

# COTE

M A G A Z I N E

# So Magic

MONTRES PARURES  
TIMEWEAR FINERY

CUISSARDES DE VAMP - THIGH HIGH! - TENDANCE FOURRURE - NEW DIRECTIONS IN FUR - ULTRA LUXE  
MEGA LUXURY - ENCHERES LA FOLIE VINTAGE - VINTAGE STYLE AT AUCTION - SAVILE ROW - RED LEATHER



N° 37 - DECEMBRE 2010 / JANVIER 2011 - CHF 8.50

[www.cotemagazine.com](http://www.cotemagazine.com)

Genève - Nyon - Lausanne - Montreux - Gstaad - Crans - Verbier - Saint-Moritz - Megève - Chamonix



  
*Breguet*  
Depuis 1775

## Breguet, créateur.

L'art et le style Breguet, 1775

Décidé à renouveler l'esthétique horlogère traditionnelle de la fin du 18<sup>e</sup> siècle, Breguet substitua aux fioritures d'alors un dessin raffiné, épuré et intemporel. À l'image du modèle Classique 5157 extra-plat, qui perpétue aujourd'hui le style Breguet en interprétant ses caractéristiques: profil élégamment affiné, boîtier cannelé, aiguilles Breguet "à pomme" ou cadran en or finement guilloché à la main. L'histoire continue...

[www.breguet.com/inventions](http://www.breguet.com/inventions)



OMEGA



Ω  
OMEGA  
PRESENTS  
*Ladymatic*

STARRING  
NICOLE KIDMAN

# ERES



Rue d'Italie 8 - CH 1204 Genève - Tél. 022 810 33 50  
[www.eres.fr](http://www.eres.fr)

« UN PESSIMISTE VOIT LA DIFFICULTÉ DANS CHAQUE OPPORTUNITÉ, UN OPTIMISTE VOIT L'OPPORTUNITÉ DANS CHAQUE DIFFICULTÉ »

WINSTON CHURCHILL

Cette année, n'a pas été de tout repos. Crise, récession, guerres larvées, divorces, catastrophes écologiques, le monde est en ébullition et l'avenir paraît plus incertain que jamais... Puisque nous allons bientôt mourir autant profiter pleinement des derniers instants qu'il nous reste à vivre.

« Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie » écrivait Ronsard dans ses sonnets pour Hélène. Tant mieux, j'ai toujours été un adepte du carpe diem, un incorrigible optimiste. A bas Schopenhauer et Cioran !

Pas question que je perde mon latin pour des prédictions à la Nostradamus.

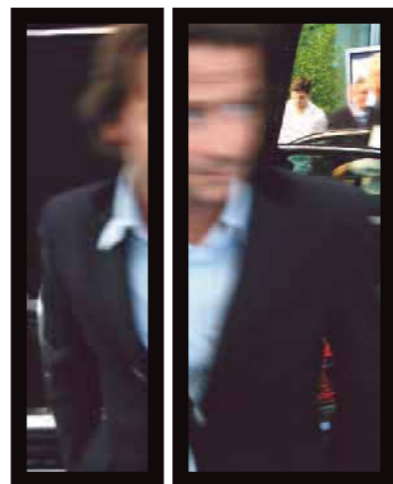
Croire en l'avenir, avoir confiance en ceux qui m'entourent autant qu'ils peuvent me faire confiance, oser saisir les opportunités, savoir prendre des paris, bref, ne pas vivre dans la crainte perpétuelle du lendemain, ne pas se laisser envahir par la paranoïa ambiante, ne pas écouter les Cassandre, voilà l'essence même de ma philosophie.

Tel un Gygès doté de son anneau, j'ai pour devise d'aborder les obstacles avec insouciance. « Un pessimiste voit la difficulté dans chaque opportunité, un optimiste voit l'opportunité dans chaque difficulté » clamait Winston Churchill. Et a contrario d'un Antonio Gramsci, j'ai tendance à penser que le pessimisme de la connaissance nuit à l'optimisme de la volonté.

La recette du bonheur tient-elle à une capacité innée à vivre dans l'aveuglement ? L'angoisse existentielle est-elle l'apanage exclusif des érudits ? La félicité n'est-elle accessible qu'à ceux dont la détermination inconsciente ignore les risques ?

A mon humble avis, cela ne fait aucun doute.

Dans ce cas, il y a fort à parier que mon optimisme exacerbé me mènera au septième ciel ou... me perdra...



Olivier Cerdan, éditeur

"A PESSIMIST SEES THE DIFFICULTY IN EVERY OPPORTUNITY; AN OPTIMIST SEES THE OPPORTUNITY IN EVERY DIFFICULTY."

The Year is getting off to a turbulent start. Année noire, crise, séparation, récession, rumblings of war, ecological disasters: the world is close to boiling-point, and the future seems more uncertain than ever... We're all going to die, probably without a cent to our names, so we might as well seize what little of life is left to us, with both hands. "Gather life's roses today", as Pierre de Ronsard put it in his Sonnets to Hélène.

Fine by me – I've always been a devotee of the Carpe Diem approach to life, an incorrigible optimist. Down with Schopenhauer and Cioran!

Fie on Nostradamus! Believe in the future, have confidence in those around me, as much as they have confidence in me, boldly seize the opportunities that no man has seized before, take a gamble, in short stop living in a state of perpetual dread that the sun won't come out tomorrow, immunise yourself against prevailing paranoia, stick your fingers in your ears when Cassandra hoves into view.

My personal philosophy in a nutshell. Like Gyges with his ring, I approach obstacles with a carefree nonchalance. Or, as Winston Churchill put it: "A pessimist sees the difficulty in every opportunity; an optimist sees the opportunity in every difficulty." And unlike Antonio Gramsci, I tend to believe that the pessimism of intelligence undermines the optimism of will. Is an innate ability to blind oneself to reality the best recipe for happiness? Is existential anguish the exclusive preserve of the wise? Is true felicity attainable only by those whose reckless determination ignores the inherent risks?

There can be, in my humble opinion, no doubt. In which case, who's betting that my exacerbated optimism will lead me to the seventh heaven... or perdition?

**RICHARD MILLE**  
A RACING MACHINE ON THE WRIST



**RM 022**  
"AERODYNE"  
DEUXIEME FUSEAU HORAIRE

- Piatine en titane et aluminure de titane orthorhombique alvéolée avec âme en nanofibres de carbone
- Réserve de marche : environ 70 heures
- Indication du deuxième fuseau horaire
- Indicateur de couple
- Indicateur de réserve de marche
- Sélecteur de fonctions
- Balancier à inertie variable
- Barillet à rotation rapide (un tour en 6 heures au lieu de 7,5 heures)
- Denture du barillet et du pignon de grande moyenne à profil de développante
- Cliquet de barillet à recul progressif
- Mécanisme de mise à l'heure situé côté fond et modulaire
- Courbe du spirale optimisée
- Système amélioré de mise à l'heure (arrière du mouvement)
- Couvercle de barillet fermé par des vis excentriques
- Pont de centre en Arcap rigidifié
- Vis splines en titane grade 5 pour les ponts et le boîtier

A partir de 368 000 €

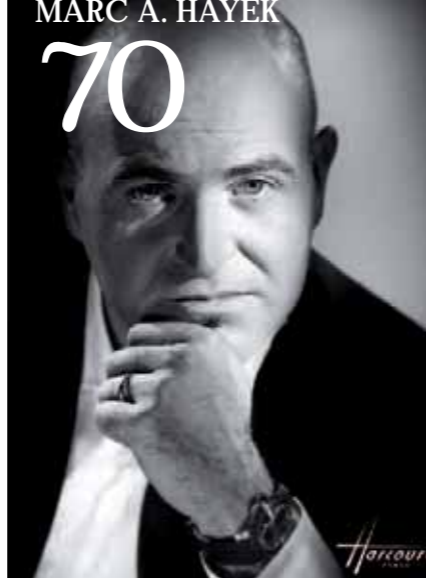
www.richardmille.com



© Sotheby's  
Coca-Cola d'Andy  
Warhol vendue le  
09/11/2010 pour  
35'362 500 dollars



16  
CUI SARDES  
DE VAMP



MARC A. HAYEK  
70



JÉRÔME FERNANDEZ  
74

RETROUVEZ-NOUS SUR [WWW.COTEMAGAZINE.COM](http://WWW.COTEMAGAZINE.COM)

## VINTAGE TAG HEUER

58 Retour au vintage par Tag Heuer. Steve McQueen au volant de sa Porsche, sa combinaison blanche émaillée de touches écarlates et indigo. Et, vissée à son poignet, la TAG HEUER Monaco.  
> Steve McQueen's burning gaze at the wheel of his Porsche, resplendent in his white driver's suit with touches of scarlet and indigo, his TAG HEUER Monaco clamped to his wrist...

## SO MAGIC

79 Nous voilà emportés dans un univers qui transforme notre quotidien en conte de fée.

## INTERVIEW

80 Claude Gaignebet, folkloriste et grand spécialiste des mythes européens.  
> Claude Gaignebet, folklorist and great expert on European myths.

## ART

84 La figure de l'éternel adolescent Peter Pan plane à l'Espace culturel Louis Vuitton, à Paris  
> The boy who wouldn't grow up flies at Espace Culturel Louis Vuitton in Paris.

## JOAILLERIE

88 Les pendentifs se portent comme des talismans. Peut-être ont-ils eux des vertus magiques?  
> Pendants are worn as talismans. Maybe they too have magic powers?

## HORLOGERIE

96 Quand l'art de l'horloger s'associe à celui du joaillier, les montres se font bijoux et les bijoux donnent l'heure. When the watchmaker's art teams up with the jeweller's, watches become jewels and jewellery tells the time.

## BEAUTÉ

102 Quand le maître du maquillage Shu Uemura s'associe avec l'artiste Aya Takano  
> When master make-up brand Shu Uemura joins forces with artist Aya Takano

## NEW JET

106 L'aviation sur mesure; Smartfish: l'avion suisse du futur...; Stratos 714, le carnet de commandes est ouvert  
> Bespoke aviation; Smartfish: the future of Swiss aviation...; Stratos 714: open for orders

36  
GIANLUCA  
GENONI



Les Editions COTE  
DÉCEMBRE 2010 - JANVIER 2011



47



134

IB  
1735  
**BLANCPAIN**  
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE

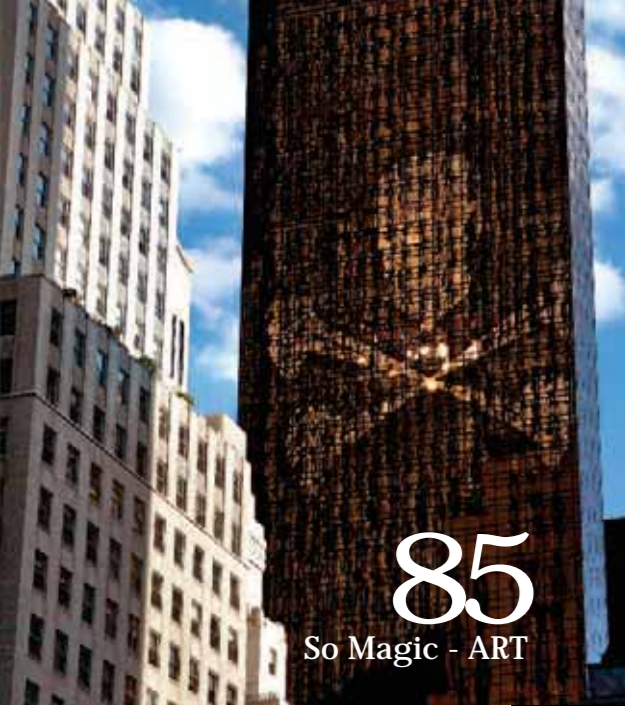
Collection Fifty Fathoms  
(réf. 5066F-1140-52B)



275<sup>e</sup>  
anniversaire

[www.blancpain.com](http://www.blancpain.com)

BOUTIQUES BLANCPAIN · ABU DHABI · BEIJING · CANNES · DUBAI · EKATERINBURG · GENÈVE · HONG KONG · MACAO · MADRID · MANAMA  
MOSCOU · MUMBAI · MUNICH · NEW YORK · PARIS · SHANGHAI · SINGAPOUR · TAIPEI · TOKYO · ZÜRICH



85

So Magic - ART



RICHARD MILLE ET FELIPE MASSA À SINGAPOUR

110



GUILLAUME CANET

67

RETROUVEZ-NOUS SUR WWW.COTEMAGAZINE.COM

CONTENTS SOMMAIRE

RENCONTRE AVEC...  
MEET WITH...

67

Marc A. Hayek, la passion de l'horlogerie en héritage; Farah Monfaradi, une vraie perle de Barheïn; Jérôme Fernandez, un homme au grand cœur; Blaise Matthey, une main de FER dans un gant de velours; Guillaume, le conquérant  
> Marc A. Hayek, an inherited love of watchmaking; Farah Monfaradi, a true pearl from Barhain; Jérôme Fernandez, a sportsman with a big heart; Blaise Matthey, an iron hand in a velvet glove; Another conquering Guillaume

TENDANCE  
TRENDS

16

Cuissardes de vamps; Cuirs rouge&noir; Tendence fourrure; Ultra luxe; Enchères, la folie vintage; Les bijoux vintage; Les fleurs par Vhernier; Bijoux de fêtes par Avakian; «1 Gevray» un univers de luxe; Caviar; Elégants en toutes circonstances; Lieux chics, flacons chocs; Sex toys mania; Savile row, la rue des costumes «bespoke»; Henry Poole and Co maître tailleur; Blancpain la Manufacture du Brassus défie le temps; Les bijouteries Zbinden; Eric Bompard, l'aventure 100% cachemire; Max Chaoul, l'art du mariage; Collection Couture par Daniel Benjamin; Rita & Zia collection hiver 2010  
> Thigh high; Red&black leather; New direction in fur; Mega-luxury; Vintage style at auction; Vintage jewelry ; A floral bouquet from Vhernier; Festive jewellery from Avakian; «1 Gevray» a world of luxury; So cute; Elegant in every situation; Smart place, smart bottle; Sex toys mania; Savile row, the home of bespoke tailoring; Henry Poole and Co, Master Tailor; Blancpain the Brassus manufacture challenges the march of time; Bijouteries Zbinden; Eric Bompard adventures in (pure) cashmere; Max Chaoul, the fine art of (wedding) frocks; Collection Couture by Daniel Benjamin; Rita & Zia new collection 2010

ECONOMIE  
NEWS ECO

110

Richard Mille à Singapour; Nouvelle représentation de montres dans la Bijouterie Zbinden à Montreux: Ulysse Nardin; Un café en un temps record; Jaeger-LeCoultre VIP; Favarger au coeur de Genève; Girard-Perregaux pour Boucheron  
> Richard Mille in Singapore; A new watch collection for Bijouterie Zbinden Montreux: Ulysse Nardin; Real coffee in record time; Jaeger-LeCoultre VIP ; Favarger: the heart of Geneva; Girard-Perregaux for Boucheron



106

L'AVIATION  
L'AVIATION SUR MESURE



SO MAGIC

78



128

© Cramer+Cramer



LA TRAVERSEE  
DU BOTSWANA

121

H. Moser & Cie.



MOSER PERPETUAL 1, ref. 341.501-004. 18ct Or rose.  
Mouvement à remontage manuel cal. HMC341.501. Min. 7 jours de réserve de marche.  
Quantième perpétuel avec changement de date instantané. Fond saphir.

A L'EMERAUDE

CHRONOMETRIE · JOAILLERIE · DEPUIS 1909

12 PLACE ST-FRANÇOIS · LAUSANNE · TEL 021 312 95 83

www.h-moser.com



113 EVASION



172



127

FOCES

RETROUVEZ-NOUS SUR WWW.COTEMAGAZINE.COM

CONTENTS SOMMAIRE

14

EVASION 113  
URBAN  
AGENDA 128  
NEWS 132  
TROMBINOSCOTE  
COTE'S GALLERY 176

> BK Organisation et COTE Magazine vous présentent sur les traces des Incas, Pérou et la traversée du Botswana  
> BK Organisation and COTE Magazine presents you on the inca trail, Peru and crossing Botswana  
> Les rendez-vous culturels à l'usage de ceux qui veulent sortir intelligent et se cultiver.  
> Cultural treats for those looking for intelligent entertainment and culture.  
> Auctions, Shopping, High tech, Déco, Beauté, Sortir, Hôtels... des adresses et des suggestions... Auctions, Shopping, H-tech, Decoration, Beauty, Going out, Hotels...addresses and ideas...  
> En bref et en images, retour sur les événements qui ont marqué ces dernières semaines à Genève. A look back in pictures to the events that marked the last weeks in Geneva.

Edition : décembre-janvier 2011 - N°37  
Prochain numéro : 20 février 2011

ÉDITEUR : OLIVIER CERDAN  
o.cerdan@cote-magazine.ch  
ASSISTÉ DE VIRGINIE LA MARCA  
v.lamarca@cote-magazine.ch / TEL. +41 22 736 68 00

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : LIONEL  
YVROUX l.yvroux@cote-magazine.ch

RÉDACTEUR EN CHEF : OLIVIER CERDAN  
RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE : AUDE MULLER  
a.muller@cote-magazine.ch - redaction@cote-magazine.ch

RESPONSABLE HÔTELS : AMINA VALENTINI  
a.valentini@cote-magazine.ch

RÉDACTION  
PORTRAITS, INTERVIEWS: Natalia Signoroni, Aude Muller,  
Daniela Herrera, Raphaël Boujenah, Nathalie Grollmund,  
BEAUTÉ, AUTOS, RESTOS, NUIT : Aude Müller, Amina  
Valentini, Julia Cuénod, Nathalie Grollmund  
CULTURE, ÉCONOMIE, TENDANCES: Virginie La Marca,  
Raphaël Boujenah, Aude Muller, Daniela Herrera, Olivier  
Cerdan, Olivia Caron, Jacob Decasa, Mireille Sartore

STUDIO  
Amandine Dubois et Tamara  
a.dubois@cote-magazine.ch / tamara@cote-magazine.ch

TRADUCTION  
Louise Lalaurie Rogers

ABONNEMENT : DYNAPRESSE MARKETING SA  
Service des abonnements 38, avenue Vibert  
Case Postale -1227 Carouge - Genève  
contact : abonnes@dynapresse.ch

DIRECTRICE DE PUBLICITÉ : LAURENCE CHALVET  
l.chalvet@cote-magazine.ch  
CHEF DE PUBLICITÉ : ALEXANDRE LITWIN  
a.litwin@cote-magazine.ch  
CHEF DE PUBLICITÉ : NIDA WAKIM  
n.wakim@cote-magazine.ch

PHOTOGRAPHES : DENIS HAYOUN, POINT-OF-VIEWS  
JOHANN SAUTY, CHRISTIAN FOSSE RAT, PIERRE ORSAUD

DIFFUSION : 77 LOGISTICS

COMPTABILITÉ  
AMS CONSEIL

VENDANGES DE GENÈVE\* :  
CATHERINE LEOPOLD-METZGER / CLM@METLEO.CH

LES ÉDITIONS COTE SUISSE :  
Huit numéros par an  
Siège social : Rue Eugene Marziano, 37  
CH 1227 Genève  
Tél. +41 22 736 56 56  
Fax. +41 22 736 37 38  
www.cotemagazine.com

COTE MAGAZINE TICINO ITALIEN/ANGLAIS  
Quatre numéros par an  
DIRECTRICE DE LA PUBLICATION : Nuriá Bernat  
n.bernat@cote-magazine.ch

LISTE DIFFUSION SUISSE ROMANDE, ALEMANNIQUE & TESSIN:  
SUR SIMPLE DEMANDE  
IMPRESSION: ÉDITION COTE SUISSE

La reproduction même partielle des articles et  
illustrations publiés dans COTE est interdite.

LES ÉDITIONS COTE  
Société Anonyme au capital de 500 000 euros Siège social :  
Cap Var, Bât. D2 avenue G. Guynemer,  
06700 Saint-Laurent-du-Var  
Tél. +33 (0)4 92 12 65 00  
PRÉSIDENT DU DIRECTOIRE :  
Claude Henri Menu c.menu@cotemagazine.com  
assisté de Nathalie Duchesne  
Tél. +33 (0)4 92 12 65 02  
n.duchesne@cotemagazine.com

COTE MAGAZINE LA REVUE D'AZUR  
DIRECTRICE COMMERCIALE : CATHERINE SARACHMANN  
Tél. : +33 (0)4 92 12 65 06

COTE MAGAZINE MARSEILLE PROVENCE  
DIRECTRICE : Dominique Juan  
TEL. +33 (0)4 91 71 86 42

COTE PARIS  
DIRECTEUR DÉLÉGUÉ D'ÉDITION : Eric O'Neill

BEREG Magazine style de vie des Russes en Europe  
AMOUAGE Magazine du monde arabe  
WAN JIA Magazine chinois  
MONTECARLO SOCIETY  
Le magazine de Monte-Carlo SBM  
Directrice de la publicité : Lina Cappellini  
Tél. +33 (0)4 9212 65 24  
lina@leseditions.cote.com

TIRAGE CERTIFIÉ LE 23/06/09  
22.522 EXEMPLAIRES



Papier provenant de forêts gérées durablement.



J D  
JAQUET DROZ  
SINCE 1738

8

ETERNITY-THE ULTIMATE LUXURY

Les plus belles histoires se fondent sur des mythes et se déclinent en légendes. Le tracé parfait du chiffre 8 est le symbole de la prospérité et de l'infini. En faisant du 8 l'emblème de ses chefs-d'œuvre, Jaquet Droz a créé une légende pour l'Éternité ! Grande Seconde SW Or Rouge, réf. J029033401



GENÈVE  
RUE DU RHÔNE 40 - TEL. +41 22 319 23 49  
WWW.TOURBILLON.COM

WWW.JAQUET-DROZ.COM



Blake Lively, la belle blonde de *Gossip Girl*, en cuissardes de cuir perforés signés Stella McCartney. -/ *Gossip Girl* and stunning blonde Blake Lively steps out in a fabulous, with a stunning perforated design courtesy of Stella McCartney.



# CUISSARDES DE VAMP!

THIGH HIGH!



1- Christian Dior

Cuissardes à plateformes en veau velours et agneau noir. -/ Platform thigh boots in red velvet and black lambskin.

2- Christian Louboutin

Cuissardes "Ronfini" en flanelle et boutons dorés. -/ "Ronfini" thigh boots in flannel, with gold buttons.

3- Gucci

Cuissardes en cuir. -/ Leather thigh boots.

4- Burberry Prorsum

Cuissardes en python. -/ Python-skin thigh boots.



Brigitte Bardot

BB n'a besoin de personne en Harley Davidson... Ultra moderne et en avance sur son temps, elle lance la cuissarde. La It-shoes de l'hiver 2010-2011. Itinéraire d'une bête de mode qui n'a pas fini d'aimer les passions et d'inspirer les créateurs. -/ BB never needed a knight on a shining Harley Davidson... Ultra-modern and way ahead of her time, she invented the thigh boot - this season's It footwear - back in the Sixties. COTE looks back at the career of a fashion icon who inflames passions and inspires designers even now.



Rouge Pair et Gagne  
Red for a winning pair

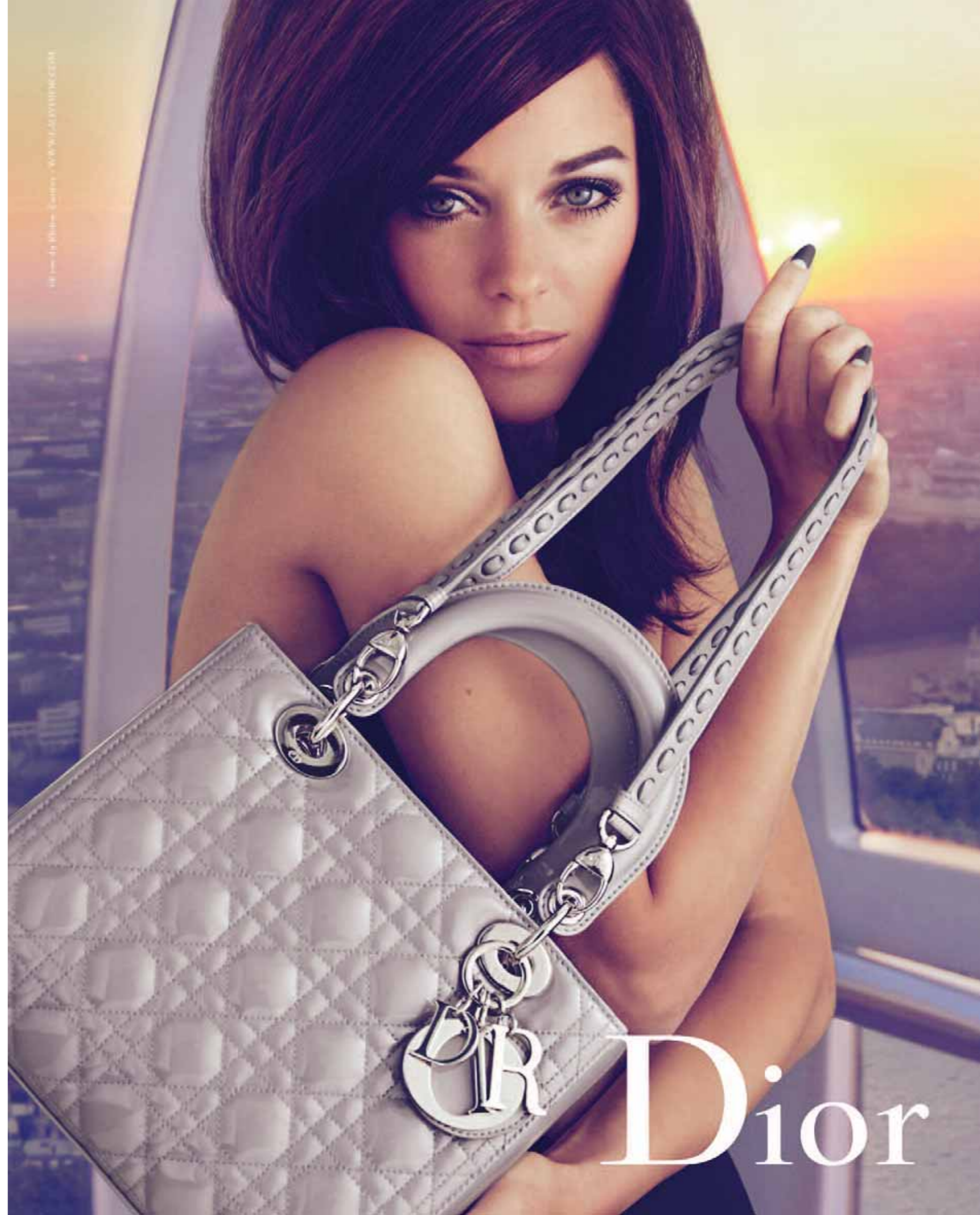
La couleur rouge fait son retour en fanfare et se décline sur les silhouettes de la rentrée. On peut opter pour l'accessoire de mode, les bottes en rouge carmin chez Prada ou la grande tendance du moment avec cet impressionnant modèle aux tonalités rouge feu, les cuissardes de Christian Louboutin.

-/ Red is back in force this season, in fashion accessories, carmine red boots from Prada, or fiery red thigh boots from Christian Louboutin.



Christian Louboutin

Les cuissardes Gianvi Rossi

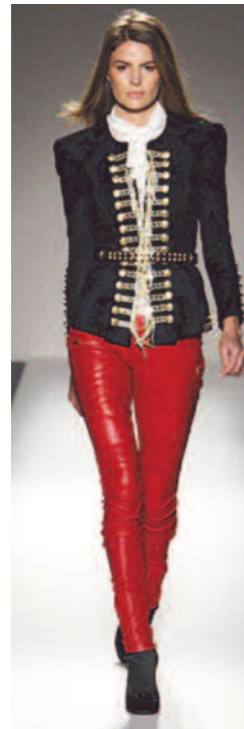


# CUIRS ROUGE & NOIR

RED & BLACK LEATHER



Isabelle Marant



Balmain



**C'est indéniable, le cuir est de retour !  
Et pour connaître les incontournables de la garde-  
robe, regardons en direction de la planète people.  
-/ Leather is back and no mistake! COTE spots  
some unmissable basics in the wardrobes  
of the stars.**

### Le slim en cuir

-/ **Leather slims**

En plus du tartan, le cuir s'impose pour composer des tenues aussi décontractées que chic. Le vêtement phare qui symbolise l'entrée dans cette nouvelle ère n'est autre que le slim en cuir, alias le tregging. Qu'il soit en cuir comme chez Maje et Isabel Marant ou en toile comme chez Zadig&Voltaire, le slim rouge figure en haut de la liste des fournitures obligatoires de la rentrée 2010. -/ Winter 2011 sees a Tartan Revival, for informal and chic outfits alike. But the headline, must-have garment this winter is unquestionably a pair of slims (aka treggings). Wear them in leather like Maje and Isabel Marant, or canvas from Zadig&Voltaire. Choose red for a touch of winter warmth.

### La jupe en cuir

-/ **Leather skirts**

La jupe en cuir, elle aussi, s'affiche chaque jour un peu plus sur les tapis rouges. Et elle est de toutes les longueurs: en dessous du genou pour l'actrice Elsa Zylberstein ou encore Kate Moss et au-dessus pour les actrices Gwyneth Paltrow et Sharon Stone.

-/ Leather skirts have been a feature on every catwalk and red carpet this season, in all lengths from the knee à la Elsa Zylberstein and Kate Moss, to high above, like Gwyneth Paltrow and Sharon Stone.



  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

GENÈVE

ZÜRICH

LUGANO

ST-MORITZ

A. LANGE & SÖHNE  
GLASHÜTTE I/SA



1



2

3

1. SAXONIA QUANTIÈME ANNUEL  
RÉF. 330.026 - CHF 39'400.-
2. LANGE 1 DAYMATIC  
RÉF. 320.032 - CHF 40'900.-
3. RICHARD LANGE «REFERENZUHR»  
RÉF. 250.032 - CHF 56'600.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

AP  
**AUDEMARS PIGUET**  
*Le maître de l'horlogerie depuis 1875*



1



2

3

1. CHRONOGRAPHE MILLENNARY  
RÉF. 26145OR.OO.D093CR.01 - CHF 38'100.-
2. ROYAL OAK SQUELETTE  
RÉF. 15305ST.OO.1220ST.01 - CHF 34'000.-
3. ROYAL OAK OFFSHORE CHRONOGRAPHE  
RÉF. 26048SK.ZZ.D010CA.01 - CHF 25'800.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

JB  
1735  
**BLANCPAIN**  
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE



1. A TRIBUTE TO FIFTY FATHOMS  
RÉF. 5015-1130-52A - CHF 14'500.-
2. VILLERET «PHASE DE LUNE»  
RÉF. 6654-1127-55B - CHF 13'900.-
3. L-EVOLUTION SEMAINIER  
GRANDE DATE 8 JOURS  
RÉF. 8837-3630-53B - CHF 40'000.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

  
**BREITLING**  
1884



1. SUPEROCEAN  
RÉF. A1736402/BA32 - CHF 2'800.-
2. GALACTIC 36 AUTOMATIC  
RÉF. A3733053/A717 - CHF 8'190.-
3. CHRONOMAT 01  
RÉF. AB011011/M524 - CHF 8'200.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

# CHANEL



1. J12 MARINE  
RÉF. H2559 - CHF 5'130.-
2. J12 29 MM DIAMANTS  
RÉF. H2572 - CHF 10'600.-
3. PREMIÈRE CAOUTCHOUC ACIER DIAMANTS  
RÉF. H2433 - CHF 4'290.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

# Cartier



1. MONTRE CALIBRE DE CARTIER  
RÉF. W7100014 - CHF 6'400.-
2. MONTRE CAPTIVE DE CARTIER, TAILLE XL  
RÉF. WG600003 - CHF 61'200.-
3. MONTRE ROTONDE DE CARTIER ASTROTOURBILLON  
RÉF. W1556205 - CHF 120'000.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

**GP**  
**GIRARD-PERREGAUX**  
 WATCHES FOR THE FEW SINCE 1791



1. TOURBILLON SOUS TROIS PONTS D'OR  
 RÉF. 99193-52-000-BA6A - CHF 195'000.-
2. WW.TC PETITE SECONDE  
 RÉF. 49865-52-651-BA6A - CHF 28'800.-
3. GIRARD-PERREGAUX 1966  
 CALENDRIER COMPLET PALLADIUM  
 RÉF. 49535-79-152-BK6A - CHF 22'400.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
 THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

**IWC**

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
 SWITZERLAND, SINCE 1868



1. PORTUGAISE CHRONOGRAPHE  
 RÉF. IW371482 - CHF 16'800.-
2. PORTUGAISE REMONTAGE MANUEL  
 RÉF. IW545404 - CHF 8'950.-
3. PORTUGAISE CALENDRIER PERPÉTUEL  
 RÉF. IW502303 - CHF 42'100.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
 THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

  
**JAEGER-LECOULTRE**



- 1. MASTER COMPRESSOR EXTREME LAB 2  
RÉF. Q2032570 - CHF 66'400.-
- 2. MASTER MEMOVOX  
RÉF. Q1418430 - CHF 9'450.-
- 3. REVERSO DUETTO DUO  
RÉF. Q2698420 - CHF 10'700.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

**PANERAI**



- 1. LUMINOR  
 MARINA 1950 3 DAYS  
 AUTOMATIC TITANIO - 44 MM  
RÉF. PAM00351 - CHF 7'700.-
- 2. RADIOMIR - 42 MM  
RÉF. PAM00337 - CHF 6'900.-
- 3. LUMINOR MARINA 1950  
 3 DAYS AUTOMATIC - 44 MM  
RÉF. PAM00359 - CHF 7'100.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

**ULYSSE NARDIN**  
 SINCE 1846  LE LOCLE - SUISSE



1



2

3

1. FREAK DIAVOLO  
 RÉF. 2080-115 - CHF 138'000.-
2. HAMMERHEAD SHARK LIMITED EDITION  
 RÉF. 263-91-LE 3 - CHF 8'900.-
3. EL TORO  
 RÉF. 322-003 - CHF 49'800.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
 THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

  
**VACHERON CONSTANTIN**  
 Manufacture Horlogère. Genève, depuis 1755.



1



2

3

1. HISTORIQUES ULTRA-FINE 1968  
 RÉF. 43043/000R-9592 - CHF 32'400.-
2. PATRIMONY TRADITIONNELLE CHRONOGRAPHE  
 RÉF. 47192/000R-9352 - CHF 48'300.-
3. PATRIMONY TRADITIONNELLE PETIT MODÈLE FULL PAVÉE  
 RÉF. 25559/000G-9280 - CHF 34'100.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
 THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES



# VULCAIN

MANUFACTURE DEPUIS 1858



1. CRICKET X-TREME  
AUTOMATIQUE AIR FORCE 1  
«ALL BLACK»  
RÉF. 211931.250BRF - CHF 9'600.-

2. ANNIVERSARY HEART  
AUTOMATIQUE CALENDRIER  
RÉF. 220136.268LF - CHF 9'580.-

3. NAUTICAL  
RÉF. 1001107.026LF - CHF 4'500.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

# ZENITH



1. EL PRIMERO TOURBILLON  
RÉF. 18.2050.4035/01.C631 - CHF 67'000.-

2. ELITE ULTRA-PLATE  
RÉF. 18.2010.681/01.C493 - CHF 10'800.-

3. EL PRIMERO STRIKING 10TH  
RÉF. 03.2041.4052/69.R580 - CHF 10'700.-

  
**LES AMBASSADEURS**  
THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES



  
**LES AMBASSADEURS**  
 THE LEADING HOUSE OF LEADING NAMES

GENÈVE  
 RUE DU RHÔNE 62  
 +41 22-318 62 22

ZÜRICH  
 BAHNHOFSTR. 64  
 +41 44-227 17 17

WWW.LESAMBASSADEURS.CH

LUGANO  
 VIA NASSA 5  
 +41 91-923 51 56

ST. MORITZ  
 PALACE GALERIE  
 +41 81-833 51 77

Les entrepreneurs  
 transforment  
 leurs idées en argent.  
 Nous le gérons  
 pour les générations  
 futures.

Wealth Management  
 Asset Management  
 Investment Funds  
 Custody & Investor Services



Banquiers privés depuis 1805

Genève Lausanne Zurich Bâle Londres  
 Luxembourg Francfort Paris Madrid Barcelone  
 Turin Milan Rome Florence Dubai Singapour  
 Hong Kong Tokyo Montréal Nassau  
[www.pictet.com](http://www.pictet.com)


**PICTET**  
 1805  
 Esprit d'indépendance

# TENDANCE FOURRURE

NEW DIRECTIONS IN FUR

La fourrure est à la mode cet hiver, pour enrichir un col, une capuche ou juste pour nous tenir chaud. Des boléros, des gilets, des vestes aux coupes tendances, les marques innovent pour plaire non seulement à Madame, mais également à Mademoiselle.

-/ Fur is back this winter – decorating collars and hoods, or just keeping us warm as toast! Look out for boleros, gilets and jackets in contemporary shapes, with innovative styles for women and girls alike.



Vermorel

#### Vermorel

Grâce à son atelier au sein même de sa boutique, Vermorel répond à toutes les demandes de ses clients.

Trois semaines sont alors nécessaires pour recevoir votre manteau, gilet ou veste entièrement fait main dans la fourrure de votre choix chinchilla, vison, renard, breitschwanz... Des créations sur mesure, des pièces de collection, la possibilité de transformer une ancienne pièce, chacun ou chacune trouvera son bonheur, car la boutique propose également une collection homme. La tendance cette saison, des manteaux réversibles, des pièces aux coupes vintage, des doudounes au col garni ou encore des accessoires comme des cache-oreilles ou des chapka. -/ With its own workshop on site, Vermorel can create special orders and adapt new designs or vintage pieces to their clients' needs – for women and men alike. Allow three weeks for your very own hand-made coat, gilet or jacket in the fur of your choice: chinchilla, mink, fox or Persian broadtail. Reversible coats, vintage-styled pieces, and down jackets with fur collars are this season's big news, plus accessories including ear-muffs and chapka hats.

**Vermorel Fourrures, 8 rue Pierre-Fatio,  
1204 Genève, 022 310 07 70,  
www.vermorel-fourrures.com**

#### Daniel Benjamin

Cette saison, Daniel Benjamin nous offre une collection facile à porter du matin jusqu'au soir. Optant pour les contrastes, les modèles mélangent les couleurs, les matières et les volumes dans des coupes tendance comme ce trench ou ce manteau manche 3/4. Ces lignes vont, à coup sûr, plaire aux jeunes. De plus, la marque propose un service de sur-mesure qui s'adapte aux envies de tous.

-/ This season, Daniel Benjamin presents a collection of easy-to-wear styles to help you step out in style from morning to night. With the focus on striking contrasts and youthful appeal, the designs mix colours, fabrics and shapes in a range of contemporary silhouettes, like the trench coat or three-quarter coat shown here. Daniel Benjamin also offer a made-to-measure service, catering to your every whim!

**Boutique Daniel Benjamin, 5 rue  
Céard, 1204 Genève, 022 311 36 87,  
www.danielbenjamin.ch**



Daniel Benjamin



Vermorel



Daniel Benjamin

HARRY WINSTON

DUAL TIME ZONE

HARRY WINSTON

HARRY WINSTON

**HARRY WINSTON®**

GENEVE MONTRES PRESTIGE Grand Hôtel Kempinski, Quai du Mont-Blanc 19 • GSTAAD WEBER Promenade  
INTERLAKEN KIRCHHÖFER Haute Horlogerie Höhweg 46 • LUZERN EMBASSY Grendelstrasse 2  
SAINT-MORITZ EMBASSY/LA SERLAS Palace Arcade • ZÜRICH LES AMBASSADEURS Bahnhofstrasse 64  
more information +41 (0) 26 460 72 50 • info@macher-sa.ch

# ULTRA MEGA-LUXURY LUXE

Quand le savoir-faire frôle l'excellence, des maisons de prestige donnent naissance à des objets d'exception...  
- / When knowhow and excellence join forces, prestigious names create exceptional products.



### Caran d'Ache, joyau de lumière

- / Caran d'Ache's jewel blazing with light  
La maison suisse Caran d'Ache poursuit depuis 80 ans sa passion de la belle écriture en réalisant des pièces exceptionnelles, alliant merveilles de technicité et imagination créative. La pièce unique 1010 Diamonds en est le parfait exemple : ce joyau de lumière a été serti à la main de 872 diamants purs, sur or blanc massif.

Prix de l'objet: 1'400'000 CHF  
- / For 80 years the Swiss firm Caran d'Ache has been pursuing its passion for beautiful writing by creating outstanding instruments that combine marvellous technical prowess with creative imaginativeness. Its superb 1010 Diamonds pen is the perfect example: a jewel ablaze with light, hand-set with 872 pure diamonds on solid white gold.  
Price: 1'400'000 CHF

### La malle champagne T.T.Trunks

- / The T.T.Trunks champagne trunk  
La jeune société T.T.Trunks renoue avec le luxe d'antan en réveillant le mythe des malles de voyage d'exception (sur mesure ou commandes spéciales)...

Pour preuve, cette somptueuse « malle champagne » qui peut s'habiller de cuir, soie, satin ou velours, dans une large gamme de coloris, abriter 20 bouteilles et 18 coupes, une vasque pour la glace, un plan de travail et son nécessaire, ainsi que quatre roulettes!

Prix de l'objet: 19'000 CHF  
- / The young firm T.T.Trunks reconnects us with yesteryear luxury by reviving the craft of very special travel trunks (personalised and special orders). A taster is this sumptuous champagne trunk that can be covered in leather, silk, satin or velvet in a wide range of colours. It holds 20 bottles, 18 flutes and an ice bowl, has a serving surface plus all the accessories.  
Price: 19'000 CHF

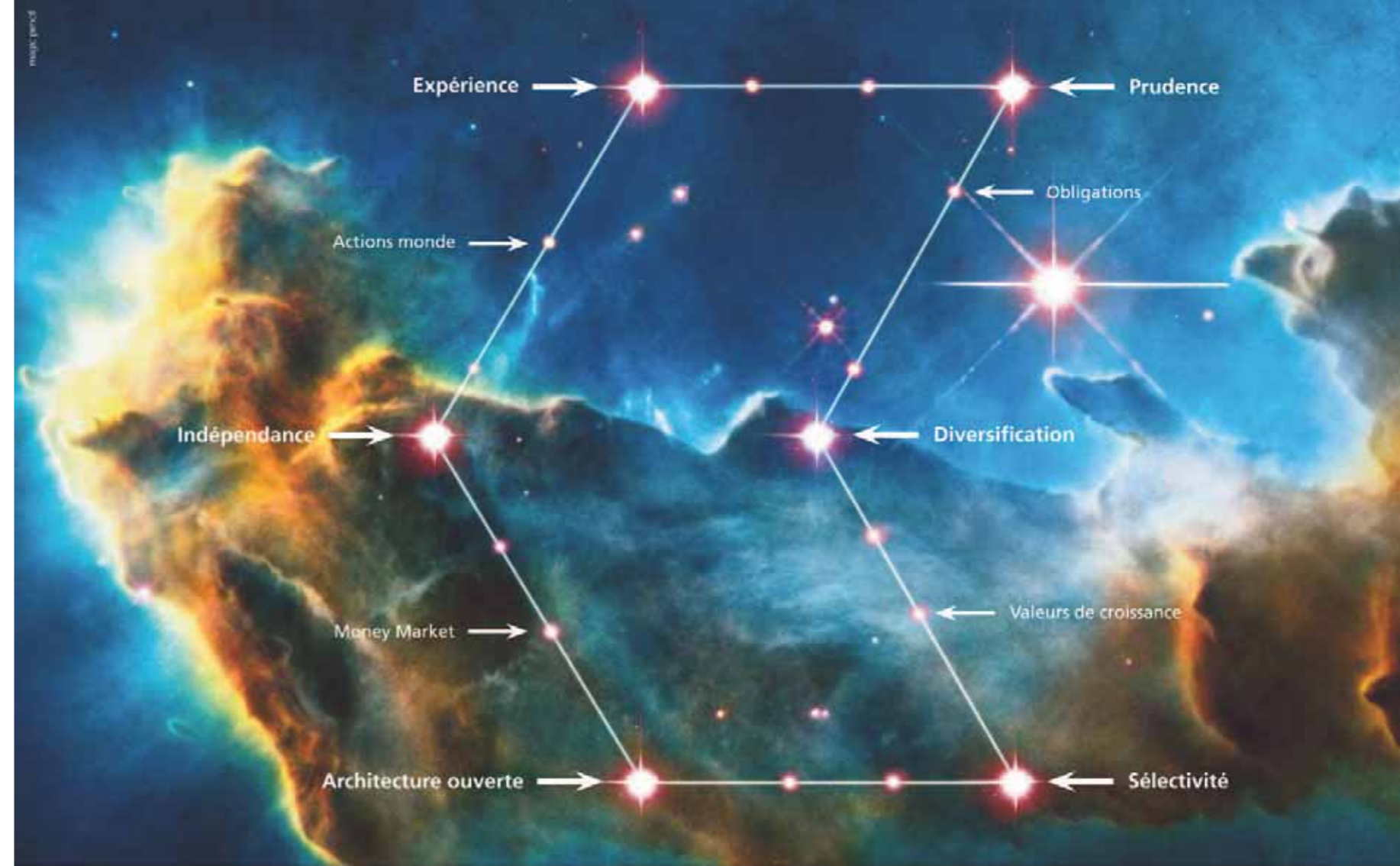
### McConnico pour Pleyel

- / McConnico for Pleyel

C'est au grand designer d'origine américaine, Hilton McConnico, que la marque de légende Pleyel vient de confier la réalisation de son 10<sup>e</sup> « piano de créateur », succédant ainsi à quelques signatures de renom comme Jacques-Emile Ruhlmann, Andrée Putman, Marco del Re, Aki Kuroda...

*Parallèle*, c'est son nom, met en scène la confrontation de la ligne verticale et de l'horizontale, du mat et du brillant, du noir et du turquoise. Prix de l'objet: 105'000 CHF

- / Legendary piano manufacturer Pleyel has called on the great American-born designer Hilton McConnico to design its 10th "creator piano", following in the footsteps of renowned names that include Jacques-Emile Ruhlmann, Andrée Putman, Marco del Re and Aki Kuroda. *Parallèle*, as it's named, features a confrontation between vertical and horizontal, matt and shiny, black and turquoise. Price: 105'000 CHF



## Cibler les meilleures valeurs: le plus court chemin vers la performance

- Comment structurer votre portefeuille après un big bang?
- Notre philosophie de placement résiste fort bien à la malice des temps.
- Des milliers d'investisseurs partagent notre vision critique des marchés boursiers et notre attachement à l'économie réelle. Ils ont opté pour un mandat BCGE Best of™.
- Si vous le souhaitez, nous vous exposerons cette approche originale au travers d'un entretien et d'un échange de vues sur la gestion de fortune de demain.

Les conseillers de la Banque Cantonale de Genève se tiennent à votre disposition dans nos quatre centres de Private Banking en Suisse.

**BCGE | Best of™**  
infiniment sélectif



#### Coca-Cola by Andy Warhol

-/ Coca-Cola by Andy Warhol

La vente d'art contemporain de Sotheby's New York du 9 novembre 2010 a été marquée par la vente de la toile de Warhol, intitulée "Coca-Cola (4) (Large Coca-Cola)" qui a largement dépassé le haut de sa fourchette d'estimation qui était de 25 millions, illustrant l'appétit croissant des collectionneurs pour l'art d'après-guerre.

Coca-Cola d'Andy Warhol adjugée pour 35'362'500 dollars. -/ Andy Warhol's Coca-Cola (4) (Large Coca-Cola) was the highlight of Sotheby's New York contemporary art sale, held on November 9, 2010, selling for well above its top estimate of 25 million dollars. Testifying to collectors' growing appetite for post-war art, the canvas fetched a remarkable 35.363 million dollars.

#### Aston Martin de James Bond

-/ James Bond Aston Martin

La célèbre Aston Martin de James Bond, utilisée pour le tournage des films Goldfinger et Opération Tonnerre, a été adjugée mercredi à Londres pour 2,9 millions de livres. Elle a également conservé tous les gadgets qui lui ont été ajoutés pour les besoins des deux films. "C'est la voiture que j'ai toujours voulu avoir, après tout il s'agit de la voiture la plus célèbre du monde" a déclaré Harry

# ENCHÈRES LA FOLIE VINTAGE

VINTAGE STYLE AT AUCTION



Il fut un temps où les ventes aux enchères étaient réservées à une élite faite de conservateurs, de collectionneurs et de magnats du pétrole. On y vendait essentiellement des œuvres d'art et du mobilier racé. La folie Vintage a changé le cours des choses. Désormais on voit aussi se presser une faune jusqu'alors inconnue des lieux: des fashionistas! -/ Time was, the auction rooms of this world attracted an elite crowd of museum curators, collectors and oil magnates, snapping up fine works of art and furniture. Now, the vintage craze has changed all that, with dedicated fashionistas leading the bidding!



Yeaggy à l'issue de la vente. Ce dernier envisage d'exposer son nouveau bien dans son musée privé de voitures dans l'Ohio, aux Etats-Unis. -/ The celebrated 007 Aston Martin, as seen in the films Goldfinger and Thunderball, was sold in London on October 27, 2010 for 2.9 million pounds. The car has retained all the gadgets used in the two films. Buyer Harry Yeaggy declared after the sale: 'It's the car I've always wanted to own - after all, it's the most famous car in the world.' Yeaggy plans to display the car at his private motor museum in Ohio.

#### Patek Philippe au sommet

-/ Patek Philippe goes sky high

Un garde-temps en or rose et émail bleu Patek Philippe datant de 1953 a atteint la somme toute aussi exceptionnelle de 2'675'000 CHF à la vente que Christie's organisé à Genève le 15 novembre dernier. Cette montre-bracelet (fabriquée par Patek Philippe en 1953) réf. 2523, à double couronne, fuseaux horaires et indication des 24 heures (en or rose) signée et vendue à l'époque par Gobbi Milan, était l'une des trois montres Patek Philippe en or rose de la vente. -/ A 1953 pink gold Patek Philippe watch fetched an exceptional 2.68 million CHF at Christie's Geneva sale on November 15. The watch (ref. 2523) features a double winding crown and time zones, and a 24-hour display. In pink gold and blue enamel, it was signed and originally sold by Gobbi Milan. The watch was one of three pink gold Patek Philippses in the sale.

# F.P. JOURNE Invenit et Fecit

*Inventé et manufacturé intégralement dans nos ateliers*

fpjourne.com



Chronomètre Bleu - Réf. CB  
Mouvement en Or rose 18 ct.  
Boîtier en Tantalé

## BOUTIQUES

GENÈVE 13 Place Longemalle, 1204 Genève, +41 22 810 33 33, geneve@fpjourne.com

PARIS	NEW YORK	TOKYO	BEIJING	HONG KONG
+33 1 42 68 08 00	+1 212 644 5918	+81 3 5468 0931	+86 10 8157 2036	+852 2522 1868

# ELÉGANTS EN TOUTES CIRCONSTANCES.

ELEGANT, IN EVERY SITUATION



## 1 T.T. Trunks: pour l'homme de son temps

### T.T. Trunks for the man of his time

La jeune maison de malletiers française T.T. Trunks propose la malle «New Dandy». Au programme: un présentoir pour iPad, un service à whisky et un tapis de poker accompagné de ses cartes et de 500 jetons personnalisables... -/ Recently-formed French luggage maker T.T. Trunks brings us the New Dandy, equipped with iPad stand, whisky service and poker cloth with cards and 500 customisable chips. 30 000 CHF - [www.tttrunks.com](http://www.tttrunks.com)

## 2 Jamais perdu avec Vertu !

### You'll never be lost with Vertu

Le leader de la téléphonie mobile de luxe présente son nouveau téléphone Ascent. Ce petit bijou de technologie, permettant d'accéder à une couverture mondiale réseaux GSM quadri bande, est doté de cartes géographiques pré-téléchargées couvrant plus de 190 pays...

-/ The leader in luxury mobile telephony presents its new phone, the Ascent. This little gem of technology gives access to world coverage GSM quad band networks and includes pre-downloaded maps of 190 countries. [www.vertu.com](http://www.vertu.com)

Sélection de « must have » à l'intention des grands voyageurs qui refusent, par principe, de sacrifier le chic au pratique !  
-/ Here's a selection of must-haves for globe-trotters who refuse on principle to sacrifice style for the sake of practicality.

## 3 Déplacement light avec la Cosmolite

### Travel light with the Cosmolite

Avec cette valise révolutionnaire, Samsonite frappe très fort! Elle est en effet la plus légère et la plus résistante jamais conçue grâce à la technologie exclusive Curv®. Elle a reçu le prix «Best of the best 2010» du Red Dot Design Award. -/ Samsonite have made a breakthrough with this revolutionary suitcase. Featuring the exclusive Curv® technology it's the lightest and toughest ever designed and recently won the Red Dot Design Award "Best of Best 2010". [www.samsonite.fr](http://www.samsonite.fr)



## 4 Louis Vuitton autour du monde !

### Louis Vuitton around the world

La collection 2011 des City Guides Louis Vuitton. Parmi les nouveautés: Berlin, Kyoto et Nara. Le coffret des villes d'Europe sera quant à lui enrichi de sept nouvelles destinations: Beyrouth, Courchevel, Gstaad, Oxford, Palma de Majorque, Porto Cervo et Thessalonique.-/ The 2011 collection of Louis Vuitton City Guides. Among the new cities covered are Berlin, Kyoto and Nara (Japan). The box set of European cities now includes seven new destinations: Beirut, Courchevel, Gstaad, Oxford, Palma de Majorca, Porto Cervo and Thessaloniki. Guides 35 CHF et Coffret Villes d'Europe 140 CHF [www.louisvuitton.com](http://www.louisvuitton.com)

## 5 Palace attitude -/ Athenian attitude

Toujours chic avec le porte-billet d'avion issu de la collection «Ligne Rouge» éditée par le Plaza Athénée... -/ Chic in all circumstances with the air ticket pouch from the Ligne Rouge collection by Plaza Athénée. 210 CHF sur place ou sur le site [www.plaza-athenee-paris.fr](http://www.plaza-athenee-paris.fr)



CHAUMET  
PARIS



Joséphine  
La bague diadème

ZBINDEN  
GENÈVE / MONTRÉUX



# LIEUX CHICS FLACONS CHOCS!

SMART PLACE, SMART BOTTLE



**A chaque nouveau lieu sa bouteille exclusive... Un gadget? Non, une vraie tendance. -/ Each new place its own exclusive bottle: more than a gimmick, it's a genuine trend.**



## Hommage à Cocteau

-/ Tribute to Cocteau

La maison-musée de Jean Cocteau à Milly-la-Forêt vient d'ouvrir ses portes. Témoignage de l'intimité de l'artiste, elle est aussi le lieu d'exposition d'une sélection d'œuvres comprenant, outre le meilleur de Cocteau, des pièces de Picasso, Warhol, Modigliani, Man Ray... A cette occasion, Suze vient d'éditer, en série limitée, une bouteille parée d'une gentiane dessinée par l'artiste! 42 CHF -/ The Jean Cocteau house and museum at Milly-la-Forêt opened just recently. It offers a glimpse of the artist's private life and displays a selection of works including the best of Cocteau's own as well as pieces by Picasso, Warhol, Modigliani, Man Ray and others. For the occasion, Suze has produced a limited edition bottle adorned with a gentian drawn by the artist. 42 CHF [www.jeancocteau.net](http://www.jeancocteau.net)

## Chivas par Christian Lacroix

-/ Chivas by Christian Lacroix

Chivas Brothers s'est associé à Christian Lacroix pour habiller sa bouteille 12yo. Le couturier a imaginé une « robe » chromée surmontée d'armoiries couleur chivas à la fois délicates et magistrales. Ce magnum de Chivas 12yo a été présenté début novembre à l'hôtel les Trois Rois à Bâle, l'hôtel Beau-Rivage à Neuchâtel ou à la villa Sassa à Lugano. -/ Chivas Brothers have teamed up with couturier Christian Lacroix to dress their iconic 12 year old magnum. The result is a fabulous, silver-chrome finish overlaid with the delicate, strikingly colourful Chivas coat of arms. The Chivas 12 Magnum was unveiled in early November at the Hôtel les Trois Rois in Basel, Neuchâtel's Hôtel Beau-Rivage, and the Villa Sassa in Lugano. [www.chivas.com](http://www.chivas.com)

## Aberlour 1967, millésime rare

-/ Aberlour 1967, rare vintage

Un whisky exceptionnel – vendu 12'000 CHF la bouteille – que vous aurez peut-être la chance de découvrir lors des cinq dîners gastronomiques proposés par le Aberlour Hunting Club, un restaurant éphémère installé au sein de la Maison de la Chasse et de la Nature. -/ This outstanding malt whisky sells at 12'000 CHF a bottle, but you might get to taste it at one of the five gastronomic dinners proposed by the Aberlour Hunting Club, a pop-up restaurant at the Maison de la Chasse et de la Nature. [www.aberlour.com](http://www.aberlour.com)

Donnez à un Château Margaux 1982 la sensation d'être chez lui.



Résolument professionnel. Les appareils Vario cooling de la série 400.

Le Château Margaux 1982 est un des meilleurs vins de ce millésime. La armoire à vin RW 464 le stocke idéalement avec une température réglable au degré près, deux zones climatisables individuellement, de faibles vibrations et son éclairage de présentation. Tout est réuni pour préparer un Margaux à son meilleur instant : sa dégustation. **Gaggenu, la différence.**

Pour plus d'informations veuillez nous contacter au no 021 631 10 00 ou sur notre site [www.gaggenu.ch](http://www.gaggenu.ch) ou venez visiter notre show room au: 7, Av. des Baumettes, 1020 Renens.

**GAGGENAU**

# LES FLEURS PAR VHERNIER

A FLORAL BOUQUET, FROM VHERNIER



Conçues et réalisées à partir de pierres d'origine, de taille et de pureté extraordinaires, la Maison Vhernier présente sa nouvelle collection «Flower», composée de bagues d'exceptions.



Les fleurs de cette collection ont été imaginées pour sublimer les pierres hors du commun aux couleurs éclatantes. Du bleu intense de la tanzanite au saphir en passant par la brillance d'un diamant de 6 carats, le dégradé de vert offert par une tsavorite, une tourmaline ou une péridot ou le rouge feu d'une spinelle, ces pierres brutes de plusieurs carats sont montées sur des bagues exclusives, en or rose ou blanc, et dessinées exclusivement pour cette collection. Typique de la Maison Vhernier, le design se caractérise par des lignes et des volumes qui mettent en valeur les pierres ainsi que leur taille, alliant forme et style contemporains.



Maison Vhernier presents its new collection, 'Flower', featuring a unique selection of rings designed and made using stones of exceptional origin, size and purity.



The bouquet's flowers have been designed to offset exceptional stones with dazzling colours. From the intense blue of tanzanite and sapphire to a brilliant six-carat diamond, the shaded greens of a tsavorite, tourmaline or peridot, or the fiery red of a spinel, each rough stone has been mounted in an exclusive pink or white-gold ring created especially for the collection. The styles embody the essential Vhernier look, with lines, volumes and contemporary forms designed to highlight the stones, and their size and cut.



Maison Vhernier, place de Longemalle 19, 1204 Genève, +41 22 311 21 01, [www.vhernier.com](http://www.vhernier.com)

# ERIC BOMPARD cachemire



Un cachemire Bompard est une chèvre qui a «really» réussi.

RCS 338 375 454 - vraiment

Megève - 24, rue Ambrôise Martin - 74120 Megève - Tél.: 04 50 96 21 84  
Immeuble « Porte de Rive » - Rue du Vieux Collège 7 - 1204 Genève - Tél.: +41 22 310 96 16

[www.eric-bompard.com](http://www.eric-bompard.com)



# BIJOUX DE FÊTES PAR AVAKIAN

FESTIVE JEWELLERY FROM AVAKIAN



En cette fin d'année, outre l'ouverture prochaine d'une boutique à New York, le joaillier genevois nous propose une sélection de bijoux et de parures à porter en toutes circonstances dont la toute nouvelle collection baby mela.

-/ This year's holiday season sees the opening of a new boutique in New York for the Genevan jeweller, offering a selection of fine jewellery and suites for all occasions, including the new Baby Mela range.

**Avakian, 19 rue du Rhône, 1204 Genève, +41 22 819 60 00, www.avakian.com**

## Boucle d'oreilles en jade -/ Jade earrings

Ces boucles d'oreilles en or blanc (18k) aux arabesques serties de diamants (8.0 ct) sont ornées de jades vertes et oranges.

-/ These white gold earrings (18k) feature arabesque motifs set with diamonds (8.0 ct), and decorated with green and orange jade.

## Parure Haute Joaillerie sertie de diamants jaunes et roses

-/ A magnificent suite of jewellery, with yellow and pink diamonds

Des boucles d'oreilles et une bague tout en finesse aux couleurs douces. Des diamants blancs, roses et jaunes sublimés par des centaines de petits diamants pour une allure éclatante durant les fêtes.

-/ Delicate earrings and a ring in soft colours.

White, pink and yellow diamonds are offset by hundreds of tiny diamonds for a sparkling, festive look.



Depuis 40 ans, la famille Avakian ne laisse rien au hasard pour créer des pièces exclusives, des collections pour lui – montres, accessoires, bracelets – et pour elle. S'inspirant de l'art et de l'architecture, les créations de la maison Avakian mêlent influences orientales et occidentales.

For 40 years, Avakian has worked hard to create exclusive, limited edition pieces of fine workmanship, with collection of watches, accessories and bracelets for Him and Her. Taking inspiration from the worlds of art and architecture, Avakian creations offer a mix of Oriental and Western influences.



PURE BREITLING



POWERFUL. UNIQUE. PURE BREITLING  
The Navitimer World CHF 6290.-\*



LIONEL MEYLAN

Place du Marché 4 VEVEY Tél. 021 921 65 15



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

WWW.BREITLING.COM

VINTAGE JEWELRY A LITTLE, A LOT, PASSIONATELY, MADLY!

# LES BIJOUX VINTAGE UN PEU, BEAUCOUP, PASSIONNEMENT, A LA FOLIE!

The fashion world has been surfing the wave of vintage madness for years with clothing, furniture, bags, home decor, shoes, and watches. Befittingly, jewelry is also of utmost interest for the aficionado of anything and everything retro.

Une vague vintage déferle sur notre quotidien depuis quelques années déjà. Presque tous les secteurs, dont ceux de la mode et de la décoration, ont intégré cette tendance. Vêtements, mobiliers, sacs, objets déco, chaussures, montres mais également bijoux sont particulièrement recherchés par les amateurs de design (un brin) rétro.



Le domaine de la joaillerie n'échappe pas à cette tendance... A Genève, Golay Fils & Stahl, joailliers et diamantaires depuis 1837 propose justement une collection vintage acquise au fil des rencontres et des ventes à travers le monde. Mélissa Wolfgang, passionnée de bijoux d'époque, nous explique qu'elle a déniché ces pièces uniques auprès de clients particuliers, ainsi que dans des expositions de bijoux d'époque et des ventes aux enchères. «Lorsque l'on nous propose un bijou à la vente, nous portons une grande attention aux finitions. En effet, ces dernières nous permettent de déterminer s'il s'agit d'un bijou d'époque ou d'une reproduction. Cette expertise est essentielle pour nous, car nous souhaitons proposer à nos clients des pièces ayant une histoire. Sur le marché actuel, on trouve plus facilement des pièces telles que des boucles d'oreilles et des bracelets. Les colliers sont des biens plus rares. Chaque fois que l'on me propose un de ces bijoux, je suis fascinée par leur qualité de fabrication. Les techniques de sertissage, d'émaillage, de fabrication de l'époque étaient en tout point remarquables.»

Depuis toujours, les pièces de la période Art Déco – 1919 à 1930 environ – séduisent les amateurs de bijoux d'époque. Mélissa nous explique qu'il ne s'agit pas d'un quelconque effet de mode concernant cette période, mais d'une tendance récurrente. Elle nous confie également qu'aujourd'hui les créations des années 30 à 50, réalisées essentiellement en or rose ou jaune et peu serties, ont un franc succès. Leur design, rappelant un fauteuil Le Corbusier grâce à leur linéarité et leur forme cubique, attire toutes les convoitises. Les grandes Maisons ayant suivi cette tendance ont créé de nombreuses pièces de joaillerie. Ces bijoux, signés Cartier, Mauboussin ou Tiffany, sont aujourd'hui particulièrement recherchés par les amateurs de pièces d'époque. Une autre facette de cette prestigieuse enseigne consiste en l'achat de pierres anciennes déjà taillées qui seront par la suite remontées sur des bagues plus modernes selon un design proposé par Golay Fils & Stahl ou selon les envies du client. Le côté onirique et magique des pierres d'époque est perceptible dans le fait qu'elles possèdent toutes une âme et une histoire propres.

1. Boucles d'oreilles serties de diamants taille ancienne pesant 5.04 & 5.65 carats. Monture argent sur or.
2. Clips d'oreilles or jaune 18 carats serties de rubis, signés Van Cleef & Arpels, 1940.
3. Boucles d'oreilles serties de diamants taille ancienne, monture argent sur or, 1790.
4. Bague sertie d'un diamant taille ancienne pesant 5.04 carats, monture platine. Collier serti de diamants taille ancienne, 1910.

Sur rendez-vous, Golay Fils & Stahl, 31 quai des Bergues, 1201 Genève, +41 22 731 54 00, [www.golayfils.ch](http://www.golayfils.ch)

5. Bracelet Art Deco "brelouques" serties de diamants et pierres de couleur, circa 1920

6. Bracelet "tank" or jaune 18 carats, 1940. Demi-parure « feuilles » or jaune 18 carats serties de diamants & saphirs, signées Raymond Yard, 1940.



In Geneva, Golay Fils & Stahl, jewelers and diamond merchants since 1837, propose a collection of vintage jewels acquired around the world. Melissa Wolfgang, whose passion is vintage jewelry, explains that she finds these rare pieces through private clients, antique jewelry exhibitions, and auctions. "When we are shown a piece of jewelry, we pay special attention to detail. Certain aspects allow us to determine whether we are looking at an authentic period jewel or a recently made reproduction, sometimes difficult to discern. This determination is essential to us, as we prefer to show our clients jewelry that tells a story, has history. In the market today, it is more common to find pieces such as earrings and bracelets. A beautiful necklace is scarcer. Each time I am shown a special piece I am mesmerised, the techniques of stone-setting, enameling, and general manufacturing of antique jewels are remarkable."

Jewels from the Art Deco period – circa 1919-1930 – have steadily been sought after by lovers of antique jewelry. Melissa explains that the enthusiasm for this period is not simply a passing fancy, but an ever-present constant. She tells us that today, pieces ranging from the 1930's-1950's era ("retro"), essentially in yellow and rose gold with few or no stones, are very desirable. Their geometric designs, cubic and linear, often bringing to mind the famous architect Le Corbusier, are very coveted.

The big names; Cartier, Mauboussin, or Tiffany have created some of their finest pieces during the Art Deco period, remaining much sought after by private clients and collectors alike.

An additional facet of this notable Geneva address consists in buying "old-cut" diamonds; these charming stones often having a history of their very own, which are later re-set into more contemporary or custom creations.

## Art Déco :

Au lendemain de la Première Guerre Mondiale, l'Art déco s'impose comme un mouvement artistique extrêmement influent dans les domaines de l'architecture et du design, mais touche plus ou moins toutes les formes d'arts. L'Art déco tire son nom de l'Exposition internationale des Arts Décoratifs et industriels modernes qui se tient à Paris en 1925. L'influence du contexte artistique de l'époque a joué un rôle majeur dans l'émergence de ce mouvement. Les ballets russes, le cubisme ou le fauvisme sont autant de courants qui ont inspiré les créateurs Art Déco. Le style Art déco peut se définir par des lignes géométriques, des couleurs franches, une imagerie animale ou florale. La rose est très présente en bouquet, en corbeille ou en guirlande. Tous les métiers d'arts sont touchés par cette vague qu'il s'agisse de la décoration, de la joaillerie, de la verrerie, de l'orfèvrerie ou de l'architecture. Dans l'univers de la joaillerie, la période Art Déco se caractérise par des pierres très colorées – rouges, vertes, ou bleues – souvent gravées et ornées d'onyx. Les créations de cette époque se reconnaissent également par leur design géométrique.

Following World War I, the Art Deco movement – its name derived from the "Exposition Internationale des Arts Decoratifs" held in Paris in 1925 – became an artistic influence in architecture, design and all forms of decorative arts. Inspired by various artistic contexts; the Russian ballets, cubism and fauvism all played an important role in the emerging Art Deco movement. In jewelry, the Art Deco style is distinguished by its use of geometrical lines and bold colours, often depicting animals or flowers. The rose is often present in the form of bouquets, in baskets or garlands. Saturated coloured stones – rubies, emeralds, sapphires – often carved and paired with onyx, combined with their linear simplicity is the epitome of the Art Deco jewel. During this period, decorative arts as a whole were seen with fresh eyes.

# BLANCPAIN

## LA MANUFACTURE DU BRASSUS DÉFIE LE TEMPS

THE BRASSUS MANUFACTURE CHALLENGES THE MARCH OF TIME

L'alliance des mots tradition et innovation ont toujours été la quintessence même de la philosophie de la manufacture du Brassus. Sans se détourner de son héritage, Blancpain nous a fait vivre une saison 2010 forte en émotion en nous conduisant à toute vitesse... dans les profondeurs des mers.

Blancpain is sprucing up its image for Fall 2010, with a thrilling event and an exciting new ambassador – respectively the Super Trofeo, and world champion freediver Gianluca Genoni.

### Lamborghini Blancpain Super Trofeo

C'est dans la campagne romaine que s'est courue la dernière manche du Lamborghini Blancpain Super Trofeo. Les pilotes se sont livrés une bataille acharnée pour terminer la saison sur la plus haute marche du podium.

Le circuit de Vallelunga a ainsi vu le sacre de Mirko Venturi dans la catégorie Pro, d'Eugenio Amos en Pro-Am, tandis que la team Black Bull Swiss Racing a remporté le prix de la meilleure équipe. Quant au team Blancpain Reiter Engineering, il a terminé 4<sup>ème</sup>, Marc A. Hayek 4<sup>ème</sup> de la catégorie Pro-Am et Peter Kox 3<sup>ème</sup>.

-/ The Roman Campania was the setting for the last leg of the Lamborghini Blancpain Super Trofeo. Drivers competed fiercely to end the season in top place. The Vallelunga circuit saw Mirko Venturi emerge as the winner in the Pro category, Eugenio Amos in the pro-am competition. The team competition was won by Black Bull Swiss Racing. The Blancpain Reiter Engineering team finished 4th, while Marc A. Hayek finished forth in the pro-am category, behind Peter Kox in third place.



### Plongée en apnée à 152 mètres, nouveau record mondial

Gianluca Genoni a repoussé les limites du possible en descendant à 152 mètres de profondeur, établissant ainsi un nouveau record mondial. Pour cet exploit, il a pu se fier à sa Blancpain Fifty Fathoms. Etanche à 100 bar, elle est équipée d'une valve de décompression à hélium, indispensable lors d'une plongée en milieu clos. Virile, elle se dote d'un boîtier en titane brossé de 48 mm de diamètre. Côté mouvement, la Fifty Fathoms embarque le Calibre 1315 automatique, conçu pour équiper les montres Blancpain à vocation sportive.

-/ Gianluca Genoni has pushed back the limits of possibility with a dive to a depth of 152 meters, setting a new world record – an exploit achieved with the support of his Blancpain 500 Fathoms. Watertight to 100 bars of pressure, the watch is fitted with a helium decompression valve, essential for diving in enclosed environments. The assertively masculine watch features a 48mm brushed titanium case, and a Caliber 1315 automatic movement, specially designed for all Blancpain's sports watches.

### Gallardo LP 570-4 Blancpain Edition

Lamborghini et Blancpain ont uni leur savoir-faire pour développer la nouvelle Gallardo LP 570-4 Blancpain Edition équipée d'un moteur V10 de 570 CV.

Cette voiture allie l'esprit circuit du Super Trofeo avec un nouvel aileron arrière en fibre de carbone à une maniabilité irréprochable sur route. A l'extérieur, la brillance de la carrosserie et les étriers de frein jaune (céramique) contrastent avec le mat du carbone. A l'intérieur, l'alcantara et la fibre de carbone jouent les oppositions. Les surpiqûres et les logos Blancpain jaunes apportent une touche de couleur à cet intérieur tout en sobriété. -/ Lamborghini and Blancpain have combined their expertise to develop the new Gallardo LP 570-4 Blancpain Edition, fitted with a 570 CV V10 engine. The car combines the circuit spirit of the Super Trofeo (with a large back spoiler) and optimal road handling. Outside, the gleaming bodywork and yellow brake pads contrast with the stylish matt effect of carbon. The minimalist, understated cockpit is fitted with contrasting alcantara wool and carbon fibre. The yellow topstitching and Blancpain logos add a touch of colour.



# VHERNIER

ITALIAN JEWELLER BY PASSION

PHOTO: ENRICO SUIA UMMARINO



vhernier.com

19, Place Longemalle - 1204 GENÈVE - Tel. +41 (0) 22 311 21 01

MILANO - ROMA - FIRENZE - VENEZIA - CAPRI - ANACAPRI - GENÈVE - MOSCOW - ATHENS - BEVERLY HILLS - MIAMI

# LES BIJOUTERIES ZBINDEN

## BIJOUTERIES ZBINDEN

Pour les amateurs d'horlogerie et de joaillerie, les bijouteries Zbinden sont devenues des adresses incontournables depuis trois générations. Que de chemin parcouru depuis le temps où Ernest Zbinden, grand-père de Jean-Jacques Zbinden, ne proposait qu'une petite collection de montres qui tenait sur un plateau.

Bijouteries Zbinden have been an essential address for lovers of fine watches and jewellery, for three generations. The store has come a long way since Ernest Zbinden – Jean-Jacques Zbinden's grandfather – first went into business, selling a small collection of watches on a single tray.

Fondée en 1929, la première bijouterie Zbinden a ouvert ses portes à la rue de Coutance. Lorsque la famille Zbinden a eu l'opportunité d'ouvrir un deuxième magasin sur la rive gauche. Le choix a été vite fait, une boutique sur chaque rive ! Chaque bijouterie possède ainsi son univers et propose ses propres marques. A chacune également sa clientèle, la boutique rue du Marché est davantage tournée vers la clientèle internationale alors que celle rue de Coutance vers la clientèle genevoise. Souhaitant représenter des marques de haute horlogerie, Jean-Jacques et Michelle Zbinden ont décidé d'ouvrir un troisième point de vente. Ils se sont alors tournés vers Montreux, perle du Lavaux où les grandes marques n'étaient pas sureprésentées. L'an 2000 voit ainsi l'ouverture de leur boutique vaudoise dans laquelle ils représentent de prestigieuses manufactures comme Breguet, Vacheron Constantin, Parmigiani, Ulysse Nardin, Breitling ou Hublot.

Privilégiant les relations publiques à la publicité, les Zbinden communiquent à travers le sport et plus particulièrement le golf. Une partie de golf, c'est une philosophie de vie, un moment de détente et d'entente interrompus parfois par un swing cinglant mais aussi des soupirs et des éclats de rire, des débats entre amis, des conversations animées, chuchotées au détour d'un green. Pour eux le commerce est tout simplement synonyme d'amitié et de convivialité !

**Bijouteries Zbinden, [www.bijouterie-zbinden.ch](http://www.bijouterie-zbinden.ch)**  
Genève-Coutance, Coutance 4, 1201 Genève, +41 22 731 36 96  
Genève-Malbuisson, Rue du Marché 5, 1204 Genève, +41 22 311 42 28  
Montreux, Grand-Rue 46 - 1820 Montreux, +41 21 963 93 93



Founded in 1929, the first Bijouterie Zbinden opened its doors on rue de Coutance. When the opportunity arose to acquire a second store on Geneva's Left Bank, the Zbinden family didn't hesitate – a shop on each bank! Today, each shop offers its own distinctive collections, atmosphere and names, catering to different clienteles: international on rue du Marché, Genevan on rue de Coutance. Jean-Jacques and Michelle Zbinden also opened a third store, concentrating on fine watches, in Montreux, the pearl of the Lavaux – a region hitherto poorly supplied with fine watch outlets. In 2000, the pair opened their Vaud boutique, representing prestige houses such as Breguet, Vacheron Constantin, Parmigiani, Ulysse Nardin, Breitling or Hublot. The Zbindens focus on building individual client relationships, communicating with their target audiences through sports sponsorship, especially golf – the natural choice for a business that firmly believes in the values of close contact and conviviality! What better than a round of golf – a philosophy of life in itself, a time for relaxation and lively conversation, interrupted from time to time by a thunderous swing, sighs of regret, bursts of laughter, friendly discussions, whispered confidences on the green...



Genève: rue Céard 5, +41 22 311 36 87  
[www.danielbenjamin.ch](http://www.danielbenjamin.ch)

# « 1 GEVRAY » UN UNIVERS DE LUXE

«1 GEVRAY», A WORLD OF LUXURY



**En plein centre de Genève, à une centaine de mètres du lac, se construit un immeuble de très haut standing conçu en parfaite harmonie avec les visions architecturales actuelles. -/ In the heart of Geneva, a hundred metres from the lakeside, a new apartment building is taking shape, offering the very best in state-of-the-art luxury and contemporary architecture.**



fondeur. Ce dispositif assurera 70 % de l'énergie consommée par les propriétaires. Des panneaux solaires produiront 15% et le gaz et l'électricité, les 15% restants.

-/ The contemporary residential scheme at '1, Gevray' is the result of a collaboration between three world-renowned architectural practices: Lissoni Associati in Milan, JSK International in Berlin and BMS Architecture in Genève. The building's innovative façade, incorporating movable metal curtain blinds for each apartment, is the work of JSK International; BMS Architecture has worked to anchor the building in the Geneva cityscape, with designer Piero Lissoni focusing on the interior ambience. 1 Gevray will include 25 simplex and duplex apartments covering between 88 m<sup>2</sup> and 460 m<sup>2</sup>, arranged on eight floors, with interior courtyards and gardens. Piero Lissoni has created a choice of three luxurious ambiances – contemporary, 'pure' and colonial – enabling each owner to create the style of their choice. Each apartment offers high-tech finishing touches and services, for demanding clients who expect 'hotel service, at home!' A concierge is on hand 24/7, catering to residents' every need. The complex will also include an art gallery, a cleaning service, a newspaper shop and a florist, on the ground floor.

The building also incorporates environmentally friendly technology, with heating and air conditioning provided by 20 geothermal probes installed 300 metres below ground, accounting for 70 per cent of the building's energy needs. Solar panels and gas supply the rest.

[www.1gevrays.com](http://www.1gevrays.com), +41 22 346 89 16

CGI Immobilier - M. Gilles Fontaine / +41 22 809 08 02

Résidentiel et contemporain, le projet «1 Gevray» est le fruit de la collaboration de trois cabinets d'architectes de renommée mondiale: Lissoni Associati à Milan, JSK International à Berlin et BMS Architecture à Genève. JSK international a développé tout le concept du design de l'immeuble. BMS Architecture a assuré l'ancrage local de cette réalisation. Quant au designer Piero Lissoni, il a imaginé l'ambiance et la décoration intérieure de l'immeuble.

«1 Gevray» prévoit ainsi 25 appartements de 88 m<sup>2</sup> à plus de 460 m<sup>2</sup> en simplex ou en duplex, sur 8 étages, agrémentés de cours intérieures et de jardins. Piero Lissoni a créé trois ambiances luxueuses – contemporaine, pure, coloniale – afin que chaque propriétaire trouve le style qui lui convienne. Equipés de finitions high-tech, ces appartements séduiront des clients exigeants qui souhaitent être «comme à l'hôtel, mais chez eux!»

En effet, un concierge sera présent 24h/24h et 7j/7j pour faciliter la vie quotidienne des habitants. Une galerie d'art, un daily, un point presse et un fleuriste ouvriront également leurs portes au rez-de-chaussée.

Dans un esprit de respect de l'environnement, la résidence sera chauffée en hiver et rafraîchie en été par 20 sondes géothermiques installées à 300 mètres de pro-



**KING POWER**

Le King Power UNICO est le premier chronographe «roue à colonnes» entièrement manufacturé par Hublot.

**HUBLOT BOUTIQUE  
VERBIER**

Rue du Médran 21 • 1936 Verbier • Tél. +41 27 771 11 09

Hublot TV sur: [www.hublot.com](http://www.hublot.com)

# GRAINS DE FOLIE !

PARADISE ROE!

**Petrossian : chic et transgressif ! -/ Petrossian: chic and transgressive!**

La plus prestigieuse des maisons de caviar surfe sur la tendance avec Eggxiting® by Petrossian, une verrine spécialement conçue pour inventer une nouvelle manière de consommer son mets préféré, pur, en égoïste, dans la situation de son choix... -/ The most prestigious caviar house tunes into trends with Eggxiting® by Petrossian, individual tastings designed to introduce a new way of enjoying this luxury treat, pure, selfishly, and wherever you fancy. 12 ou 30 g, Alverta royal ou Alverta impérial, de 22 à 62 € [www.petrossian.fr](http://www.petrossian.fr)



**Sturia... seulement à Noël**

-/ **Sturia, for Christmas only**

Voici Sturia qui propose uniquement au mois de décembre un caviar « ultra frais » pêché quelques jours avant le fameux réveillon ! Produit dans la région de Bordeaux par un des pionniers de l'élevage des esturgeons en France, son petit goût de noisette, frais et crémeux, marquera certainement les papilles pour les fêtes de fin d'année.

-/ This December, Sturia is offering a fresher-than-fresh caviar harvested just a few days before the Festive Season! Raised in the Bordeaux region by one of the pioneers of sturgeon farming in France, this caviar has a fresh, creamy, hazelnut taste that's sure to delight all taste buds at New Year parties.

[www.caviar-sturia.com](http://www.caviar-sturia.com)

**Une Perle Noire signée ZwyerCaviar**

-/ **Black pearls from ZwyerCaviar**

Cet écrin design renferme l'un des meilleurs caviars du marché. Il est produit au cœur d'une réserve naturelle uruguayenne selon des critères écologiques très stricts. Un caviar 100 % naturel qui doit notamment son goût unique à l'eau pure des glaciers de Patagonie. -/ The design packaging holds one of the best caviars on the market. Farmed according to strict ecoresponsible criteria in the heart of an untouched Uruguayan ecosystem, this entirely natural caviar owes its unique taste to pure water from Patagonian glaciers.

[www.zwyercaviar.com](http://www.zwyercaviar.com)

**Design, écolo, local ou transgressif : si le caviar reste élitiste, il fait aussi sa petite révolution en s'emparant de nouvelles tendances... -/ Design, ecoresponsible, terroir, transgressive... although still elitist, caviar too is having its own little revolution by embracing new trends.**

CHOCOLATS ET CACAOS  
**FAVARGER**  
GENÈVE  
1826

LA MANUFACTURE  
DE CHOCOLATS DE GENÈVE  
DEPUIS 1826



NOVEMBRE 2010

## OUVERTURE DE LA BOUTIQUE FAVARGER À GENÈVE

**Une nouvelle adresse gourmande, des recettes inédites, une rencontre attendue.**

En 1826, la fabrique Favarger est fondée en l'Isle, au cœur de Genève. La première boutique voit le jour au 5, Quai des Etuves, l'actuel Quai des Bergues. Aujourd'hui, Favarger revient sur les lieux de son berceau originel. Nous torrèfions toujours les fèves de cacao et, à partir de nos propres couvertures, nous avons créé une nouvelle collection de chocolats frais.

BOUTIQUE FAVARGER · Quai des Bergues 19 · 1201 Genève · Tél. 022 738 1826  
Ouverture du lundi au vendredi de 10h à 19h et le samedi de 9h à 17h00  
[www.favarger.com](http://www.favarger.com)

# SEX TOYS MANIA

## SEX TOYS MANIA

Depuis la nuit des temps, les femmes et les hommes ont cherché à se procurer toujours plus de plaisir. Les traces des premiers sextoys datent de l'Antiquité en Grèce et en Asie. Mais il faut attendre 1869 pour que Georges Taylor invente le premier vibromasseur à vapeur pour calmer «l'hystérie féminine» ! Aujourd'hui, le sexe, de moins en moins tabou, s'expose désormais dans les grands magasins ou chez les créateurs (Sonia Rykiel, Chantal Thomass), qui contribuent nettement à dédramatiser le plaisir solitaire ! Enfin, Internet et la vente par correspondance restent les façons les plus discrètes et les plus sollicitées pour s'offrir un jouet coquin sans avoir à affronter un vendeur au sourire en coin !

-/ Man- (and woman) kind has sought to enhance the pleasures of the flesh since the dawn of time. The first sex toys date back to ancient Greece and Asia, while the first vibrator (steam powered, if you please) was invented by George Taylor in 1869, to quell 'female hysteria'! No longer hidden out of sight in 'adult' boutiques, sex toys have shed their taboo status, conquering department and concept stores, entering the collections of top designers like Sonia Rykiel and Chantal Thomas, and unashamedly asserting that 'one is fun'! That said, Internet and mail order are still the most popular (and discreet) way to buy your very own pleasure kit, minus the knowing smiles of the sales assistants...

tendance / trends

PAR TAMARA



### 1\_Sugar

Avec son design minimaliste, Sugar fait entrer les sextoys dans un nouvel univers futuriste.  
-/ Sugar's minimalist design takes sex toys to new, futuristic heights.

### 2\_I Rub my duckie

Grand classique indémodable, avec son air innocent, il saura vous combler.  
-/ A great, timeless classic – deceptively innocent-looking, satisfaction guaranteed.

### 3\_Sex-toy we vibe 2

Avec de multiples modes de vibrations, ce sextoxy nouvelle génération peut s'utiliser à deux ou en solo.  
-/ With multiple 'vibe' modes, this new-generation sex toy can be used solo or à deux.

### 4\_Kama Sutra Pleasure Balms

Cette gamme de gels, disponible en diverses saveurs, saura donner du goût à vos ébats.  
-/ Gel in a variety of flavours, for a delicious taste of paradise...

### 5\_Stimulateur Masculin Cobra

Pour vous, Messieurs, doté d'un touchpad pour un large choix de vibrations... car les sextoys ne sont pas seulement l'apanage des femmes.  
-/ For men only – complete with a touch pad for a wide choice of vibe modes.

### 6\_Menottes Swarovski

Laissez sortir l'esprit dominateur qui sommeille en vous avec ces menottes serties de cristaux noirs. N'en perdez pas les clés...  
-/ Bring out your inner dominatrix with these black crystal handcuffs (but don't lose the key...)

### 7\_Vibromasseur Or 24 carats

Le silence est d'or, mais le plaisir aussi. En or 24 carats.  
-/ Silence is golden. Pleasure, too...

### 8\_Blush Coquin Clitoridien

Pratique, discret, il se glisse dans votre trousse de maquillage pour un plaisir à portée de main.  
-/ Practical and discreet. Keep it to hand in your make-up pouch.

### 9\_Egg Clicker

La marque japonaise Tenga a encore innové pour le plaisir des hommes avec cet Egg Clicker, véritable bombe de plaisir solitaire.  
-/ Japanese brand Tenga boast ultimate delight courtesy of their innovative Egg Clicker – an unrivalled personal sex bomb!

www.7eciel.ch



Bell & Ross

TIME INSTRUMENTS

COLLECTION HERITAGE  
AVIATION BR 03-92 Ø 42 mm  
VINTAGE BR 126 Ø 41 mm  
Bracelet cuir naturel

# SAVILE ROW

## THE HOME OF BESPOKE TAILORING

# LA RUE DES COSTUMES

# «BESPOKE»



**Le savoir-faire, le respect des traditions, l'assurance qu'on ne transigera jamais sur la qualité, toutes les valeurs chères à la couture Bespoke sont pratiquées en Angleterre dans un périmètre qui n'excède pas cent mètres carrés autour de Savile Row.**

**-/ Expertise, tradition and an unbreakable quality guarantee: the essential values of fine bespoke English tailoring are concentrated in just 100 m<sup>2</sup>, on London's Savile Row.**

### Le terme Bespoke

Employé à tort et à travers ces derniers temps, le terme Bespoke, degré supérieur du sur-mesure, fait uniquement référence à un costume conçu exclusivement pour un individu : il s'agit d'un processus au cours duquel les mesures du client sont prises à la main, son patron coupé manuellement avec trois essayages en moyenne. L'opération complète demande environ cinquante-deux heures de travail, trois mois entre la commande et la livraison, et elle n'a guère varié depuis la description que l'on en faisait en 1801. L'apparition du Bespoke britannique avait pour origine les "honnêtes" tenues équestres des gentlemen-farmers, taillées dans des draps de laine locale. C'est cette mode du cavalier anglais que le dandy par excellence, George "Beau" Brummell, allait élever au rang des arts une décennie plus tard. Les maisons de couture Bespoke qui ouvrirent du temps de Brummell, telles que Meyer & Mortimer (1801), Davies & Son (1804), Norton & Sons (1821), et Henry Poole & Co, existent encore de nos jours.

La classe de Clark Gable, l'élégance de Cary Grant, la grâce de Fred Astaire, le raffinement de Rudolph Valentino, la séduction de Greta Garbo,

### Why 'bespoke'?

Often misused in recent years, the term bespoke denotes the top end of the made-to-measure tailoring world, referring solely to suits made for one exclusive client. The full bespoke treatment involves taking the client's complete measurements by hand, expert hand cutting for the pattern and suit, and around three personal fittings. The whole process – demanding around 152 hours of work, with three months between ordering and delivery – has changed little since the term was invented back in 1801.

British bespoke tailoring has its origins in the making of 'good honest' riding outfits for gentleman farmers, cut from locally-sourced and woven wool. The celebrated dandy George 'Beau' Brummell elevated English equestrian style to a fine art a decade later. Bespoke houses opened in Brummell's day and still going strong include Meyer & Mortimer (1801), Davies & Son (1804), Norton & Sons (1821), and Henry Poole & Co.



les blagues de Mae West et le sex-appeal de Marlene Dietrich quand elle fumait: c'était à leurs costumes qu'on le devait.

**Les institutions de Savile Row avaient à leur palmarès plus de productions couronnées d'Oscars que Katharine Hepburn.**

En 1952, la star la mieux habillée d'Hollywood, Douglas Fairbank Jr déclarait: "Savile Row a repris sa place de leader mondial de la haute couture masculine."

En 1967, Douglas Hayward et sa maison de couture amena des icônes de la mode telles que Michael Caine, Terence Stamp et Steve McQueen...

Les tailleurs du nouvel établissement de Savile Row habillèrent les Beatles et les Rolling Stones, divers aristocrates, rois de la finance et reines, Timothy Everest, Oswald Boateng et Richard James. En 2004, la Savile Row Bespoke Association fut créée dans le but de protéger et promouvoir le savoir-faire de la couture "grande mesure". En 2006, les maîtres tailleurs de Savile Row furent invités à présenter une importante rétrospective, "The London Cut".



A perfectly-cut suit: the undisputed key to the class of Clark Gable, the elegance of Cary Grant, the grace of Fred Astaire, the refinement of Rudolph Valentino... Not forgetting the seduction of Greta Garbo and the sex-appeal of Marlene Dietrich, cross-dressing in their legendary tuxedos!

**Savile Row's venerable institutions have more Oscar-winning productions to their name than Katharine Hepburn:**

In 1952, Hollywood's best-dressed star Douglas Fairbanks Jr declared: "Savile Row has regained its place as the world leader of haute couture for men."

In 1967, legendary tailor Douglas Hayward dressed Michael Caine for the film *The Italian Job*, and other stars including Terence Stamp and Steve McQueen.

In the Sixties, Savile Row dressed the Beatles and the Rolling Stones, while the 'New Generation' of bespoke tailors – Timothy Everest, Oswald Boateng and Richard James – cater to a long list of aristocrats and latterday financiers. Created in 2004, the Savile Row Bespoke Association aims to protect and promote the Row's expertise and distinctive brand of male haute couture, as celebrated in a major retrospective, *The London Cut*, in 2006.



# HENRY POOLE AND CO MAÎTRE TAILLEUR

HENRY POOLE AND CO, MASTER TAILOR

L'année 1848 fit date dans l'histoire de la couture "grande mesure". Ayant hérité de l'entreprise de son père en 1846, Henry Poole convertit le vieil édifice qui tournait le dos au Row en un somptueux salon d'exposition auquel on accédait par le 32, Savile Row. C'est ainsi que Poole se vit décerner le titre de "fondateur de Savile Row".

1848 was an important year in the history bespoke tailoring. After inheriting his father's business in 1846, Henry Poole converted the old building, with a rear entrance on Savile Row, into a sumptuous showroom with its main entrance at No. 32 of the aforementioned London street. Poole became the founding father of "Savile Row tailoring" as we know it today.

Vous n'y trouverez ni soudard ni chômeur. Mais certains gens d'armes quand même, ceux qui servent loyalement leur majesté dans des tenues d'apparat.

A la cour d'Angleterre, on croise donc des livrées qui sortent des ateliers de ce grand tailleur qu'est Henry Poole.

Dans son carnet de commandes, la maison a bien d'autres têtes couronnées, du Tsar russe au Maharajah de Baroda (Gujarat), du Shah Persan au Prince de Galles en passant par la maison impériale du Japon et bien d'autres. Vous l'aurez compris, si Henry Poole n'affiche pas tous ses brevets royaux, ce n'est ni par modestie ni par conviction anti-aristocratique, mais plus prosaïquement, par manque de place...

## Le smoking était né

Henry Poole a un autre fait d'arme de taille: avoir inventé le smoking. En 1860, il fallut à Edouard VII, alors Prince de Galles, une tenue informelle pour aller dîner à Sandringham, une résidence de la famille royale au nord de Londres. Après en avoir parlé à son tailleur de Savile Row, ce dernier pensa à une veste avec des revers en satin. 24 ans plus tard, Potter, un riche américain passa un week-end dans cette même résidence et fut prit d'émerveillement pour cette tenue qu'il se hâta de demander à Henry Poole.

A peine rentré aux Etats-Unis, il pavana au Tuxedo Park Club et fit des émules. Le smoking était né. Cette genèse est à l'image de la maison Henry Poole, elle est exceptionnelle. La suite fut une évidence.

Les commandes de W.Churchill précédèrent celles du général de Gaulle et bien d'autres clients présidentiels et prestigieux rallièrent ses rangs.

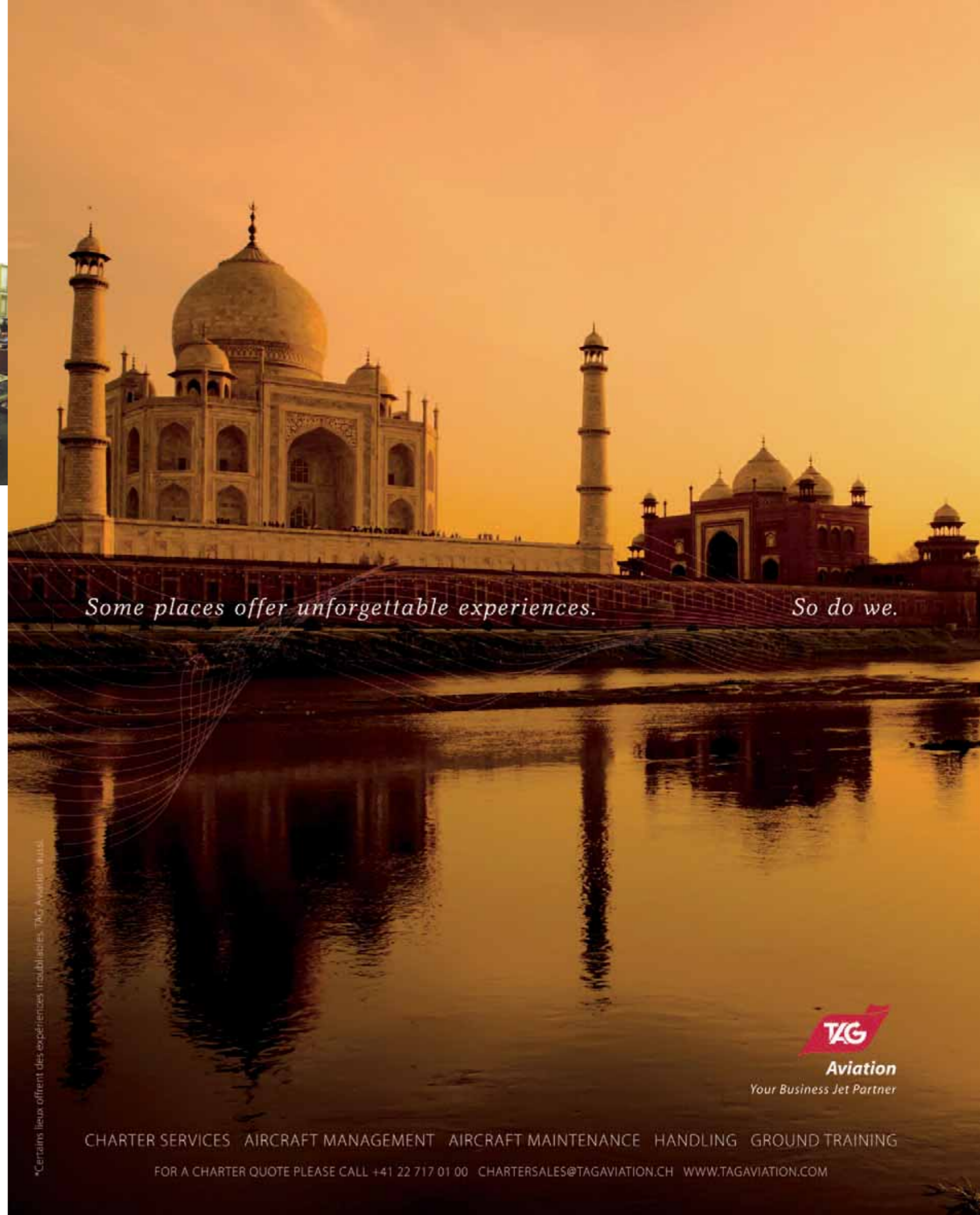
Si l'on peut déplorer la fermeture du magasin de la rue Tronchet à Paris dans le 8<sup>ème</sup>, on ne peut que se réjouir de la boutique de Savile Row qui n'a jamais cessé de nous enchanter!



-/ Poole and Co. do not make suits for the (ordinary) man in the street – but they do make dress uniforms for the military arm of Britain's Great and Good, loyal subjects of Her Majesty all. Needless to say, the Royal family themselves are also loyal customers of Henry Poole and Co., whose carefully-preserved order books glitter with crowned (or not-yet-crowned) heads from the Tsar of Russia to the Maharajah of Baroda (Gujarat), HRH the Prince of Wales, the Japanese Imperial family and more. The showroom doesn't display all of Henry Poole's royal charters – not out of modesty, or some (rather unlikely) anti-aristocratic sentiment. There just isn't room...

## The tux is born

Henry Poole's other claim to fame (and no small one at that) is as the father of the modern tuxedo. In 1860, the future Edward VII, then Prince of Wales, requested a less formal suit to replace the traditional white-tie-and-tails for dinner at Sandringham, the royal family's private residence in Norfolk, north-east of London. After talking to his Savile Row tailor, the latter came up with a black jacket with a satin collar. Twenty-four years later, a wealthy American by the name of Potter spent a weekend at Sandringham and was so impressed by the Prince's attire that he ordered one for himself, from Henry Poole. Soon after returning to the States, Mr Potter cut a dash at the Tuxedo Park Club, sparking a host of imitators. The tux was born and the rest is history. Orders poured in from Winston Churchill, General de Gaulle and a string of other presidents and prestige clients. Alas, Henry Poole's Paris shop on Rue Tronchet in Paris's 8th arrondissement has closed. But the Savile Row boutique is still going strong!



Some places offer unforgettable experiences.

So do we.

TAG

Aviation

Your Business Jet Partner

CHARTER SERVICES AIRCRAFT MANAGEMENT AIRCRAFT MAINTENANCE HANDLING GROUND TRAINING

FOR A CHARTER QUOTE PLEASE CALL +41 22 717 01 00 CHARTERSALES@TAGAVIATION.CH WWW.TAGAVIATION.COM



© Créations Max Chaoul - Modèles protégés. Studio Jean-Philippe Darbois

# MAX CHAOUL FÊTE SES 1 AN A GENEVE !

MAX CHAOUL CELEBRATES HIS FIRST YEAR IN GENEVA!



© Créations Max Chaoul - Modèles protégés. Studio Jean-Philippe Darbois



© Créations Max Chaoul - Modèles protégés - Studio Jean-Philippe Darbois

**Reconnu et récompensé par un palmarès international, le créateur français Max Chaoul participe à de nombreux événements tels que la clôture du Pavillon Rhône-Alpes à l'Exposition Universelle de Shanghai où trois robes ont été créées pour l'occasion.**

**-/ International award-winning French designer Max Chaoul has featured at numerous events: three of his specially-created dresses were presented at the closing ceremony for the Pavillon Rhône-Alpes at the Shanghai Universal Expo.**

Laissant libre cours à son esprit débordant d'imagination, il crée des robes pour toutes les femmes qui rêvent d'être des princesses modernes. Audacieuse et avant-gardiste, la collection Mariée Haute Couture 2011 reste fidèle à son créateur. Max Chaoul puise son inspiration de la fête et des soirées des Mille et une Nuits.

Elégante mais audacieuse, sensuelle mais raffinée, la collection 2011 est empreinte de tradition et de renouveau, les robes sont sublimes par des soieries lyonnaises, des dentelles de Calais et des jupes aux volumes généreux. Max Chaoul aime sublimer la femme par des créations uniques et faites sur mesure. Il faut ainsi compter un délai de 6 à 8 mois entre le premier essayage et la livraison finale de la robe.

Max Chaoul fête ses 1 an d'ouverture de sa boutique à Genève. Après une collaboration de 7 ans aux côtés du couturier en tant qu'assistante pour ses collections, Sylvie de Marco vous accueille dans un espace de 80 m<sup>2</sup>, où l'esprit Couture se mêle à la grâce baroque moderne du noir et blanc. Elle vous prodigue les meilleurs conseils et vous accompagne dans le choix d'une création unique et personnalisée de votre robe de mariée, de soirée ou de cocktail.

La boutique possède également des tailleurs, des robes trenches, le tout sur mesure et un large choix de voiles, chaussures et bijoux.

**-/ Chaoul takes a free-ranging, imaginative approach, creating dresses for any woman who dreams of becoming a modern princess.**

His bold, avant-garde, haute couture weddings collection for 2011 is true to his essential spirit. Max Chaoul takes inspiration from festive celebrations and the Arabian Nights. Elegant but bold, sensual but refined, his 2011 collection is marked by a sense of tradition and renewal, with dresses offset by Lyon silks, Calais lace and huge skirts. Chaoul delights in bringing out each woman's essential beauty, with pieces made to measure, taking between six and eight months from the first fittings to the final delivery of the finished dress. This winter, Max Chaoul is celebrating the first birthday of his Geneva boutique. After seven years working as Chaoul's assistant on his collections, boutique director Sylvie de Marco greets clients in the 80 m<sup>2</sup> space, decorated in the couture spirit, with a black-and-white 'modern Baroque' scheme. Sylvie is on hand to advise customers and help you choose the right creation wedding, cocktail or evening dress for your style and needs. The boutique also offers a collection of tailored women's suits and shirt dresses, all made to measure, plus a wide range of bridal veils, shoes and jewellery.

**Boutique Max Chaoul bd Jaques-Dalcroze 2, 1204 Genève, +41 22 311 36 86, [www.maxchaoulcouture.com](http://www.maxchaoulcouture.com)**

Madagaskar  
signée Gübelin.

Inspiré par la diversité des îles tropicales:  
Madagascar séduit par le mariage raffiné de l'or  
jaune et de l'or blanc, complété selon vos désirs  
par le rayonnement coloré des saphirs et l'éclat  
des diamants. Un hymne éblouissant au plus  
précieux joyau de toute femme: son individualité.



**GÜBELIN**  
JOAILLERIE • HORLOGERIE

Rue du Rhône · Place du Molard · Genève

ADVENTURES IN (PURE) CASHMERE!

# ERIC BOMPARD L'AVENTURE 100% CACHEMIRE



**Au commencement de chaque pièce en cachemire, il y a une petite chèvre dodue, noire ou blanche, vivant en Mongolie et produisant environ 300 grammes de toison par an. -/ Behind every fine cashmere garment there's a darling little white or black goat, living in Mongolia and producing around 300 grammes of fleece per year.**

Grâce à l'ouverture progressive du pays aux marchés internationaux au début des années 80, Eric Bompard a eu l'idée de travailler directement avec les producteurs de cachemire mongols afin de changer sensiblement le prix de la matière première et rendre le cachemire accessible au plus grand nombre. Il crée donc, en 1984, sa société éponyme de confection de pull-overs et d'accessoires de mode. Aujourd'hui, plus de 25 ans plus tard, la Maison Eric Bompard est synonyme de savoir-faire français et de qualité en matière de cachemire et de tricotage, acquérant une notoriété internationale.

Pour toute nouvelle collection féminine, la Maison propose près de 200 modèles (60% de nouveautés et 40% de basiques intemporels) auxquels viennent s'ajouter les collections hommes, enfants et manteaux, de même qu'une sélection d'accessoires – gants, écharpes, bonnets, étoles, plaids... Outre cette multitude de modèles offerts à chaque saison, Eric Bompard propose également un dégradé de couleurs impressionnant qui permet de trouver un ras de cou classique, toujours nouveau et tendance. Pour présenter de la meilleure façon qu'il soit les 2000 pull-overs disponibles en boutique et qui nécessitent 400 casiers, Eric Bompard a privilégié une décoration épurée aux tons neutres pour mettre en valeur le colorama proposé.

A noter qu'une sélection de produits est également disponible en ligne pour celles et ceux qui ne disposent pas de boutiques Eric Bompard près de chez eux.

-/ With Mongolia opening up to the world's markets in the early 1980s, Eric Bompard had the very good idea of travelling to meet the country's cashmere producers (and their owners) in person, bringing down the price of this choice raw material, and making it accessible to the public at large. In 1984, he created his own company making sweaters and fashion accessories. Today, over a quarter of a century later, Maison Eric Bompard is synonymous with French expertise and quality, with a worldwide reputation for cashmere and fine knits.

The house's new womenswear collection features around 200 creations (60 per cent new designs and 40 per cent timeless basics), not forgetting their collections for men and children, their fabulous coats, and a selection of accessories including gloves, scarves, hats, stoles and throws. Eric Bompard offers a multitude of new styles each season, and an impressive palette of colours, guaranteed to bring the classic round-necked sweater bang up to date.

Eric Bompard's Geneva store showcases some 2,000 colourful sweaters in 400 'pigeonholes', beautifully offset by the understated décor in subtle, neutral shades.

Selected pieces are also available online for the unhappy few beyond the reach of a Bompard boutique.

**Boutique Eric Bompard, 7 rue du Vieux-Collège, 1204 Genève, +41 22 310 96 16, [www.eric-bompard.com](http://www.eric-bompard.com)**



24 appartements de luxe dans un splendide immeuble à l'architecture contemporaine et élégante

Au cœur d'un écrin de verdure, dans un quartier calme et résidentiel du Petit-Saconnex

Vue magnifique sur les parcs environnants

LIVRAISON DEBUT 2013

Prix, plans et informations détaillées :

[www.saconnexparc.com](http://www.saconnexparc.com)

+41 22 318 84 30



maisons  
du leman

Chemin du Pavillon 5, Grand-Saconnex 1218, Switzerland  
[www.maisonsduleman.com](http://www.maisonsduleman.com) [info@maisonsduleman.com](mailto:info@maisonsduleman.com)

# RITA & ZIA COLLECTION HIVER 2010

RITA & ZIA'S NEW COLLECTION 2010



La nouvelle collection de Rita & Zia propose une sélection d'accessoires mode et tendance pour femmes et pour la maison.

-/ Rita & Zia's new collection features hip fashion accessories for the home – and its chatelaine...

#### Baby cabas -/ Baby tote bag

En cuir brun ou noir, avec une tête de mort ou un « Peace » troués, il sera le compagnon idéal de votre quotidien. Egalement disponible, le baby cosmétique pour ranger tout votre make-up. -/ In brown or black leather, with a punched Skull or Peace motif – the perfect companion for everyday living! Plus a matching baby beauty pouch for all your makeup.

#### Bougeoirs -/ Candle holders

Cette nouvelle ligne, créée pour répondre à la demande des clients qui souhaitent avoir une touche Rita & Zia chez eux, est disponible dans les thèmes Arbres, Sérénité, Tigre, Main et Flocon. -/ A new line, created for Rita & Zia fans eager to bring their distinctive style into the home. Available in the Trees, Serenity, Tiger, Hand and Snowflake motif.

#### Edition limitée diamants, Noël 2010

##### -/ Diamonds limited edition: Christmas 2010

Ces bracelets tout en finesse, avec des pendentifs Œil, Sérénité ou Double Peace sertis de diamants blancs et noirs, sont proposés en or gris et jaune.

-/ Delicate bracelets with Eye, Serenity and Double Peace pendants set with black and white diamonds, available in grey or yellow gold.

#### Fourres -/ Pouches

Pour protéger BlackBerry, iPad ou iPhone, sans lesquels nous serions perdus. Disponible en cuir noir imprimé Tête de mort. -/ Protect your BlackBerry, iPad or iPhone in style. In black leather with a Skull print motif.

Restant fidèle à sa philosophie, la marque genevoise a conçu des nouvelles lignes de sacs, ceintures, bracelets en diamants, bougeoirs, fourres pour iPad, Balckberry ou iPhone. Elle revisite sa collection d'intemporels avec des symboles en nacre, des nouvelles pierres et des perles de culture d'eau douce. Mais Rita & Zia n'oublie pas de rééditer ses bestsellers tels que le Sérénité, le Peace 3 Or, le Trèfle, le Cœur et le Flocon. Ouverture de points de vente en Belgique et aux Etats-Unis, lancement d'un parfum et d'une ligne de montres, Rita & Zia ne cesse de se développer et nous murmure l'arrivée d'une ligne de cachemire...étole, pull, châle.

-/ True to their founding philosophy, the Genevan brand has created new ranges of bags, belts, diamonds bracelets, candle-holders, and pouches for the iPad, Blackberry or iPhone, while at the same time revisiting their timeless collection of iconic motifs in mother-of-pearl, new stones and freshwater cultured pearls. The brand has also been careful to re-issue best-sellers like their Serenity, Peace 3 Gold, Clover-leaf, Heart and Snowflake motifs.

This is a busy time for Rita & Zia, with the opening of new sales outlets in Belgium and the US, the launch of a brand fragrance, and a new collection of watches. Rumour has it that a cashmere collection ... stole, pullover, shawl may soon be one the way. Watch this space!

[www.rita-zia.com](http://www.rita-zia.com)

seduce your skin  
**REPEAT**  
cashmere



Doutzen Kroes

Please visit our new Flagshipstore at Rue du Marché 28 in Geneva

[RepeatCashmere.com](http://RepeatCashmere.com)

# COLLECTION COUTURE PAR DANIEL BENJAMIN

COLLECTION COUTURE BY DANIEL BENJAMIN



**Dynastie de fourreur à la renommée internationale, Daniel Benjamin se spécialise, depuis trois générations, dans les créations en zibeline, vison ou lynx.**

**-/ For three generations, internationally-renowned fur dynasty Daniel Benjamin has specialized in original creations in sable, mink or lynx.**

To diversify and extend the collections, Daniel Benjamin is taking a new direction this winter, with the launch of a range of wedding, evening and cocktail dresses, complementing the house's fine furs. It all began ten years ago, when Swiss couturier Diane Benjamin and Austrian designer Thang de Hoo found themselves meeting up at fashion trade events around the world. When Maison Daniel Benjamin decided to launch its own couture collection, Diane Benjamin immediately thought of Thang de Hoo.

The result is a collection of thirty glamorous, vibrantly-coloured dresses, all hand-made in the house's own workshops in Lausanne and Vienna. As Thang de Hoo explains, the designs are intended to enhance each woman's special beauty, embodying the Maison Daniel Benjamin philosophy of impeccable quality with a touch of fantasy. Each design can be modified to suit individual needs and preferences: Thang de Hoo meets every client in person to take measurements and discuss their personal choices. The final adjustments are made during two further personal consultations, to ensure each dress hangs and moves to perfection! Daniel Benjamin will now produce two seasonal and event-led couture collections per year.

Afin de diversifier ses créations, Daniel Benjamin prend un nouvel envol avec une collection de robes de mariage, du soir ou cocktail qui vient compléter sa ligne de pièces en fourrures. Tout a commencé par une rencontre, il y a 10 ans, entre Diane Benjamin et Thang de Hoo. Travaillant dans le même milieu, la créatrice suisse et le designer autrichien se sont vus aux quatre coins du monde lors d'événements fashion. Lorsque la Maison Daniel Benjamin a décidé de lancer sa propre collection couture, Diane Benjamin a immédiatement pensé à Thang de Hoo.

De cette collaboration sont nées une trentaine de robes glamour aux couleurs gaies, entièrement réalisées dans les ateliers de la marque à Lausanne et Vienne. Cette collection qui, comme nous l'explique Thang de Hoo, a été créée pour sublimer la beauté de chaque femme, reflète la philosophie de la Maison Daniel Benjamin, faite de rêve et de perfection. Chacune des robes présentées est ainsi entièrement modifiable selon les souhaits et les envies de la cliente. En effet, Thang de Hoo vient en personne rencontrer les clientes afin de prendre leurs mesures et d'installer une discussion pour répondre parfaitement à leurs demandes. Deux rendez-vous personnalisés supplémentaires sont encore nécessaires pour avoir une robe au tombé parfait, qui s'ajuste comme une seconde peau. Deux collections couture rythmeront, dès aujourd'hui, l'année de Daniel Benjamin en s'accordant aux saisons et aux événements auxquels la Maison participe.

Boutique Daniel Benjamin, 5 rue Céard, 1204 Genève, +41 22 311 36 87, [www.danielbenjamin.ch](http://www.danielbenjamin.ch)

# SAINT-TROPEZ

Laissez-vous emporter par la féerie de Noël à Saint-Tropez



**INAUGURATION DES ILLUMINATIONS** - 4 Dec. à 17h  
*Lighting up of decorations - 4th Dec. at 5 pm*



**CRÈCHE PROVENÇALE, PATINOIRE** - Du 4 Dec. au 2 Jan.  
*Provençal creche, ice rink - 4th Dec. to 2nd Jan.*

**Spectacle Rêves de Glace avec Sarah Abitbol et Stéphane Bernadis** - Le 20 Dec. à 18h  
*« Ice Dreams » show with Sarah Abitbol and Stéphane Bernadis - 20th Dec. at 6 pm*



**JEUX POUR ENFANTS, MUR D'ESCALADE** - Du 4 Dec au 2 Janv.  
*Games for children, climbing wall - 4th Dec. to 2nd Jan.*



**CONCOURS DU PLUS BEAU SAPIN EN VITRINE** - Du 17 Nov. au 22 Dec.  
*Best Christmas tree competition - 17 Nov. to 22nd Dec.*



**SPECTACLES DE RUE** - 18, 19, 24, 26, 31 Dec. et 2 Jan., à 15h30  
*Street shows - 18th, 19th, 24th, 26th and 31st Dec. and 2nd Jan., at 3.30 pm*



**SALON DU CHOCOLAT** - 18, 19 et 20 Dec.  
*Chocolate fair - 18th, 19th and 20th Dec.*



**ARRIVÉE DU PÈRE NOËL** - 24 Dec. à 18h30  
*Arrival of Father Christmas - 24th Dec. at 6.30 pm*



**NOËL DES ANTIQUAIRES** - Du 27 Dec. au 2 Jan., salle Jean Despas  
*Christmas antiques fair - 27th Dec. to 2nd Jan., salle Jean Despas*



**FEU D'ARTIFICE** - 31 Dec. à 00h00, sur le port  
*Fireworks - 31st Dec. at midnight, on the port*

**Saint-Tropez Tourisme**

Obtenez le programme détaillé :

Tel. 0892 68 48 28 (0,35 €/min) / [www.ot-saint-tropez.com](http://www.ot-saint-tropez.com)



Retrouvez Zoé de Saint-Tropez sur Facebook : [facebook.com/zoedesainttropez](https://facebook.com/zoedesainttropez)  
et sur Twitter, Youtube, Flickr...



# RETOUR AU VINTAGE

# TAG HEUER

Qui aurait pu prédire en 1971 que cette scène resterait à jamais gravée dans le marbre dont sont faits les mythes ?

40 ans plus tard, chaque détail nous en revient encore : le regard incandescent de Steve McQueen au volant de sa Porsche, trompant la mort et les virages sur l'asphalte fumant du Mans, sa combinaison blanche émaillée de touches écarlates et indigo.

Et, vissée à son poignet, la TAG HEUER Monaco.

Créée en 1969, cette montre révolutionnaire (première boîte carrée étanche jamais conçue) allait, à la sortie du film « Le Mans », être instantanément propulsée dans le tourbillon de l'histoire, promue au statut d'icône incontestable, indémodable, inamovible. En 2005, ce classique éternel a été revisité pour commémorer les 25 ans de la disparition de la star, dont la popularité connaît un nouveau souffle depuis plusieurs années.

S'il fallait, d'une image et d'une seule, illustrer le mot « vintage », nul doute que la TAG HEUER Monaco serait en pole position... C'est le même élan créatif, la même passion conjugée de la mode et de la course automobile, le même souffle vintage qui ont inspiré des modèles tels que la 300 SLR, la Carrera 1887, la Silverstone, véritables mécaniques de précision dévouées à un sens félin de l'élégance et de la sportivité.

Quant aux collections d'accessoires, destinées aussi bien à la femme qu'à l'homme, elles s'inscrivent en droite ligne dans l'héritage TAG Heuer et dans ses valeurs intemporelles sans cesse remises au goût du jour : sacs, blousons de cuir, ceintures, maroquinerie, casques, autant d'objets qui cultivent l'âme d'un vintage... conjugué au présent de l'admiratif.

- / Who could have predicted back in 1971 that the scene would go down in cinema history?

40 years later, we still love every detail: Steve McQueen's burning gaze at the wheel of his Porsche, defying death on the bends and smoking tarmac of the Le Mans circuit, resplendent in his white driver's suit with touches of scarlet and indigo, his TAG HEUER Monaco clamped to his wrist...

Created in 1969, the revolutionary watch (with the world's first ever square, water resistant case) rocketed to fame with the opening of the film Le Mans, and became an instant, timeless, undisputed icon.

In 2005, the eternal classic was revisited for a commemorative edition to mark the 25th anniversary of McQueen's death, riding the wave of his growing popularity in recent years. In a line-up of watches embodying the best vintage style,

the TAG HEUER Monaco unquestionably takes pole position. Other iconic models from TAG HEUER – the 300 SLR, the Carrera 1887, the Silverstone – are similarly inspired by motor racing and the world of vintage glamour. Each is a masterpiece of precision watch-making, with a distinctive feline, sporting elegance.

TH's accessories collections for men and women bring the timeless values of TAG Heuer's brand heritage bang up to date: bags, leather jackets, belts, leather goods and helmets cultivate a vintage feel with a contemporary twist.



Les accessoires sont disponibles dans les boutiques TAG Heuer.

Les montres sont disponibles auprès des détaillants (liste des détaillants sur le site [www.tagheuer.com](http://www.tagheuer.com)).

B&B

1, Quai du Mont-Blanc  
1201 Genève

D.A : Mariam Sylla & Virginie La Marca

Assistante : Tamara Frediani

Photographe : Johann Sauty

Make up : Ksenia Rudkowska

Modèles : Charlène B. & Cédric T.

Coiffure : Stephan Hubrecht

Nous tenons tout particulièrement à remercier pour leur concours et leur patience;  
Charles R. Firmenich - Porsche 356 Speedster / Philip Rollman - Triumph Bonneville  
Aldo Taddeo - The Club 75 - Porsche GT2 / Freestudios / Curiositas / MAMCO



Her, Escarpin Christian Louboutin, Combinaison Gucci au Bon Génie - Montre TAG Heuer Monaco Chronograph calibre 12 - TAG Heuer Contemporary helmet.  
Him, Montre TAG Heuer Monaco Vintage Chronograph - TAG Heuer Vintage helmet - TAG Heuer « Grand Prix » beige fabric jacket - TAG Heuer sunglasses  
Speedway with outdoor lenses.



Her, Robe Daniel Benjamin - Montre TAG Heuer Carrera Calibre 5 Lady - TAG Heuer Vintage black stonewashed leather jacket - TAG Heuer Vintage beige fabric small travel bag.  
Him, pantalon Classic USA - chaussure Salvatore Ferragamo - Montre TAG Heuer 300 SLR Calibre 1887 Chrono - TAG Heuer Vintage black leather travel bag - TAG Heuer Vintage brown leather jacket - TAG Heuer Vintage belt.



Montre Monaco 40th Anniversary re-edition Automatic Calibre 11 Chronograph  
TAG Heuer Vintage black stonewashed leather jacket.



Montre Monaco Chronograph calibre 12 - TAG Heuer Vintage black stonewashed leather jacket - TAG Heuer Vintage small black leather travel bag.

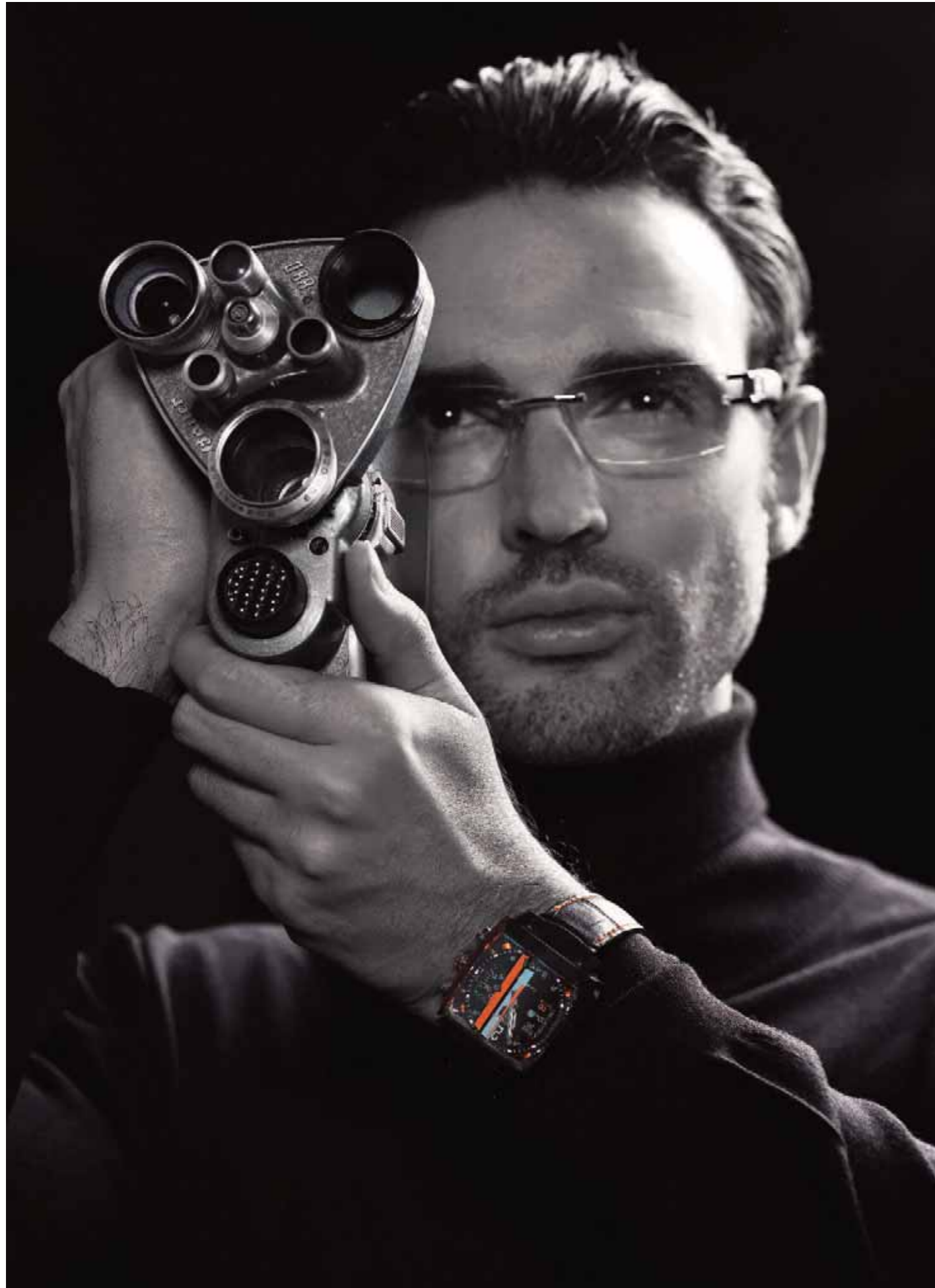




Him, Costume, chemise et cravatte Smalto - Montre TAG Heuer Carrera Calibre 1887 Chronograph - TAG Heuer credit card wallet Vintage - TAG Heuer cufflinks Monaco Sapphire.



En exclusivité chez Anita Smaga Robe Dolce Gabbana  
Montre TAG Heuer Carrera Calibre 5 Lady.



Col roulé Smalto - Montre TAG Heuer Monaco Twenty-Four Cal.36 Chronograph - TAG Heuer eyeglasses L-Type with mat brown alligator.

COTE rencontre

Par Mireille Sartore



PHOTO: JEAN-CLAUDE LOTHIER © 2010 LES PRODUCTIONS DU TRÉSOR - EUROPACORP - CANEO FILMS - M6 FILMS

## GUILLAUME, le conquérant

-/ Another conquering Guillaume

CANET SUR TOUS LES FRONTS: DEVANT LA CAMÉRA, IL EST UN DES COMÉDIENS FRANÇAIS LES PLUS COTÉS AU BOX-OFFICE; DERRIÈRE, IL SIGNE LES PETITS MOUCHOIRS, SON TROISIÈME LONG-MÉTRAGE AVEC HUIT ACTEURS PRINCIPAUX ET DE TRÈS BONS MOMENTS...

-/ GUILLAUME CANET IS EVERYWHERE: IN FRONT OF THE CAMERA HE'S ONE OF THE BOX OFFICE'S MOST POPULAR FRENCH ACTORS, BEHIND IT HE'S JUST MADE HIS THIRD FEATURE FILM, LITTLE WHITE LIES WITH EIGHT LEADING ACTORS AND SOME TRULY FINE SCENES.



PHOTO: JEAN-CLAUDE LOTHIER © 2010 LES PRODUCTIONS DU TRÉSOR - EUROPACORP - CANEO FILMS - M6 FILMS

Il y a des signes qui ne trompent pas. En 2007, lors du festival du Film de Cabourg, Marion Cotillard et Guillaume Canet se retrouvent côte à côte durant la cérémonie de clôture, pour recevoir les suprêmes récompenses qui saluent leur performance respective dans *La Môme* d'Olivier Dahan et *Ensemble, c'est tout* de Claude Berri. Le festival dédié au cinéma romantique avait-il fait «sa besogne»? On aimerait le croire, puisque les deux comédiens partagent depuis leur vie et de nombreux projets cinématographiques... Après des débuts plus ou moins discrets, les voilà tous les deux au firmament de leur carrière qu'on leur souhaite, bien sûr, encore longue et prospère. Après son Oscar historique remporté pour son interprétation inoubliable d'Edith Piaf, Marion a depuis croisé le chemin d'illustres cinéastes comme Michael Mann, Rob Marshall, Christopher Nolan, Woody Allen, Steven Soderbergh... Quant à Guillaume, à 33 ans – record de précocité –, l'Académie du cinéma français le proclamait en 2006 meilleur cinéaste de l'année pour *Ne le dis à personne* – thriller à 12 millions d'euros adapté du roman d'Harlan Coben, qui déplaça plus deux millions de spectateurs dans les salles, et dont le cinéaste australien Andrew Dominik (auteur du très beau western *L'Assassinat de Jesse James par le lâche Robert Ford*) prépare actuellement le remake... Le duo Cotillard-Canet qui joue désormais dans la cour des très grands – dans le peloton de tête du classement annuel des stars françaises les mieux rémunérées – se retrouve professionnellement parlant pour tourner le troisième long-métrage de Guillaume Canet, *Les Petits mouchoirs*, que le jeune cinéaste n'hésite pas à qualifier de «film de sa vie».

### Le cinéma c'est sa came

«Sensible mais pas fragile», Guillaume semble investi par une profession qui a tout l'air d'une passion d'enfance. Le garçon né en 1973 à Boulogne-Billancourt ne semble pas avoir chopé depuis la grosse tête; il est très aimable avec les journalistes, plutôt très naturel, et s'anime sincèrement dès qu'il évoque son métier. Le cinéma, c'est sa «came» depuis qu'une mauvaise chute de cheval,

Some signs shouldn't be ignored. At the 2007 Cabourg film festival, Marion Cotillard and Guillaume Canet found themselves together at the closing ceremony to receive the supreme accolades for their respective performances in Olivier Dahan's *La Vie en Rose* and Claude Berri's *Hunting and Gathering*. The romantic film festival lived up to its name as since then the two actors have shared their lives and numerous film projects. They also share the fact that after relatively discreet beginnings, both are now at the height of careers that look well set to be long and prosperous. Since her Oscar for her unforgettable interpretation of Edith Piaf, Cotillard has worked with illustrious directors including Michael Mann, Rob Marshall, Christopher Nolan, Woody Allen and Steven Soderbergh. As for Canet, at the astonishingly young age of 33 he was voted best French filmmaker in 2006 for *Tell No One*, a thriller with a €12 million budget that was seen by over two million filmgoers. Australian director Andrew Dominik (that fine western *The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford*) is presently preparing a remake of it.

The Cotillard-Canet team is now in big-league cinema, both among the highest paid French stars of the moment. Professionally, together they've just made Canet's third feature film, *Little White Lies*, which the young director describes as "the film of his life".

### Cinema is his drug

"Sensitive but not fragile", Canet (born Boulogne-Billancourt, 1973) appears totally committed to cinema but doesn't seem to have let success go to his head; always pleasant and natural with journalists, his animation when talking of his work is obviously sincere. Cinema has been his drug ever since a bad riding fall when he was 18 put an end to his hopes in the French show-jumping team, a passion inherited from parents who bred horses in the Rambouillet countryside. "The revelation came when as a young teenager I did a theatre, or rather circus, course. I loved it at once. Simply improvising and seeing that people believed what I was telling them made me really want to act. From then on I had confidence in myself." (1) He studied at Cours Florent drama school, did some stage acting, one-man-shows and worked as an extra, then played 40-odd roles in cinema and television until in 2002 his first film as director, *Whatever You Say* with François Berléand and Diane Kruger, grabbed the attention of everyone, critics and audiences alike. Canet is "so into" his cinema "trip" that at times he has been known to neglect his personal life and even his health; in fact his films are generally shot in the aftermath of more or less serious health problems.

à 18 ans, a mis fin à son aventure dans l'équipe de France de Jumping, passion transmise par ses parents tous deux éleveurs de chevaux dans la campagne de Rambouillet. «La révélation, c'est jeune adolescent, quand j'ai fait pour la première fois un stage de théâtre, de cirque plus exactement. Ça m'a tout de suite plu. Le simple fait de faire une improvisation, de se laisser aller, de voir que les gens croyaient à ce que je racontais, ça m'a donné une vraie envie de scène, une envie de me montrer. C'est à partir de là que j'ai eu confiance en moi.» (1) Après le cours Florent, un peu de théâtre, du one-man-show et de la figuration, Guillaume enchaîne une quarantaine de rôles entre cinéma et télévision, qu'il tourne «avec plus ou moins de satisfaction» jusqu'à la révélation: la réalisation de son premier long-métrage en 2002, *Mon idole*, remarqué par la critique et le public, où François Berléand nous faisait le grand jeu aux côtés de Diane Kruger. On est loin du caprice d'acteur, Guillaume Canet est «tellement dedans», dans son «trip» de cinéma qu'il a pu à certains moments négliger sa vie personnelle, voire sa santé; ses tournages faisant suite d'ailleurs généralement à des troubles de santé plus ou moins graves...

### Son nouveau bébé...

Travailleur acharné, Guillaume vit à cent à l'heure. Faire l'acteur pour faire de belles rencontres pourrait être sa devise, même si la réalisation semble mieux lui convenir depuis quelques temps. «Devenir cinéaste m'a donné une grande force, une vraie confiance en moi. Aujourd'hui, j'ai la chance de pouvoir choisir. C'est pourquoi je n'exercerai mon métier d'acteur qu'avec des réalisateurs passionnés et investis. J'en ai fini avec tous ceux qui débarquent sur le plateau avec un scénario bancal, une attitude nonchalante et qui se conduisent mal avec les techniciens et les comédiens...» En janvier prochain, on pourra le découvrir dans son premier film américain, *Last Night* de Massy Tadjedin, où il donne la réplique – excusez du peu – à Keira Knightley et Eva Mendes. En attendant, Guillaume ne pense plus qu'à son nouveau bébé, *Les Petits Mouchoirs* – sur les écrans le 20 octobre – dont le projet lui trottait dans la tête depuis l'été 2008... Après le tournage de *Ne le dis à personne*, à bout de force, Canet séjourne un mois à l'hôpital pour soigner une vilaine infection qui le tient éloigné des siens, et le pousse du coup à l'introspection... «Il n'y a rien de tel que le boulot pour s'occuper l'esprit et oublier certains trucs enfouis.» (2) L'idée naît à ce moment-là, «un film de potes dans l'esprit des *Copains d'abord*, *Un éléphant ça trompe énormément* ou *Husbands*» (3), dont il réécrit le scénario tel un exorcisme de ses propres angoisses... Guillaume imagine alors l'histoire d'une bande d'amis qui décident de se retrouver comme chaque été dans leur lieu de villégiature, en laissant – sans trop de remords apparent – un de leur copain agonisant sur un lit d'hôpital... Leur amitié, leurs certitudes, leurs histoires d'amour vont en prendre forcément un sacré coup! Parce que le scénario lui est si personnel, presque cathartique, le cinéaste ne peut concevoir le film sans des acteurs qui lui sont très proches dans la vie: Marion Cotillard fait partie du casting, bien sûr, François Cluzet, très complice depuis *Ne le dis à personne*, mais aussi Benoît Magimel qu'il connaît bien depuis quinze ans, et Jean Dujardin, son ancien camarade de CM!

### Tranche de vie générationnelle

Guillaume Canet rassemble ses comédiens – Laurent Lafitte, Anne Marivin, Valérie Bonneton, Pascale Arbillot rejoignent le casting – ainsi que les techniciens qui le suivent depuis ses premiers courts métrages pour s'installer plusieurs semaines de l'été 2009 au Cap Ferret. Le plaisir de Guillaume à filmer cette tranche de vie générationnelle se ressent à l'écran sensiblement. «J'ai pris un énorme plaisir, même si beaucoup m'ont reproché de ne pas le montrer.» (4) La pression de réussir à tout prix ce long-métrage si particulier à ses yeux l'empêche d'en profiter à 100 %. Hyper concentré, ultra-précis dans sa direction d'acteurs, Guillaume Canet ne «voulait pas d'autre vérité» que la sienne. Au risque de se sentir un peu seul sur le plateau! «*Les Petits mouchoirs* c'est aussi mon constat sur la société d'aujourd'hui. Tout le monde peut s'identifier aux personnages» (5) et aux situations vécues. Ce qu'il vous reste à vérifier le 20 octobre au cinéma... Entre-temps, Guillaume Canet travaille sur son projet de western avec Benoît Magimel et Charlotte Gainsbourg. Il vient aussi de coécrire avec James Gray, sûrement un des plus grands réalisateurs américains du moment, le remake en anglais des *Liens du sang*, le film policier de Jacques Maillot qui réunissait déjà le duo de choc Canet-Cluzet. Le réalisateur de l'inoubliable *La Nuit nous appartient* et *Two Lovers* avait, lui aussi, adoré *Ne le dis à personne*. Il a demandé à rencontrer Guillaume qui lui a proposé ce nouveau projet... Tout simplement!

(1) in site [www.guillaumecanet.tv](http://www.guillaumecanet.tv)

(2) à (5) In *Première*, septembre 2010

### His new baby

Canet is a workaholic who never lets up. He acts because it brings him into contact with people he appreciates but for some time directing has seemed to suit him better. "Becoming a film director has given me great strength, real confidence in myself. Today I'm lucky enough to be able to choose, which is why I'm only going to act for directors who are passionate and committed. I'm finished with those who arrive on set with a dodgy screenplay and a nonchalant attitude then treat the technicians and actors badly." Next January we'll see him in his first American film, Massy Tadjedin's *Last Night*, alongside Keira Knightley and Eva Mendes. In the meantime, he's thinking only of his new 'baby', *Little White Lies* out on 20 October, which he's been carrying in his mind since summer 2008. After shooting *Tell No One*, he was exhausted and spent a month in hospital with a serious infection; a time of isolation and introspection. "There's nothing like work for keeping your mind occupied and forgetting buried issues." (2) The idea was born then for a film about "a group of friends, along the lines of Cassavetes's *Husbands*"(3); writing the screenplay was a way of exorcising his own anxieties. The story is about a group of friends who decide to get together as usual in summer, apparently unremorsefully leaving behind one of the group who is dying in hospital. Their friendship, their certainties and their love affairs naturally suffer! Because the film is so personal, cathartic even, Canet could only conceive of it with actors he is personally connected with: Marion Cotillard of course, François Cluzet, a close friend since *Tell No One*, Benoît Magimel whom he's known well for 15 years and Jean Dujardin with whom he was at primary school!

### Slice of life of a generation

Canet gathered his actors together and the technicians who have worked with him since his first short films and took everyone off to Cap Ferret for several weeks in summer 2009. The director's pleasure in filming this slice of life of a generation is obvious on-screen. "I derived enormous pleasure from it, even if some reproached me for not expressing that." (4) The pressure of making a success of this feature so special to him prevented him from enjoying it 100%. Totally concentrated and ultra-precise in his directing of the actors, Canet "wanted no other truth" than his own, at the risk of feeling a little alone on set! "*Little White Lies* is also my observation of society today. Everyone can identify with the characters." (5) And the situations, as you can check out for yourselves on 20 October! In the meantime Canet is working on a western with Benoît Magimel and Charlotte Gainsbourg. He has also just co-written with James Gray, undoubtedly one of the greatest American directors of today, the English remake of Jacques Maillot's crime film *Rivals* that starred Canet and Cluzet. The director of the unforgettable *We Own the Night* and *Two Lovers* adored *Tell No One* and asked to meet Canet, who suggested this new project to him. Simple as that!



© GAUMONT 2010

Keira Knightley et Guillaume Canet dans *Last Night*.

PAR JULIE DE LOS RIOS

MARC A. **HAYEK****La passion de l'horlogerie en héritage**

- / An inherited love of watchmaking

**ESTHÈTE ET PASSIONNÉ, MARC A. HAYEK EST LE NOUVEAU PRÉSIDENT DE BLANCPAIN, BREGUET ET JAQUET DROZ. RENCONTRE.**

**- / MARC A. HAYEK, AN AESTHETE WHO LOVES WATCHES, IS THE NEW CHAIRMAN AND CEO OF BLANCPAIN, BREGUET AND JAQUET DROZ. HE TALKED TO COTE.**

**R**endez-vous est donné au numéro 8 de la rue de la Paix, le soir de l'inauguration de la boutique Jaquet Droz. Marc A. Hayek nous accueille en toute simplicité dans un salon à l'étage. Président de Blancpain depuis 2002, il a été promu à la tête de Breguet et Jaquet Droz en juin dernier, suite à la disparition de son grand-père, le président de Swatch Group, Nicolas Hayek. Comment vit-il ses nouvelles fonctions? «J'aurais préféré sincèrement les prendre dans d'autres conditions» nous confie-t-il. Le destin en a voulu autrement. Son grand-père, «le sauveur» de l'horlogerie suisse dans les années quatre-vingt, avait prévu sa succession : à la présidence du groupe, sa fille Nayla. Et pour gérer la maison Breguet, la seule qu'il dirigeait encore personnellement, il avait choisi son petit-fils. Et cette récente nomination est un défi que Marc A. Hayek entend bien relever. «Il est important de garder cette «concurrentielle» qui lie ces trois manufactures: Blancpain, Jaquet Droz et Breguet sont des maisons totalement différentes, dotées de leur propre histoire. Jaquet Droz et Breguet sont deux figures importantes de l'industrie horlogère et deux créateurs aux styles peu semblables.» Marc A. Hayek regarde vers l'avenir et met un point d'honneur à conserver l'identité forte de chacune des marques. «C'est mon plus grand devoir.» Respect familial oblige.

Marc A. Hayek qui a fait une partie de ses études en Californie, section Business & Marketing, a toujours été passionné d'horlogerie. «Normal, je suis né dedans!» s'amuse-t-il. En 1996, pourtant, après quelques expériences au sein du Swatch Group, le jeune homme fait des petites infidélités aux tourbillons et complications en se lançant dans la restauration. «J'avais besoin de créer quelque chose par moi-même». De cet élan naîtra un nouveau concept de restaurant à Zurich, baptisé Colors, avec une boutique offrant un large choix de mets, vins et cigares. Si, pour lui, la gastronomie est un univers plus «complet» que l'horlogerie qui lui a beaucoup appris de l'univers du luxe, son amour pour les garde-temps le rattrapera en 2002 lorsqu'il accède à la direction de Blancpain.

A 39 ans, cet amoureux du beau cultive les passions : plongée sous-marine, sport automobile, gastronomie, vins et cigares. Comme tout ce qu'il fait, il le fait à fond. Intensément. Et quand il se met à la pratique du vélo, il accède volontiers au titre de champion de BMX en Suisse! C'est peut-être ce qui fait le lien avec sa définition de l'ultrachic aujourd'hui: «Des lignes classiques mêlées à des combinaisons qui n'étaient pas permises à l'époque». Un peu à son image?

The rendezvous was at 8 Rue de la Paix on the evening of the opening of the Jaquet Droz shop.

Marc A. Hayek gave us an unpretentious welcome in an upstairs lounge. Chairman of Blancpain since 2002, he was appointed CEO of Breguet and Jaquet Droz in June following the death of his grandfather Nicolas Hayek, chairman of the Swatch Group. How does he feel about his new functions? "Quite honestly I would have preferred to take them up in different circumstances," he told us. Fate decided otherwise: his grandfather, 'saviour' of Swiss watchmaking in the 1980s, had planned his succession. He wanted his daughter Nayla to chair the group; and to run Breguet, the only subsidiary he was still managing personally, he wanted his grandson.

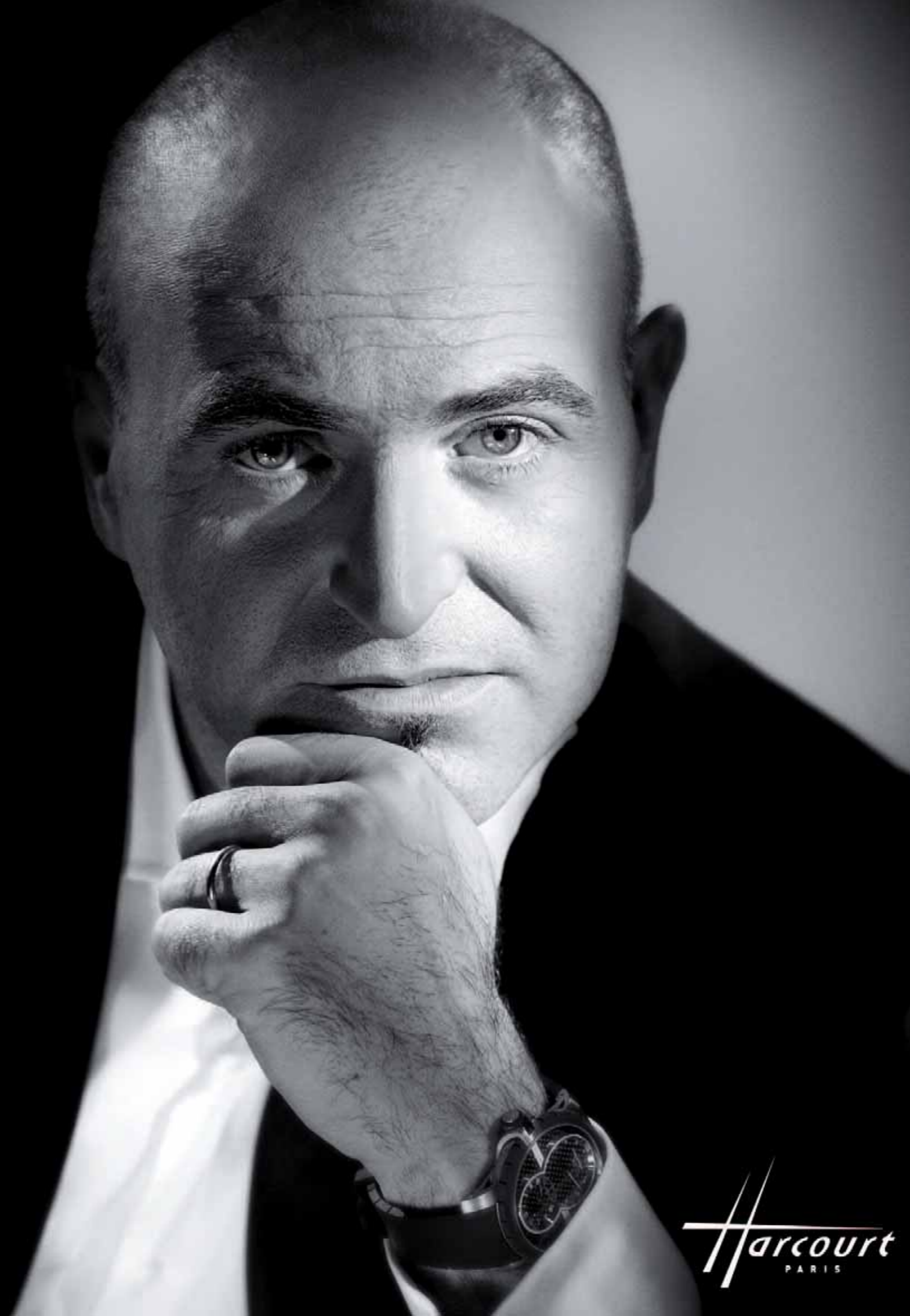
This recent appointment is a challenge Marc A. Hayek means to succeed in. "It's important to maintain the 'competition' between the three manufactures. Blancpain, Jaquet Droz and Breguet are completely different firms, each with its own history. Jaquet Droz and Breguet are both important figures in the watchmaking industry and they have very different design styles."

Marc A. Hayek, looking to the future, makes it a point of honour to retain the strong identity of each of the three brands: "That's my prime duty," he says. A family obligation. Marc A. Hayek spent part of his student years in California, studying business and marketing, but has always been a watchmaking enthusiast. "That's natural, I was born into it!" he says with an amused smile. Yet in 1996, after some experience with the Swatch Group, the young man had an unwatchmanly love affair on the side, venturing into catering. "I needed to create something on my own," he says.

The initiative produced a new restaurant concept in Zurich, called Colors, with a store selling a wide choice of dishes, wines and cigars.

Although he finds gastronomy a more "complete" world than watchmaking, and one that taught him a lot about the luxury trade, his love of timepieces caught up with him in 2002 when he became chairman and CEO of Blancpain.

Now aged 39, this lover of all things beautiful cultivates a range of passions: skin diving, motor racing, gastronomy, wines and cigars. And everything he does he does intensely, going all the way; when he got into cycling he won the Swiss BMX championship! We asked him how he defines the ultra-chic today. "Classic lines, but in combinations that weren't allowed at the time." Rather like the man himself.



# FARAH MONFARADI



www.farahmonfaradi.com

## Une vraie perle de Barheïn

A true pearl from Barhain

INSTALLÉE À GENÈVE DEPUIS PRÈS DE 10 ANS APRÈS AVOIR VÉCU À LONDRES, CETTE PÉTILLANTE FEMME D'ORIGINE BAHREINI S'EST FAIT SA PLACE DANS LE MONDE ARTISTIQUE SOPHISTIQUE DU MOYEN ORIENT AINSI QUE SUR LES MURS LES PLUS RAFFINÉS DE LA PLANÈTE.

SETTLED IN GENEVA SINCE NEARLY 10 YEARS AFTER LIVING IN LONDON, THIS SPARKLING BAHRAINIAN WOMAN FOUND HER PLACE WITHIN MIDDLE EASTS SOPHISTICATED ARTISTIC WORLD AS WELL AS ON THE FINEST WALLS OF THE PLANET.

**F**arah Monfaradi vit avec sa toute jeune fille Soraya – sa plus grande inspiration, au cœur de Genève dans un appartement décoré avec un goût absolu aux couleurs sombres, masculines et chaleureuses. Après avoir chassé le naturel en étudiant les relations affaires internationales et le marketing, sa créativité et son âme d'artiste revint à elle telle une évidence qu'elle ne put la renier. Maquilleuse de mode dans un premier temps, elle troqua vite les visages lisses des mannequins contre des toiles pour y apposer son art; avec succès!

Dès son arrivée à Genève, Farah se met à écrire... une histoire... finalement si personnelle qu'elle ne veut pas qu'elle soit lue. Mais souhaitant tout de même la montrer et l'exprimer, elle a l'idée de la retranscrire en relief et en liant tous les mots les uns après les autres, si illisible au final, qu'elle même ne peut la relire. Cette toile toute noire qui s'appelle "conte de fée" marqua la naissance d'une carrière.

Les peintures de cette artistes sont pour la plupart des commandes, faites par des clients de tous horizons qui souhaitent offrir ou se faire offrir une attention personnelle et unique, par exemple la mise en toile d'une lettre d'amour gardée plus de 30 ans au fond d'un porte feuille. Farah aime s'exprimer avec des mots, c'est partie intégrante de son art, mais elle puise également son inspiration ailleurs, comme chez Jallaludin Rumi à qui elle rend hommage dans plusieurs de ses tableaux. Sa phrase favorite, qui lui rappelle sa fille, étant "depuis le début de ma vie, je cherchais ton visage et aujourd'hui je l'ai vu, aujourd'hui j'ai vu le charme, la beauté, la grâce impalpable de ce visage que je cherchais."

Par la suite elle rendra également hommage à la plume d'Antoine de Saint-Exupéry en citant des phrases du Petit Prince pour son premier tableau en Français.

Finalement, et toujours dans des tons noirs et or, l'écriture en arabe arrive en 2008, mais ce retour aux sources lui ouvre alors des portes sur un univers plus profond, tels des vers du coran, des prières et surtout des pensées que lui répétaient ses parents pour lui donner du courage.

Mais cette Mc Gyver à talons aiguilles, qui compare son don à celui du héros télévisé de par son aptitude à mener un projet de son imagination débordante à

sa réalisation en découvrant sans cesse de nouvelles techniques, est constamment inspirée et commence à réaliser de plus en plus d'œuvres. A commencer par les miroirs antiques sur lesquels figurent les plus contemporaines des phrases, mais aussi par les créations de drapeaux ondulés entièrement incrustés de cristaux qui se transforment en véritables bijoux de décoration, où encore à la mise en place d'installations plus complexes qu'elle recouvre d'or, de cristaux, de mots bien entendu et plus récemment, de plumes de paon.

C'est d'ailleurs avec ces plumes qu'il faudra apprécier cette nouvelle période du travail de Farah, au vu de la réalisation d'un trône, inspire de celui du Shah d'Iran, de plusieurs centaines d'années et recouvert des pieds au dossier de feuilles d'or et de ses plumes spectaculaires que Farah compte intégrer à une future installation.

Aujourd'hui sa réputation n'est plus à faire, ses toiles parlent et se vendent d'elles mêmes. Cette dynamique femme est représentée par plusieurs agents et galeries à travers le monde tout en gardant une clientèle privilégiée qui se passe le mot: « Il paraît qu'une perle rare a été trouvée à Bahrein... »

-/ Farah Monfaradi lives with her young daughter Soraya – her biggest inspiration- in the heart of Geneva in a tastefully decorated apartment filled with dark masculine colors. After pushing her true self away and studying international business and marketing, her creativity and artistic soul came back to her so badly she couldn't deny it. She first became a make-up artist but quickly exchanged the smooth models faces with canvases to affix her art; with success!

As soon as she moved to Geneva, Farah started writing... a story... eventually so personal that she didn't want anyone to read it. But she wanted to show it and express it, so she had the idea to write it in relief with all the words joined together so it looks a little messy, even she couldn't read it afterwards. This all black painting is called "fairy tail" and marked the beginning of her career.

Most of this artists paintings are bespoke art, ordered by clients from all horizons who wish to make a personal and unique gift to someone or to themselves, for example a man carrying a love letter for 30 years in his wallet wishing to have it in an art form. Farah likes to express

herself with words, it is definitely part of her art. But she also finds inspiration elsewhere, like in Jallaludin Rumi's poems who she pays homage to in a few artworks of hers. Her favorite line which reminds her of her daughter being "From the beginning of my life, I've been looking for your face and today I have seen it, today I have seen the charm, the beauty, the unfathomable grace of the face I was looking for".

Later on, she also paid homage to Antoine de St-Exupéry's pen, quoting sentences from the Little Prince for her first French words turned into art.

Eventually and still in black and gold, Arabic characters arrived in 2008. This carried her into a deeper universe, like verses of the Koran, prayers and thoughts her parents repeated to her to give courage.

But this Mc Gyver on high heels, who compares her gift to the tv characters one by taking a project from her overflowing imagination to its realization by constantly discovering new techniques is continually inspired and realizes more and more art pieces. Starting with antique mirrors on which she features the most contemporary words, but also her wavy flags completely covered with crystals that transforms them into interior pieces of jewelry, she now started to work on installations made with gold, crystals, words or recently peacock feather.

These feathers will indeed be part of Farah's newest period, as per the realization of a few hundred year old throne, inspired by Shah of Iran's throne, covered from feet to back with gold leaves and spectacular feathers. She explains this will be part of an installation.

Her reputation today needs no longer publicity, her art speaks for itself and sells itself. This dynamic woman is represented by several agents and galleries but the word of mouth from privileged clients says it all: "I heard that a unique pearl was found in Bahrain..."

possible risk, make everything ultra-secure. As far as possible, we try to lighten the process within individual businesses; for example, we have pioneered e-services and instigated an electronic passport system that enables our members to perform a number of tasks on line, and we have worked to simplify VAT, which is indispensable.

As a spokesman for the local economy, Geneva's FER needs to fight from the front, on every front, for local businesses."

# JÉRÔME FERNANDEZ

## Un homme au grand cœur

a sportsman with a big heart

AT THE END OF OCTOBER, ACTION INNOCENCE ORGANISED A "MEN'S LUNCH" PRESIDED BY JÉRÔME FERNANDEZ, THE CAPTAIN OF THE FRENCH HANDBALL TEAM. COTE MEETS A TRULY COMMITTED SPORTSMAN.

**ACTION INNOCENCE A ORGANISÉ FIN OCTOBRE LE "MEN'S LUNCH" SOUS LE PATRONAGE DE JÉRÔME FERNANDEZ, CAPITAINE DE L'ÉQUIPE DE FRANCE DE HANDBALL. RENCONTRE AVEC UN SPORTIF ENGAGÉ.**

**F**ils de handballeurs, Jérôme Fernandez a grandi dans les gymnases. La passion de ce sport étant contagieuse, il a commencé, très tôt, à jouer et à partager ses valeurs mêlant engagement, solidarité, respect et amitié. A 15 ans, il décide de franchir une étape supérieure et devient joueur professionnel. Cinq ans plus tard, il réalise le rêve de tout sportif en intégrant l'équipe de France avec laquelle il a tout gagné (titre olympique en 2008, championnat du Monde en 2009 et championnat d'Europe en 2010). Actuellement, Jérôme Fernandez poursuit sa carrière internationale en Allemagne au THW Kiel, club de référence en Europe et tenant du titre de la ligue des Champions.

Son engagement pour Action Innocence date de sa rencontre avec Madame Valérie Wertheimer, fondatrice et présidente d'Action Innocence. Le champion de handball a eu un véritable coup de cœur pour les valeurs que défend l'association qui sont identiques à celles véhiculées par le handball. Le fait de devenir père l'a également poussé à s'investir dans le combat mené par Action Innocence. En effet, il est important pour cet homme au grand cœur que les enfants puissent grandir dans un environnement sécurisé et soient protégés des déviations de prédateurs sur Internet. Aujourd'hui, il tente, comme ambassadeur, de faire connaître l'association au plus grand nombre et de sensibiliser les enfants à cette problématique lors d'événements sportifs ou culturels.

Both of Jérôme Fernandez's parents were handball players. As he says, he grew up in a gym! Handball is an infectious sport, and Jérôme soon began to play, discovering its distinctive brand of commitment, solidarity, respect and camaraderie. At age 15, he took the decision to turn professional. Five years later, he achieved every sportsman's dream, joining his national (French) team and leading them to a string of victories (the Olympic title in 2008, the world championship in 2009 and the European championship in 2010). Today, Jérôme Fernandez is pursuing an international career in Germany, with Europe's top club – THW Kiel, the current title-holders in the Champions League.

Fernandez's commitment to Action Innocence began when he met the charity's founder and president, Valérie Wertheimer. The handball champion identified strongly with the organisation's core values, so closely matched to those of his own sport. Becoming a father encouraged him to get involved in Action Innocence's work. Jérôme believes passionately that children should be free to grow up in a safe environment, protected from deviant Internet predators. Today, as ambassador for the organization, he is actively involved in raising awareness of their work with the widest possible audience, using sporting and cultural events to teach children about safe surfing and steering clear of the dangers of the Internet.





## BLAISE MATTHEY

### une main de FER dans un gant de velours

An iron hand in a velvet glove

C'EST LE PATRON DES PATRONS DE L'ÉCONOMIE GENEVOISE ET ROMANDE. POUR LUI, LE LIBÉRALISME SE VEUT UNE FORCE DE PROGRÈS, LOIN DU CONSERVATISME PARFOIS ASSOCIÉ À CETTE NOTION. ET IL N'EST POINT DE PROGRÈS QUI NE SOIT PARTAGÉ PAR TOUS...

**BLAISE MATTHEY IS THE BOSS'S BOSS IN THE REGIONAL ECONOMY OF GENEVA AND THE FRENCH-SPEAKING CANTONS. FOR MATTHEY, LIBERALISM IS A FORCE FOR PROGRESS, A FAR CRY FROM THE ULTRA-CONSERVATIVE OUTLOOK WITH WHICH IT IS OFTEN ASSOCIATED. AND PROGRESS ISN'T PROGRESS IF ITS BENEFITS ARE NOT SHARED BY ALL...**

« J'ai assez classiquement commencé mon cursus par des études de droit à l'Université de Genève. Moins classique, en revanche, fut ma spécialisation en matière d'énergies nouvelles ; c'était le début des années 80, le choc pétrolier faisait encore ressentir ses effets, l'Occident venait de réaliser avec stupeur à quel point il serait démuné face à une pénurie énergétique, et cherchait à limiter sa dépendance à cet égard. J'ai toujours été très sensible à cette question, de même qu'à la problématique des assurances sociales.

Après quelques années au Barreau, je suis entré à la Fédération des Entreprises Romandes Genève, qui s'appelait alors encore « Syndicats patronaux ». Mais dans le monde d'après 1989 – chute du Mur de Berlin, effondrement du communisme, et par là-même d'une certaine culture de la lutte des classes-, ce nom apparaissait quelque peu passéiste, obsolète. Nous l'avons changé en 2003, dans le cadre d'une refonte en profondeur de l'institution.

Notre credo est de fédérer, de créer un socle commun pour les entreprises tout en respectant la diversité de nos membres, qui sont aussi bien des PME que des multinationales ; ils ont dès lors des attentes très différentes, qu'il s'agit de concilier avec les préoccupations collectives. Cela nous pousse à adopter la vision la plus large qui soit de l'économie, locale comme régionale.

Nous regroupons environ 70% des entreprises sises à Genève. Notre palette de services est extrêmement vaste ; nous nous positionnons dans un esprit de partenariat et de soutien (juridique, administratif, logistique, voire politique) avec chacune d'entre elles.

Contrairement à une croyance largement répandue, l'esprit d'entreprise est particulièrement vivace en

Suisse aujourd'hui. Nous connaissons une plus forte progression du nombre de créations d'entreprises qu'aux Etats-Unis !

Toutefois, le paradoxe actuel est que l'on attend des gens qu'ils innovent et entreprennent tout en multipliant à l'envi les normes, les prescriptions, ce qui inéluctablement alourdit le système de management... Cela vient certes de l'Etat, mais également d'un état d'esprit général qui veut que l'on justifie sans cesse de tout, que l'on se prémunisse contre tout, que l'on sécurise tout.

Nous cherchons, autant que faire se peut, à alléger les processus au sein des entreprises; par exemple, nous avons été pionniers en matière d'e-services, nous avons mis en place un passeport électronique - qui permettra à terme d'effectuer toutes les opérations en ligne-, et avons œuvré à la simplification de la TVA, qui s'avérait indispensable.

En tant que porte-parole de l'économie, la FER Genève doit être de tous les combats d'avant-garde. »

"My career began quite conventionally, studying law at Geneva University. Less conventionally, however, I specialised in new energy sources: this was back in the early 1980s, when the after-effects of the petrol shocks were still being felt. The West had realised, with horror, how helpless it would be in the face of an energy shortage, and it was looking to limit its dependency. I have always been very sensitive to this issue, and the question of social security.

After a few years at the Bar, I joined the Fédération des Entreprises Romandes Genève, still known at the time as the "Syndicats patronaux". But in the post-1989 world, after the fall of the Berlin Wall and the collapse of Communism, and perhaps in the context of the "class struggle", the name began to seem outdated, obsolete. We changed it

in 2003, as part of a strategy to completely re-think the organisation.

We believe in federating, creative a common base for businesses while at the same time respecting our members' diversity – everything from SMEs to multinationals, with very different expectations that need to be reconciled with the organisation's collective concerns. This spurred us on to adopt a wider vision of the economy, both local and regional.

Our membership comprises 70 per cent of the businesses based in Geneva, and our range of services is vast: we operate in a spirit of partnership and mutual support (judicial, administrative, logistical, political), with each and every one of our members.

Contrary to widely-held belief, the spirit of enterprise is very much alive in Switzerland today. We have a higher rate of new business creation than the US!

But the current paradox is that we expect people to innovate and be entrepreneurial while at the same time multiplying the norms and restrictions within which they have to operate, making business administration an increasingly difficult and cumbersome process. Regulation comes from the State, of course, but also from a generalised state of mind that requires us to justify everything we do, take precautions against every possible risk, make everything ultra-secure. As far as possible, we try to lighten the process within individual businesses; for example, we have pioneered e-services and instigated an electronic passport system that enables our members to perform a number of tasks on line, and we have worked to simplify VAT, which is indispensable.

As a spokesman for the local economy, Geneva's FER needs to fight from the front, on every front, for local businesses."



# So Magic

**Le ton est donné et nous voilà emportés dans un univers qui transforme notre quotidien en conte de fée.**

**Claude Gaignebet, folkloriste et grand spécialiste des mythes européens, nous apprend que les fées ne sont pas aussi « bonnes » que l'on pensait... Les pendentifs se portent comme des talismans. Peut-être ont-ils eux aussi des vertus magiques ? On dit que les pierres précieuses, elles, éloignent le mauvais sort... Quand l'art de l'horloger s'associe à celui du joaillier, les montres se font bijoux et les bijoux donnent l'heure.**

**Tout droit venue du Pays imaginaire, la figure de l'éternel adolescent Peter Pan plane au cœur de la nouvelle exposition de l'Espace culturel Louis Vuitton, à Paris. On s'envole !**

*-/ Claude Gaignebet, folklorist and great expert on European myths, teaches us that fairies aren't as "good" as we thought. Pendants are worn as talismans. Maybe they too have magic powers? As for precious stones, it's said they ward off evil.*

**When the watchmaker's art teams up with the jeweller's, watches become jewels and jewellery tells the time. Straight from Never Never Land, the boy who wouldn't grow up flies into the new exhibition at Espace Culturel Louis Vuitton in Paris. We're uplifted!**





## DES FÉES pas si gentilles...

-/ Not so nice, fairies...

PROPOS REUEILLIS PAR ALEXANDRE BENOIST

**De la lavandière sans tête à Mélusine la Serpente, Claude Gaignebet, folkloriste et grand spécialiste des mythes européens, nous apprend que les fées ne sont pas aussi « bonnes » que l'on pensait...**

### Qu'est-ce qu'une fée ?

C'est un être surnaturel. En philosophie grecque, on l'appellerait démonique, c'est-à-dire intermédiaire entre les hommes et les dieux. Elle apparaît sous de nombreuses formes comme, par exemple, la lavandière sans tête. On l'aperçoit au bord de la rivière, dans son carrosse, c'est-à-dire son banc, tiré par un cygne. Elle invite le promeneur à tordre du linge pour l'essorer, tâche pénible et physique qui se fait généralement à deux. S'il accepte, il se retrouve entortillé dans le linge qui, ensuite, se met à exprimer du sang...

### C'est une apparition bien inquiétante...

Oui, il faut oublier la version « disneyenne » de la fée avec son grand chapeau pointu, sa baguette et ses petites étoiles qui scintillent autour de la tête. Cette image mièvre n'existe pas dans la tradition populaire. Les fées sont souvent inquiétantes comme, en Irlande, la Banshee aussi appelée la « femme du site », le site étant le monde souterrain. Elle apparaît près d'une haie comme une petite femme rabougrie. Son rôle est de hurler afin d'annoncer par ses cris un décès dans une famille.

### Ainsi la fée annonce un malheur ?

Elle peut. Mais elle est aussi associée à la prospérité. C'est une constante. Souvent, au Moyen âge, les grandes familles nobles d'Europe ont cherché à se rattacher à un être surnaturel qui se trouverait être à l'origine de la famille car ayant épousé un ancêtre.

### Elle peut donc aussi avoir un rôle positif ?

Oui, en se mariant avec un chevalier, elle lui apportera la richesse à condition qu'un tabou ne soit pas rompu. Dans la plupart des légendes, le grand problème des fées est qu'elles ne peuvent épouser un humain qu'en lui imposant certaines conditions. Par exemple, Mélusine épouse Raymondin de Lusignan, neveu du comte Aymar de Poitiers, sous réserve que celui-ci ne cherche pas à la voir le samedi. Il accepte, devient riche et a beaucoup d'enfants. Mais, après quelques années, son frère vient lui rapporter une rumeur. Sa femme le tromperait tous les samedis. Pour en avoir le cœur net, au samedi suivant, oubliant sa promesse, il l'espionne dans la tour où elle se retire et l'aperçoit sous la forme d'une serpente. Il ne dit rien jusqu'au jour où, pris de colère car deux de ses fils se sont entre-tués, il la traite de serpente. Comprenant que Raymondin l'a observée un samedi, elle se transforme en dragon et s'envole par la fenêtre d'une des tours poitevines du château.

-/ From headless washerwoman to Melusina the Serpent, folklorist Claude Gaignebet, a great expert on European myths, teaches us that fairies aren't as "good" as we thought!

### -/ What are fairies?

They are supernatural beings. In Greek philosophy they were called *daimons*, meaning mediators between men and the gods. They appear in many forms, for example the headless washerwoman who is seen beside a river, in her coach (i.e. bench) drawn by a swan. She invites the passer-by to help her wring out the washing, hard physical work usually done by two people. If the person agrees, they find themselves twisted up in the washing that then starts to ooze blood.

### A decidedly frightening apparition...

Yes, you have to forget Disney's version of the fairy with her big pointed hat, wand and little stars twinkling around her head. That sentimental image doesn't exist in folklore. Fairies are often frightening, like the Irish Banshee, also known as "the woman of the side", the side being the underworld. She appears by a hedge in the guise of a wizened old hag and her role is to wail to announce a death in the family.

### So fairies announce misfortune?

They can do. But they're also associated with prosperity. That's a consistent element. Often in the Middle Ages, Europe's great noble families sought to prove links with a supernatural being who had married an ancestor and from whom the family was therefore descended.

### So they can also have a positive role?

Yes; by marrying a knight, a fairy brought him wealth provided he did not break a taboo. In most legends the big problem with fairies is that they can only marry a human by imposing certain conditions. For example, Melusina married Raymondin de Lusignan, nephew of Count Aymar of Poitiers, on condition he never attempted to see her on a Saturday. He accepted, became wealthy and had many children. But after some years his brother told him it was rumoured his wife was cheating on him every Saturday. To ascertain the truth, on the following Saturday, forgetting his promise, Raymondin spied on his wife in the tower to which she retired and saw her in the form of a serpent. He said nothing until the day when, in anger because two of his sons had killed each other, he called her a serpent. Realising that Raymondin must have seen her on a Saturday, Melusina turned into a dragon and flew out of a window in one of the castle towers.



#### Que nous apprend cette histoire ?

Cette rupture met en lumière le fait que Mélusine, même mariée, n'abandonnera jamais son état de fée. Un état considéré comme supérieur à l'homme mais inférieur aux chrétiens. En effet, dans la perspective chrétienne, une fée ne peut jamais devenir femme car elle n'a pas d'âme. C'est l'une des raisons pour lesquelles, dans le sud de la France, on les nomme les « fades », c'est-à-dire les « sans sel ». Le sel étant un ingrédient associé au rite du baptême chrétien, celles qui ne sont pas salées n'ont donc pas d'âme. Mais être « sans sel », c'est aussi être fou, car le sel est considéré comme l'esprit. Et c'est justement un autre tabou à respecter quand on est marié à une fée.

#### Ne pas la traiter de folle ?

Oui, toujours dans le sud de la France, un jour, un paysan épouse une fée qui lui pose comme condition de ne jamais la qualifier de « sans sel » c'est-à-dire de fade, de fada, donc de folle. Cette fée connaît l'avenir et, un matin, prévoit un orage épouvantable qui risque de détruire la récolte. Son mari étant absent, elle ordonne le moissonnage alors que les blés ne sont pas tout à fait mûrs. Quand le maître de maison revient chez lui, fou de rage, il la traite de « méchante fade ». Elle disparaît alors en emportant ses enfants.

#### Les fées volent les enfants ?

Dans la plupart des cas, elles les échangent, au berceau, avec leur propre progéniture afin que ces derniers puissent devenir humains. Un petit fade a, en effet, plus de chance de le devenir s'il a droit au lait maternel de femme. Mais on s'en aperçoit assez vite car il ne dort jamais, il crie toujours, il a des dents et au lieu de sucer le lait de sa nourrice, il lui mord le sein et boit son sang.

#### Comment fait une mère pour retrouver son enfant ?

Il faut prouver que c'est bien un enfant de fée et obliger sa mère à venir le chercher. Dans les contes populaires, on a toujours le même système. Il faut faire quelque chose de complètement absurde devant son berceau comme, par exemple, mettre des cupules de chêne dans une casserole et faire semblant de les cuire. Le petit de fée, qui n'a que l'apparence d'un enfant car en fait il est très âgé, va se mettre à observer la scène et, trouvant celle-ci stupide, va se manifester. « J'ai déjà vu le chêne et les enfants du chêne. Et je n'ai jamais vu cuire dans d'aussi petits pots ! ». Par cette phrase, il avoue être âgé d'au moins 3 000 ans. Il faut ensuite le battre jusqu'à le faire hurler afin que, prise de pitié, sa mère apparaisse et prononce les mots suivants : « Rendez-moi mon petit fade et je vous rendrai votre petit salé. » C'est-à-dire votre petit chrétien.

#### En définitive, les fées ne sont pas aussi bonnes que cela ?

C'est absolu ! On les appelle « bonnes dames » par antiphrase car il ne faut jamais dire à quelqu'un qui est méchant qu'il est méchant. Et ainsi, le seul moyen de les appeler c'est d'utiliser le terme « bon » ou « bonne » pour ne pas provoquer leur colère.

Claude Gaignebret



#### What does this tale teach us?

It highlights the fact that, even married to a mortal, Melusina will always be a fairy, a status considered superior to man but inferior to Christians. In fact from the Christian perspective, a fairy can never become a woman since she has no soul. This is one reason why in the south of France fairies are called *fade*, meaning bland in the sense of "unsalted"; salt being associated with the Christian rite of baptism, those who are "unsalted" therefore have no soul. But to be "unsalted" also means to be mad since salt is considered to be the spirit. And that's another taboo to respect when married to a fairy: never speak of her as "unsalted" since that implies she is mad.

#### Do fairies steal children?

In most cases they exchange them in the cradle for their own offspring so the latter can become human, for a baby fay has more chance of becoming human if it suckles the milk of a mortal woman. But the exchange is quickly noticed as the baby fay never sleeps, screams all the time, has teeth and instead of sucking the wet nurse's milk, bites her breast and drinks her blood.

#### How can a mother get her infant back?

She has to prove the other baby really is a fairy child and force its mother to come and take it back. In folk tales there's only one way. You have to do something completely absurd in front of its cradle, for example put acorn cups into a pan and pretend to cook them. The baby fay, which only looks like a child but is in fact very old, will observe the scene and, finding it stupid, give the game away by crying: "I have seen the oak and the children of the oak, but never have I seen someone cooking in such small pots!" By this it admits to being at least 3000 years old. Then you have to beat it until it screams so the mother, overcome by pity, appears and pronounces these words: "Give me back my little *fade* and I will give you back your little *salé*." *Salé* meaning salted and therefore Christian.

#### So fairies aren't really that good after all ?

Definitely not! We call them "good fairies" to appease them because you must never tell someone nasty that they are nasty. So the only way to speak of them is by calling them "good" so as not to provoke their anger.



The new destination Spa of the Grand Hotel Kempinski brings the flavors of the world to Geneva.

Discover the deepest relaxation and beautifying secrets of Asia and the Orient in a dedicated 1'400 sqm luxurious space.

Kempinski

www.kempinski.com



Grand Hotel  
Kempinski

GENEVA

# UN CROCHET PAR PETER PAN

## -/ Hooked on Peter Pan



« Qui es-tu Peter ? », la question qui sous-tend la treizième exposition de l'Espace culturel Louis Vuitton « invite à parcourir une contrée fantastique où enfance et création dialoguent, s'inspirent, se galvanisent », expliquent Joanna Chevalier et Hervé Mikaeloff. Les deux commissaires ont ainsi demandé à treize artistes contemporains internationaux de relire Peter Pan, le célèbre conte populaire né en 1904 sous la plume de l'Écossais James Matthew Barrie et d'explorer chacun à leur manière « un aspect du mythe, esquissant ensemble le profil du trublion. » Dans ce roman fantastique et merveilleux, Peter Pan est un petit garçon qui refuse de grandir suite au décès de sa maman... Il rejette le monde des adultes et décide de se réfugier dans un monde parallèle, le Pays de l'Imaginaire. « Il habite l'enfance comme on habite l'utopie : sans se soucier de l'impossible, des limites ou du destin. Son imagination est sa plus fidèle alliée pour nourrir le flot intarissable d'aventures dont il est toujours le héros. » Cela ne vous rappelle rien ? Les artistes, bien sûr. « L'imagination et la création naissent dans l'enfance, expliquent les deux organisateurs. Le syndrome de Peter Pan caractériserait les personnes fuyant les responsabilités de leur vie d'adulte. Mais sa caractéristique ne serait-elle pas plutôt la création d'univers inédits ? Et si Peter Pan représentait la dimension créative en chacun de nous ? » Les treize créateurs invités (1) nous entraînent dans leur propre Neverland, leur Pays de Nulle Part, constituée d'« une matrice de sensations » jalonnant entre plénitude et terreur ! Ils ne s'étaient pas consultés au préalable, chacune de leur scénographie dialogue l'une avec l'autre dans la plus incroyable des harmonies.

(1) Grégoire Bourdeil, Marina de Caro, Michel François, Lothar Hempel, Melonie Hennessy, Hi Panda, Jean-Philippe Illanes, Nicolas Julliard, Arnaud Kalos, Laurent Pernot, Janaina Tschäpe, Virgine Yassef et Jérôme Zonder.

**Tout droit venu du Pays imaginaire, la figure de l'éternel adolescent plane au cœur de la nouvelle exposition de l'Espace culturel Louis Vuitton, à Paris. On s'envole !**

**-/ Flying in from Never Never land, the boy who never grew up takes over the new exhibition at Espace Culturel Louis Vuitton in Paris. And we are uplifted!**

Who are you, Peter? The question underlying Espace Culturel Louis Vuitton's 13th exhibition "invites us to wander through a fantastic country where childhood and creativity dialogue, inspire each other, galvanise each other," Joanna Chevalier and Hervé Mikaeloff explain. The two curators asked 13 international contemporary artists to reread Peter Pan, the famous tale born in 1904 by the pen of Scotsman James Matthew Barrie, and each explore in their own way "one aspect of the myth, so as to together sketch a portrait of the lad". In this marvellous fairy story, Peter Pan is a young boy who refuses to grow up after his mother dies. He rejects the adult world and escapes to a parallel world, Never Never Land. "He inhabits childhood as one inhabits utopia: with no concern for the impossible, limits or fate. His imagination is his most loyal ally in feeding the never-ending succession of adventures in which he is always the hero." Does that remind you of someone? Artists, of course! "Imagination and creativity are born in childhood," the two organisers explain. "The Peter Pan syndrome describes people who flee the responsibilities of their adult lives. But mightn't its main characteristic be rather the creation of original worlds? What if Peter Pan represented the creative aspect of each of us?" The 13 guest artists (1) lead us into their own Neverland composed of "a matrix of sensations" veering between plenitude and terror! Although they didn't consult together, their creations all dialogue with each other in the most incredible of harmonies.

**QUI ES-TU PETER ?**, jusqu'au 9 janvier 2011, Espace culturel Louis Vuitton, 101 av. des Champs-Élysées, Paris 8<sup>e</sup> [www.louisvuitton.com/espaceculturel](http://www.louisvuitton.com/espaceculturel)

### MELONIE FOSTER HENNESSY

QUI A LE TEMPS DE GRANDIR ??????

INSTALLATION, 1/180 PHOTOGRAPHIE, PORTRAIT DE PETER PAN (DORIAN), PROJECTION EN TECHNIQUE 3D

« Peter traverse le temps en soixante images pendant que Wendy vieillit jusqu'à exploser en poussières d'étoile. Devenir une étoile, c'est ainsi que les enfants métamorphosent les défunts aimés en lumière. Car la lumière donne vie à tout, elle est inépuisable et Melonie en est une magicienne. » -/ "Peter traverses time in 60 images while Wendy ages until she explodes into stardust. Turning them into stars is how children metamorphose deceased loved ones into light. For light gives life to everything, it is inexhaustible, and Melonie is a magician of light."



### GRÉGOIRE BOURDEIL

EVERLAND # 1,

TIRAGE COULEUR 60 X 40 CM

« Les frontières entre bons et méchants sont tombées, elles ne sont plus clairement découpées. Les pirates se sont égaillés par mer comme sur terre. Le Jolly Roger, la bannière noire à tête de mort, flotte partout, imperceptible, transparente, planétaire (...) Bien sûr Peter Pan a vaincu le Capitaine Crochet mais... pour arborer à son tour les insignes de l'abus de pouvoir et de l'injustice. » -/ "The frontiers between goodies and baddies have fallen, they are no longer clearly marked. The pirates have dispersed by land and by sea. The Jolly Roger with its skull and crossbones flies everywhere, imperceptible, transparent, planetary (...) Of course Peter Pan has vanquished Captain Hook... but in his turn to flaunt the insignia of injustice and abuse of power."



**NICOLAS JULLIARD**  
*L'HYDROPHILE*

VIDÉO, 2003

« C'est une chimère – gentille – une créature fantastique, son corps de peluche est humain, sa tête de peluche est animale, son sexe le différencie des autres peluches. (...) C'est une sculpture et c'est votre ami. »

-/ "It's a chimera – good-natured – a fantastic creature; its cuddly body is human, its cuddly head is animal, its sex differentiates it from other cuddly toys. (...) It's a sculpture and it's your friend."

**LAURENT PERNOT**  
*VOUS NE MOURREZ JAMAIS*

NÉON, 2010

« Cette œuvre pose une nouvelle fois la question de l'origine. Question que Peter Pan annule, se dotant d'une mère imaginaire, Wendy, et ne citant ses parents que pour dire combien il les a fuis en les entendant, au-dessus de son berceau, parler de son avenir d'homme. Sans origine et sans avenir, il existe au présent de l'imagination. »

-/ "This work once again poses the question of origins. A question Peter Pan cancels out by giving himself an imaginary mother, Wendy, and only mentioning his parents to say how he hated hearing them talk over his cradle of his future as a man. Without origins and without future, he exists in the present imaginary tense."



© LAURENT PERNOT / COURTESY GALERIE ODILE OUIZEMAN, PARIS

**JEAN-PHILIPPE ILLANÈS**

*Mes contrées imaginaires*

INSTALLATION, TECHNIQUES MIXTES, 2010

« Jean-Philippe est descendu sur terre avec "la lune en parachute", a construit une maison dans la vitrine de la rue de Bassano – longeant la boutique Louis Vuitton des Champs-Élysées, NDLR – a tout mis sens dessus dessous avant d'inviter les passants à habiter un monde parallèle, que l'on rejoint avec trois fois rien et l'imagination en force de propulsion. » -/ "Jean-Philippe came down to earth with "the moon as parachute", built a home in the window on Rue de Bassano [alongside the Champs-Élysées Louis Vuitton shop; Ed] and turned everything upside down before inviting passers-by to inhabit a parallel world you enter with virtually nothing and imagination as the means of propulsion."



© JEAN-PHILIPPE ILLANÈS

# Les Editions **COTE**



Epuré à l'extrême et adapté à l'esprit ludique des tablettes, le nouveau site en version iPad et iPhone permet d'accéder instantanément et facilement à l'ensemble des informations et bonnes adresses sélectionnées par COTE Magazine.

*Online Janvier 2011*

LOUIS VUITTON, collection Les Ardentes, or blanc et diamants.

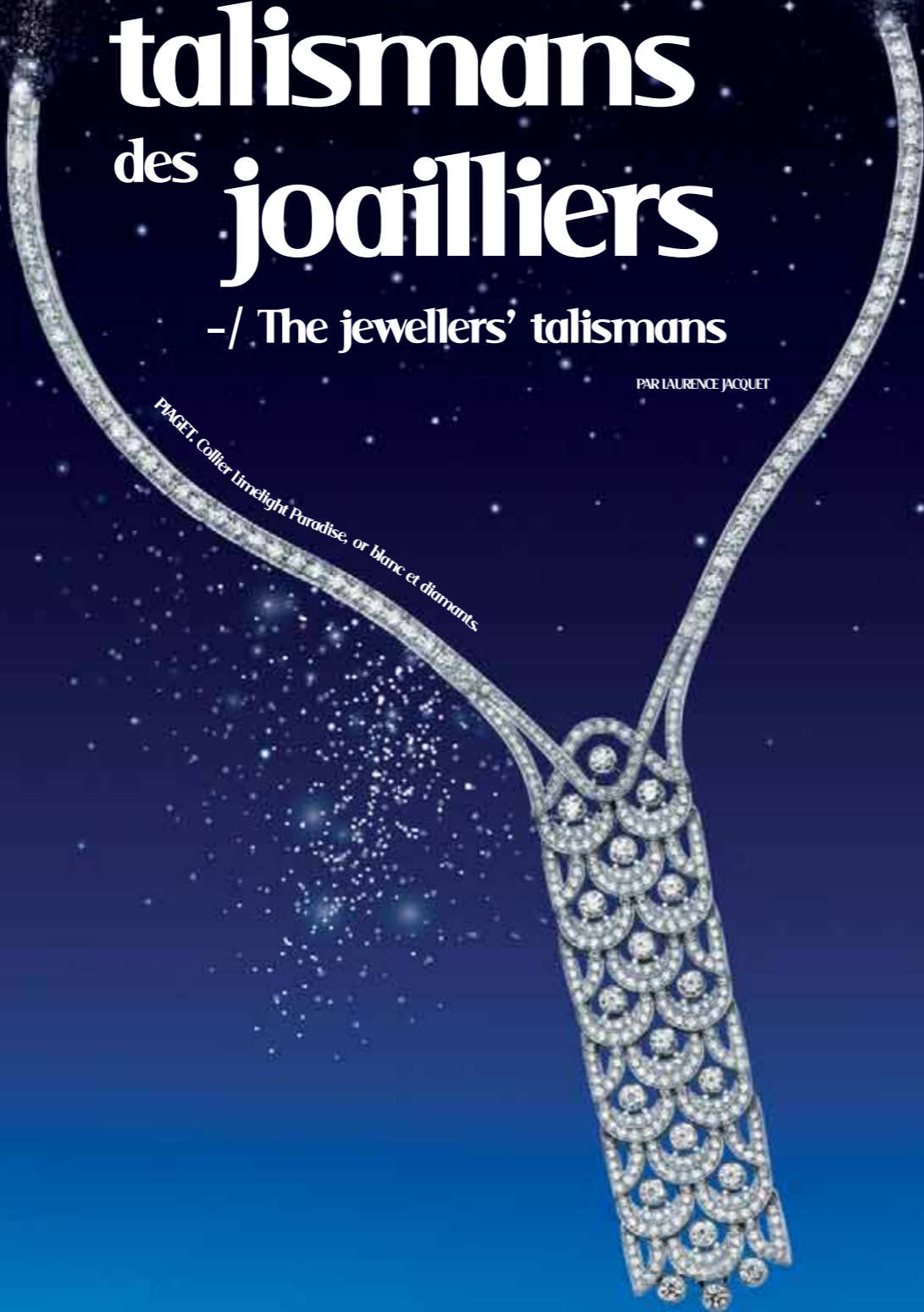


# Les talismans des joailliers

-/ The jewellers' talismans

PAR LAURENCE JACQUET

PIAGET, Collier Limelight Paradise, or blanc et diamants.



FRED, Success Mobile, or gris et diamants.



CARTIER, Collection Trinity, or gris, céramique, platine et diamants.



Les pendentifs en pierres précieuses se portent comme des talismans. Peut-être ont-ils eux aussi des vertus magiques ?

-/ Pendants of precious stones are worn like talismans. Maybe they too have magic powers as well!



JUAN Oceanic. Beryl briolettes, or gris et brillants.

MAGIC JOAILLERIE



CHAUMET. Le Grand Frisson, or gris et diamants.



MONTBLANC. Collection Magie en Noir et Blanc, or blanc, diamants, spinelles noires.



BREGUET. Le Petit Trianon, or gris et diamants.



Van Cleef & Arpels. Collection Oiseaux de Paradis, or blanc et diamants.



AVAKAN. Baby Mèa et Big Mèa collection.

MAGIC JOAILLERIE

DAVID MORRIS. Collier chaîne en or blanc, émeraudes, perles d'émeraudes et diamants.



BVINGARI. High Jewellery necklace in yellow gold with 21 coloured gemstones (389,70 ct) and round brilliant cut diamonds (22,84ct)

On dit que les pierres éloignent le mauvais sort... Elles ont de toute façon, un vrai pouvoir d'attraction et de séduction.

-/ Gemstones are said to ward off bad luck. In any case their powers of attraction and seduction are very real.



DIOR. Collection Coffret de Victoire, or blanc, diamants, turquoises, améthystes, rubis, rubellites et émeraudes.



GRAFF. Émeraudes et diamants jaunes.

BULCHERON. Bague Circa Farfalle, émeraudes, saphirs jaunes, tsavorites, diamants et or jaune.

# Le pouvoir des pierres précieuses

-/ The power of precious stones

PAR LAURENCE JACQUET



ADLER. Collection Clef de Sol, or blanc, émeraudes et diamants.



# LA HAUTE JOAILLERIE DAVID MORRIS: UNE BRILLANTE SAGA

PAR LAURENCE JAQUET



## -/ David Morris fine jewellery: a brilliant story

**DAVID MORRIS, RÉSIDENT MONÉGASQUE, EST L'UN DES PLUS FAMEUX JOAILLIERS ANGLAIS. SA MAISON FAMILIALE CULTIVE DEPUIS TOUJOURS L'ART DE FAÇONNER L'EXCEPTIONNEL.**

En septembre dernier, David Morris organisait une exposition très spectaculaire dans l'un des salons de l'Hôtel de Paris à Monaco. On pouvait y découvrir son ultime collection intitulée The Amira Collection pendant quelques jours, juste avant qu'elle ne parte pour un voyage autour du monde. Cet hiver, il est en exclusivité chez Julian à Cannes et à Courchevel 1850. « Nous lui faisons un très bel accueil dans nos vitrines, confirme Frédéric Venou-Julian, car David Morris réalise des pièces d'une grande qualité dans un réel esprit haute joaillerie. C'est très beau ! »

### ☞ UNE AVENTURE FAMILIALE

En 1962, le joaillier gagne deux Diamonds International Awards et ouvre sa première boutique. Il collabore avec le cinéma en créant des pièces incroyables pour les films mettant en scène James Bond tels *Diamonds Are Forever*, *The Man with the Golden Gun*, *Tomorrow Never Dies* et *The World Is not Enough*, ce qui contribue à ses premiers succès. Plus récemment, il a créé des pièces pour le film *Snatch* de Guy Richie et il compte Victoria Beckham, Catherine Zeta-Jones ou encore Madonna parmi ses adeptes. C'est en 1996 qu'il inaugure sa boutique de Bond Street. David Morris possède des vitrines en nom propre à Palm Beach, Moscou, Riga, Dubaï, au Qatar et en Arabie Saoudite. Son fils Jeremy Morris a repris les rênes de la création, s'est chargé des achats de pierres précieuses et, pour finir, a racheté la firme à son père. C'est avec Erin, sa femme, qu'ils créent ensemble des collections à succès.

### ☞ D'HIER À AUJOURD'HUI

Leurs modèles exquis mêlent la tradition de la maison à une modernité incontestable. « En combinant notre travail d'artisan et la technologie de précision dont nous disposons, nous sommes capables de réaliser des collections uniques et très diverses, affirme Jeremy. La femme qui porte des bijoux de chez David Morris est indépendante, sûre d'elle et très élégante ». C'est ce flux de modernité que reflète la dernière campagne photographiée par Ellen Von Unwerth. On y voit des croqueuses de diamants espiègles et sexy. « Nous ne sommes, en aucun cas, guidés par la tendance, souligne Erin Morris. Nous nous inspirons de ce que la nature nous donne. Lorsque nous découvrons une pierre exceptionnelle, nous inventons des parures en fonction. Nos créations seront aussi belles dans deux cents ans ! »

### ☞ PARFUM D'AILLEURS

Intitulée Amira, la nouvelle collection a été pensée pendant des années, au fil des voyages à travers l'Inde, l'Asie et le Moyen-Orient, et au gré de merveilleuses découvertes. Jeremy choisit ses pierres précieuses comme un peintre pioche dans sa palette de couleurs. Rubis, diamants blancs Golconda, saphirs veloutés du Cachemire et perles de culture composent une série de superbes pièces uniques. Amira se lit alors comme un poème coloré, une aventure, un voyage... magique !

Jeremy et David Morris  
-/ Jeremy and David Morris.



La dernière campagne publicitaire est signée Ellen Von Unwerth -/ The latest advertising campaign by Ellen Von Unwerth.

## -/ MONACO RESIDENT DAVID MORRIS IS ONE OF THE BEST-KNOWN BRITISH JEWELLERS. FROM THE START HIS FAMILY BUSINESS HAS CULTIVATED THE ART OF CRAFTING THE EXCEPTIONAL.

-/ Last September, David Morris held a most spectacular exhibition in a reception room at Hôtel de Paris, Monaco, where for a few short days we could admire his latest creation, the Amira Collection, just before it set off on a journey around the world. This winter his jewellery is available exclusively at Julian in Cannes and Courchevel 1850. "We're giving him pride of place in our displays," confirms Frédéric Venou-Julian, "because David Morris creates extremely high quality pieces in the true spirit of fine jewellery making. They are very lovely!"

### ☞ A FAMILY VENTURE

In 1962 this jeweller took two Diamonds International Awards and opened his first shop. He worked with the film world, creating incredible pieces for the James Bond films *Diamonds Are Forever*, *The Man with the Golden Gun*, *Tomorrow Never Dies* and *The World Is Not Enough*, which contributed to his initial success. More recently he created jewellery for Guy Richie's film *Snatch* and he counts Victoria Beckham, Catherine Zeta-Jones and even Madonna among his fans. In 1996 David Morris opened his Bond Street shop and he has dedicated displays of his jewellery in Palm Beach, Moscow, Riga, Dubai, Qatar and Saudi Arabia. His

son Jeremy first took over the creative side, then began buying the gemstones and finally bought his father's firm. Together, Jeremy and his wife, Erin, create highly successful collections.

### ☞ FROM PAST TO PRESENT

Their exquisite models blend the company's tradition with an unquestionable modernity. "By combining our artisan craftsmanship with the precision technology we have at our disposal, we are able to produce unique and very diverse collections," states Jeremy. "Women who wear David Morris jewellery are independent, self-assured and very elegant." It's this modernity we see reflected in the latest advertising campaign, photographed by Ellen Von Unwerth, with its sexy, sultry, expensive ladies. "We are absolutely never guided by trends," Erin Morris emphasises. "We draw our inspiration from what nature gives us. When we discover an exceptional gemstone we invent the settings for it. Our creations will be just as beautiful in two hundred years' time!"

### ☞ REFLECTIONS OF OTHER LANDS

The new collection christened Amira was thought out over many years, during travels in India, Asia and the Middle East and as marvellous discoveries were made. Jeremy chooses his precious stones as a painter selects colours from his palette. Rubies, Golconda white diamonds, velvety sapphires from Cashmere and cultured pearls compose a series of superb and unique pieces. Amira reads like a colourful poem, an adventure, a magical voyage!





# -/ Timewear finery MONTRES PARURES

Quand l'art de l'horloger s'associe à celui du joaillier, les montres se font bijoux et les bijoux donnent l'heure. -/ When the watchmaker's art joins forces with the jeweller's, watches become jewellery and jewellery tells the time.

# -/ Diamonds by Patek Philippe LES DIAMANTS PAR PATEK PHILIPPE

La manufacture Patek Philippe ne représente pas uniquement la quintessence du savoir-faire horloger, mais également la création de pièces serties d'exception. -/ Patek Philippe embodies the quintessence of watch-making expertise – and the house is a master of fine, jewelled settings, too.



## CHRONOGRAPHES ROYAL OAK OFFSHORE

Symbole de la montre sportive, la Royal Oak se pare d'un décor de diamants qui rime à la perfection avec son bracelet en caoutchouc noir et son cadran également noir, où se détachent index en diamants, aiguilles en or gris et compteurs en nacre blanche. -/ That epitome of a sports watch, the Royal Oak dresses up in a diamond decor that goes perfectly with its black rubber strap and black dial against which a diamond hour circle, grey-gold hands and white mother-of-pearl counters stand out.



## OYSTER PERPETUAL DATEJUST LADY 31 MM

Un bijou précieux et sensuel à porter au quotidien. La nouvelle Datejust est proposée ici en Rolesor Everose avec un cadran purple, tour de romains, romain serti à 6 heures, lunette ornée de 24 brillants. -/ A sensual, precious jewel to wear every day. The new Datejust is seen here in Rolesor Everose with a chocolate dial, Roman hour circle, gemset numeral at 6 o'clock and bezel adorned with 24 brilliants.



## PASHA SQUELETTE DÉCOR PANTHÈRE

Le grand art horloger avec cette montre squelette qui décline, tout en transparence, deux symboles de Cartier : la montre Pasha et la Panthère, dont le motif, finement serti de diamants, apparaît en filigrane sur le cadran ajouré de la montre. -/ The supreme art of watchmaking encapsulated in this skeletonised watch combining two Cartier icons, the Pasha watch and the panther whose filigree face, delicately set with diamonds, forms the openwork dial of the watch.



Sélectionné selon la célèbre règle des quatre C – Cut (taille), Carat (poids), Clarity (pureté) et Color (couleur) – chaque diamant ornant un garde-temps Patek Philippe doit refléter sa perfection technique.

La science des diamants n'est ainsi plus un secret pour la manufacture. Au sommet du raffinement, l'entreprise possède un département de gemmologie au sein duquel des experts ne choisissent que les gemmes les plus pures et les plus parfaites.

Pour garantir chacune de ses pierres, Patek Philippe exige un certificat «conflict free» pour tous ses diamants.

-/ Their choice of diamonds follows a simple rule: the 'four Cs', using stones of the very finest cut, carat, clarity and colour, as befits the technical perfection of every Patek Philippe timepiece. Experts at the house's gemmology department choose only the purest, flawless diamonds, collaborating with the market's top suppliers to source DEF quality stones, ranging from exceptionally white to extra white.

Patek Philippe also insist on "conflict free" certification for every diamond used in its watches.

1. Cette Nautilus (réf. 7020/2), au sertissage aléatoire de 2457 diamants (environ 12.70 ct), est une pièce unique équipée d'un calibre 240. Le cadran ainsi que la lunette sont décorés par un motif floral en émail. -/ This Nautilus (ref. 7020/2), caliber 240, fully paved with 2457 diamonds (each around 12.70 ct), "neige" setting, is unique. The dial and the bezel have been decorated with with a floral pattern in enamel.

2. Cette Twenty-4 Haute Joaillerie (réf 4910/52) en or gris, au sertissage aléatoire sublimerait le poignet de celle qui la porte. -/ The Twenty-4 Haute Joaillerie (ref. 4910/52) in grey gold features 'random' setting for a 'crazy paved' effect (each piece is completely unique). Guaranteed to bring a sublime sparkle to its wearer's wrist!

3. Ce quantième annuel (réf 4937) est le mariage parfait entre la haute horlogerie et la haute joaillerie. En or rose, ce garde-temps est serti de 472 diamants pesant 3.06 carats. -/ The annual quantieme (ref. 4937) is the perfect marriage of fine watch making and jewellery. In pink gold, the timepiece is set with 472 diamonds weighing in at 3.06 carats.



### LIMELIGHT WATCH

Dans sa série Limelight Jazz Party, Piaget, qui revendique le titre de joaillier du mouvement propose deux variantes, dont le décor est inspiré par le dessin d'un clavier de piano. Elles sont accompagnées d'un troisième modèle dont le cadran est assorti de deux ellipses qui bougent avec le mouvement du poignet grâce à un invisible mécanisme.

-/ In its Limelight Jazz Party series, Piaget, which calls itself the jeweller of movement, offers two with a decor inspired by the piano keyboard. A third model has a dial with two ellipses that move as the wrist does thanks to an invisible mechanism.



### ELITE ULTRA PLATE LADY

Cette montre ultraplate à l'élégance discrète et intemporelle loge un exceptionnel mouvement automatique Elite de seulement 3,81 mm d'épaisseur. Elle est disponible en acier ou en or rose sur bracelet en alligator. - / This ultra-thin watch with discreet, timeless elegance houses an exceptional Elite automatic movement just 3.81mm deep. It comes in steel or pink gold on an alligator strap.



### REVERSO SQUADRA DUETTO HAUTE JOAILLERIE

Ce grand classique au boîtier réversible est proposé ici dans une version joaillière qui marie l'éclat du diamant et la précision d'une mécanique hors pair. La palette des coloris associe l'or et le blanc pour une partition très tendance. - / This great classic with the reversible case is seen here in a gem-set version that weds the sparkle of diamonds to the precision of a peerless mechanism. The colour combinations of gold and white give a very of-today look.



### STAR MAGIE D'ÉTOILES LADY DIAMONDS

Un design original qui décline le motif emblématique de Montblanc : l'étoile. Le boîtier précieux en or blanc est orné d'un étincelant décor de diamants et d'un cadran de nacre véritable, le tout monté sur un bracelet en satin. - / An original design featuring a variation on Montblanc's emblematic star motif. The precious white-gold case is ornamented with sparkling diamonds and displays a genuine mother-of-pearl dial, on a satin strap.



### BIG BANG TUTTI FRUTTI

La palette de cette montre emblématique s'enrichit de nouveaux coloris, dont ce bleu intense. Le boîtier en acier avec cadran nacré, reçoit un décor de pierres précieuses bleues, assorti à un bracelet en alligator également bleu. - / The colour range of this emblematic watch has been enriched by new hues including this intense blue. The steel case with mother-of-pearl dial has been given a decor of blue precious stones and sits on a matching blue alligator strap.



### TOURBILLON SHÉHÉRAZADE

Cet exceptionnel tourbillon reçoit un somptueux décor de pierres précieuses, qui doit tout à l'Orient. La lunette et le cadran font songer à une mosaïque multicolore, où se détache la cage du tourbillon, formée d'un feuillage en partie serti de diamants. - / This exceptional tourbillon watch flaunts a sumptuous decor of precious stones, very Oriental in spirit. Bezel and dial make you think of a multicoloured mosaic leading the eye to the tourbillon cage of foliage partly set with diamonds.



### DOUBLE MYSTERY QUATRE SAISONS

Un hommage aux Quatre Saisons avec cette étincelante version de la Double Mystery, une création emblématique de l'horloger. Proposée dans un boîtier de 42 mm en or ou rose ou blanc, elle est sertie de 338 diamants et de 273 pierres de couleurs. - / A tribute to the four seasons from this dazzling version of the Double Mystery, one of the watchmaker's emblematic creations. It has a 42mm case in either pink or white gold and is set with 338 diamonds and 273 coloured stones.



### CRAZY FLOWER

Breguet propose une éblouissante Crazy Flower dont les pétales finement sertis sont mobiles, faisant ainsi éclorre et scintiller, grâce à un véritable exploit de sertissage, plus de 36 carats de diamants ! - / Breguet proposes a stunning Crazy Flower with delicately gemset moving petals: This superb feat of gem-setting means this Crazy Flower blooms splendidly with a dazzling 36-plus carats of diamonds!





### DANDY ARTY HAUTE JOAILLERIE

Le boîtier de cette nouvelle Dandy Arty reçoit une parure de diamants de forme brillant de dimensions différentes. Disposés de façon aléatoire, ils évoquent des flocons de neige. La petite seconde est décentrée, ce qui permet de lire l'heure de gauche à droite. - / The case of this new Dandy Arty is adorned with brilliant-cut diamonds of varying sizes, set randomly so as to evoke snowflakes. The small seconds is placed off-centre so the time can be read from left to right.



### RM007 JOAILLERIE

A la pointe du high-tech, cette montre est équipée d'un mouvement à remontage automatique avec rotor breveté comprenant 100 microbilles en or. Le boîtier est orné d'un riche décor de saphirs noirs et de diamants blancs.

- / This highly sophisticated watch is driven by a self-winding movement with a patented rotor incorporating 100 gold micro-ballbearings. The case is opulently adorned with a decor of black sapphires and white diamonds..



*La manufacture suisse de biscuits*  
*depuis 1954*



MAGIC HORLOGERIE

100



### LADYMATIC PAR OMEGA

Doté d'un design créatif et du calibre Co-Axial, la nouvelle collection Ladymatic est destinée aux femmes accomplies. Fabriqués en or rouge ou jaune à 18 carats ou en acier inoxydable, ces modèles se caractérisent par des boîtiers polis de 34 mm. Ils sont proposés, à choix, avec biseaux polis ou pavés de diamants donnant un effet enneigé. - / Stylishly designed, with a Co-Axial caliber, Omega's new Ladymatic collection is aimed at today's accomplished woman. In red or yellow 18-carat gold, or stainless steel, the collection boasts a 34mm polished lunette, set with a frosty crust of diamonds, or featuring a polished bezel – the choice is yours.



Retrouvez les produits Tante Agathe et découvrez nos assortiments de fin d'année et nos corbeilles festives sur notre nouveau magasin en ligne

[www.tanteagathe.com](http://www.tanteagathe.com)



Décor, trousse et palette de Noël -/ Christmas pattern, brush set and palette.

PAR MIREILLE SARTORE

## AYA-BRACADABRA !

Pour sa collection de Noël 2010, le maître du maquillage Shu Uemura s'est associé avec l'artiste Aya Takano, princesse de l'art contemporain. Ensemble, ils célèbrent une magie urbaine inspirée du « japonisme » moderne.

-/ For its Christmas 2010 collection, that masterful make-up brand Shu Uemura joined forces with artist Aya Takano, princess of contemporary art. Together they celebrate an urban magic inspired by modern Japonisme.



Aya Takano



Pas si « kawaii » qu'il n'y paraît, les jeunes filles qui peuplent l'univers fantasmagorique d'Aya Takano. Cette artiste japonaise née en 1976 œuvre depuis quelque temps sous la bannière de la compagnie Kaikai Kiki, la société d'art très lucrative fondée par la star du marché Takashi Murakami (dont l'exposition actuelle au Château de Versailles suscite de nombreuses polémiques...).

« Kawaii » en japonais signifie « mignon » et désigne d'une manière générale cet art populaire japonais intrigant – les non-Nippons ont beaucoup de mal à en saisir sa valeur intrinsèque – autant prisé des enfants que des adultes, qui met en scène des univers féériques dominés par le rose et peuplés d'étranges créatures enfantines, dotées d'yeux immenses façon Candy et de minuscules bouches boudeuses... De son passage chez Nintendo, la plus célèbre des compagnies de jeux vidéos au monde, Aya Takano a justement tout appris de la culture *kawaii* pour en pulvériser aujourd'hui les clichés les plus récurrents, les plus écœurants... Sous le vernis *girlie*, ne voit-on pas poindre un « japonisme métamorphosé » caractérisé par des personnages hybrides qui rêvent leur futur à travers le présent ? Son style, encore et toujours rebelle à toute définition occidentale, la jeune créatrice – représentée en France par la galerie Emmanuel Perrotin (celle de Murakami itou) – le puise aussi bien du côté de la science-fiction universelle que des mangas, des estampes traditionnelles, du pop art américain, de la culture des mass media que de la pornographie contemporaine...

Pour cette première collaboration avec la marque de cosmétique de luxe japonaise Shu Uemura, l'artiste, qui avait déjà créé une série d'imprimés pour son compatriote et styliste Issey Miyake en 2005, signe la collection de maquillage de Noël 2010 Abracadabra Fantasy qu'elle a habillée de symboles cabalistiques et magiques soigneusement réfléchis. On trouve aussi une prédominance du rose, des animaux sauvages, des paysages imaginaires, et des couleurs acidulées...

-/ This Japanese artist born in 1976 has for some time been working as a member of Kaikai Kiki, the highly lucrative art company set up by art-market star Takashi Murakami, whose present exhibition at the Palace of Versailles is proving extremely controversial.

The Japanese word *kawaii*, meaning cute, is now used to specifically designate the intriguing Japanese popular art form – appreciated as much by adults as by children but whose intrinsic value non-Japanese have considerable difficulty grasping – that revolves around whimsical worlds dominated by pink and peopled by strange childlike creatures with huge Candy-doll eyes and tiny pouting mouths. After learning all about *kawaii* culture during a stint at Nintendo, Aya Takano now demolishes its most recurrent and nauseating clichés. Beneath the girly veneer, can't we see the dawning of a "metamorphosed Japonisme" characterised by hybrid figures dreaming of their future through the present? For her style, which continues to resist Western attempts to define it, this young artist represented in France by the Emmanuel Perrotin gallery (as is Murakami) draws on science fiction, mangas, traditional engravings, American Pop Art, mass media culture and even contemporary pornography.

For her first collaboration with Shu Uemura, Aya Takano (who had already created a series of prints for her compatriot, fashion designer Issey Miyake, in 2005) worked on the Christmas 2010 make-up collection named Abracadabra Fantasy. She has decorated it with cabalistic and magic symbols, used large amounts of pink and featured wild animals, imaginary landscapes and bright sharp colours.

D'où vous est venue l'inspiration pour créer cette collection ?

Je suis fascinée par les tatouages tribaux pré-XX<sup>e</sup> siècle que pratiquaient les minorités ethniques comme les habitants de l'île de Pâques ou bien ceux de la période Edo au Japon, formés principalement de lignes géométriques et de formes abstraites. Il m'amusait d'utiliser ces motifs et symboles comme porte-bonheur ésotériques.

D'où viennent les symboles qui ornent toute la collection ?

J'ai vérifié la signification de toutes les formes qui m'attiraient dans le dictionnaire universel des symboles pour m'assurer qu'elles avaient des connotations positives.

Comment avez-vous abordé cette première collaboration avec une entreprise de cosmétiques ?

J'ai trouvé très intéressant d'être réellement impliquée dans le processus de développement des produits et de pouvoir choisir les formes, les couleurs et les matières. Pour ce projet totalement inédit pour moi, j'ai dû travailler uniquement avec des femmes ; nous partagions une sensibilité commune, j'y ai pris un grand plaisir. J'ai trouvé très exaltant de voir mes motifs appliqués sur des modèles *kawaii*. J'avais toujours rêvé de voir mes créations prendre vie.

Quel pouvoir magique aimeriez-vous posséder ?

Je voudrais connaître les secrets de la création de l'univers.

Aya Takano, when creations come to life

Where did you find your inspiration for this collection?

I'm fascinated by the pre-20th-century tribal tattooing, consisting mainly of geometrical lines and abstract shapes, that ethnic minorities such as the Easter Islanders and people in Edo-era Japan practised. It amused me to use these motifs and symbols as esoteric good-luck charms.

Where do the symbols decorating the collection come from?

I checked the significance of all the shapes that attracted me in the universal dictionary of symbols to be sure they had positive connotations.

How did you tackle this first collaboration with a cosmetics brand?

I found it very interesting to be closely involved in the process of developing the products and to be able to choose the shapes, colours and materials. For this project completely new to me, I had to work with women alone; we shared the same sensitivity and I thoroughly enjoyed it. I had always dreamt of seeing my creations come to life.

What magic power would you like to possess?

I'd like to know the secrets of the creation of the universe.

# -/ Cunning design

PAR ALEXANDRE BENOIST

# DESIGN MALIN

Pliable, modulable ou évolutif,  
le mobilier se met en quatre  
pour satisfaire toutes  
vos envies.  
Folding, modular or evolving,  
furniture bends over backwards  
to satisfy all your desires.



**INSÉPARABLE**  
design Philippe Nigro, Ligne Roset  
Un pouf malin et pratique qui offre deux fonctions selon les besoins : assise ou guéridon. -  
/ A smart practical pouffe with two functions depending on need: seat or side table.  
[www.lignerose.fr](http://www.lignerose.fr)



**FLUX CHAIR**  
design Douwe Jacobs and Tom Schouten, Flux  
Constituée d'une feuille de polypropylène d'à peine 3 mm d'épaisseur, cette création se plie (en dix secondes) comme un origami pour se transformer en un fauteuil au look très graphique. Son épaisseur est de 1,5 cm quand elle est repliée. -/ A sheet of polypropylene barely 3mm thick, which in 10 seconds folds like a piece of origami into a very graphic-looking armchair. In storage mode it's just 15cm deep.  
[www.fluxchairs.com](http://www.fluxchairs.com)

**ISIS**  
design Jake Phipps  
Composée de fins panneaux en contreplaqué laqué, cette chaise à l'esthétique géométrique, qui n'est pas sans rappeler les créations de Rietveld, est articulée grâce à des tiges métalliques. Un fois pliée, elle offre une surface totalement plate. -/ Made from thin panels of lacquered plywood, this geometrical chair reminiscent of Rietveld's creations is articulated with metal rods. It folds up completely flat. [www.jakehipps.com](http://www.jakehipps.com)



**DESILE**  
design Christian Desile, Vange  
Cette chaise pliante et réversible est réalisée en bambou dans une seule découpe numérique. Pliée, elle se glisse partout grâce à ses deux centimètres d'épaisseur. -/ This folding reversible chair is made from a single piece of digitally cut bamboo. Folded, it slips in anywhere being just 2cm deep. [www.kraft-decoline.com](http://www.kraft-decoline.com)



**CHAMBRE D'AMI,**  
design Matali Crasset, Campeggi  
La journée, c'est un portemanteau avec des cintres placés à différentes hauteurs. La nuit, il se transforme en chambre d'amis. Le cylindre (renfermant couette et oreillers) une fois dézippé est un matelas pour deux personnes, le chapeau devient un lutrin pour le livre de chevet et, enfin, la structure métal se transforme en valet pour ranger ses habits, avec en son centre une table basse pour poser tous ses effets ! -/ In the daytime it's a coat rack with hangers at different levels, at night it turns into a guest bed. Quilt and pillows are stored inside the roll that unzips to become a double mattress, the top turns into a lectern for your bedtime book and the metal frame becomes a clothes stand with a low table in the middle for all your bits and pieces!  
[www.campeggi.com](http://www.campeggi.com)

# L'AVIATION SUR MESURE

-/ BESPOKE AVIATION

La société d'aviation privée TAG Aviation offre avec son service « charter » une totale liberté d'utilisation pour ses passagers. Au contraire de certaines compagnies qui cherchent à standardiser leur offre au maximum, TAG veut développer une vraie histoire et une relation de confiance avec sa clientèle. Explication avec Florent Sériès, area director à TAG Aviation Genève.



-/ Private aviation firm TAG Aviation offer a totally flexible charter service for their passengers. Unlike some private airlines, who seek to standardize their offer as far as possible, TAG aims to build individual client relationships based on trust and confidence. Florent Sériès, Area Director for TAG Aviation Genève, explains...



## Quels sont les avantages de l'offre « charter » de TAG Aviation?

C'est le côté « tailor-made » de TAG: nous nous adressons à la fois aux privés et aux entreprises, sans aucune distinction quant à la manière dont nous traiterons les uns ou les autres. Dans la plupart des cas, nous avons une solution compétitive qui correspond exactement à votre besoin. La notion du « sur-mesure » représente vraiment notre offre « charter ». Nous pouvons globalement répondre à toute demande des entreprises et des familles. L'offre sera adaptée à vous et ne sera pas la même que celle de votre voisin. Ce luxe absolu de pouvoir choisir d'où on part, où on va, à quelle heure, c'est le signe distinctif de l'aviation privée. Notre objectif est d'offrir une flexibilité qui donne à notre clientèle le sentiment qu'elle voyage à bord de son propre avion. Chez TAG, nos clients savent qu'ils vont trouver une sécurité, une qualité de service et des avions en bon état. Les tracas, l'attente, qui accompagnent les vols ordinaires sont économisés. Un exemple: nos passagers possèdent le numéro du pilote et peuvent joindre celui-ci pour reculer l'heure de départ en cas de besoin.

## Y a-t-il une différence entre les attentes des privés et celles des entreprises?

Les entreprises auront besoin d'un avion, en général, sur un ou deux jours pour aller à une réunion puis rentrer. Les assistantes personnelles des patrons, lorsqu'elles effectuent une réservation, ont un interlocuteur unique qui les connaît. Quel que soit le type d'appareil ou de vol recherché, nous leur offrons la garantie que leurs patrons seront satisfaits. Les demandes des privés sont différentes. Ils partiront en vacances trois semaines et nous appelleront à la fin de leur séjour pour rentrer. Chez TAG, nous nous faisons une spécialité de la personnalisation du service. C'est à ce niveau-là de détail: les enfants ont vu le DVD de « Nemo » lors du précédent vol, alors nous savons qu'il faudra organiser un autre film la prochaine fois. Les clients qui nous font confiance depuis plusieurs années savent cela. Nous avons pour but de répondre et de surpasser même les attentes.

## Pouvez-vous nous décrire plus en détail le déroulement d'un vol et le service à bord?

Nous ne restons jamais sur des acquis car le marché et les attentes évoluent en permanence. En ce qui concerne le service à bord, certains clients sont très consommateurs de tout ce qui est offert et sont heureux de trouver une coupe de fruits, des chocolats et du champagne à leur arrivée à bord. D'autres ne sont pas du tout demandeurs de cela et, pour eux, recevoir un déjeuner à 15h n'est pas souhaitable. Ils sont là pour travailler, boire un café et manger sur le pouce. Cette diversité infinie des passagers est un aspect passionnant de notre métier. L'élément fondamental de l'aviation d'affaires est la valeur, non le prix. Nos clients cherchent à avoir un prix qui soit en accord avec leurs besoins. Au premier vol, nous demandons un maximum d'informations et, après chaque vol, le personnel navigant fait un rapport. Nous faisons donc un travail d'enquête pour développer, en toute discrétion, une relation privilégiée avec notre clientèle.

## What are the advantages of TAG Aviation's charter service?

TAG's tailor-made service is our biggest asset – we cater for private clients and businesses alike, giving each the same level of service. In all cases, we offer a competitive solution that corresponds exactly to their needs. The 'bespoke' concept matches our charter service exactly: we aim to respond to the needs of any business or family, with a specially adapted plan drawn up for them and no one else. We offer clients the ultimate luxury of choosing where they travel from, at what time: that's what makes private aviation special. Our clients enjoy a genuinely personalised experience – like travelling aboard their very own jet. Our clients know that we offer them safety, quality service and well-maintained planes. Everyone is spared the anxiety and long waiting times that accompany ordinary plane travel. Our clients all have their individual pilot's contact number, for example, so that they can call to postpone or re-schedule their flight time if necessary.

## Do you see a difference between the needs and expectations of private and corporate customers?

Often, businesses need a plane for a day or two, to travel to a meeting and return home. In our case, directors' PAs know they will always make their bookings with the same contact at TAG – someone who knows their needs. We guarantee satisfaction, irrespective of the plane or flight type. Private flights are different. People may be flying out for a three-week holiday, and will call us at the end of their stay, for the return flight. At TAG, we make personalised service our speciality. It's all down to attention to detail: if the kids watched Nemo on the way out, we know they will need a different film for their next flight. Our long-standing clients know they can trust us. We aim to meet – even surpass – their expectations.

## Tell us a little more about the procedures and service for a private flight...

We never 'rest on our laurels' because the market is constantly evolving. In terms of in-flight service, some clients take full advantage of everything that's on offer: they're very happy to have a bowl of fruit, chocolates and champagne when they step aboard. Others don't need that level of service: they don't want lunch at 3 o'clock in the afternoon! They may want to work during the flight, drink a coffee and enjoy a quick snack. Our broad client base is what makes our job so interesting. The key to private business aviation is value for money, not price. Our clients are looking for fair pricing that reflects their needs. For a first flight, we ask for as much information as possible; and after each flight, the crew writes a report. In this way, we can work unobtrusively to develop a privileged relationship with our clients.

## SMARTFISH : L'AVION SUISSE DU FUTUR...

-/ SMARTFISH: THE FUTURE OF SWISS AVIATION....

SmartFish est le premier avion né dans un aquarium. Inspiré par l'hydrodynamisme des poissons, cet engin futuriste résulte des recherches d'un ingénieur suisse.

-/ SmartFish is the first plane to be conceived in an aquarium... Inspired by the "hydrodynamic design" of fishes' bodies, this futuristic machine is the brainchild of a Swiss engineer.



Avec son crâne rasé et ses lunettes rondes, Koni Schafroth a l'air d'un doux rêveur. En réalité, c'est un ingénieur de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ) extrêmement tenace.

Baptisé «SmartFish» parce que son design s'inspire de la forme aérodynamique des poissons, cet appareil ambitionne de devenir la future «Coccinelle» du ciel. Un bolide volant à deux places, léger, rapide et peu coûteux à produire, cette technologie permettrait aussi de commercialiser des modèles qui pourraient embarquer jusqu'à vingt passagers pour des vols commerciaux destinés à une clientèle business.

### Un OVNI suisse

Trop beau pour être vrai, l'avion SmartFish provoque l'incrédulité de l'industrie aéronautique, médusée par cet OVNI helvé-

tique. Les spécialistes de l'aviation hésitent souvent entre ironie, sarcasme et agacement. «SmartFish obéit-il aux lois de la physique ou a-t-il inventé ses propres règles?» s'est d'ailleurs exclamé emblématiquement le collaborateur d'un aviateur découvrant les capacités de la machine. Sa configuration lui permet en effet d'être extrêmement maniable et de prendre les virages en épingle comme un poisson, des mouvements difficiles à réaliser avec un avion conventionnel.

A l'origine de ces résistances se trouve peut-être aussi le manque de crédibilité de l'inventeur suisse dans le monde de l'aviation. Koni Schafroth ne vient pas du sérail. Il se trouve un peu dans la situation d'un Nicolas Hayek, patron du Groupe Swatch, lorsqu'il a développé la Smart face à une industrie automobile plus que dubitative.



With his closely-shaved head and round spectacles, Koni Schafroth looks every inch the dreamer. In fact, he's a highly dedicated engineer at Zurich's federal polytechnic (the EPFZ). His creation – known as the Smartfish because it takes inspiration from the aerodynamic (or aquadynamic...) forms of fish – aims to become the 'Beetle' of the skies: a flying two-seater 'speedster' that's lightweight, fast and inexpensive to produce. The same technology may also be used to create commercial aircraft capable of taking up to 20 passengers for business flights.

### A Swiss UFO?

Too good-looking to be true? The Smartfish plane has provoked astonishment and disbelief in the aeronautical industry, fascinated by this Swiss-

born UFO. Comments from aviation specialists have veered from ironic to sarcastic and irritated. "Does the Smartfish obey the laws the physics, or has it invented some of its own?" asked one aircraft engineer, on discovering what this extraordinary little machine could do. The plane's shape and configuration make it easily manoeuvrable, taking hairpin bends with the easy grace of a fish – something beyond the capacity of any conventional aircraft.

Ultimately, the Smartfish is every bit as unconventional as its creator. Swiss inventor Koni Schafroth is not your average aeronautical engineer. His current position – standing firm (but alone) in the face of overwhelming industry scepticism – is highly reminiscent of that of Swatch Group boss Nicolas Hayek at the launch of the Smart car.

## STRATOS 714 , LE CARNET DE COMMANDES EST OUVERT

-/ STRATOS 714 : OPEN FOR ORDERS

Le projet Stratos 714 a été lancé il y a trois ans. Mais, dans le contexte économique actuel, Stratos Aircraft doit rassurer ses financiers pour réunir les fonds nécessaires à la réalisation des deux premiers prototypes.



The Stratos 714 project was launched three years ago, but in the current climate parent company Stratos Aircraft have their work cut out reassuring their backers and gathering the funds necessary for the building of two initial prototypes.

Le projet a besoin de 12 millions de dollars dans un premier temps. Pour la certification, la start-up prévoit 100 millions de dollars de plus. En ouvrant son carnet de commandes, elle espère apporter la preuve concrète de l'intérêt des pilotes privés pour son avion.

Le Stratos 714 se positionne sur le créneau des Personal Jets, c'est-à-dire sur le segment inférieur de la catégorie des VLJ (Very Light Jet). Il se place en concurrence frontale avec le D-Jet de Diamond Aircraft et le SF50 Vision de Cirrus Aircraft. Mais, à l'inverse de ces deux projets, il revendique des performances élevées pour un prix catalogue avoisinant les 2 millions de dollars.

Stratos Aircraft need an initial injection of some 12 million dollars, plus a further 100 million for full certification. By making the plane available for advance orders, the start-up enterprise hopes to provide concrete proof of significant interest in the project from private pilots. The Stratos 714 is positioning itself as a 'Personal Jet', in the market segment immediately below that of the VLJ (the Very Light Jet). It's also going head-to-head with the D-Jet from Diamond Aircraft, and the SF50 Vision from Cirrus Aircraft. Unlike these two projects, however, the Stratos 714 claims higher flight performance characteristics for its catalogue price – around 2 million dollars.



Ce petit jet mais non moins cosy de 4 -5 places a été créé pour être plus intimiste, plus simple, plus rapide et surtout moins coûteux. Un réel bijoux de technologie, de puissance et de luxe sachant marier le fonctionnel, l'accessibilité mais avant tout le confort. Que dire d'une telle performance? Faites le plein, embarquez vos amis et transpercez les nuages!

-/ This small, very cosy jet (seating four to five passengers) is simpler and faster, and above all, less expensive – a technological gem offering a combination of power, luxury and functionality, accessibility, and above all, comfort.

All that remains is to fill her up, get your friends on board reach for the skies!



PURO D'ORO

Davidoff

## Une passion pour PURO D'ORO

A vos fumoirs !

Au début de l'été 2010, Davidoff a lancé une nouvelle gamme de cigares: PURO D'ORO.

C'est la première série dont le mélange de tabacs et la cape proviennent de la République dominicaine. Celui de la cape a été cultivé exclusivement dans la région particulièrement adaptée de Yamaso au sud de l'île.

La gamme PURO D'ORO compte 4 modules différents: **Deliciosos**, **Magnificos**, **Notables** et **Sublimes**. Un ruban doré au pied du cigare porte le nom des différents formats.



A l'occasion du lancement de cette nouvelle série, Davidoff propose également le coffret **Collection « Puro d'Oro »** contenant une unité de chaque format.

L'idéal pour une dégustation ou pour un cadeau.

Les cigares PURO D'ORO sont en vente dans les magasins spécialisés de Suisse.  
A Genève:  
Boutique Davidoff, rue de Rive 2  
[www.davidoff.com](http://www.davidoff.com)

## NEWS ÉCO



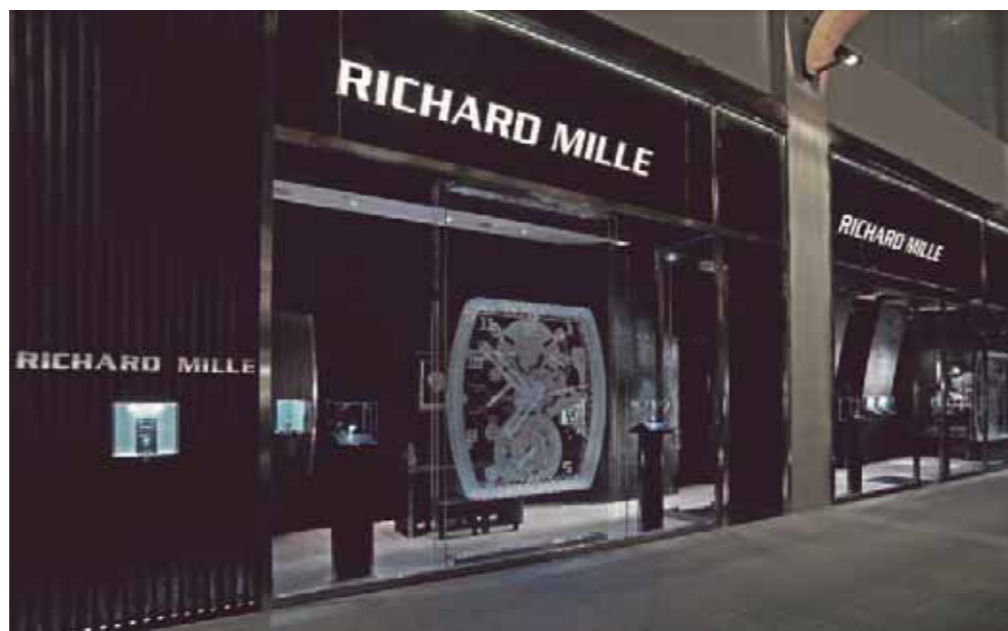
### Richard Mille à Singapour

L'inauguration d'une nouvelle boutique Richard Mille à Singapour située à l'entrée de Marina Bay Sands s'est déroulée fin septembre, à l'issue du Grand Prix de F1, en présence de Felipe Massa, partenaire de la marque. Un lieu fait de luxe, de calme et de raffinement où le bois précieux côtoie le cuir et le verre. Quant au mobilier, il reprend les formes caractéristiques des montres de la collection. Les codes de la marque se retrouvent également dans la devanture, une vitrine où une montre est reproduite sur trois épaisseurs de verre, donnant au visiteur l'impression d'entrer au cœur d'un mécanisme tridimensionnel.

### Richard Mille in Singapore

Richard Mille's new Singapore boutique opened at the entrance to Marina Bay Sands in late September 2010, just after the Singapore Formula One Grand Prix, in the presence of Richard Mille's brand partner Felipe Massa. The new store offers a haven of luxury and refinement, with fittings in fine hardwoods, leather and glass, and furnishings echoing the forms of the collection's most iconic watches. Richard Mille's brand identity is also echoed in the storefront – a display window featuring a watch mechanism etched on three successive panels of glass, for a striking three-dimensional effect taking passers-by to the heart of the machine...

[www.richard-mille.com](http://www.richard-mille.com)



Zbinden



Siemens

### Nouvelle représentation de montres dans la Bijouterie Zbinden à Montreux: Ulysse Nardin

Fondé en 1846, au Locle, Ulysse Nardin et ses fameux chronomètres exclusifs et indispensables pour la Marine, dès le 19ème siècle, s'est spécialisé dans un des modèles phare de la marque qui est aujourd'hui la montre Dual time, système breveté extrêmement performant et très pratique pour voyager sous différents fuseaux horaires. A essayer sans retenue dans les salons Ulysse Nardin de Montreux (en face du débarcadère).

### A new watch collection for Bijouterie Zbinden Montreux: Ulysse Nardin

Founded in Locle, in 1846, Ulysse Nardin makes a celebrated range of exclusive, indispensable chronometers for the navy. The brand's flagship watch, the Dual Time, was first made in the 19th century, based on a high-performance patented movement displaying a range of different time zones. Examine the collection at your leisure at Zbinden's Montreux boutique (opposite the landing stage, of course).

Bijouterie Zbinden - Grand'Rue 46 - 1820 Montreux, Tél. +41 21 963 93 93

### Un café en un temps record

Grâce à son nouveau modèle EQ.7, Siemens lance la machine à café la plus rapide et la plus silencieuse actuellement en vente sur le marché et réussit la symbiose parfaite entre design et fonctionnalité. Grâce au système senso flow, la température optimale est maintenue durant toute la durée de la préparation de votre café. De plus, le système cream center permet de réaliser n'importe quelle délicieuse variante de café souhaitée et la buse à lait permet la création de mousse vaporeuse et crémeuse. Le design séduisant, lui, par son élégance sobre en noir et argent avec sa finition aspect laqué.

### Real coffee in record time

Siemens's new EQ.7 machine is the fastest and quietest coffee machine on the market, offering the perfect symbiosis of design and function. The 'senso flow' system keeps the temperature just right while your coffee is being prepared, the 'cream centre' function enables you to create any number of delicious variations, and the flexible milk hose delivers smooth, perfect froth. The machine looks perfect, too, with an elegant black and silver case, and a lacquered finish. En vente chez les revendeurs agréés Siemens.

# Nous sommes là

pour vous. Nous mettons tout en œuvre pour que Vontobel devienne votre référence en matière de services aux gérants de fortune indépendants. Notre équipe spécialisée se tient à votre entière disposition pour tous vos besoins financiers en vous fournissant un conseil compétent, des analyses approfondies et un savoir-faire de premier ordre. L'époque où vous ne pouviez pas vous consacrer pleinement à votre clientèle ne sera donc bientôt plus qu'un lointain souvenir

## pour vous.

Sandra Kyd Aparicio,  
Responsable Gérants de Fortune  
Indépendants Genève



Banque Vontobel SA, Place de l'Université 6, 1205 Genève  
Téléphone +41 (0)22 809 91 40, [www.vontobel.com](http://www.vontobel.com)



Private Banking  
Investment Banking  
Asset Management

Performance creates trust





Jaeger-LeCoultre

#### Jaeger-LeCoultre VIP

La boutique Jaeger-LeCoultre de Genève a inauguré un nouvel espace dédié aux passionnés et aux amoureux de l'horlogerie, avec notamment la présence de la vitrine Hybris Mechanica, nouvel écrin qui met en valeur les garde-temps de la marque tels que la Reverso Gyrotourbillon 2 ou la Master Grande Tradition Grande Complication. Ce nouvel espace exclusif et précieux est un lieu de rencontre et d'échange pour les amateurs d'horlogerie qui souhaitent découvrir les pièces d'exception de haute horlogerie illustrant les près de 180 ans d'histoire de Jaeger-LeCoultre.

#### Jaeger-LeCoultre VIP

Geneva's Jaeger-LeCoultre boutique has opened a new space for aimed at fine watch aficionados, incorporating the Hybris Mechanica display, a new showcase highlighting the house's iconic timepieces, such as the Reverso Gyrotourbillon 2 and the Master Grande Tradition Grande Complication. The exclusive, sumptuous new setting is conceived as a place where lovers of fine watches can gather, to discover exceptional, landmark pieces from Jaeger-LeCoultre's 180-year history. Boutique Jaeger-LeCoultre, 2 rue du Rhône, 1204 Genève, 022 310 61 50, www.jaeger-lecoultre.com



#### Favarger au cœur de Genève

Fondée en 1826, la Manufacture Favarger est aujourd'hui la plus ancienne Chocolaterie de Suisse à torréfier les fèves de cacao et à maîtriser l'intégralité de la fabrication du chocolat. Depuis novembre 2010, Favarger reprend pignon sur rue, au centre de Genève, en ouvrant sa nouvelle boutique au No19, Quai des Bergues, à quelques mètres seulement de son berceau originel. Ce lieu incarne l'esprit de la Manufacture et porte l'inspiration de la ville. La boutique se divise en trois espaces qui nous font vivre chacun une expérience. Un premier dévoile la collection des chocolats traditionnels ainsi que ses collections exclusives de pralinés, ganaches et bouchées fraîches. Un deuxième nous laisse découvrir l'histoire de Favarger à travers quelques objets et images insolites et évocateurs. Le dernier, l'atelier de fabrication et de dégustation permet de voir le travail des artisans et de déguster les dernières créations fraîchement élaborées.

#### Favarger: the heart of Geneva

Founded in 1826, the Manufacture Favarger is one of Switzerland's oldest chocolate houses still roasting its own cocoa beans and overseeing the complete chocolate-making process from start to finish. Opened in November 2010, at No. 19, Quai des Bergues, Favarger's new shop is just a stone's throw from its original birthplace – an ideal setting embodying the Manufacture's essential heritage, and its relationship to its home city. The new boutique offers three spaces and three different chocolate experiences! The first presents Favarger's traditional chocolate collection and exclusive ranges of pralines, ganaches and fresh, creamy morsels. The second surveys the history of Favarger, with selected objects and a display of unusual, evocative images. The third is the chocolate-making and tasting workshop itself, where visitors can watch the master chocolatiers at work, and taste their newest creations. Chocolaterie Favarger, 19 quai des Bergues, 1201 Genève, +41 22 738 18 26, www.favarger.ch

#### Girard-Perregaux pour Boucheron

En mars 2010, Girard-Perregaux et Boucheron présentent la Ladyhawk Tourbillon, un faucon serti enserrant une montre animée par le mouvement Tourbillon sous trois Ponts d'or. Courant octobre, les deux marques ont célébré une nouvelle étape dans leur relation avec la présentation d'un garde-temps produit en série limitée simplement appelé Girard-Perregaux pour Boucheron, fidèle à leurs valeurs communes. Pour cette occasion, Girard-Perregaux a créé un modèle alliant élégance et maîtrise horlogère. Le mouvement mécanique à remontage automatique permet l'affichage des phases de la lune et d'une grande date. Le cadran arbore le nom des deux marques ainsi que l'adresse de Boucheron, au numéro 26 de la place Vendôme.

#### Girard-Perregaux for Boucheron

In March 2010, Girard-Perregaux and Boucheron presented the Ladyhawk Tourbillon, featuring a jewelled falcon encircling a watch powered by the house's tourbillon movement, beneath three gold bridges. In October, the two brands celebrated a new phase in their continuing partnership, with a limited-edition timepiece entitled simply Girard-Perregaux for Boucheron, embodying their shared values and ideals. Girard-Perregaux's model combines elegant styling and watch-making expertise, with a self-winding movement incorporating grande date and moonphase displays. The dial features the names of both houses, and Boucheron's mythic address: no. 26, place Vendôme in Paris. En vente exclusivement dans les boutiques Boucheron.

BK Organisation et COTE Magazine vous présentent



SUR LES TRACES DES INCAS - PÉROU

ON THE INCA TRAIL - PERU



## SUR LES TRACES DES INCAS - PÉROU

ON THE INCA TRAIL - PERU

BK Organisation vous invite à découvrir le Pérou lors d'un périple varié à travers sa culture, sa faune et sa flore. Un itinéraire initiatique à la rencontre de son peuple tout en résidant dans les meilleurs établissements pour la plupart de charme de la collection Orient-Express.

Nous ne manquerons pas de vous imprégner de la gastronomie locale, le choix minutieux des restaurants faisant partie de l'expérience. Voici les points forts de votre périple, auxquels nous vous recommandons d'ajouter un séjour à Lima, à Arequipa sur la route de Colca, au bord du lac Titicaca et une croisière sur l'Amazonie côté péruvien sur le Aqua Expedition, un bateau hors du commun.

ORIENT-EXPRESS

BK Organisation invites you to discover the wonders of Peru on a varied journey encompassing culture, flora and and wildlife. An unforgettable discovery trail taking you to heart of the country and its people, staying in stylish accommodation, mostly part of the exclusive Orient Express collection.

Local cuisine, savoured in rigorously-selected restaurants, is a key part of the experience. COTE surveys the high points of this trip-of-a-lifetime, easily combined with a stay in Lima, a visit to Arequipa on the Colca trail, the shores of Lake Titicaca, or a cruise along the Peruvian stretch of the Amazon river, aboard a truly exceptional vessel, the Aqua Expedition.





**Le Canyon de Colca:**

Le Canyon de Colca est situé dans la Cordillère péruvienne du sud et atteint une altitude de 3.270 m. Ses gorges sont deux fois plus profondes que celles du Grand Canyon du Colorado, ce qui en fait un des canyons les plus profonds existant. S'étendant sur plus de 100 km, le Canyon de Colca demeure une beauté préservée, loin des attractions touristiques habituelles. Le canyon appartient au massif volcanique des Andes Occidentales et offre des vues imprenables sur les anciens volcans, dont certains demeurent encore aujourd'hui en activité: le Hualca Hualca, l'Ampato et le Sabamcaya. La région du Canyon de Colca est une région très fertile, sur laquelle sont répartis de nombreux villages traditionnels, où l'agriculture et l'élevage sur les terrasses des Incas font partie intégrante de la vie quotidienne. Tôt le matin, les visiteurs peuvent se rendre à la Cruz del Condor, lieu privilégié où les condors majestueux planent utilisant les vents ascendants du Canyon.

Située au cœur du Canyon de Colca, un des canyons les plus profonds existants, la propriété Las Casitas del Colca est idéale pour un séjour alliant relaxation et totale évasion. Cette propriété Orient-Express propose 20 charmantes 'Casitas' (petites villas), garantissant intimité, confort et luxe, dans un environnement naturel alliant simplicité et évasion. Les Casitas ont été

**The Colca Canyon:**

The Colca canyon is located in Peru's southern cordillera, rising to an altitude of 3,270 m. The gorges are twice as deep as the Grand Canyon in Colorado, making this one of the world's deepest chasms. Extending for over 100 km, the Colca canyon is a breathtaking, unspoilt natural wonder, well off the tourist track. The canyon is part of the volcanic range of the Western Andes, offering panoramic views of ancient volcanic peaks, and some that are still active today: Hualca Hualca, Ampato and Sabamcaya. The surrounding region boasts fertile farmland and a host of traditional villages built an ancient Inca terraces, where arable and livestock farming remain central to everyday existence.

The trip includes an early-morning visit to Cruz del Condor, where majestic condor eagles soar on the air currents rising from the depths of the canyon.

At the heart of the canyon, Las Casitas del Colca is the ideal destination for a relaxing getaway. The property, part of the Orient Express collection, offers 20 charming 'Casitas' (small villas) guaranteeing ultimate privacy, comfort and luxury in a stunning, unspoilt natural setting. The Casitas have been designed to preserve the natural

construites et aménagées de manière à préserver la beauté du lieu, avec un accent particulier sur les matériaux naturels. Les magnifiques sols chauffants, de pierre de Laja, amplifient la beauté des intérieurs et terrasses. Le salon est équipé d'une cheminée et de confortables sofas. Les murs de briques soutiennent avec style des toitures de bois et tuiles, produites par les artisans de la ville. Pour vos activités, vous pourrez explorer la région à votre rythme, découvrir les beautés sauvages du Canyon et de la vallée, observer les condors, faire de la pêche, de l'équitation, des randonnées, nourrir les animaux, visiter des villages ou observer les étoiles. L'hôtel vous propose un spa de grande qualité et une piscine.

**Cuzco:**

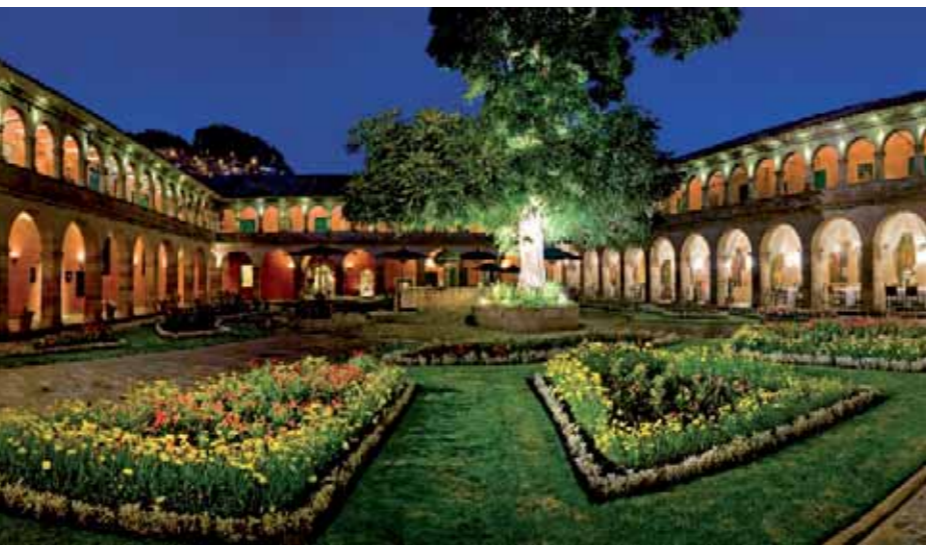
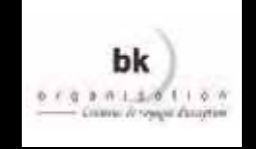
Cuzco (Cusco) est entourée par des merveilles de la nature et par d'impressionnantes ruines architecturales. Commencez par visiter la Place principale, où vous pouvez acheter des pièces d'artisanat colorées et apprécier la conception curieuse et charmante des trottoirs et des rues en pierre. Découvrez les belles arcades où les magasins et boutiques d'artisanat offrent des souvenirs de toutes sortes, fabriqués par des artisans locaux. De par sa position d'ancienne capitale de la dynastie Inca, la ville contemporaine de Cuzco (jonchée à 3'300 mètres d'altitude) est la vitrine de plusieurs cultures: pré-inca, inca, coloniale et républicaine. Cuzco (Cusco) était plus qu'une simple capitale. C'était une cité administrative et militaire, une ville sainte comme la Mecque. Elle est désormais la plus ancienne ville habitée des Amériques. De nombreux styles architecturaux splendides ont ainsi été préservés et reflètent la diversité des influences

beauty of their surroundings, with an emphasis on natural materials. The interiors and terraces feature superb heated floors in Laja stone, and each sitting room boasts an open fireplace and comfortable sofas. Brick walls with a traditional plaster finish support the timbered roofs, covered with locally-crafted tiles.

Guests are free to explore the region at their own pace, discovering the wild beauty of the canyon and valleys, observing the condors, fishing, riding, hiking, feeding the animals, visiting local villages and stargazing. The hotel also offers a top-quality spa and its own pool.

**Cuzco:**

Cuzco (Cusco) is surrounded by the wonders of nature, and impressive pre-Columbian ruins. Start your visit at the main square, with its colourful craft market, then wander the streets paved with ancient stone, exploring delightful arcades of craft stores and boutiques – the perfect hunting-ground for authentic souvenirs, hand-made by local artisans. As the ancient capital of the Incas, Cuzco today (perched at 3,300 metres above sea level) showcases the heritage of successive cultures: pre-Inca, colonial and the modern Peruvian republic. Cuzco (Cusco) is administrative and military centre, and a holy city, too – the most ancient continuously-inhabited city in the Americas. Its splendid, perfectly-preserved





culturelles qui ont marqué la ville. La campagne environnante est également fantastique. Elle est sculptée de terrasses agricoles, jadis arrosées par des systèmes d'irrigation complexes. L'hôtel Monasterio sera votre base pour la visite de la région. Datant du XVI<sup>e</sup> siècle, il fait partie de la collection Orient-Express et est situé au cœur même de la ville de Cuzco. Cet ancien monastère est le point de départ idéal pour découvrir Cuzco la ville et les anciennes ruines du Machu Picchu qui s'offrent aux visiteurs après un spectaculaire voyage de trois heures en train. Le monastère a été érigé à l'origine en 1595 sur le site du palais de l'Inca Amaru Qhala. En 1598, il devint le séminaire de San Antonio Abad sur décision du sixième évêque de Cuzco qui souhaitait y former des prêtres catholiques. L'hôtel Monasterio est aujourd'hui un site d'intérêt national historique et a conservé toutes ses caractéristiques et son charme. C'est un splendide modèle de style Renaissance coloniale constitué de trois sections sur différents niveaux. L'hôtel Monasterio de Cuzco (Cusco) dissimule une très belle cour centrale, dans laquelle les hôtes peuvent se relaxer auprès de la fontaine et du cèdre vieux de 300 ans, entourée de jardins et des célèbres cloîtres en pierre.

architecture reflects the diverse cultures and influence that have shaped this remarkable place. The surrounding countryside is remarkable, too, hewn with agricultural terraces irrigated by complex water-management systems in ancient times. The Monasterio hotel is the base for your visit to this extraordinary region. Dating from the 16th century, the former monastery lies at the heart of Cuzco, and is part of the Orient Express collection of fine hotels. The Monasterio is the ideal starting-point for visitors exploring Cuzco on foot, or taking the spectacular three-hour train journey to the World Heritage site at Machu Picchu. The original monastery was built in 1595 on the site of the palace of the Inca ruler Amaru Qhala. In 1598, it became a seminary – San Antonio Abad – founded by the sixth bishop of Cuzco as a training centre for Catholic priests. Today, the hotel remains a site of national historic interest, beautifully preserved and full of charm. The superb colonial Renaissance building consists of three sections, each on a different level, concealing a stunning central courtyard – the perfect place to relax, with its own fountain and a three-hundred-year-old cedar tree, surrounded by gardens and the Monasterio's celebrated stone cloisters.

**La Vallée Sacrée:**

La Vallée Sacrée regorge de sites archéologiques d'exception et de villages typiques. Pisac, par exemple, est le site archéologique Inca le plus complet après le Machu Picchu. En dehors de ses célèbres ruines, Pisac est aussi renommé pour son marché dominical. Chincheros présente une grande homogénéité architecturale, et ses habitants restent attachés aux coutumes ancestrales.

Chaque dimanche s'y tient un authentique marché indigène très coloré où l'on pratique encore le troc. Chincheros possède une église du 16<sup>ème</sup> siècle avec d'intéressantes œuvres d'art colonial. Ollantayambo est un charmant village Indien. C'est une occasion unique de voir comment était organisée une cité Inca, car les maisons modernes se sont insérées dans le tissu urbain ancien sans en modifier le tracé. C'est aussi une impressionnante forteresse préhispanique qui domine la vallée de ses temples et terrasses unis entre eux par un système complexe de canaux d'irrigation et d'écoulement. Au cœur de la Vallée, nous vous invitons à séjourner à l'hôtel Rio Sagrado, de la collection Orient-Express, au bord du fleuve, un endroit idyllique et verdoyant, dernière étape avant votre départ vers le Machu Picchu le lendemain.

**The Sacred Valley:**

The Sacred Valley offers a host of exceptional archeological sites, and authentic, traditional villages, including Pisac, the most complete Inca site after Machu Picchu. As well as stunning ruins, Pisac is renowned for its Sunday market. Chincheros boasts a remarkably unified architectural ensemble, and a thriving local culture dedicated to the preservation of its ancestral customs. The village boasts a 16th-century church with fascinating works of colonial art, and a colourful indigenous market every Sunday, where exchange and barter are still the currency of choice.

Ollantayambo is a charming Indian village, and a unique opportunity to experience the fabric of a 'living' Inca city: modern houses are built on the ancient streetplan, which remains intact to this day. The valley itself is a complex system of temples and terraced fields, connected by irrigation and drainage canals, and dominated by an imposing pre-Hispanic fortress.

At the heart of the valley, we invite you to the Hotel Rio Sagrado – part of the Orient Express collection – on the banks of the river, offering an idyllic, leafy setting, and the last stopping-place before your journey to Machu Picchu.





### Le Machu Picchu:

Le Machu Picchu, la Cité Perdue des Incas, est l'un des plus fabuleux exemples de l'architecture Inca. Le site se dresse à 2'350 mètres d'altitude. Entourées d'une jungle luxuriante, les ruines du Machu Picchu datent du milieu du 15ème siècle, époque à laquelle l'Inca Pachacutec fit construire la citadelle.

Longtemps oubliée de tous, la cité Inca fut redécouverte en 1911 par l'explorateur américain Hiram Bingham. La célèbre citadelle marie toute la force spirituelle et visuelle d'un magnifique paysage à la diversité naturelle d'un sanctuaire historique, déclaré Patrimoine culturel et naturel mondial par l'UNESCO. Seuls le grand Inca, sa cour, les prêtres, les prêtresses et de jeunes femmes soigneusement choisies pouvaient accéder librement au sanctuaire du Machu Picchu. Niché aux pieds des célèbres ruines Incas et seul établissement sur le site, le Machu Picchu Sanctuary Lodge de la collection Orient-Express est un lieu magique où l'on peut admirer d'inoubliables levers de soleil et des clairs de lune chatoyants. Entouré de ses jardins verdoyants d'où s'étale une vue imprenable sur les ruines mystiques, le Machu Picchu Sanctuary Lodge dispose de 29 chambres et 2 suites joliment aménagées.

### Le train Hiram Bingham:

Le train des Andes est reconnu comme le chemin de fer dont les voies figurent parmi les plus élevées. Ce train jouit également d'un des panoramas les plus spectaculaires au monde. Le moyen le plus raffiné pour se rendre dans la légendaire citadelle inca de Machu Picchu est d'embarquer dans le prestigieux train Hiram Bingham. Géré par Orient-Express, il transporte ses passagers en un voyage spectaculaire par des paysages changeants, passant par des domaines luxuriants, des villages colorés et les merveilleuses vues des Andes majestueuses. Partant de la Station Poroy (à 20 minutes du centre de Cuzco) à 09h00, Hiram Bingham offre un brunch servi à bord et les guides sont présents pour expliquer les points d'intérêt en route ainsi que sur le site du Machu Picchu.

L'après-midi le thé est servi au Machu Picchu Sanctuary Lodge, à quelques pas de la citadelle antique. Une fois le départ pour le retour donné à 18h00, des cocktails sont servis accompagnés par des divertissements et un menu gastronomique à quatre plats. Retour à Poroy vers 21h30. Pour ceux qui ont visité la Vallée Sacrée, vous prendrez le train en route à Ollantaytambo.

ORIENT-EXPRESS



info@bkorganisation.com  
www.bkorganisation.com - Tel: +41 22 737 21 70

BK Organisation, créateur de voyages d'exception, réalise vos rêves dans le moindre détail.  
- / BK Organisation: exceptional tailored holidays, making your dreams reality, down to the last detail.

### Machu Picchu:

Machu Picchu, the Lost City of the Incas, is one of Inca world's most fabulous architectural achievements. Standing at 2,350 metres above sea level, surrounded by luxuriant jungle, the citadel dates from the middle of the 14th century, when it was founded by the Inca ruler Pachacutec.

Forgotten for centuries, the city was rediscovered in 1911 by American explorer Hiram Bingham. The celebrated sanctuary is imbued with a powerful sense of spiritual force, in a magnificent, diverse natural setting, and now enjoys UNESCO World Heritage status. Access to the sanctuary at Machu Picchu was restricted to the great Inca, his court, priestesses and a carefully-selected cohort of young women. Nestling at the feet of the great ruins, the Machu Picchu Sanctuary Lodge is only hotel at the site. The property – part of the Orient Express collection – boasts a magical location for unforgettable sunrises and sparkling moonlit nights. Surrounded by luxuriant gardens, with unbroken views over the mysterious ruins, the Lodge offers 29 rooms and two attractively-appointed suites.

### The Hiram Bingham train:

The Andean railway is one of the highest in the world, and the train journey along it offers some of the most spectacular views on Earth.

The most comfortable, stylish way to travel to the legendary citadel of Machu Picchu is aboard the Hiram Bingham train, managed by Orient Express, transporting travelers along a breathtaking route through ever-changing landscapes, luxuriant estates and colourful villages, with stunning panoramas of the majestic Andes. Leaving from Poroy station (20 minutes from the centre of Cuzco) at 9 a.m., the Hiram Bingham serves an on-board brunch, with guides on hand to point out sites of interest en route to Machu Picchu.

Afternoon tea is served at the Machu Picchu Sanctuary Lodge, a stone's throw from the ancient site. Visitors leave the site at 6 p.m., with cocktails, entertainment and a four-course gourmet dinner served on the return journey. The train pulls into Poroy at 9.30 p.m. Guests staying at the Sacred Valley will travel on from here to Ollantaytambo.

BK Organisation et COTE Magazine vous présentent



LA TRAVERSEE DU BOTSWANA  
CROSSING BOTSWANA



## LA TRAVERSEE DU BOTSWANA

CROSSING BOTSWANA

Rejoignez-nous pour une expérience inoubliable alliant confort et raffinement lors d'un safari à travers trois écosystèmes différents et dans 3 lodges de la collection Orient-Express. Parfaitement adaptés à l'environnement, notre sélection de campements jouit de situations stratégiques afin de vous offrir les meilleurs sites d'observation de la faune. Tous nos safaris comprennent un hébergement dans de superbes bungalows climatisés et se déroulent sous le contrôle avisé d'une équipe de guides professionnels. Les liaisons entre les sites se font en avion.

Les campements sont de taille réduite et comptent chacun entre 12 et 15 bungalows de prestige.

**ORIENT-EXPRESS**

Join us for an unforgettable, luxury safari – the last word in style and comfort, experiencing three different African ecosystems at three stunning lodges, all part of the Orient Express collection. Each lodge is perfectly adapted to its environment, offering strategic locations carefully selected for optimal viewing of the local fauna. All of our safaris include accommodation in superb air-conditioned bungalows, in the care of an experienced team of professional guides.

Connections between sites are by private plane. Each camp is small and exclusive, with 12 to 15 prestige bungalows.





### Khwai River Lodge – Réserve de Moremi:

Dissimulé derrière le feuillage de vieux figuiers, le campement offre une vue superbe sur la plaine inondable de la rivière Khwai et au-delà sur la réserve de Moremi. Endroit rêvé pour observer le spectacle perpétuel du bushveld africain, il ravira également les ornithologues. Le Khwai River Lodge vous plonge au cœur de l'Afrique, au centre d'un monde inchangé depuis le commencement des temps.

La réserve de Moremi se situe au cœur du delta de l'Okavango et fut la première zone sauvage à être protégée par les tribus locales et non les puissances coloniales. La rivière Khwai est connue pour attirer bon nombre de mammifères et il est courant de pouvoir les admirer depuis votre ponton d'observation privé. Du fait de sa situation exceptionnelle, vous pourrez observer régulièrement des animaux tels que des éléphants, buffles, lions, léopards, guépards et lycaons. La région de la rivière Khwai permet aussi de voir de nombreux oiseaux, en particulier des oiseaux aquatiques et des rapaces à proximité du campement. Le Khwai River Lodge se fond à merveille dans l'environnement.

### Khwai River Lodge – Moremi Reserve:

Concealed beneath the leafy cover of a stand of ancient fig trees, the camp offers superb views over the flood plain of the river Khwai and beyond, on the Moremi nature reserve – the perfect setting from which to observe the ever-changing spectacle of the Africa bushveldt, and a delight for bird-watchers, too. The Khwai River Lodge takes you to the very heart of Africa, and a world unchanged since the dawn of time. The Moremi reserve lies at the heart of the Okavango Delta, and was the first wilderness area to be protected by local tribes in place of the colonial powers. The River Khwai is noted as an attractive watering-place for a host of mammals, readily observed from your private viewing deck. The camp's exceptional location is perfect for regular sightings of elephant, buffalo, lions, leopards, cheetahs and hyenas. The River Khwai region is also ideal for bird-watching, in particular African water fowl and birds of prey, active close to the camp site. The Khwai River Lodge blends beautifully into the surrounding landscape.

### Eagle Island Camp – Delta de l'Okavango:

À l'abri du monde, caché au cœur du delta de l'Okavango au Botswana, le Eagle Island Camp vous attend. Situé sur l'île de Xaxaba, entouré de palmiers, le campement surplombe la lagune, alimentée par les eaux tranquilles du delta. Le Delta de l'Okavango est l'un des systèmes aquatiques continentaux les plus vastes du monde. Unique en son genre, c'est une oasis de vie en plein désert du Kalahari. De nombreux safaris se feront en pirogue ou bateau et un survol de la région en hélicoptère est mémorable.

Eagle Island Camp: Xaxaba est l'un des sites naturels les mieux préservés du delta, une région riche en voies navigables, en îles couvertes de palmiers et en vastes zones inondables. Conçu dans le plus pur respect de l'environnement, le campement offre un havre de paix, idéal pour l'observation de la faune et l'écoute des différents bruits qui rythment la vie du delta. Vous pourrez apprécier la beauté des couchers de soleil lors des grandes crues depuis le très romantique bar Fish Eagle d'Eagle Island ou depuis le ponton surplombant la lagune. Édifiés sur des plates-formes en bois et recouverts d'un toit de chaume traditionnel, tous les bungalows de grand standing offrent une vue incroyable.

### Eagle Island Camp – the Okavango Delta:

Nestling at the heart of Botswana's Okavango Delta, the remote Eagle Island Camp is a world apart. Located on Xaxaba Island, surrounded by palm trees, the camp overlooks a lagoon fed by the tranquil waters of the delta. The Okavango Delta is one of the world's biggest continental water systems, and the planet's second biggest inland delta – eighty species of wading birds nest among the islands of this unique, living oasis, in the midst of the Kalahari Desert. The Delta offers a host of safaris, by pirogue or motor boat. Guests can also fly over the region by helicopter, for a truly memorable experience.

Eagle Island Camp: Xaxaba is one of the delta's best-preserved natural sites, with a rich network of navigable waterways, islands fringed with palm trees, and vast flood plains. Designed with the utmost respect for the surrounding environment, the camp is a haven of peace, perfect for observing the local fauna and listening to the sounds of life on the Delta. Enjoy the fabulous spectacle of sunset over the floodplains at high tide, from the camp's romantic Fish Eagle Bar, or the deck over the lagoon. Built on wooden platforms and covered with traditional thatch roofs, each of the luxury bungalows offers exceptional views.





**Camp Savute Elephant  
Parc National de Chobe à l'est du pays:**

Juché sur les berges de la rivière Savute aujourd'hui asséchée, le campement offre une vue d'ensemble exceptionnelle sur l'habitat naturel des éléphants, à proximité d'un point d'eau situé à quelques mètres du bâtiment principal. Un site d'exception que vous ne serez pas près d'oublier.

La région concentre une population dense d'éléphants et de lions. Il est fréquent de pouvoir admirer un groupe d'une quarantaine d'éléphants ou d'observer les grands prédateurs: hyènes, léopards, guépards ou encore lycaons, espèce en voie de disparition. Cette région est connue pour offrir un site exceptionnel d'observation des oiseaux pendant la période estivale (de décembre à mars). Vous aurez également la possibilité d'admirer des peintures rupestres datant de l'époque des Bushmen, premiers habitants de la brousse.

Le Parc National de Chobe, au Botswana, abrite une faune sauvage protégée. De l'ancien cours d'eau traversant le paysage ne reste que quelques rochers épars affleurant à travers la savane, reliques d'une époque humide révolue. Le Savute Elephant Camp offre un site de type oasis alliant confort et raffinement. Édifiés sur des plates-formes en bois et recouverts d'un toit de chaume traditionnel, tous les bungalows de grand standing offrent une vue incroyable. Récemment couverts d'une toiture en chaume, les douze bungalows de toile disposent de chambres avec lits jumeaux et sont parfaitement adaptées à l'air du désert. Ils possèdent également une salle de bain et un dressing à l'aménagement luxueux. Ils disposent également d'un ponton d'observation privé d'où vous pourrez profiter du confortable salon extérieur surplombant la rivière.

Partenaire privilégié de la collection des trains et hôtels Orient-Express, BK Organisation vous proposera des extensions possibles en Afrique du Sud, Namibie ou Zambie. La meilleure saison est de mai à fin octobre.

**ORIENT-EXPRESS**



**bk**  
organisation  
Créateur de voyages d'exception

info@bkorganisation.com  
www.bkorganisation.com - Tel: +41 22 737 21 70

BK Organisation, créateur de voyages d'exception, réalise vos rêves dans le moindre détail.  
- / BK Organisation: exceptional tailored holidays, making your dreams reality, down to the last detail.

**Savute Elephant Camp  
Chobe National Park, eastern Botswana:**

Perched on the banks of the dry course of the Savute river, the camp offers an exceptional panorama of the elephants' natural habitat, and an unforgettable setting including a water hole just a few metres from the main building.

The region boasts a dense population of elephant and lion, and guests at the camp frequently observe groups of forty elephants, or predators including lions, hyenas, leopards or wild dogs – an endangered species. The region is also noted for its exceptional bird-watching in the summer months (from December to March). Visitors can also see ancient rock art created by the local Bushmen, the area's first human inhabitants.

Chobe National Park, in Botswana, is home to a host of protected wild species. The ancient watercourse crossing the landscape is marked today by scattered boulders on the savannah, the relics of an earlier, wetter climate. Savute Elephant Camp is an oasis-style settlement offering ultimate comfort and style. Built on wooden platforms, and recently covered with traditional thatch roofs, each of the twelve luxury bungalows boasts exceptional views and twin beds, with discreet air conditioning perfectly adapted to the desert air. Each is also equipped with its own bathroom and luxury dressing room, plus a private observation deck furnished as a comfortable outdoor sitting room, overlooking the river.

BK Organisation is privileged to partner the Orient Express collection of exclusive, luxury trains and hotels, offering extensions to your holiday in South Africa, Namibia and Zambia. May to late October are the optimal months for wildlife viewing.

**Galerie art & emotion**



Max et Patricia Joly présentent « Les rhinocéros black and white », une œuvre de l'artiste Patrick Schumacher (51 cm x 22 cm)

Une nouvelle galerie d'art vient d'ouvrir ses portes en plein centre de Lausanne. art & emotion, c'est son nom, accueille aussi bien les amateurs en herbe que les connaisseurs dans un espace lumineux et chaleureux de 240 m<sup>2</sup> répartis sur deux étages. A l'origine de ce projet, Patricia et Max Joly, passionnés d'art contemporain, souhaitent mettre l'art à la disposition et à la portée de chacun. Ainsi art & emotion propose un choix d'artistes contemporains – émergents ou reconnus – qui sont des coups de cœur des propriétaires, mais qui, surtout, nous font partager leur joie de vivre. L'objectif est, en effet, de partager le bonheur exprimé par les œuvres avec tous ceux qui les verront. La joie, la gaieté et la bonne humeur sont donc à l'ordre du jour dans cette galerie. Parfait en cette période de grisaille!

art & emotion is a new gallery, recently opened in Lausanne, with a bright, welcoming 240m<sup>2</sup> space arranged over two floors, aimed at budding amateur art lovers and hardened connoisseurs alike. Patricia and Max Joly, the duo behind the project, are passionate about contemporary art, and eager to share their enthusiasm and joie de vivre through the work of a stable of emerging and established artists. And if you thought 'contemporary art' and 'joie de vivre' were mutually exclusive terms, think again! art & emotion is dedicated to the brighter side of life, as celebrated in the contemporary works on its walls. Perfect for dark winter days!

art & emotion, fine art gallery, Grand-Pont 2Bis, 1002 Lausanne, +41 21 312 63 33, www.galerie-artemotion.ch

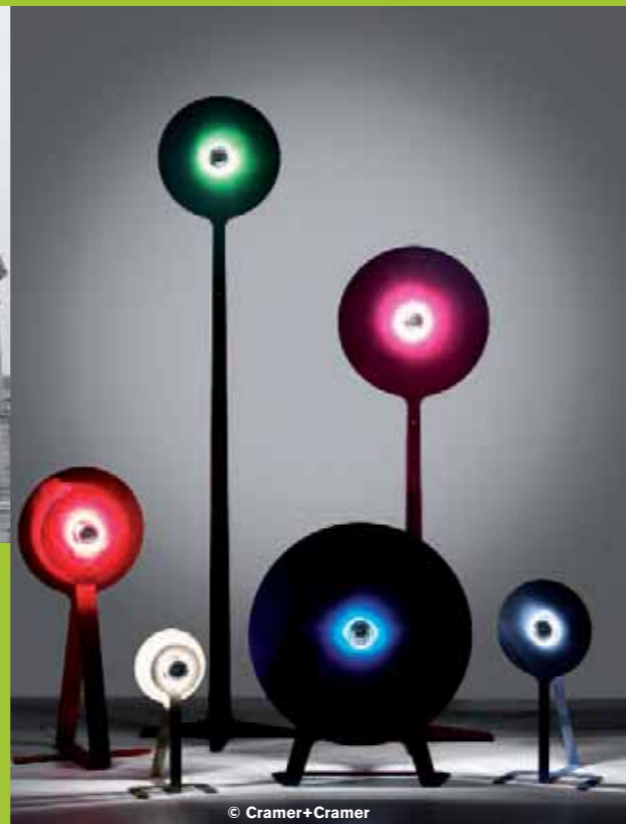




© Daniel Roth, Spheres floating over the peninsula, 2008



Grand théâtre de Genève



© Cramer+Cramer



Festival Arbres &amp; Lumières



Rain - Comme une pluie dans tes yeux

## Mamco

Comme tous les premiers dimanches du mois, de 11h à 18h, le musée d'art moderne et contemporain, ouvre ses portes gratuitement au public. Au programme, une visite commentée des expositions à 15h et la présence des guides volants tout au long du week-end. Le Mamco donne ainsi la possibilité à tous de contempler ses collections permanentes et les expositions temporaires. Et pour les amateurs d'insolite, les œuvres exposées peuvent aussi être admirées le soir grâce à une ouverture nocturne tous les premiers mercredis du mois. -/ On the first Sunday of the month, MAMCO (the Museum of Modern and Contemporary Art) offers free admission to all, from 11 a.m. to 6 p.m., with guided tours of the displays and temporary exhibitions at 3 p.m., and 'flying' guides on hand to discuss the museum's works of art throughout the weekend. Art lovers can also experience the collections in a (literally...) quite different light thanks to the museum's late-night opening, on the first Wednesday of the month. **Mamco, rue des Vieux-Grenadiers 10, 1205 Genève, 022 320 61 22, www.mamco.ch**

## I Puritani

Histoire d'un affrontement, d'un amour et d'une jalousie, I Puritani, œuvre de Vincenzo Bellini, est un opéra en trois actes. Bellini a fait preuve d'audace en écrivant la note la plus aiguë jamais écrite pour un ténor et dévoile son génie musical. Chanté en italien, il est le témoin de la guerre civile qui déchire l'Angleterre au XVIIe siècle, à l'époque d'Oliver Cromwell. Mis en scène par Francisco Negrin et sous la direction musicale de Jesus Lopez Cobos, cet opéra séduira les amateurs de musique italienne. -/ Vincenzo Bellini's three-act opera I Puritani is a story of conflict, love and jealousy, displaying the master's musical genius to the full, and featuring the highest note in the operatic tenor repertoire. Sung in Italian, the work is set in the seventeenth century, against the backdrop of the English Civil War and the rise of Oliver Cromwell. A delight for lovers of Italian music, in a new production by Francisco Negrin, with musical director Jesus Lopez Cobos.

Du 26 janvier au 13 février 2011,  
au Grand Théâtre de Genève, Boulevard du Théâtre 11,  
1211 Genève 11, +41 22 418 31 30, www.geneveopera.ch

## AGENDATES

### > Henry Dunant + Gustave Moynier: un combat

Du 15 novembre 2010 au 23 janvier 2011  
Musée international de la Croix-Rouge  
et du Croissant-Rouge,  
av. de la Paix 17  
1202 Genève  
www.micr.org

### > Brazil, une expédition fructueuse Restes d'une civilisation disparue

Du 16 novembre 2010 au 24 avril 2011  
Musée romain  
ch. du Bois-de-Vaux 24, Vidy  
1007 Lausanne  
www.lausanne.ch

### > Les plus beaux livres suisses 2009

Du 16 novembre 2010 au 13 février 2011  
Musée de design et d'arts appliqués  
contemporains  
pl. de la Cathédrale 6  
1005 Lausanne  
www.mudac.ch

### > Les Femmes savantes de Molière

Du 03 octobre 2010 au 07 janvier 2011  
Place des Osses 1, 1762 Givisiez  
www.theatreosses.ch

### > Javier Pérez: Nocturne Op. 9

Du 16 novembre 2010 au 28 janvier 2011  
Galerie Guy Bartschi  
rue du Vieux-Billard 3 A  
1200 Genève  
www.bartschi.ch

## Décor, design et industrie: Les arts appliqués à Genève -/Decor, design and industry: The applied arts in Geneva

Au moment de sa création, le Musée d'Art et d'Histoire a été pensé comme soutien pédagogique et offrait une place importante, dans ses collections, aux arts appliqués. Pour ses cent ans, le musée choisit de rendre hommage à cet art qui mêle quotidien et art ainsi que décor, design et industrie. Composée de vases, de lampes, de tables, d'objets de décoration d'intérieur ou encore de réalisations horlogères, la collection permet de faire découvrir ce «patrimoine à l'identité genevoise».

-/ The Musée d'Art et d'Histoire was founded as an institution supporting the study of the arts and design, with the applied arts occupying an important place in its collections. Now in its centenary year, the museum is honouring this proud tradition with a new exhibition celebrating the marriage of art and everyday objects. A superb array of lamps, vases, decorative objects and fine clocks highlights a heritage with a "distinctly Genevan" identity.

Du 15 octobre 2010 au 1er mai 2011

Au Musée d'Art et d'Histoire, rue Charles-Galland 2, 1211 Genève 3, +41 22 418 26 00,  
www.ville-ge.ch/mah

## Festival Arbres & Lumières

Cette année encore, un vent de féerie et de magie, soufflera sur Genève. Souhaitant voir l'art contemporain s'échapper des galeries et des musées, la ville de Genève lui offre l'espace urbain. Douze artistes ont donc pour mission de décorer, durant le festival Arbres & Lumières, autant de lieux arborés donnant un résultat parfaitement dosé entre nature, urbanisme et art. Ainsi, les passants pourront se surprendre à admirer ces œuvres échappées de ces univers clos pour investir avec magie et délicatesse les arbres de la ville. -/ Once again, Geneva's winter nights are brightened with a touch of fairytale enchantment for the festive season. Organised by the Ville de Genève - with the aim of bringing contemporary art to the street, released from the confines of galleries and museums - the annual Festival Arbres et Lumières invites twelve artists to decorate twelve leafy settings across the city. A perfect blend of art and the natural and urban environments, celebrating the delicate magic of Geneva's trees in winter.

Du vendredi 26 novembre 2010 au dimanche 2 janvier 2011,  
Dans la ville de Genève

## Rain - Comme une pluie dans tes yeux

Le nouveau spectacle du Cirque Eloïze, écrit et mis en scène Daniele Finzi Pasca, arrive enfin en Suisse. Après Nomade en 2004 et 2005 et Nebbia en 2007, la troupe nous fait découvrir Rain - Comme une pluie dans tes yeux. Toujours empreint de poésie, d'acrobaties, de grâce et d'humour, il met un terme à la Trilogie du Ciel. Jouant sur la magie et le mystère de l'eau et de la pluie, le Cirque nous fait vivre un moment féérique et inoubliable pour ces fêtes de fin d'année. -/ Cirque Eloïze's latest show, written and directed by Daniele Finzi Pasca, comes to Switzerland at last, for the festive season 2010-11. After Nomade in 2004 and 2005, and Nebbia in 2007, the troupe's all-new production Rain - Comme une pluie dans tes yeux is a fitting climax to the Trilogie du Ciel, full of poetry, acrobatics, grace and humour. Playing on the magic and mystery of water and rain, the Cirque offers an unforgettable, magical experience for Christmas and the New Year.

Du 26 décembre 2009 au 3 janvier 2010, Au Théâtre du Léman,  
Quai du Mont-Blanc 19, 1211 Genève, www.theatreduleman.com

## PostFinance Classics 2010

Pour sa quinzième édition, les PostFinance Classics ont convié le baryton américain Thomas Hampton à chanter des airs du répertoire romantique tardif. Ce grand (1,95 m!) chanteur a acquis sa réputation grâce à son timbre, sa présence et par la sensibilité et la profondeur de ses interprétations. Le chanteur interprétera des œuvres de Tchaïkovski, Massenet, Thomas et Verdi et sera accompagné par l'Orchestre philharmonique du Wurtemberg placé sous la direction du suédois Ola Rudner. Unique date en Suisse romande le 7 décembre au Victoria Hall de Genève, la tournée se poursuivra à Bâle, Berne, Lucerne et Zürich. -/ For its fifteenth edition, PostFinance Classics has invited American baritone Thomas Hampton to sing works from the late romantic repertory. Standing tall at 1m95, Hampton cuts an impressive figure, with a worldwide reputation based on the exceptional timbre of his voice, and the depth and sensitivity of his interpretations. Accompanied by the Wurtemberg Philharmonic Orchestra, he will also perform works by Tchaikovsky, Massenet, Thomas and Verdi, under Swedish conductor Ola Rudner. The tour comes to French-speaking Switzerland for one night only, on December 7 at the Victoria Hall, Geneva, before moving on to Basel, Berne, Lucerne and Zurich. [www.postfinance.ch/ticket](http://www.postfinance.ch/ticket) et billetterie au 0900 800 810



© Suzanne Schwiertz



WHEN ART MEETS BEAUTY



## EXPOSITION ITINERANTE VALMONT - 2011

### Des oeuvres qui ont du chien !

Chaque saison, la marque Suisse Valmont organise des expositions d'art itinérantes dans ses spas de prestige.

-/ Every season the Suisse Valmont brand organises touring art exhibitions at its prestigious spas.

La découverte Valmont : Jane Le Besque. Aquarelles, collages, peintures, cette pimpante britannique aborde de façon fantasque les microcosmes humains, végétaux et animaliers. Aux Airelles, elle révèle sa vision du potager dans un collage imposant aux couleurs éclatantes. L'oeuvre figurera au sein des livrets de soins proposés dans les Spas Valmont. Du potager au spa, il s'agit avant tout de cultiver son bien-être !

-/ THE Valmont find : Jane Le Besque. In her watercolours, collages and paintings, this lively, exuberant British artist has a whimsical manner of approaching human, plant and animal microcosms. At Les Airelles she reveals her vision of a kitchen garden in an enormous collage of bright colours. This painting will be used on the Valmont treatments brochure offered by the brand's Spas. From the vegetable plot to the spa - above all, it's a matter of cultivating well-being!

Un Saint-Bernard monte la garde devant l'hôtel de charme les Airelles toute la saison 2010/2011 ! N'ayez crainte, il s'agit de la dernière oeuvre de l'ancien champion de ski suisse et désormais sculpteur, William Besse. Ce dernier a réalisé à la tronçonneuse un totem en bois monumental à l'effigie de ce fidèle compagnon. Le résultat est tout simplement étonnant !

-/ A Saint-Bernard is on guard in front of the charming Les Airelles Hotel for the whole 2010/2011 season! But have no fear, it's the latest work of art by the former Swiss ski champion, turned sculpture, William Besse. He made the monumental 2-meter-high wooden totem pole in the image of this faithful companion. The result is absolutely breathtaking!



O'terroirs  
BEAU-RIVAGE HOTEL

• Parce que chaque terre raconte une histoire •

Restaurant O'terroirs

AU BEAU-RIVAGE HOTEL 1, ESPLANADE DU MONT-BLANC 2001 NEUCHÂTEL +41 (0)32 723 15 15 WWW.BEAU-RIVAGE-HOTEL.CH



Haute horlogerie par Sotheby's

La vente d'automne, organisée par Sotheby's à Genève, a confirmé l'intérêt grandissant des collectionneurs internationaux pour les garde-temps et les automates de grande rareté et d'importance historique. Les 243 lots de la vente ont été disputés par plus de 400 enchérisseurs. Les résultats de la vente s'élevèrent à près de 8 millions de francs suisses, bien au-delà des estimations. 42% des lots ont ainsi atteint des prix supérieurs à leur estimation haute et 84% des lots ont été vendus. Les montres en email destinées aux marchés chinois et turc ont dominé la vente. A noter l'attribution d'une Rolex "Paul Newman" au cadran brun adjugée 464'000 CHF soit près de 6 fois son estimation haute.

-/ The autumn sale at Sotheby's Geneva confirmed the growing interest in very rare and historic timepieces and automata, from collectors all over the world. 243 lots were contested by over 400 bidders, with total sales of almost 8 CHF, well above the estimated overall value. Forty-two per cent of lots fetched more than their top estimate, and 84 per cent of lots were sold. Enamel watches made for the Chinese and Turkish markets dominated the sale. A Paul Newman Rolex with a brown dial was a major highlight, selling for 464,000 CHF – six times its top estimate.

Le marché de l'art s'unit -/ Partners in art

La société de vente aux enchères Millon & Associés étend son réseau de correspondants à la Suisse en s'associant avec Pierre-Yves Gabus. Après les Etats-Unis et la Belgique, la société Millon & Associés conclut un partenariat avec Suisse mettant ainsi en lien direct deux marchés nationaux d'importance. La clientèle du Neuchâtelois Pierre-Yves Gabus et de sa galerie Arts Anciens va bénéficier du marché étendu et du réseau international de la maison française. En échange, Millon & Associés pourra s'appuyer sur les compétences, les conseils et le dynamisme d'un fin connaisseur du marché suisse de l'art.

-/ French auction house Millon & Associés are extending their partner network to Switzerland, with a new collaboration with Pierre-Yves Gabus. Building on existing alliances in the US and Belgium, Millon & Associés is entering the Swiss arena, forging a direct link between two of the art world's most important national markets. Clients of Pierre-Yves Gabus's Neuchâtel gallery Arts Anciens will enjoy access to Millon & Associés's international networks; in return the distinguished French house will enjoy the benefits of advice and Swiss market expertise from this dynamic, discerning connoisseur.

[www.artsanciens.com](http://www.artsanciens.com)  
et [www.millon-associes.com](http://www.millon-associes.com)



Koller

Du 29 au 4 décembre, la maison de vente aux enchères Koller a mis en vente, à Zurich, plus de 120 montres bracelet et de poche parmi lesquelles un chronographe Patek Philippe au cadran « deux tons » de 1953 et une Rolex Oyster chronographe Jean-Claude Killy en or rose de 1953 également. L'art suisse n'a pas été en reste, pour autant, avec le portrait, réalisé aux environs de 1910, par Ferdinand Hodler de sa muse Giulia Leonardi ou des toiles – Erna (1911) et Les Pivoines (1926) – d'Augusto Giacometti. Des meubles, des objets de décoration, des toiles d'art moderne et contemporain et des livres ont, entre autres, trouvé preneur durant la vacation de ce début d'hiver.

-/ From 29 to 4 December, Zurich auction house Koller are offering over 120 wrist and pocket watches including a 1953 Patek Philippe chronograph with a two-tone dial, and Rolex's Jean-Claude Killy Oyster Chronograph in pink gold (also from 1953). Swiss art comes under the hammer, too, with Ferdinand Hodler's 1910 portrait of his muse Giulia Leonardi. Other highlights include canvases by Augusto Giacometti (Erna, painted in 1911, and Peonies of 1926). Other successful sales this winter focused on furniture, decorative objects, modern and contemporary paintings and books.

[www.kollerauctions.com](http://www.kollerauctions.com)

INSTANTS PRÉCIEUX

www.bijouterie-piguet.ch



Chantecler

Cabri, source d'inspiration pour une collection exceptionnelle. Collier en or gris 18ct. sertis diamants avec clochettes en corail, diamants et saphirs roses.

Louis Erard  
L'Espoir de l'Europe

Collection "Emotion": boîtiers en or rose 18ct. sertis diamants, cadrans annuels avec date et petite seconde, mouvement automatique. Également disponibles en acier.



PIGUET, c'est avant tout l'histoire d'une passion que nous voulons partager avec vous ! Parce que mesurer le temps est un rêve que nous avons en commun, parce que chaque bijou a nécessairement une âme et que vous êtes unique...

HORLOGERIE - BIJOUTERIE  
PIGUET  
DEPUIS 1766

17, RUE ST-JEAN - 1260 NYON - TÉL. 022 361 12 90





### Dernière innovation de Samsung - / Latest innovations from Samsung

Concurrente de l'ipad, la dernière née de Samsung, la Galaxy Tab, réunit les dernières innovations technologiques. Grâce au grand écran tactile multi-point, elle sert d'ordinateur ou de téléphone portable et d'appareil photo. De plus, sa comptabilité Flash 10.1 vous permet de surfer en tout quiétude sur Internet. Vous pouvez également regarder des films ou des images en HD, ainsi que lire des livres. Avec son format compact, doté d'un écran de 7", et sa légèreté (380gr), cette tablette sera le compagnon idéal lors de vos déplacements.

- / Samsung's new arrival, the Galaxy Tab, rivals the iPad with a string of technological innovations including the large, multipoint tactile screen, for use as a computer, mobile phone or camera. Compatible with Flash 10.1 technology, the Tab also lets you surf with ease on the Internet, watch films, look at HD photos or read books. Its compact format nonetheless features a 7-inch screen, and its featherlight weight (just 380 grams) makes it the ideal traveling companion. Coming soon (for the holiday season) to all Samsung dealers. Sortie prévue pour la fin de l'année chez les revendeurs Samsung.



### BeoLab 11, le nouveau subwoofer élégant et luxueux - / BeoLab 11, the elegant new sub-woofer from B&O

Bang & Olufsen présente un nouveau caisson de basse, le BeoLab 11 qui combine d'excellentes performances acoustiques, un design étonnant et des possibilités de placement originales. Emettant peu de vibrations, il peut aisément se fixer à un mur. Une fois de plus, le fabricant danois nous offre un produit avec un style original et une technologie de pointe. Le son devient un réel plaisir!

- / Bang & Olufsen presents a brand new sub-woofer, the BeoLab 11, combining excellent acoustic performance with outstanding design and an original range of installation options in the home: with ultra-low vibration, the piece can be wall-mounted with no impact on sound quality. Yet again, the Danish hi-fi brand has come up with a fabulous product combining original styling and state-of-the-art technology. The pleasure of pure sound!

BANG & OLUFSEN CENTER, 16, Rue de l'Hôtel de Ville, 1204 GENÈVE,

### Google TV

En partenariat avec Logitech, Google a développé un boîtier qui marie la télévision avec Internet pour regarder des films en haute définition. Le service Google TV permet d'accéder, grâce à une connexion wi-fi, directement à Internet depuis sa télévision et ainsi télécharger images ou films. Le but étant d'accéder à un grand nombre d'applications depuis sa télévision et de d'offrir à de nombreux foyers la possibilité de surfer sur Internet, il permettra également à Google de conquérir de nouveaux marchés publicitaires!

- / In partnership with Logitech, Google has developed a device combining TV and Internet, for your HD films and more. The Google TV service uses a Wi-Fi connection to download HD pictures and films direct from the Internet, allowing you to access a host of applications from your TV. The device brings Internet to the heart of your home – and gives Google a great new support for even bigger advertising revenues!



## SHERATON PARIS AIRPORT HOTEL & CONFERENCE CENTRE

le seul hôtel au cœur de l'aéroport international Paris Charles De Gaulle

Directement de l'avion à votre chambre. Restez connecté au Sheraton Paris Airport Hotel & Conference Centre: le seul hôtel situé au cœur du Terminal 2 de l'aéroport international de Paris Charles de Gaulle. Entrez dans une atmosphère chaleureuse et accueillante à quelques minutes à peine après avoir quitté l'avion. Les 240 chambres et 12 suites sont toutes 100% insonorisées et équipées du lit signature Sheraton Sweet Sleeper (SM) Bed.

L'hôtel Sheraton Paris Airport propose un centre d'affaires de 22 espaces de réunions à la lumière du jour pouvant accueillir jusqu'à 100 personnes. Toutes les salles



de réunions, ainsi que les espaces publics, proposent des connexions WIFI. Pour éviter le stress et les soucis liés à vos voyages, offrez-vous un moment de détente dans notre Espace bien-être Kitao et découvrez une variété de soins relaxant (shiatsu, réflexologies, huiles essentielles, ...) qui redonneront à votre corps toute sa vitalité.

Evasions culinaires entre ciel et terre... Découvrez la cuisine internationale du restaurant 'Les Saisons' et les suggestions de notre Chef au restaurant gourmet 'Les Etoiles'. Détendez-vous et appréciez un verre dans le cadre design du 'Galaxy Bar'.



Les boutiques Madison Store, Classic USA et Hackett London mettent l'homme à l'honneur en cette fin d'année. Dans un décor entièrement revisité, chacun trouvera la pièce qui lui convient pour un look Hamptons chic chez Ralph Lauren ou une allure gentleman britannique chez Hackett London.

Le couturier américain privilégie le tartan pour la saison d'hiver. Des polos, des pulls, des chemises mais également des accessoires qui redonnent ses lettres de noblesse à cette étoffe un brin rétro. A coup sûr, un must dans les stations de ski cette saison. Mais ce look décontracté chic ne doit pas nous faire oublier les complets et chemises à l'élégance folle également disponibles dans cette collection.

Cette saison, Hackett London célèbre son héritage « so british » en reflétant les tendances actuelles. La collection inclut toute une gamme de costumes et chemises en jersey dense et tweed contemporain aux coupes ajustées. La marque propose également des complets trois pièces en flanelle grise, des manteaux ou des costumes croisés à motif carreau fenêtré. Quant à la collection sport, elle séduira les amateurs de polos ou de sweat-shirts inspirés de l'univers automobile anglais!

Boutiques: Classic USA, 8 rue du Marché, 1204 Genève, +41 22 310 57 01  
 Madison Store, 16 rue du Mont Blanc, 1201 Genève, +41 22 732 49 12  
 Hackett London, 5 Rue de la Tour Maitresse, 1204 Genève, +41 22 310 23 11  
 Madison Store, rue de Bourg 29, 1003 Lausanne, +41 21 312 07 07

## L'homme à l'honneur

-/ This is a man's world...

-/ Madison Store, Classic USA and Hackett London are celebrating the male of the species this winter, with a completely revamped décor showcasing clothes for all tastes, from Ralph Lauren's "Hamptons chic" to Hackett London's quintessential gear for the perfect English gentleman.

Tartan is Ralph Lauren's top fashion story for the festive season 2010, on polos, sweaters and shirts, plus accessories guaranteed to bring the auld motif bang up to date. The colourful check looks set to take the ski slopes by storm this winter; the relaxed chic sportswear collection is complemented by a fabulously elegant range of suits and shirts, too.

Hackett London are getting back to their ultra-British roots this winter, with a fresh twist. The new collection includes closely-tailored suits and shirts in rich jerseys and contemporary tweeds, with everything from three-piece suits in impeccable grey flannel to coats or double-breasted suits in square pinstripe checks. The sportswear collection features traditional polos and rugby shirts, plus stylish designs inspired by the golden age of British motoring.



RITA & ZIA  
 GENEVE  
 contact@rita-zia.com



So Glow



Mode enfantine

## Collection Première Cartier

Pour elle, pour lui, des lunettes optiques qui donnent du tempo au regard, rythment l'allure et swinguent avec esprit dans le sillage jazzy d'une élégance en noir et blanc. Première parce que cette collection inaugure pour la première fois en optique chez Cartier, le choix de l'acétate pour des montures unies ou dégradées rehaussées d'un décor finition platinée et dorée ou ruthénium. Une esthétique sixties terriblement mode qui se dégrade dans des tons allant du gris clair au gris foncé, du blond au brun ou du violet clair au prune. Première pour un accord entre élégance et liberté, rigueur et improvisation.

-/ Cartier presents an upbeat collection of his-and-hers frames for prescription glasses, with jazzy styling in black and white. Why Première? For the first time, Cartier's prescription frames are using acetate in plain or shaded colours, with decorative finishing touches in platinum, gilt or ruthenium. The result is a hip Sixties look in shades ranging from pale to dark grey, blond to brown, or pale mauve to deep purple. A "premier" combination of elegance and aesthetic freedom, rigorous design and improvised, spontaneous styling.



Stéphane Gaillois © Cartier 2010

## So Glow !

Des créations sur mesure, des marques uniques à Genève, tel est le concept de la boutique So Glow. Mais ce que l'on sait moins, c'est que Tatiana Lova, la propriétaire, compose des créations vintage, ethniques ou tout simplement classique. A partir de pendentifs, de chaînes chinées au marché aux puces ou lors de ses voyages et d'objets détournés, Tatiana crée des bijoux uniques voire même entièrement sur mesure. Travaillant avec des artisans, elle ne choisit que des matériaux haut de gamme et fait dorer ses bijoux en Suisse pour pouvoir contrôler la qualité. A découvrir absolument si vous ne voulez ressembler à personne. -/ The So Glow boutique offers a unique mix of made-to-measure pieces, exclusive brands and a well-kept secret: owner Tatiana Lova's personal creations inspired by vintage, ethnic and simple, classic styles. Using chains and pendants picked up at flea markets, pieces collected on her travels, and a striking range of found objects, Tatiana creates unique items of jewelry, entirely custom-made. Working with skilled craftspeople, she chooses only the finest materials, and has everything gold-plated in Switzerland, as a guarantee of quality. Visit her now, and stand out from the crowd this Christmas! Boutique So Glow, rue du Vieux-Collège 9, 1203 Genève, +41 22 810 18 28, [www.soglow.ch](http://www.soglow.ch)

## Mode enfantine, hiver 2010/2011 -/ Kid's fashion for winter 2010/2011

Cet hiver, les enfants s'habillent dans le même style que leurs parents. En effet, les marques reprennent les codes et les lignes qui ont fait leur succès chez les grands pour les appliquer aux petits. On trouve ainsi chez Hackett London une collection de polo et de t-shirt de rugby ainsi que des chemises au design influencé par l'univers des collèges anglais. On y trouve également des vestes et des manteaux aux coupes rétro qui feront ressembler votre fils à un véritable petit Lord ! Chez Diesel, le look rock est de rigueur. Boots, short en jeans, slim aux couleurs sombres ou carrément flashy. Filles et garçons trouveront parmi cette collection au look toujours rebelle la pièce parfaite pour faire des envieux dans la cour de récréation. Le tartan et l'imprimé jacquard envahissent quant à eux le dressing Ralph Lauren kids. De son côté, Tommy Hilfiger propose une collection inspirée des grandes découvertes américaines des années soixante. -/ Kids are dressing like the grown-ups this winter, with many labels issuing 'mini-me' versions of their most successful styles – including Hackett's great collection of children's polos and rugby shirts, plus traditional shirts inspired by the traditional English 'public school' look. The collection also includes jackets and coats with retro styling, perfect for your very own Little Lord! Diesel opts for a more rock'n'roll look: boots, denim shorts and slims in dark or bold, flashy colours. Noted for their 'eternal rebel' style, Diesel are sure to turn heads on the playground this winter! Ralph Lauren Kids stays true to its High Preppy form with a host of tartan and jacquard fabrics, while Tommy Hilfiger offers a collection inspired by the great American science discoveries of the 1960s.

Madison Store Kids, 12 rue Tour-maitresse, 1204 Genève, + 41 22 310 20 75  
Diesel Kids, 12 rue Tour-maitresse, 1204 Genève, +41 22 310 20 63



## Vermorel Fourrures

Des créations très mode mais dans l'amour de la tradition. De plus en plus, la fourrure séduit les nouvelles générations. Bordures sur vestes en jean, couleurs très fashion, styles rustiques, grands cols, coutures apparentes, capuches... Les arguments sont nombreux. A ce jeu, le créateur Jean-Claude Vermorel est passé maître, tout en restant fidèle à sa ligne Haute Couture. Ici, les pelisses traditionnelles côtoient les visons éjarrés, les imprimés, les peaux lainées et les réversibles. Un vaste choix, pour dames comme pour messieurs, auquel vient s'ajouter l'une des plus belles collections de cuir de la ville. Quant à l'atelier, il offre une prestation devenue rare de nos jours. Composé d'une équipe de professionnels chevronnés, il compte parmi les derniers à confectionner du sur mesure. Même les rêves les plus fous sont possibles. L'ancien renard de votre grand-mère, par exemple ferait un très beau plaid. Imaginez-le sur le canapé ! Car la transformation est une autre spécialité de la maison. Un service fait main, au même titre que l'entretien des peaux, le nettoyage, la réparation et les retouches. Vos fourrures seront bichonnées et vous avec! -/ Fashion creations and traditional handwork. More and more, furs are seducing new generations. Edges on jean's jackets, fashion colors, rustic styles, large collars, visible needlework, hoods... and many more possibilities.. This way, the creator Jean-Claude Vermorel is a master, staying faithful to its fashion line . Here, the traditional fur-lined coats and plucked minks, printed ones, skins with wool on and reversible ones. A lot of choice, for ladies and men, completed by one of the most beautiful leather collections in the city. About workshop: it nowadays offers unusual services. A team of rare experienced professionals, who can make your own personalized clothes.. Even the most unusual dreams are possible. The old fox fur of your grandmother, for example can become a very beautiful plaid. Imagine it on the settees! The transformation is another speciality of the house. A hand made service, as well as the maintenance of the skins, cleaning, repair and the final improvements. We take loving care of your furs and of you too!

8, rue Pierre Fatio, 1204 Genève, +41 22 310 07 70, [vermorel@iprolink.ch](mailto:vermorel@iprolink.ch)

## Berence, un polo genevois



Depuis quelques mois, Berence prend un nouvel envol. Sous l'impulsion de son propriétaire, un jeune entrepreneur et esthète originaire de Genève, passionné de mode depuis son enfance, la marque propose une nouvelle collection de polos manches longues disponibles en quatre couleurs: vert, noir, bleu et blanc. Influencé par sa passion pour le monde hippique, il a ainsi créé, avec son styliste, des polos tendance à porter en toute décontraction. Le détail qui fait la différence de Berence, des polos de qualité en coton peigné 230 grammes, mais surtout les boutons qui sont remplacés par des boutons de manchettes à assortir. -/ Berence has taken off in recent months, under the careful guidance of the brand's owner, a young Geneva-born entrepreneur and aesthete with a passion for fine clothes since childhood. The new collection features long-sleeved polo shirts in four colours: green, black, blue and white. Influenced by a love of horses and the equestrian world, the owner has worked with his house stylist to create a range of contemporary, informal polos in superb, 230-gram brushed cotton. For that distinctive Berence touch, the cuff buttons are replaced by a mix-and-match range of cufflinks.

Points de vente et informations supplémentaires disponibles sur [www.berence.ch](http://www.berence.ch)



## So Glow !

Des marques uniques à Genève, voilà le concept de la boutique So Glow. Chacune d'entre nous trouvera la pièce qui lui convient grâce parmi les différents styles proposés: métal, avec du cuir et des têtes de mort; romantique, avec de longs sautoirs ornés de pierres et de pendentifs créés par Tatiana Lova elle-même ou les colliers Feidt; kitsch, avec les créations de la marque N2 ou encore ces bijoux réalisés dans des verres de Ray-Ban recyclés. Côté vêtements, la marque Dice Kayek comblera les plus «fashionistas» d'entre nous avec ses lignes romantiques et structurées. Pourquoi ne pas faire un tour rue du Vieux-Collège pour trouver des idées de cadeaux de Noël entre bijoux, sacs et vêtements. -/ The So Glow boutique offers brands found nowhere else in Geneva, with a range of styles to suit all tastes, from "metal" (leather and death's heads) to romantic (long rope necklaces featuring stones and pendants by Tatiana Lova herself, or Feidt necklaces), kitsch (including designs by N2, and pieces fashioned from recycled Ray-Ban lenses). Clothes collections include Dice Kayek, with romantic, structured shapes for dedicated fashionistas. A host of gift ideas awaits (there are bags and other accessories, too) at Rue du Vieux-Collège.

Boutique So Glow, rue du Vieux-Collège 9, 1203 Genève, +41 22 810 18 28, [www.soglow.ch](http://www.soglow.ch)



### Arthur pour toute la famille - / Arthur for all the family

Arthur incarne le concept « Homewear Family Chic » autour de valeurs liées à la famille telles que confort, décontraction et joie de vivre. La marque a acquis sa réputation grâce à des collections tendance et amusantes, mais est également synonyme de bien-être et de soirées cocooning en famille. Il n'est donc pas étonnant que la Boutique Ice Cube, spécialisée dans la mode enfantine, propose les collections Arthur à ses clients. Cette année, pour une ambiance chalet et soirée familiale au coin du feu, Arthur propose la collection Méribel. Ornée de chalets sous la neige et de sapins cette ligne, un brin humoristique, se décline en pyjamas, chemises de nuit, caleçons, pantoufles ou charentaises pour petits et grands. Pour passer l'hiver au chaud ou trouver des idées cadeaux de Noël pour toute la famille, pourquoi ne pas faire un tour chez Ice Cube ?

- / Arthur is the embodiment of 'homewear family chic', combining relaxed comfort and bright, fun styling. Noted for its hip, witty collections, Arthur also looks beyond the world of family cocooning and well-being – their children's and maternity-wear collections are now available at Boutique Ice Cube. This year's Méribel collection is the last word in Chalet style, for fireside evenings en famille. Sporting a jaunty, snow-bound chalet and Christmas trees, the collection includes pyjamas, nightshirts, leggings, mules and slippers for children and adults alike. Take a trip to Ice Cube for winter warmers and Christmas ideas for all the family!

Boutique Ice Cube, 9 rue Etienne Dumont, 1204 Genève,  
+41 22 346 30 04, [www.icecubeshop.ch](http://www.icecubeshop.ch)



chaussures  
**zazazou**

Place du Molard 3, Genève, [www.zazazou.ch](http://www.zazazou.ch)



10, rue du Prince - 1204 Genève - Tel : 022 310 37 53

5. **BOTTA. LE SUPER MARIO DE LA CONSTRUCTION.**



**So Sweet Zerland, tome 3**

Le dernier né de la trilogie du petit livre rouge des grandes icônes suisses, So Sweet Zerland, vient de sortir. Pour tout savoir sur les 50 nouvelles marques, lieux ou personnalités typiquement suisses comme les bonbons Tiki, Sigg, Le Corbusier, Hennie, les yogourts Emmi ou Art Basel, jetez-vous sur cette nouvelle édition dont Zep a écrit l'éditorial. De plus, si vous avez raté les deux premières versions, sachez que pour Noël le coffret « So Sweet Zerland Trilogie » est disponible. 150 symboles à découvrir absolument ! A noter que Xavier Casile, l'auteur est en tournée de dédicaces en décembre dans tous les Payot de Romandie, ainsi qu'à la Fnac Rive, souvent accompagné de Heidi. -/ The latest edition of Switzerland's very own little red book of iconic brands is out now. So Sweet Zerland tells you everything you ever wanted to know about 50 new, quintessentially Swiss products, places and personalities, like Tiki sweets, Sigg, Le Corbusier, Hennie, Emmi yoghurts or Art Basel, with an editorial by our home-grown cartoon meister Zep. And in case you missed the first two volumes, look out for this year's So Sweet Zerland Trilogy – a boxed gift set presenting the complete, essential, 150-strong Swiss style pantheon! Author Xavier Casile will be signing copies in December at all Payot bookshops in French-speaking Switzerland, as well as FNAC Rives, frequently accompanied by Heidi herself! [www.goodheidproduction.ch](http://www.goodheidproduction.ch)

**Dilookids**

Créé par une maman, [www.dilookids.ch](http://www.dilookids.ch) se veut accessible à tous, simple et pratique afin de faciliter la vie des mamans mais aussi pour suggérer des idées de cadeaux à toute personne entourée d'enfants. A l'inverse d'un catalogue produit, le site plonge le visiteur dans son univers poétique et fantaisiste. dilookids fonctionne avant tout au coup de coeur, en recherchant des produits et des marques peu ou pas diffusées en Suisse et mise sur de jeunes créateurs. La gamme proposée va de la mode en passant par la déco, les jouets, les accessoires, le linge de lit, les cartables, les bijoux et les livres. -/ [www.dilookids.ch](http://www.dilookids.ch) is a Web site created by Mums for Mums, dedicated to making kids' clothes shopping easier, with a host of gift ideas to boot. Online catalogues boldly go where their print versions can't, transporting visitors to a poetic, fantasy world. dilookids focuses on delightful impulse buys, products and brands unavailable (or hard to find) in Switzerland, and creative young designers. From fashion and décor, to toys, accessories, bedlinen, schoolbags, jewellery and books! [www.dilookids.ch](http://www.dilookids.ch)

**Chien Luxe**

Nos compagnons à quatre pattes ont aussi le droit d'avoir un Noël luxueux. Chien Luxe a donc pensé à eux en créant une collection de coussins couture fait main. Réalisés grâce à des matériaux de qualité, ils ont été pensés pour offrir le meilleur des confort possible à nos chiens. Chaque coussin est conçu avec deux tissus différents, la partie supérieure étant recouverte d'un matériel particulièrement résistant, mais haut de gamme. Cette année, la collection automne-hiver dévoile trois nouveaux design: Cosy Tiger, Urban Safari et Royal Baroque, une édition limitée de 100 pièces. Disponibles en deux tailles standards (65x65 cm ou 100x100 cm), ils peuvent également être confectionnés sur-mesure. -/ Our four-legged friends are entitled to a spot of Christmas luxury, too! Just for them, Chien Luxe has created a special range of hand-sewn couture cushions, using the finest materials for optimal comfort. Each cushion is designed using two different textiles: the top section is covered with tough, resistant, top-quality fabric. This year, the autumn-winter collection includes three new designs: Cosy Tiger, Urban Safari and Royal Baroque (a 100-piece limited edition, no less). Available in two standard sizes (65x65 cm or 100x100 cm), the cushions can also be made to measure for your mutt ! **En vente exclusivement sur, [www.chienluxe.ch](http://www.chienluxe.ch)**

**Un Noël indien magique**



Patricia D propose pour Noël une foule d'idées cadeaux pour hommes et femmes. Quoi de plus doux pour se tenir chaud cet hiver qu'un pashmina? Grâce aux collections de basiques abordables ou aux pièces de maîtres brodées main, vous trouverez à coup sûr le pashmina qui vous conviendra parmi les nombreux modèles et coloris présentés. Envie d'offrir un bijou ? Bagues, boucles d'oreilles, bracelets, collier, en or ou en argent, sertis de pierres semi-précieuses taillées à la main ou non, il ne vous reste plus qu'à faire votre choix. Ah oui ! J'oubliais, les manteaux d'hiver tissés en pashmina sont arrivés. -/ Patricia D offers a host of gift ideas for the festive season. What better way to wrap up soft and warm than with a superb pashmina from the store's collections of affordable basics and hand-embroidered masterpieces? All in a vast array of colours and sizes. Jewellery also tops the list, with rings, earrings, bracelets and necklaces in gold and silver, set with hand-cut or natural semi-precious stones – the choice is yours. Not forgetting their fabulous new range of winter coats in stunning pashmina weaves.

Concept Store « Patricia D », La Maison du Pashmina, 8 rue St-Joseph, 1227 Carouge, +41 22 300 48 00



TIFFANYHOTEL  
GENEVE

**Restaurant & Bar**

Atmosphère chaleureuse d'une brasserie chic. Carte créative et raffinée.

Warm atmosphere of a chic brasserie. Creative and refined menu.

**4 ★ Boutique Hotel**

46 chambres et suites au cœur de Genève. Business corner, salon – bibliothèque, fitness. Ouvert toute l'année.

46 rooms and suites in the heart of Geneva. Business corner, salon – library, fitness. Open all year.

Hôtel T.: +41 22 708 16 16 – Restaurant T.: +41 22 708 16 06  
[www.tiffanyhotel.ch](http://www.tiffanyhotel.ch) – 20, rue de L'Arquebuse, 1204 Genève, Switzerland







Yacht Bench



Union Panorama



Union Bench Indoor

### Saint Vincent - Cinna

Parce qu'il est parfois plus rapide de se rendre à Annecy qu'au centre ville de Genève, voici une nouvelle adresse déco en France voisine! Dans un espace de 370 m<sup>2</sup> consacré au mobilier contemporain et au design, Ameublement Saint Vincent - Cinna propose des nombreuses marques telles que Cinna, Magis, Mark, Fat Boy, Triade, Fontana Arte, Kettal. Canapés, chaises, tables, fauteuils, luminaires, meubles de rangement, bibliothèques, tapis, objets de décoration, mobilier d'extérieur sont à découvrir afin de composer les ambiances de vos salons, salles à manger et chambres.

-/ Sometimes, it can be quicker to head for Annecy than the middle of Geneva - so why not check out a great new decoration address in nearby France? Ameublement Saint Vincent - Cinna is a 370 m<sup>2</sup> space dedicated to contemporary furniture and design, with a host of top names including Cinna, Magis, Mark, Fat Boy, Triade, Fontana Arte, and Kettal. Sofas, chairs, tables, armchairs, lamps and lights, storage, bookshelves, carpets, decorative objects, and outdoor furniture offer a range of moods for the sitting room, dining room and bedroom alike.

Ameublement Saint Vincent - Cinna,  
16 av de Chambéry, 74000 Annecy,  
00 33 450 10 81 80



### Jangir Maddadi: un design suédois exclusif -/ Jangir Maddadi: exclusive Swedish design

A la tête de son propre bureau, le designer suédois Jangir Maddadi réinvente le mobilier urbain. En version intérieure ou extérieure, la collection de bancs Union Bench propose des pièces exclusives et intemporelles entièrement réalisées en Suède. Pour laisser la possibilité à chacun de choisir sa propre combinaison de matières, les bancs Union Bench Outdoor, Union Bench Indoor, Yacht Bench et Union Panorama sont disponibles dans une large gamme de couleurs et de nobles matériaux, tels que le teck et le cuir. A seulement 30 ans, Jangir Maddadi peut déjà compter sur un impressionnant réseau international. Son design minimaliste est distribué dans 9 pays, notamment dans les villes de Paris, Londres, Milan, Miami et New York. Des noms prestigieux, comme la famille Kennedy et Harrods, apparaissent parmi ses clients. Le mois d'octobre 2010 a été particulièrement marquant pour le designer. En effet, après avoir reçu le Prix de l'Entrepreneur de l'Année de la part du roi de Suède, Columbia Pictures a choisi quatre bancs Union Panorama pour le décor de son film Men in Black 3. Le lancement à venir du bureau Union Desk et de la collection de bancs modulaire Compound assure à Jangir Maddadi une carrière prometteuse.

-/ In just a few years, Swedish designer Jangir Maddadi has established his own design bureau based on the reinvention of luxury public furniture. The Union Bench collection, existing in indoor and outdoor versions, includes exclusive and yet timeless pieces offering 360 degrees of freedom. All produced on demand in Sweden, the Union Bench Outdoor, the Union Bench Indoor, the Yacht Bench, and the Union Panorama, can be purchased in a wide variety of colours and fine materials such as teak and leather. At the age of only thirty, Jangir Maddadi can already count on an impressive international network. His minimalist design is distributed in nine countries, including the cities of Paris, London, Milan, Miami, and New York. Prestigious names, such as the Kennedy family and Harrods, appear among his present clients. October 2010 has been particularly significant for the designer. After having received the Entrepreneur of the Year Award from the King of Sweden, Columbia Pictures chose four of his Union Panorama Benches for the set of Men in Black 3. Introducing soon the Union Desk and the modular Compound Collection, Jangir Maddadi stands just at the beginning of a very successful career.

Le design exclusif de Jangir Maddadi est désormais disponible en Suisse: [www.jangirmaddadi.se](http://www.jangirmaddadi.se)  
veronique.lefort@jangirmaddadi.se



Notre nouveau Show-room de 500m<sup>2</sup> est maintenant ouvert au 5 rue de la Scie (à 100m du Bd. Helvétique)  
MERIDIANI - FLOU - LEMA - MAOLI - BPA - XVI - LUZ INTERIORS - VIBIA - ITRE - FARROW AND BALL

[www.domiciles.ch](http://www.domiciles.ch)

Architecture d'intérieur

Rénovation, projet, décoration

Salle de bain, dressing

Aménagement intérieur

Rideaux, tapis, tissus d'ameublement

Mobilier pour enfants

Peintures et papiers peint



DOMICILES JOUR	1207 Genève	40 Bd. Helvétique	Tél: 022 840 36 20	Fax: 022 840 36 21
DOMICILES NUIT - DECO	1207 Genève	5-7 rue de la Scie	Tél: 022 840 02 15	Fax: 022 700 39 38
DOMICILES junior	1207 Genève	18 rue des Eaux-Vives	Tél: 022 735 62 50	Fax: 022 735 62 51
DOMICILES JOUR	1003 Lausanne	5 rue Caroline	Tél: 021 320 06 01	Fax: 021 320 06 03
DOMICILES NUIT	1005 Lausanne	3 place de la Riponne	Tél: 021 311 13 61	Fax: 021 311 13 62



Givenchy

### Blooming, collection Automne-Hiver de Givenchy -/Blooming, the autumn-winter collection from Givenchy

Pour l'hiver 2010, Givenchy propose pour sa collection de maquillages des palettes aux couleurs flamboyantes de l'automne. Elle se présente sous la forme de textures légères et faciles à dompter, aux teintes abricot-fuchsia, pour un visage resplendissant, avec un packaging poétique et fleuri bon pour le moral... La femme Blooming use et abuse des couleurs vives, elle respire. Elle prolonge la douceur et la chaleur de l'été!

-/ For winter 2010, Givenchy offers a makeup palette in flaming autumn colours. Characterised by light, easily applied textures, the makeup comes in a range of apricot and fuchsia colours for a resplendent complexion! Not forgetting the delightful, poetic, flowery packaging. For women who are unafraid to Bloom – a collection of vivid colours, bringing the warmth of summer into autumn.

### Eau du Soir, en édition limitée de Sisley

#### -/ Eau du Soir: a limited edition from Sisley

Sisley innove en créant un duo de flacons dans un jeu de couleurs s'inspirant du yin et du yang. Deux coffrets « Black and White » scintillants et pailletés mettent en valeur la beauté épurée et complémentaire des deux. Créés dans une dualité de clair-obscur, la sobriété mystérieuse du noir répond à la pureté énigmatique du blanc et apporte au flacon une signature graphique et artistique. Une fragrance en série limitée qui laisse sur son passage un sillage fleuri-chypré. Un parfum qui s'adresse à une femme secrète et inaccessible avec une touche d'originalité!

-/ Sisley presents a minimalist, complementary duo of fragrance bottles inspired by the traditional yin-yang symbol, offset by two sparkling 'Black and White' presentation caskets. Focusing on the ancient duality of dark and light, the somber, mysterious black contrasts with pure white for a striking, highly aesthetic, graphic effect.

The limited edition fragrance leaves a lasting floral bouquet with cypress notes – perfect for the secret, enigmatic, original woman! From department stores and approved Sisley outlets.

En vente dans les grands magasins et les parfumeries agréées Sisley.



© CHANEL - Didier ROY

### Tentation pour l'hiver -/Winter temptation

En ce début d'hiver, Chanel a dévoilé sa nouvelle collection de maquillage Noël 2010, «Les Tentations». Des tons chauds mêlés à des roses, soyeux et délicats pour une touche ultra-féminine et emplie de séduction. Le Rouge Coco tient ses promesses de confort et d'élégance. Déclinés en deux coloris, Patchouli – cuivre clair chaleureux et délicat – et Magnolia – rose doux et féminin, ces nuances tendres et intemporelles complètent à merveille la gamme des rouges-à-lèvre classiques de Chanel. «Hâtons nous de succomber à la tentation, avant qu'elle ne s'éloigne.»

-/ Winter is upon us, and Chanel is launching its new Christmas make-up collection for 2010: Les Tentations mixes warm hues and delicate, soft pinks for a seductive, ultra-feminine look. The classic Rouge Coco lipstick range lives up to its promise with elegant, timeless, beautifully-textured shades and two new colours for 2010-11: Patchouli (a warm, delicate light copper) and Magnolia (a soft, feminine pink). In the words of Oscar Wilde, "I can resist everything, except temptation..."



Pour que chaque moment  
devienne un souvenir

Qui donc  
peut associer  
une fontaine, un feu de bois,  
des cristaux, des marbres,  
des statues,  
des meubles rares,  
et être l'auteur  
en un même lieu  
de 52 atmosphères  
différentes ?  
Tout simplement un hôtel !

Celui qui,  
au cœur de Genève,  
entre lac et vieille ville,  
réinvente l'accueil,  
multiplie pour vous  
les prévenances,  
déborde d'âme,  
d'attentions culinaires,  
de saveurs ensoleillées,  
et fait de chacun  
de vos séjours  
un nouveau voyage...



## HÔTEL DE LA CIGOGNE

Bien plus qu'un hôtel, bien plus aussi qu'une maison

GENÈVE



RELAIS &  
CHATEAUX



## InterContinental Paris avenue Marceau

Situé 64, avenue Marceau, en plein cœur du Triangle d'Or, à deux pas des Champs-Élysées et de l'Arc de Triomphe, le nouvel InterContinental Paris avenue Marceau bénéficie d'une adresse idéale pour votre séjour dans la capitale.



### L'art de la différence

Harmonie de modernité, confort, design, écrin d'objets uniques, l'InterContinental Paris avenue Marceau est le nouveau lieu incontournable de la capitale.

Ce luxueux boutique hôtel de 55 chambres et suites mêle les époques avec audace et originalité.

Une fois passé le porche, apparaissent un patio verdoyant et une tourelle d'inspiration renaissance.

Le style intérieur de ce luxueux hôtel plonge la clientèle dans une atmosphère chaleureuse et confortable.

### L'art du détail

Dans la chambre, le regard se porte sur les plafonds reproduisant des fresques de la renaissance vénitienne, élégant contraste avec la luminosité, l'espace et le style contemporain.

Au dernier étage, les suites offrent un double panorama sur la Tour Eiffel et l'Arc de Triomphe et privilégient l'intimité. L'alliance subtile de teintes claires, la fluidité et la modernité des lignes du mobilier contribuent à créer une ambiance apaisante et exclusive. L'une d'elles offre à ses hôtes l'espace rare d'une terrasse privée avec vue sur les toits de Paris.

### L'art du raffinement

A la table du M64, le chef Romain Marzet propose une cuisine authentique, raffinée mais jamais maniérée basée sur les produits du marché. L'InterContinental Paris avenue Marceau propose un restaurant simple et accueillant, où un grand Chef est aux petits soins pour ses clients, un peu comme s'il recevait des invités à la maison.

Et si le véritable luxe c'était la simplicité ?

**InterContinental Paris avenue Marceau**  
64 avenue Marceau  
75008 Paris - France  
Tél. +33 (0)1 44 43 36 36  
Fax. +33 (0)1 42 84 10 30  
contact@ic-marceau.com  
WWW.IC-MARCEAU.COM

**SWISS NAIL SPA**  
GENÈVE

**NOUVEAU CONCEPT**  
DEDIE A LA BEAUTE DES ONGLES,  
DES MAINS ET DES PIEDS  
EN PLEIN CENTRE-VILLE DE  
GENÈVE  
NOUS VOUS PROPOSONS DES  
SERVICES EXPRESS ET SOINS  
DETENTE.

AVIC OU VOS RESERVEZ VOS SOINS EN  
C'EST SWISS NAIL SPA

[www.swissnailspa.com](http://www.swissnailspa.com)

Cours de Rive 2 1204 Genève  
T. +41 22 310 64 00

NOUVEL ESPACE  
CONÇU POUR VOUS

## RÉVÉLATEUR DE MINCEUR

soins corps | esthétique | coiffure



lyashidôme® Détox  
Freeze® Raffermissment  
Carita® Amincissement  
ADM® Ultrasons Lipolyse  
Conseils Nutrition

voiturier à disposition

numéro 27  
rue de monthoux 27 | 1201 Genève  
lundi - samedi 10h à 19h  
t +41 (0) 22 732 87 28  
beaute@no27.ch | www.no27.ch

**n27**  
hairandbeauty designer

# QUOI DE NEUF DOCTEUR?

PLASMA RICHE EN PLAQUETTES, TRAITEMENT ANTI-ÂGE 100% NATUREL

## -/ WHAT'S NEW DOCTOR ?

PLATELET RICH PLASMA, 100% NATURAL ANTI-AGING TREATMENT

La beauté n'est pas absence de défauts, mais un état de grâce. Par ses traitements complémentaires, la médecine esthétique peut embellir la vie, apporter des solutions concrètes et peu contraignantes pour retrouver l'harmonie naturelle du visage. -/ Beauty is not an absence of flaws, but a state of grace. Medical aesthetics offers a wide range of complementary treatments that are safe and non-invasive, offering you the possibility to embellish yourself and your life.



### Qu'est-ce que c'est ?

Les injections de Plasma Riche en Plaquettes (PRP) sont utilisées depuis plus de 10 ans en chirurgie réparatrice pour leurs vertus cicatrisantes et ont récemment percé dans le domaine de la médecine esthétique. Ce traitement, dont les effets sont scientifiquement prouvés, revitalise l'ensemble du visage et fait des merveilles pour le contour des yeux et le cou. Utilisé seul ou avec d'autres traitements complémentaires tels que les injections de Botox® et d'acide hyaluronique, cette nouvelle technique a un effet rajeunissant très naturel. Le PRP est un concentré de plaquettes dérivé de son propre sang qui, injecté dans le derme, stimule les tissus sous-cutanés et redonne à la peau sa fermeté et son éclat. La finalité de ce traitement est de régénérer et de réparer la peau à long terme.

### Comment ça marche ?

Cette technique commence par un prélèvement sanguin. Le sang recueilli est immédiatement centrifugé afin d'en extraire le plasma riche en plaquettes. Pour obtenir des effets quasi-miraculeux, le médecin injecte le plasma par mésothérapie à l'aide d'une aiguille très fine dans les zones à traiter. Grâce aux puissantes vertus revitalisantes des plaquettes, la peau se répare d'elle-même au cours des 3 mois qui suivent le premier traitement. Elle se retend, devient plus souple et retrouve sa santé. La procédure est douce, les gestes délicats et les résultats vous enchanteront.

### Enfin une solution remarquable dans la prise en charge des cernes !

Les cernes sont l'un des acteurs principaux de l'effet « mauvaise mine » et d'un regard fatigué. L'injection indolore de PRP dans cette zone délicate, redonne vitalité et jeunesse au contour des yeux.

### What is it?

Due to the extraordinary healing properties of Platelets, injections of Platelet-Rich-Plasma (PRP) have been successfully used for over 10 years in reconstructive surgery, and the technique has recently emerged in aesthetic medicine. PRP consists of using the patient's own cells and thus poses no risk of allergy. This new method turns the clock backward, restoring skin to its former glow and healthy appearance. This natural procedure offers incredible skin rejuvenation and generates especially wonderful results for the neck and the eye contour area. Thanks to the powerful revitalizing and stimulating properties of platelets, the skin repairs itself progressively during the three months following the first procedure. Results are long-lasting and totally natural. Botox® and fillers can be used to enhance the effect of PRP since their different virtues may be cumulated.

### How does it work?

The first step consists in taking a blood sample, which will immediately be centrifuged in order to separate and concentrate its platelets. The plasma rich in platelets is then collected and re-injected through mesotherapy in the areas chosen for treatment. PRP boosts cellular activity, stimulates collagen production and improves skin texture, tone and complexion. This procedure is very gentle and the results will delight you.

### We were all waiting for a true solution to dark circles

The presence of fine wrinkles, dark circles and saggy skin below the eyes is a common complaint and is one major cause of a tired and unattractive look. Used in this very delicate area, PRP restores elasticity, smoothness and vitality.



Rue du Rhône 56  
CH - 1204 Genève  
Tél. 022 319 09 60

[www.forever-beauty.com](http://www.forever-beauty.com)



## MIAMI Suites by Montreux Suisse Hotels & Resort

[www.mshr.ch](http://www.mshr.ch)



★★★★★ Royal Plaza Montreux & Spa | ★★★★ Edén Palace au Lac | ★★★★ Villa Edén au Lac | ★★★★ Grand Hotel Excelsior du Lac | ★★★★ Villa Toscane





### Bond No 9, Andy Warhol-Montauk

Un parfum mythique inspiré du fameux Studio 54 d'Andy Warhol à Montauk. Cette fragrance joue avec la dualité entre la ville et la campagne, entre l'urbain et le rustique. Un contraste entre le calme inspiré d'un paysage oublié du reste du monde et la vie trépidante de New York. Dans son sillage apparaît un mélange de notes sensuelles, de l'hyacinthe, du muguet, et du chèvrefeuille, suivi des arômes de la «forêt près de la ville». Un jeu d'alternance entre les réminiscences de la ville et de la campagne!

-/ Inspired by Andy Warhol's Long Island getaway in Montauk – popularly known as "Studio 54-on-Sea" – Bond No. 9 Andy Warhol Montauk is a new fragrance playing on the duality of town and country, urban sophistication and rustic peace. Montauk was the small Long Island seaside town where Warhol went to escape the rest of the world, and the frenetic pace of Manhattan life. The lasting bouquet mixes sensual notes of hyacinth, lily-of-the-valley and honeysuckle, evoking a "forest at the city's edge". A heady mix of Warhol reminiscences, taking us from the city to the country, and back again.

En vente chez Globus



### Crème Montagne par Esthederm

Une formule nutritive et ultra-protectrice qui isole du froid pour permettre à la peau de bronzer mieux et plus, voilà la promesse de la Crème Montagne et Grand Froid d'Esthederm. Elle protège la peau de l'extérieur en filtrant les rayons nocifs du soleil (UVA et UVB) tout en stimulant la microcirculation cutanée, provoquant ainsi une sensation de chaleur et compensant les effets déshydratants des UV. La peau est protégée et profite des bienfaits du soleil sans en subir les méfaits. De plus, le bronzage est plus naturel et plus intense, quel que soit l'ensoleillement, mais surtout la peau est isolée du froid.

-/ Esthederm's Crème Montagne et Grand Froid promises a nourishing, high-protection formula to insulate your skin from the cold and promote a safer, healthier tan on the ski slopes this winter. The cream filters harmful UVA and UVB rays, and stimulates the skin's microcirculation, for a wonderfully warm sensation that's guaranteed to compensate for the dehydrating effect of UV rays at altitude. Crème Montagne et Grand Froid leaves your skin protected, ready to soak up the benefits of the winter sunshine with none of its harmful side effects. The result? A healthy, deeper tan, however sunny it is (or isn't!). Best of all, your skin is fully equipped to resist the cold.

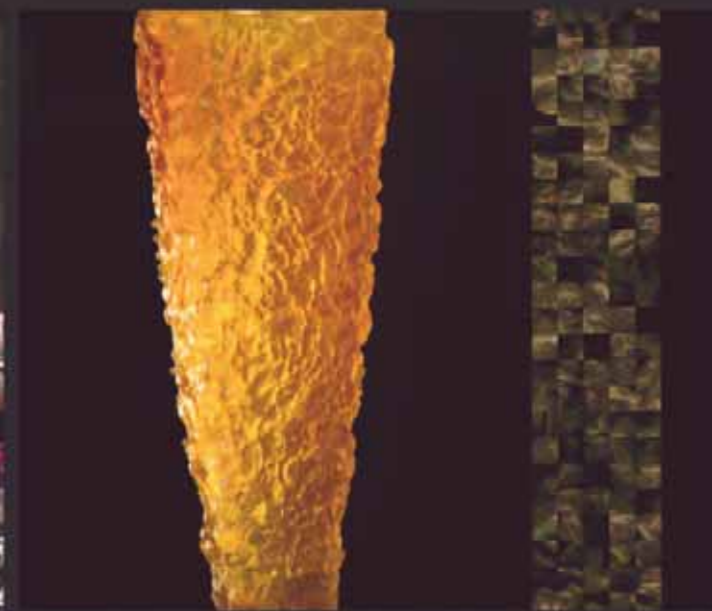
En vente dans les points de vente spécialisés



### Lancôme, Precious Cells

En 2009, Absolu Precious Cells a été la première gamme conçue pour renforcer l'environnement des cellules souches et relancer le pouvoir de régénération de la peau. Lancôme franchit aujourd'hui une nouvelle étape avec le lancement d'Absolu Lèvres Precious Cells, premier soin avec un applicateur massant pour agir sur les signes du temps et redonner visiblement la jeunesse à votre sourire. Les lèvres paraissent nourries, redensifiées, repulpées, et les contours sont visiblement lissés. Associée à l'action massante du roll-on, la formule réactive la microcirculation afin de raviver la couleur des lèvres.

-/ In 2009, Absolu Precious Cells was Lancôme's first skin-care range aimed at optimizing the condition of the skin's core underlying layers, and boosting natural processes of cell regeneration. Today, Lancôme has taken the range a stage further with the launch of Absolu Lèvres Precious Cells, the first skin product with a massage applicator, acting directly on signs of ageing around the lips, for a visibly younger smile! Absolu Lèvres Precious Cells leaves your lips moisturized, firm and full, with visibly smoother contours. The massage-action roll-on applicator stimulates the micro-circulation, reviving your lips' natural colour, too.



Voyage gastronomique de la Provence à l'Inde  
La route des épices

Quai Turrettini 1, 1201 Genève - Tel. 022 909 0000 - [www.mandarinoriental.com/geneva](http://www.mandarinoriental.com/geneva)

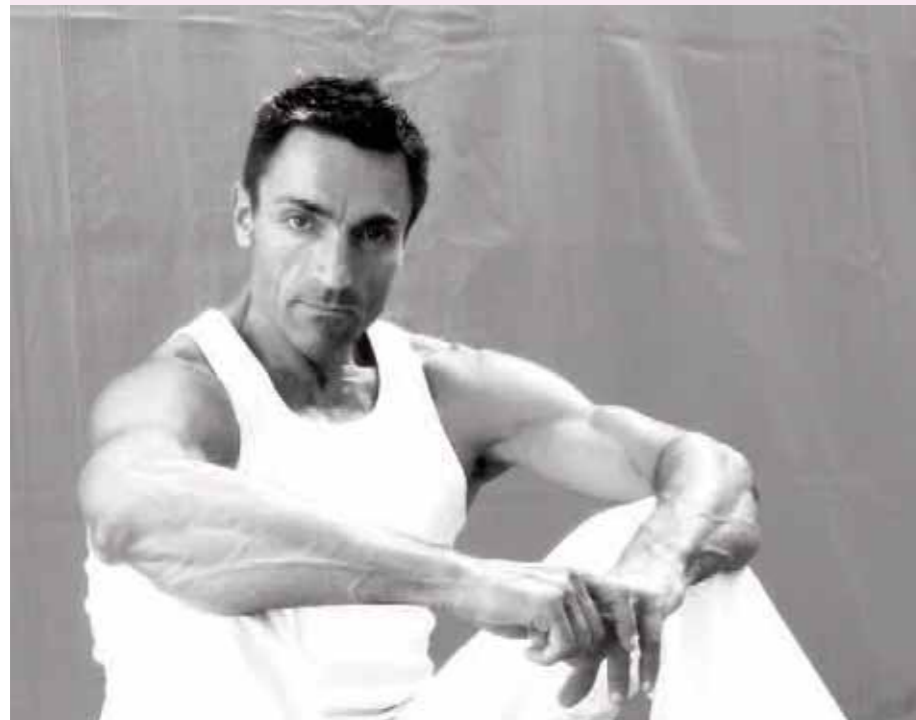


## FORME

PAR MICHELE BONTEMPS

### -/ COTE MEETS JEAN-MARIE CASTAING THE COACH WITH THE GOLDEN TOUCH

## RENCONTRE AVEC JEAN-MARIE CASTAING LE COACH AUX MAINS D'OR



**CHAMPION DU MONDE DE BODY-BUILDING, PROFESSEUR D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET MASSEUR, LE COACH DES STARS VIENT OFFRIR SES MULTIPLES TALENTS À GENÈVE. RENCONTRE AVEC CET HOMME BÉNI DES DIEUX (ET BEAU COMME L'UN D'ENTRE EUX !) QUI PROPOSE DE VOUS MODELER UN CORPS DE RÊVE.**

**WORLD BODY-BUILDING CHAMPION, SPORTS TEACHER, MASSEUR AND COACH TO THE STARS, WITH STUNNING GOOD LOOKS OF HIS OWN... NOW, JEAN-MARIE CASTAING BRINGS HIS MANY TALENTS TO THE CITY OF GENEVA. COTE MEETS THE MAN WHO PROMISES TO DELIVER THE BODY OF OUR DREAMS.**

### Comment et pourquoi êtes-vous devenu coach sportif ?

Après quelques années en école d'architecture, j'ai décidé de changer de voie. Alors passionné de tennis, j'ai suivi une formation universitaire en France et obtenu la maîtrise et un brevet d'état d'aptitude à l'enseignement de la culture physique et gymnastiques associées. Aussitôt engagé comme professeur de fitness et musculation dans des clubs, je suis vite devenu une référence dans le circuit des cours collectifs (step, aérobic, body forming, pump, stretching...), déposant ma méthode « évolutive dance aérobic ».

Si c'est tardivement (à 28 ans) que j'ai commencé les compétitions de bodybuilding, les résultats furent immédiats: 2 fois champion de France en couple et individuel, j'ai participé comme heavy weight (- 95kg) aux championnats d'Europe, me qualifiant pour le championnat du monde que j'ai remporté 4 mois après. Ces titres m'ont permis de parcourir le monde, en particulier la Californie où j'ai travaillé comme personal trainer. De retour à Paris, j'ai été engagé comme coach officiel au spa de l'hôtel Meurice et du Westminster, et, en tant que coach personnel, acquis la confiance de nombreuses personnalités du monde politique, du spectacle et des affaires (la famille Séguéla, Jack Lang, le couturier Albert Elbaz (Lanvin), Guy Carlier, Cathy Guetta, Hélène Ségara, Marthe Mercadier, Yaguel Didier...) pour ne citer qu'eux. Invité durant plusieurs années par la Fédération Royale Marocaine de Bodybuilding, je participe à la préparation des athlètes Marocains aux compétitions.

### How and why did you become a sports coach?

After a few years at architecture school, I decided to change direction. I was passionate about tennis, and switched to university studies in France, where I gained a masters degree and a state certificate as a teacher of sports and gymnastics.

I worked as fitness and gym instructor in health clubs, and soon established myself as a personality on the fitness class circuit (step, aerobics, body-forming, pump, stretching...), where I patented my innovative dance/aerobics method. I began taking part in body-building competitions quite late (at 28 years old), with immediate success: twice champion of France in the individual and couples class, I also competed as a heavyweight (under 95 kg) in the European championships, qualifying for the world championship, which I won four months later.

My titles have taken me all over the world, especially California, where I worked as a personal trainer. Back in Paris, I was hired as the official spa coach at the Hôtel Meurice and the Westminster.

As a personal coach, I work with personalities from the world of politics, showbiz, and business (the Séguéla family, Jack Lang, Lanvin couturier Albert Elbaz, Guy Carlier, Cathy Guetta, Hélène Ségara, Marthe Mercadier, Yaguel Didier... to name but a few). I have also been a guest coach of the Royal Moroccan Bodybuilding Federation for several years, training Moroccan athletes for major competitions.

### Vous êtes aussi masseur. N'est-ce pas trop pour un seul homme ?

Au contraire. Mon expérience m'a démontré que le massage est le complément nécessaire à toute pratique sportive, quel que soit le niveau du pratiquant. Il permet d'éviter la fatigue et les blessures, d'améliorer les résultats et augmenter le plaisir. C'est pourquoi j'ai suivi une formation à l'école du spa et arts traditionnels du bien-être en Indonésie puis à Paris, obtenant les diplômes de massage Ayurvédique et Balinais, Shiatsu japonais, massage indien du visage, lifting manuel du visage et massage polynésien. Cette nouvelle expérience permet un accompagnement pointu du client dans son développement et son bien-être personnel. Les sportifs dont je m'occupe peuvent ainsi bénéficier de massages sur mesure car je connais parfaitement leur besoin spécifique en récupération ou préparation d'événements.

### Pourquoi venir travailler à Genève ?

Parce que le Plaza Sport de Genève est un club d'exception qui m'offre les conditions idéales pour mettre en place le « Boot Camp », la nouvelle formation que j'ai mise au point et enseigne en stages dans ma région d'Aquitaine. Le Plaza Sport dispose des meilleurs appareils de musculation et d'entraînement, d'une piscine, de cabines de massage, d'un sauna et d'un hammam, d'un restaurant diététique, de compléments nutritionnels bios, d'espaces naturels tout proches. Bref, l'environnement idéal.

### Qu'est-ce que le Boot Camp ?

Il se fonde sur l'idée que le fitness ne doit pas viser qu'un objectif physique, mais doit être présenté comme un art du bien-être et de l'équilibre. Le Boot Camp consiste donc en un programme complet de mise en forme qui associe des séances coachées d'entraînement en salle, des sports d'extérieur, le stretching, des massages, une alimentation personnalisée, une supplémentation nutritionnelle ainsi que tous les conseils pouvant apporter une amélioration de la posture, la symétrie, l'équilibre du corps et le bien-être global. Le Boot Camp a pour objectif de:

- vous initier aux exercices en vous guidant vers la perfection des gestes et postures,
  - vous apprendre à créer une routine d'entraînement en fonction de vos besoins et votre emploi du temps.
  - vous donner des objectifs réalistes en gardant l'ambition d'en réaliser de nouveaux.
- Des tests permettent de faire le bilan de votre forme, connaître l'état de vos muscles, juger votre force, votre souplesse, votre explosivité, votre détente et votre endurance. Vous évaluez vos résultats, qui sont toujours très rapides. Ils vous permettront de faire des choses qui vous paraissaient hors d'atteinte. De réaliser vos rêves...

### Quels sont vos massages favoris ?

Le Shiatsu japonais des pieds est spectaculaire car il dénoue très vite toutes les tensions du corps entier. Mais, pour commencer, je vous conseille le Massage Balinais, un soin complet à la fois doux et tonique, relaxant et énergétique, qui reconstruit l'équilibre entre l'âme et le corps. Je le pratique sur le corps entier, avec une huile végétale associée à des huiles essentielles. Il améliore la circulation, assouplit les muscles, revitalise la peau, disperse les zones de tensions, resculpte la silhouette et apporte une relaxation profonde. Idéal pour aider un sportif à récupérer après une compétition, le Massage Balinais sera un délice si vous aimez les massages appuyés et profonds...

PLAZA SPORT, rue de Jargonnant, 2 - 1207 Genève  
+ 41 (0)22 707 4000 www.plazasport.com

### You also work as a masseur. Are you diversifying too far?

On the contrary. My experience shows that massage is an essential complement to any sport, at any level. It helps avoid fatigue and injuries, improves results and enhances enjoyment. Which is why I undertook to train as a masseur at schools of spa arts and traditional well-being in Indonesia and Paris. I'm now a qualified practitioner of Ayurvedic, Balinese and Polynesian massage, Japanese Shiatsu, Indian facial massage, and manual face-lifting. This new skill is an essential part of state-of-the-art personal coaching for each client, helping them achieve greater personal development and well-being. My professional sporting clients can order 'made-to-measure' massages, because I know exactly what they require when preparing for a big event or competition.

### Why have you chosen to work in Geneva?

Because the Geneva Plaza Sport is an exceptional club and an ideal setting for my 'Boot Camp', the new training system which I have developed and teach on residential courses in my home region of Aquitaine. The Plaza Sport has the finest weight and training machines, a pool, massage cabins, a sauna and a hammam, plus a low-fat restaurant, a range of organic dietary supplements, and natural open spaces nearby. It's perfect!

### Tell us about the Boot Camp

It's based on the idea that fitness should not be a physical target, but a continuous fine art of well-being and equilibrium. The Boot Camp is a complete fitness programme combined with personal, coached training sessions in the gym, and out of doors, including stretching, massages, a personal diet plan, nutritional supplements and advice on improving posture, symmetry, and the body's overall equilibrium and well-being.

The Boot Camp aims to:

- Train participants in the best way to exercise, perfecting their posture and movements.
- Help each individual find a training routine to suit their needs and schedule.
- Give each participant a specific set of objectives, and the determination to reach new goals.

A series of specially-adapted tests help you to assess your personal fitness level, muscle strength and suppleness, as well your energy reserves, your 'explosive' energy release potential, your ability to relax, and your stamina. Each participant assesses their own results and progress - which are always fast! You'll achieve things you never thought possible.

### Which massage systems are your personal favourites?

The Japanese Shiatsu foot massage is spectacular, because it 'unbundles' muscles and eliminates tensions throughout the body, very quickly. But to start with I would recommend the Balinese massage - it's a comprehensive, gentle treatment, very relaxing, but which also tones the entire body, restoring natural energy and the mind/body balance.

I work on the whole body, using vegetable oil and essential oils. It improves the circulation, promotes greater suppleness, revitalizes the skin, disperses knots of tension, redefines the silhouette and promotes a feeling of deep relaxation. It's the ideal way to help professional sportspeople recover after a big competition. The Balinese technique is ideal if you enjoy a firm, deep-down massage.

## BEAUTÉ

PAR MICHELE BONTEMPS

## TONIQUE FACE AU FROID

-/ A COLD-WEATHER TONIC!



JIVAHILL  
PARK HOTEL

**POUR GARDER LE SOURIRE MÊME SI LE TEMPS SE COUVRE, SUIVONS LES MEILLEURES STRATÉGIES BIO-ÉNERGISANTES...**

**FOLLOW OUR BIO-ENERGISING PROGRAMME AND STAY SMILING WHEN THE WINTER CLOUDS GATHER ...**

## Lifting manuel

Pourquoi se faire charcuter quand les mains de Jean-Marie Castaing peuvent faire des miracles? Agissant sur les méridiens et points d'acupuncture, il travaille ride par ride pour tonifier les muscles et la peau, dénouer les tensions, stimuler le renouvellement cellulaire, la production de collagène et de fibroblastes de la peau. Ce soin magique retarde l'apparition des rides, diminue les existantes et donne un éclat ravissant. 80% des clientes constatent une amélioration après chaque séance. En exclusivité au Plaza Sport et à la Clinic Alternativ, à s'offrir une ou deux fois par an dès 25 ans pour ralentir la marche du temps et, régulièrement à partir de 45 ans pour tout réparer.

## Escapade à Tahiti

Un vrai rituel de beauté et de bien-être, le MASSAGE POLYNÉSIEEN. Ce massage très lent, enveloppant, associant douceur et pression, se pratique avec l'huile de Monoï additionnée de vanille qui améliore durablement l'hydratation de la peau. Prenant l'individu dans sa globalité en alliant la spiritualité, l'énergie et le toucher, ce soin profond dénoue les nœuds physiques et psychologiques, et permet de se réconcilier avec soi-même.

## Réparation express

N'oubliez pas votre corps qui souffre aussi de l'hiver, couvert comme un oignon de vêtements qui l'empêchent de respirer. Massé sur les zones sensibles qui ont tendance à souffrir du froid et se dessécher le BAUME ANTI-IRRITATIONS VERALINE vous évitera la «peau de serpent». Sa formule à base de gelée d'Aloe Vera bio et d'huiles essentielles est quasiment miraculeuse pour réparer en clin d'œil les irritations cutanées, les gerçures ou même les crevasses.

## Détox anti-faiblesse

L'hiver requiert une soigneuse détox, afin de nettoyer l'organisme des pollutions, pesticides et radicaux libres accumulés durant les chaleurs, qui éreintent notre système immunitaire. Elle arme aussi contre les pertes d'attaques microbiennes et virales. L'Aloe vera est un éboueur remarquable et le Goji relance la circulation des énergies vitales. Cette petite baie himalayenne serait le secret de longévité des Honzas, habitants d'une vallée du Tibet, qui à 120 ans continuent de marcher 8 heures par jour en portant des charges de 20 kilos!

## A manual face-lift

Why submit to the surgeon's knife when you can place yourself in the expert hands of Jean-Marie Castaing, for a miracle, hands-on facelift? Acting directly on the body's meridians and acupuncture points, Castaing works line by line, to tone muscles and skin, easing away knots of tension while stimulating cell regeneration and the production of collagen and fibroblasts. The magic treatment slows the appearance of wrinkles, diminishes existing lines, and produces a wonderful, glowing complexion. 80 per cent of clients notice a visible improvement after each session. The treatment is available exclusively at the Plaza Sport and the Clinic Alternativ. A preventative programme of two treatments a year is recommended after the age of 25, with regular treatments from age 45 onwards, to repair the signs of ageing.

## Tahitian transport!

The Polynesian massage is a full-scale beauty and well-being ritual: a slow, enveloping, massage combining gentle and firm pressure, using monoï oil mixed with vanilla, for lasting, deep-down moisturizing. The treatment takes a holistic approach, focusing on spiritual well-being, energy and touch, working deep down to loosen physical and psychological 'knots' alike, promoting a greater sense of self-acceptance and awareness.

## Express repairs...

We all pay careful attention to our facial complexion in the winter, but don't forget your body is suffering too, wrapped in successive layers of clothes that can prevent the skin from 'breathing' as it should. VERALINE ANTI-IRRITATION BALM can be massaged into sensitive areas which suffer most and dry out fastest in the cold. Based on organic aloe vera and essential oils, the miracle gel soothes irritated skin, cold sores, even crevices in an instant.

## Detox for vigour and vitality

Winter is the time for rigorous detoxing, cleansing your organism of the pollutants, pesticides and free radicals that accumulate in hot weather and undermine our immune system. A thorough de-tox also helps build resistance to seasonal bacteria and viruses. Aloe vera is a remarkable cleansing agent, while Goji boosts the circulation of the body's vital energies. The small Himalayan berry is the secret of the extraordinary longevity of the Honza people – the inhabitants of a remote valley in Tibet, noted for their extraordinary vitality, often walking up to 8 hours a day carrying twenty-kilo bundles on their backs at the age of 120!



Besoin d'informations ou de conseils ?  
00 800 42 82 42 82 N° Vert gratuit ou rejoignez-moi sur mon blog :  
www.vivelesfemmes.com

Faire un grand voyage  
n'a jamais pris aussi peu de temps...

**Jiva Hill Park Hotel à 15 min. de Genève**

Hôtel | Restaurant | Spa | Golf |

Au coeur d'un parc naturel privé de 35 hectares, à 10 minutes de l'aéroport international de Genève. Des infrastructures exceptionnelles, le premier parcours de golf écologique en Europe.

-/Celebrating in style, for the festive season...  
Un air de fête...



Compagnon des événements heureux, le champagne n'est pas moins le nectar phare des fêtes de fin d'année. Pour notre plus grand plaisir, les Maisons de Champagne habillent leur grand millésime d'habits de lumière. Pour trinquer avec classe et en édition limitée à l'année 2011, voici une sélection testée et approuvée par la rédaction. A consommer avec modération tout de même !

Champagne is the essential accessory for any special occasion, and the end-of-year festivities are no exception, with the major houses dressing up in style to greet 2011! We present a round-up of our favourite special and limited editions (to savour in moderation, of course...)

### Moët & Chandon Golden Duo Box

A chacun sa façon de déguster du champagne ! Cette année, Moët & Chandon propose un nouveau format de grandes coupes dorées et scintillantes dans un coffret doré exclusif. La Golden Duo Box, avec sa bouteille de Moët Impérial, réinvente le plaisir de déguster du champagne grâce à ces deux grands verres et pare votre table de fête d'or. -/ Everyone likes to enjoy champagne their own way! This year, Moët & Chandon have created the Golden Duo Box, an exclusive, golden gift casket incorporating two large, sparkling gold glasses and a bottle of their Moët Imperial: a new way to enjoy fine champagne, and decorate your festive table. Disponibles chez Globus et sur LeShop.ch

### Cave Privée par Veuve Clicquot

La collection Veuve Clicquot Cave Privée offre un regard unique sur les années exceptionnelles que sont 1975, 1978, 1980, 1989 et 1990. Se déclinant en Jéroboam, Magnum ou bouteille - Vintage Brut et Vintage Rosé, chacun des millésimes donne à l'amateur de grands vins des plaisirs rares. Mais il faut être patient car un vintage se conserve au minimum cinq ans, parfois vingt ans ou plus avant d'être dégusté. C'est ainsi que chaque Vintage de la collection Veuve Clicquot Cave Privée fait l'objet d'une attention particulière lors de sa mise en bouteille pour donner le meilleur de lui-même. -/ Veuve Clicquot's Cave Privée collection takes a fresh, unique look at some exceptional recent vintages: 1975, 1978, 1980, 1989 and 1990. Available in a Jeroboam, Magnum or standard bottle, in Vintage Brut and Vintage Rosé, each vintage offers the wine lover the experience of a truly fine cru. And remember - patience is a virtue! A fine vintage needs to be laid down for at least five years, sometimes twenty, before tasting. Which is why each vintage in the Veuve Clicquot Cave Privée collection is bottled with exceptional care, losing nothing of its special quality and character.

### Laurent-Perrier Aiguère

Laurent-Perrier met en valeur le service du champagne en habillant sa cuvée de prestige Grand Siècle d'une Aiguère en étain. Les artisans ont ainsi respecté les contraintes oenologiques liées au service du champagne en plaçant au fond de l'aiguère un bloc rafraîchissant amovible en étain qui préserve la température idéale - autour de 10°C - de la cuvée Grand Siècle. -/ Laurent-Perrier are focusing on the best way to serve the precious bubbly, with a special gift presentation for their prestige Cuvée Grand Siècle incorporating a pewter bottle-holder. Specially crafted for the pouring of fine champagne, the bottom of the holder conceals a removable pewter freezer block, keeping the bottle at the perfect temperature (around 10°C). From specialist stores and wine merchants. En vente dans les magasins spécialisés et les cavistes.



### Hommage à Andy Warhol par Dom Pérignon

Inspiré par les créations de Warhol et son engouement pour les couleurs pop et éclatantes, Dom Pérignon a confié au prestigieux Central Saint Martins College of Art & Design la réinterprétation de ses bouteilles. Le résultat ? Une collection de trois bouteilles aux étiquettes de couleurs différentes : du rouge, du bleu et du jaune pour rendre hommage aux jeux de Warhol avec les icônes et les couleurs. -/ Inspired by Andy Warhol's works and his fascination for dazzling Pop Art colours, Dom Pérignon commissioned London's prestigious Central St Martins School of Art and Design to create a new look for their bottles. The result? A collection of three bottles with differently-coloured labels - red, blue and yellow - saluting Warhol's experiments with iconic images and colour.

En vente exclusivement chez Globus.Globus et sur LeShop.ch

### Coffret Prestige Krug

Sobre jusqu'à l'épure, le coffret Prestige gravé affiche une élégance aussi minimaliste que le contenu pétillant de délicatesse ! A l'intérieur de ce coffret en chêne massif se trouve une bouteille de Krug Grande Cuvée accompagnée de deux verres estampillés Krug. Pour obtenir ce grand champagne, il faut apprivoiser la nature et le temps, mais également maîtriser l'art de l'assemblage à la perfection. Après 6 ans passés en cave, Krug Grande Cuvée révèle enfin sa personnalité voluptueuse et toute en subtilité. -/ Krug's Prestige gift casket is understated in the extreme, with a touch of minimalist elegance that perfectly reflects the delicate sparkle of its contents! Each solid oak casket contains a bottle of Krug Grande Cuvée and two champagne glasses bearing the Krug stamp. A great champagne requires perfect mastery of the growing and blending processes, even of time itself... After six years in the cellar, the Krug Grande Cuvée will reveal the full force of its voluptuous, subtle personality.

### Dandy's Jacket de Perrier-Jouët

Perrier-Jouët célèbre l'esthétique et l'art de vivre des dandies en habillant deux de ses cuvées d'une tenue de soirée. Travaillée dans les détails, originale toutefois, la Dandy's Jacket incarne un certain art de vivre. Grâce à ce fourreau rafraîchissant, son contenu peut en effet être servi à tout moment à température idéale. Connaisseurs et gourmets peuvent ainsi apprécier la qualité du Grand Brut et du Blason rosé en toute occasion. -/ Perrier-Jouët are celebrating the 'dandy' look and lifestyle, with a dinner jacket for two of their fine cuvées! Worked in intricate detail, yet highly original, the Dandy's Jacket embodies a certain elegance and art de vivre. The jacket keeps the champagne cool, too, allowing you to serve it at the optimum temperature, whenever you like. Connoisseurs and gourmets will especially enjoy the superb quality of the Grand Brut and Blason Rosé, perfect for every occasion. En vente chez Globus.





## Frédéric Panaiotis, Chef de Cave chez Ruinart, répond à nos questions pour accorder champagne et mets durant les fêtes.



Ruinart's head caviste Frédéric Panaiotis recommends his favourite pairings of fine food and champagne for the festive season.

**Quels de champagne conseillerez-vous pour les incontournables que sont le foie gras, les huîtres, le saumon ou encore la dinde ?**

**Which champagne would you recommend for classic festive foods like foie gras, oysters, salmon or turkey ?**

Qui dit repas de fête dit flacon de fête ! Dès lors, rien de tel qu'un champagne servi en magnum pour une touche résolument festive. D'une part la présentation est exceptionnelle et d'autre part le vin y vieillit mieux présentant un surcroît de complexité et de finesse. Je conseillerais un champagne riche et séveux sur le foie gras : un blanc de blancs millésimé, comme le Dom Ruinart 1998. Les notes marines des huîtres jouent bien le contraste avec un champagne non millésimé, vif et fruité, comme le R de Ruinart. Le fumé du saumon domine quant à lui presque toujours le champagne, alors je lui préfère le gravlax : un délice sur un millésime récent. Quant à la dinde, il ne faut ne pas hésiter à lui associer un champagne rosé millésimé ou non. -/ A celebratory meal demands a celebratory bottle, and for me, there's no better way to add a festive touch than with a magnum of champagne! Magnums always look terrific, and best of all, the bigger bottle enhances the ageing process, for a more complex, refined wine. For foie gras, I recommend a rich, sappy wine: a vintage blanc de blancs, like the Dom Ruinart 1998. The 'marine' flavour of oysters plays well against a non-vintage champagne – something fresh, sharp and fruity, like Ruinart's 'R'. I find that the smokey, woody flavour of smoked salmon almost always dominates the taste of champagne, so I prefer gravlax (cured but not smoked), which is absolutely delicious with a recent vintage. As for turkey – pink champagne (vintage or otherwise) is perfect!

**Comment choisir ses différents millésimes pour un dîner au fil du Chardonnay ?**

**How should you select a range of vintages for a tasting dinner based on chardonnay ?**

L'idéal serait de commencer par le Ruinart Blanc de Blancs, parfait pour se "mettre en bouche". On peut ensuite déguster un Dom Ruinart, en remontant les années, afin de gagner en maturité aromatique: des coquilles Saint Jacques simplement poêlées sur le Dom Ruinart 1998, un millésime assez tendre ; un Dom Ruinart plus ancien, comme 1993 ou 1990, fera merveille sur une poularde crémée. Et pourquoi ne pas finir un tel flacon sur des fromages à pâte cuite qui permettent de magnifiques accords. Quant au dessert, il sera difficile de lui associer un champagne brut, car le sucre appelle le sucre... -/ Ideally, I would start with Ruinart's blanc de blancs, which is perfect as an apéritif or 'appetiser'. After that, move on to the Dom Ruinart, sampling an older vintage each time, for an increasingly mature, aromatic flavor: simple, pan-fried scallops are ideal with the Dom Ruinart 1998, which is quite a soft-flavoured vintage; while an older Dom Ruinart – perhaps 1993 or 1990 – is the perfect accompaniment to a fattened poulard in a creamy sauce. You could finish the bottle with a selection of hard cheeses – the combination of flavours is superb. For dessert, avoid a brut champagne – 'sweet's to the sweet'!

**Quelle est l'erreur à ne pas commettre lorsqu'on réalise un accord mets-champagne ?**

**What are the most common mistakes when serving champagne with fine food ?**

Si l'on veut concevoir un repas tout au champagne, il est indispensable de le traiter comme un vin : le servir rafraîchi et non pas frappé. Et à la place des flûtes hautes et étroites, préférer de verres à vins blancs plus larges où le champagne pourra mieux s'exprimer. Le champagne est un vin plus en finesse qu'en puissance. C'est pourquoi il est préférable d'éviter les plats trop épicés, trop riches, ou les ingrédients trop marqués. Je banis donc le chocolat noir ou les fromages bleus. -/ If you want to create a meal to enjoy wholly with champagne, you must treat it like a fine wine: serve it cooled but not chilled. And instead of tall, thin champagne flutes, use wider white wine glasses to allow the full flavor of the champagne to develop. Champagne is delicate rather than powerful. Which is why it's better to avoid overly spicy, rich dishes, or powerfully-flavoured, dominant ingredients. I would avoid dark chocolate or blue cheeses.

# Carrousel

## Manège d'enfants ou complication de haute horlogerie ?

Découvrez l'univers de l'horlogerie d'exception, sur [www.hautehorlogerie.org](http://www.hautehorlogerie.org)

HHH  
FONDATION DE LA  
HAUTE HORLOGERIE

**The Foundation's Partners:** A. Lange & Söhne | Antoine Preziuso | Audemars Piguet | Baume & Mercier | Cartier | Chanel | Chopard | Corum | Fédération de l'industrie horlogère suisse | Girard-Perregaux | Greubel Forsey | Hermès | Hublot | IWC | Jaeger-LeCoultre | JeanRichard | Montblanc | Musée d'art et d'histoire de Genève | Musée d'Horlogerie Beyer, Zürich | Musée d'horlogerie du Locle, Château-des-Monts | Musée international d'horlogerie, La Chaux-de-Fonds | Panerai | Parmigiani | Perrelet | Piaget | Richard Mille | Roger Dubuis | TAG Heuer | Vacheron Constantin | Van Cleef & Arpels | Zenith



Café du Clos



Café Zinette

### Café du Clos

Depuis début octobre, le café du Clos a ouvert ses portes dans le quartier des Eaux-Vives. Dans une ambiance récup' berlinoise avec une touche brasserie, le chef propose des plats de saison en privilégiant les produits frais et locaux. Sous l'œil bienveillant de portraits photo du début du 20ème siècle, vous pourrez déguster, par exemple, cette caille rôtie, gratin de pommes de terre et courge et ses légumes oubliés ou ce risotto de quinoa aux champignons. Pour les gourmands, la tarte tatin et sa boule de glace vanille ne les laisseront pas indifférents ! En plus, c'est ouvert le dimanche soir.

-/ Café du Clos opened in early October, in Eaux-Vives, with a distinctive Berlin-style retro atmosphere (old objects put to striking new uses), and a touch of the traditional brasserie. The menu of Chef's seasonal dishes focuses on fresh, local produce. Under the watchful eyes of walls lined with 20th-century portraits, diners can savour delights like this roast quail with a potato and marrow gratin, followed by tarte tatin with a ball of ice cream. As an added bonus, the restaurant is open on Sunday evenings.

Café du Clos, 9, rue du Clos, 1207 Genève, +41 22 700 05 40, www.cafeduclos.ch

### Café Zinette

Pourquoi reparler du Café Zinette ? Parce que depuis 10 ans on aime toujours autant, parce que l'on ne se lasse pas de venir découvrir la carte qui change toutes les six semaines, parce que l'accueil est toujours agréable. Les différentes salles du café donnent une ambiance comme à la maison dans lesquelles on déguste une cuisine créative et originale, mais toujours teintée de tradition comme le rack d'agneau à tester absolument. Quant à la carte des vins, elle mêle vins locaux ou étrangers et production naturelle. Un seul conseil: pensez à réserver !

-/ Café Zinette needs no introduction... But ten years on, we still love it with a passion, and we never tire of its amiable service and ever-changing six-weekly menus. Installed in a series of rooms with a delightful home-from-home atmosphere, punters savour the menu of traditional favourites with an original, creative twist, like the café's unmissable rack of lamb. Not forgetting the wine list, with a selection of local, non-Swiss and organic wines.

Take our tip – be sure to book!

Café Zinette, 45 rte du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy, +41 22 743 12 00

### Opéra Bouffe

Grâce à une ambiance chaleureuse, un éclairage tamisé, une cuisine divine, et quelques notes de musique classique : l'Opéra Bouffe est un lieu où il fait bon venir. La décoration du lieu, d'inspiration baroque – photographies de chanteurs d'opéra au mur, grand miroir, bougies – accompagnée d'airs d'opéra, rend un bel hommage à la cuisine du chef. Proposant chaque mois une nouvelle carte, il met en valeur les produits régionaux et de saison et réalise des mets délicats et raffinés, pour le plus grand plaisir des gastronomes.

-/ With a warm, welcoming atmosphere, soft lighting, divine food and a discreet soundtrack of classical music, Opéra Bouffe is the ideal venue for fine dining in style. The Baroque-inspired décor – photographs of opera singers lining the walls, a huge mirror, candles – and the soft strains of operatic airs provide the perfect backdrop for the changing monthly menu of regional and seasonal produce, cooked to perfection in an array of elegant, refined dishes. Guaranteed to delight gourmets and opera buffs alike!

Opéra Bouffe, 5 avenue de Frontenex, 1207 Genève, +41 22 736 63 00, www.operabouffe.ch



Opéra Bouffe

# LAVINIA

## 100% CHAMPAGNE

**Champagne DRAPPIER Cuvée Antoine Brut**  
Un domaine familial entièrement tourné vers l'expression naturelle. La cuvée Antoine est un blanc de noirs issus du seul cépage pinot noir.

Prix Unitaire 40,00 Chf.  
P.U. par 6 bts. 36,00 Chf.

**Prix CLUB\* X6 32,50 Chf. la bouteille** soit **19%** de remise

**Champagne BOLLINGER Special Cuvée**  
Style nerveux, corsé et de belle fraîcheur, comme le type même de « simple » brut non millésimé de grand caractère et de séduction. Une réussite qui ne se dément jamais.

Prix Unitaire 66,50 Chf.  
P.U. par 6 bts. 63,50 Chf.

**Prix CLUB\* X6 59,50 Chf. la bouteille** soit **11%** de remise

Promotion «Prix Club X6» valable du 17 Novembre au 11 Décembre 2010. \*Promotion non cumulable

VOUS AUSSI BÉNÉFICIEZ DE MULTIPLES AVANTAGES CLUB !

Adhérez au CLUB LAVINIA en vous inscrivant sur [www.lavinia.com/ch](http://www.lavinia.com/ch)

3 bis Rue de Coutance • Informations au 022 732 22 22 • [Serviceclientsuisse@lavinia.com](mailto:Serviceclientsuisse@lavinia.com) • [www.lavinia.com/ch](http://www.lavinia.com/ch)

LIVE WELL, FLY

**BABOO**

# VOIS DIRECTS DEPUIS GENÈVE VERS FLORENCE VENISE ROME

RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT SUR LA COMPAGNIE GENEVOISE

**FLYBABOO.COM**

FLYINGBLUE AIRFRANCE P. O. 6134

BABOO, FLYING BLUE PARTNER



## Un hiver savoureux - / Gourmet winter treats

Cette année ne faisant pas exception, Mövenpick a dévoilé ses deux nouvelles éditions limitées; Cannelle & Noix de cajou et Amaretto & Amandes. Mettant en avant les produits de saison, ces créations se prêtent particulièrement bien à «l'ambiance cocon» de l'hiver. Accompagnées de dés de poires caramélisés et de noix de cajou, pour le parfum Cannelle & Noix de cajou, et d'un lait chaud épicé, pour celui à l'Amaretto & Amandes, ces crèmes glacées, tout simplement merveilleuses, nous font vivre des moments véritablement délicieux.

- / Every year, Mövenpick unveil their new limited-edition flavours for the winter season. 2010's festive treats are Cinnamon & Cashew nut, and Amaretto & Almond, using seasonal produce, perfect for winter cocooning! Serve with diced caramelized pears and cashew nuts (for the first) or hot spiced milk (for the second) for a delicious treat this Christmas.

[www.moevenpick-icecream.ch](http://www.moevenpick-icecream.ch)

## Albert 1er à Chamonix - / The Albert 1er in Chamonix

Le restaurant l'Albert 1er, table gastronomique du Hameau Albert 1er à Chamonix, vient de rentrer dans le cercle très fermé "Grandes tables du monde, traditions et qualité". Le chef, Pierre Mailet a été parrainé par ses pairs Antonio Santini, Anne Sophie Pic et Michel Guerard, tous trois macarons au Guide Michelin. Une distinction supplémentaire pour ce jeune chef de 37 ans dont le talent est reconnu : Guide Michelin (2 macarons) Gault-Millau (3 toques), 1er du Guide des 100 Meilleurs Restaurants de France édition 2010 (Lafont). L'association « Les Grandes Tables du Monde » regroupe la fine fleur de la gastronomie à travers la planète représentée par 144 membres dans 23 pays, sur 4 continents.

- / The Albert 1er – a gourmet restaurant in the Hameau Albert 1er in Chamonix – has recently been admitted to the highly select circle of Grandes tables du monde, traditions et qualité. Chef Pierre Mailet was supported for membership by fellow culinary stars Antonio Santini, Anne Sophie Pic and Michel Guerard, all holders of the Michelin Guide's coveted three rosettes. Mailet's election is another jewel in the 37-year-old's already glittering crown: two Michelin rosettes of his own, three chef's toques in Gault-Millau, and the top slot in the 2010 edition of the Lafont guide to the 100 Best Restaurants in France. Les Grandes Tables du Monde represents the top drawer of global gastronomy, with 155 members in 23 countries, across four continents.

Albert 1er, 19 Impasse du Montenvers, 74400 Chamonix, 00 33 4 50 53 05 09



## iTaste, le réseau social des gourmets - / Join the club...

iTaste, site communautaire consacré exclusivement à la gastronomie qui totalise 120'000 membres, est disponible sur iPhone. Synthèse des guides traditionnels, du bouche-à-oreille et de Facebook, iTaste permet d'échanger les bonnes adresses et de se mettre en relation avec des personnes ayant les mêmes goûts culinaires que soi. En plus des fonctions classiques (trouver un restaurant par nom, plat, type de cuisine, ville, quartier ou encore par géolocalisation), iTaste dispose de fonctions communautaires avec une approche résolument novatrice et originale dans l'univers des guides en ligne.

- / iTaste is an online social network dedicated to fine food, with some 120,000 members – now available on your iPhone! Offering a mix of traditional guidebook content, word-of-mouth recommendations and Facebook features, iTaste allows members to swap their favourite addresses and network with folk who share their culinary tastes. In addition to the usual services (a restaurant search by name, dish, type of cuisine, town, quarter or geolocation), iTaste boasts a host of community functions, bringing a fresh, innovative approach to the online guidebook concept.

[www.iTaste.com](http://www.iTaste.com)

EVEIL DES SENS

AMBROISE / SERIE PROTECTORS © SABINE PIGALLE

nouveau restaurant bayview Hôtel Président Wilson réservations: +41 (0)22 906 6552  
[bayview@hotelpwilson.com](mailto:bayview@hotelpwilson.com)

47 Quai Wilson  
1211 Genève 21  
[www.hotelpwilson.com](http://www.hotelpwilson.com)

bayview

## Vos fêtes de fin d'année au Hilton Evian-les-Bains

-/Let's celebrate at Hilton Evian-les-Bains

Le Chef, Andre Tokev, a concocté un programme plein de surprises pour les fêtes. Tout commence le 24 décembre par un dîner sous forme de menu autour de la traditionnelle (mais non moins revisitée) dinde de Noël, au restaurant Cannelle.

**Le 31 décembre: soirée strass et paillettes!**  
Opterez-vous pour un dîner sous forme de buffet de gala avec homard, huîtres, noix de Saint-Jacques, foie gras, civet de chevreuil, filets de féra au safran... dans les Salons du Lac ou pour une formule menu cinq plats, dans le cadre contemporain de notre restaurant Riva? S'ensuivra un spectacle cabaret avec ice bar sur la terrasse, coupe de champagne offerte avec cotillons à minuit dans le grand hall de l'hôtel, puis place à la danse au rythme d'un disc-jockey jusqu'au bout de la nuit...

Enfin, pour des réveils en douceur et cocooning, **brunch** les 25 et 26 décembre ainsi que les 1er et 2 janvier.  
**Les Bons Cadeaux:** des cadeaux malins! Une journée au buddha-bar Spa, des massages, un brunch pour deux personnes, un dîner au Riva, une nuitée à l'hôtel...

Our Chef, Andre Tokev, prepared a delicious program for Christmas and New Year's Eve.  
Let's start on 24th December evening with a 3-course menu served in Cannelle around the traditional Christmas turkey (but re-designed by our Chef).

**New Year's Eve : cabaret style!**  
Will you choose the gala buffet served in our ballroom with lobster, oysters, scallops, foie gras, venison... or the 5-course menu dinner served in Riva? Will be followed by a cabaret evening style, ice bar on our terrace, champagne glass and cotillions offered at midnight. After, time for dancing with our disc-jockey.

For time in family and to enjoy lazy mornings, **brunchs** in Cannelle on 25th and 26th December and 1st and 2nd January.  
**Gift vouchers:** original presents! A daily entrance to Buddha-Bar Spa, massages, brunch for 2, dinner in Riva, one night in Hilton...

### Et aussi ...

Pendant la période des vacances scolaires, le Fun Club, le nouveau club pour enfant, accueille les enfants à partir de 6 ans permettant ainsi de profiter librement d'un moment de relaxation pour soi au buddha bar spa.  
! Nouveau ! Le restaurant Cannelle est ouvert dorénavant tous les samedis soirs avec un menu Savoyard... à la mode de notre Chef!

### Last but not least ...

During school holidays, the Fun Club, the brand new Kid's Club, welcome kid's as from 6 years old to allow you to pamper yourself in the spa.  
! NEW ! Cannelle restaurant is now open every Saturday evening with a typical "Savoyard" menu: cheese fondue, raclette, fera, diot, biscuit of Savoie...

Hilton Evian les Bains - Buddha Bar Spa:  
Quai Paul Léger -74500 Evian les Bains  
France - evianlesbains.hilton.com  
Informations & Reservations:  
+33 (0)4 50 84 60 60  
www.evianlesbains.hilton.com  
www.facebook.com/hiltonevianlesbains

Il arrive que *nos hôtes*  
s'inspirent de l'atmosphère inattendue  
de *nos hôtes*.

Partir à la découverte de nouveaux territoires, sans quitter la ville... c'est à cette expérience que vous convie le groupe hôtelier Manotel. Laissez-vous séduire par la nostalgie des lointains voyages qui fait de *l'hôtel Kipling* une escale incontournable.

Six hôtels, six univers, un savoir-faire

**MANOTEL**  
HOTEL GROUP GENEVA

www.manotel.com



Le Spa - Kempinski



« Le Spa » du Grand Hôtel Kempinski

Une nouvelle destination de détente et de bien-être a ouvert à Genève début octobre. Appelé simplement **Le Spa**, cet espace offre des soins traditionnels de différents horizons, des thérapies curatives et des traitements d'embellissement, dans un environnement calme et naturel doté d'une décoration contemporaine inspirée, entre autres, par les pays arabes. On trouve un hammam traditionnel avec une salle dédiée aux gommages, une salle de repos, une pièce pour la pratique du yoga ainsi qu'une suite VIP. Une autre exclusivité Le Spa, ce sont les produits de la marque Cinq Mondes.

-/ Geneva's hottest new relaxation and well-being venue opened this October. Known simply as The Spa, the new space offers traditional treatments from around the world, plus healing and beauty therapies in a serene, natural setting with contemporary décor partly inspired by the Arab world. There's a traditional hammam, a special treatment cabin for invigorating scrubs, a relaxation room, a dedicated yoga room, and a VIP suite. The Spa is also Geneva's exclusive outlet for Cinq Mondes spa products.

Le Spa - Grand Hotel Kempinski Genève, Quai du Mont-Blanc 19, 1201 Genève, +41 22 908 94 44

Le Crowne Plaza Geneva devient le Starling Geneva Hotel & Conference Center -/ The Crowne Plaza Geneva becomes the Starling Geneva Hotel & Conference Center



Le plus grand hôtel de Suisse poursuit, avec la même équipe, sa mission d'amélioration continue et confirme ainsi sa volonté d'offrir un meilleur confort, en s'assurant de l'adéquation de ses services à la demande de sa clientèle. Le Starling Geneva Hotel & Conference Center reste un lieu de référence pour l'organisation de manifestations de 2 à 1000 personnes. Il dispose de 496 chambres et suites, de 5 500 m2 d'espaces de conférence et d'exposition dotés d'un accès Wifi et ADSL, de deux restaurants et un bar, ainsi qu'un fitness et un wellness center. L'hôtel permet d'allier travail et détente dans un environnement chaleureux, surprenant et divertissant. -/ Switzerland's biggest hotel goes from strength to strength, with the same team at the helm, and the same dedication to the continuous enhancement of the client services, quality and comfort on offer. The Starling Geneva Hotel & Conference Center is still Geneva's venue of reference for gatherings of anything from two to a thousand people. The hotel boasts 496 guest rooms and suites, 5,500 m2 of conference and exhibition space with WiFi and Broadband access, two restaurants and a bar, plus a fitness and wellness centre. The Starling offers the perfect environment for relaxation and work, in a stunning but welcoming setting.

Starling Geneva Hotel & Conference Center, 34, Route François Peyrot, 1218 Le Grand Saconnex, www.shgeneva.ch, +41 22 747 0202

Live the experience...

Sibuet hotels Spa

Megève : Les Fermes de Marie - Hôtel Mont-Blanc - Le Lodge Park - Au Coin du Feu  
Lyon : Cour des Loges - Ménerbes : La Bastide de Marie - Ramatuelle St.Tropez : Villa Marie

Tél. : +33 (0)4 57 74 74 74  
www.sibuethotels-spa.com

Hôtel de la Paix  
Genève



CHAMPAGNE BRUNCH

Tous les dimanches de 11h00 à 14h30.

Bulles de Champagne ou Soft Brunch.



11 Quai du Mont-Blanc 1211 Genève  
Information & réservation : +41 (0) 22 909 60 00  
Service voiturier mis à disposition gracieusement.



HOTEL ROTARY



Elegance and style

A varied collection of furniture, paintings and art objects of the finest quality. The natural materials used create an elegant yet convivial atmosphere. Governed by a personal sense of style.

Rue du Cendrier, 18-20 CH-1201 Genève  
Tel: +41 (0)22 908 80 80 / Fax: +41 (0)22 908 80 81  
E-mail: H1322@accor.com / Internet: http://www.mgallery.com

A Member of the MGallery Collection





## L'HÔTEL NAPOLEON : UNE BELLE DÉCOUVERTE !

Comme beaucoup, c'est sans nous en apercevoir que nous nous sommes laissés séduire par le charme de ce très bel hôtel de luxe qui fait de la discrétion un véritable art de vivre...

### Une légende à deux pas des Champs-Élysées...

L'histoire de l'hôtel Napoléon est en effet pour le moins originale ! A la fin des années 20, un riche entrepreneur russe - Alexander Pavlovich Kliaguine - le fit bâtir pour une jeune parisienne dont il était éperdument amoureux et à qui il souhaitait offrir un lieu pour recevoir la haute société de l'époque... Ainsi, très vite, on y croisa de nombreuses personnalités russes comme le Prix Nobel de littérature Ivan Bouinine ou le Prince Youssouppoff ou même internationale comme Errol Flynn, Orson Welles, Audrey Hepburn, Steinbeck, Hemingway... Si l'hôtel a hérité de ce passé son étonnant décor de style Empire, il n'en a pas moins su s'inscrire pleinement dans la modernité grâce à un programme permanent de rénovations qui en fait certes un établissement de charme mais aussi un vrai hôtel de luxe.

### Des chambres aux standards internationaux

Les chambres de l'Hôtel Napoléon ont d'ailleurs toutes été rénovées et offrent un niveau de confort digne des meilleurs hôtels internationaux. Avec leurs équipements hi-tech



Like many others, we fell inadvertently under the charm of this fine luxury hotel where discretion is a whole art of living.

### A legend, two steps from the Champs-Élysées

The story of the Hôtel Napoléon is a tale worth telling. In the late 1920s, rich Russian businessman Alexander Pavlovich Kliaguine had this mansion built for a Parisian girl he was helplessly in love with, to give her a suitable place to invite the city's high society. It was soon being

frequented by Russian celebrities like Prince Youssouppoff and Ivan Bouinine (winner of the Nobel prize for literature) and such international leading lights as Errol Flynn, Orson Welles, Audrey Hepburn, Steinbeck and Hemingway. The hotel has preserved the astonishing Empire style decor of those days, but has kept its amenities up to date through a continuous program of renovation. So that today, the Hotel Napoléon is both a place of real charm and character and a truly luxury-standard hotel.

### International-standard guest rooms

The rooms at Hôtel Napoléon have all been renovated to a level of comfort worthy of the best international hotels. Equipped with broadband, wifi, VoD and beautiful marble bathrooms with bathtub and shower, they offer a combination of modernity and charm that few hotels in the area can boast.

### Splendid suites

Hôtel Napoléon boasts no fewer than 46 suites. The recently renovated

(ADSL, wifi, vod...) et leurs très belles salles de bains en marbre offrant baignoire et douche, elles allient une modernité et un charme que peu d'établissements du quartier proposent...

### Des suites d'exception

L'Hôtel Napoléon a la particularité de disposer de 46 suites ! Parmi celles-ci, la toute récente Suite Impériale est située au dernier étage de l'hôtel et comprend, sur 130 m<sup>2</sup>, un spacieux salon et de deux chambres. Ainsi prend-elle littéralement la forme d'une petite maison particulière à l'ambiance typiquement parisienne... Elle est même bordée sur toute sa longueur d'une superbe terrasse où l'on profite d'une incroyable vue panoramique avec - au premier plan - la Tour Eiffel et l'Arc de Triomphe ! Décorée dans un style Empire très largement revisité, elle séduit par son atmosphère contemporaine et ses équipements très complets. Autre joyau : la Suite Youssouppoff est composée de deux appartements décorés dans un style typiquement russe qui se réunissent grâce à un système de murs coulissants. Luxe ultime : depuis ses fenêtres, on voit la Tour Eiffel !

### Un restaurant : le Bivouac Café

Bien qu'à proximité de l'hôtel on trouve une multitude d'adresses gourmandes, son restaurant - Le Bivouac Café - a l'avantage de permettre à ceux qui ne souhaitent pas perdre de temps de donner leurs rendez-vous autour de la cheminée du bar ou d'organiser leurs déjeuners sur place. Le chef Olivier Legentil y propose une cuisine savoureuse aux accents du sud qui compte de nombreux inconditionnels...



imperial Suite on the top floor, for example, has a generous 130m<sup>2</sup> with a spacious lounge and two bedrooms. It quite literally resembles

a private home with a typically Parisian atmosphere. On one side a splendid terrace runs the full length of the suite with a spellbinding panoramic view with the Eiffel Tower and the Arc de Triomphe in the foreground. The decor is in imaginatively updated Empire style and guests adore the contemporary atmosphere and comprehensive amenities. Another gem is the Youssouppoff Suite, which consists of two apartments decorated in typically Russian style, which can be merged by means of a system of sliding walls.

Here too you can see the Eiffel Tower from the windows.

### The Bivouac Café restaurant

Although there's no shortage of excellent gourmet restaurants nearby, the hotel's own restaurant, Le Bivouac Café, is wonderfully convenient when time is of the essence. Guests can arrange their rendezvous by the fireplace in the bar or organise lunches right in the hotel. Olivier Legentil's flavoursome cuisine with its Southern accents has many faithful followers.

**HÔTEL NAPOLEON**  
A member of:  
**SUMMIT  
HOTELS & RESORTS**

40 Avenue de Friedland, 75008 Paris  
Tél. 01 56 68 43 21  
Fax 01 56 68 44 40  
[www.hotelnapoleon.com](http://www.hotelnapoleon.com)  
[napoleon@hotelnapoleon.com](mailto:napoleon@hotelnapoleon.com)



InterContinental



### Brunch à l'InterContinental - / Brunch at the InterContinental

Tous les dimanches entre 12h00 et 15h30, retrouvez-vous en famille ou entre amis pour un brunch gourmand à l'Inter. Chic et raffiné, il permet à tous de partager un moment chaleureux autour de différents buffets sucré-salé. Autant de goûts originaux et savoureux qui se dégustent dans l'ambiance conviviale du Woods. Avec une salle dédiée aux jeux, les enfants sont également à l'honneur: bricolages, jeux de société et animations enchanteront les petits pour le bonheur des grands. Un moment de détente dont on profite sans retenue!

- / Every Sunday from 12 noon to 3.30 p.m., the 'Inter' is the place for a gourmet Sunday brunch with family and friends, featuring sweet and savoury buffets in a chic, sophisticated setting. The Woods restaurant boasts delicious, original cuisine and a friendly, relaxed atmosphere, with a dedicated play room for children, including craft activities, board games and live entertainment. The ideal solution for a stress-free winter Sunday, for all ages!

Hôtel InterContinental Genève, 7-9 ch. du Petit-Saconnex, 1209 Genève, +41 22 919 39 39

### Fêtes de fin d'année à l'Hôtel de la Paix - / Festive treats at Hôtel de la Paix

L'Hôtel de la Paix propose pour les fêtes de fin d'année de nombreux événements qui se termineront le 13 janvier 2011 avec la soirée du Nouvel An russe. D'une soirée d'affaires sur mesure (cocktail, dîner assis ou buffet) à un dîner de gala pour le réveillon en passant par le brunch du 25 décembre ou le brunch royal du jour de l'an, l'hôtel met tout en oeuvre pour satisfaire le moindre de vos désirs. Le chef a imaginé pour chaque occasion des menus gastronomiques qui vous surprendront et vous émerveilleront. L'Hôtel de la Paix a pensé aux résidents de Genève, Lausanne et de France voisine avec un forfait qui leur est réservé à un prix très attractif. - / Hôtel de la Paix offers a host of events for the holiday season, ending on January 13, 2011, with a sumptuous evening celebrating the Russian New Year. The hotel is the perfect setting for your end-of-year events, from bespoke business get-togethers (cocktails, a seated dinner or buffet) to Christmas Eve dinner, Christmas Day brunch and a Royal brunch on New Year's Day. The hotel's team is on hand to cater to your every whim – and the resident chef guarantees a fabulous array of gourmet menus for every occasion. For residents of Geneva, Lausanne and neighbouring France, the hotel offers special deals at highly attractive rates. **Pour toute information et réservation, Christmas Desk, +41 22 909 60 00, christmas-hdlp@concorde-hotels.com, Hôtel de la Paix, 11, Quai du Mont-Blanc, 1211 Genève**

### Le Bar du Bristol

Le Bar du Bristol séduit par son subtil équilibre entre élégance contemporaine et baroque audacieux. À partir de 7 heures c'est le rendez-vous incontournable du premier café, d'un déjeuner sur le pouce, ou d'un tea time gourmand laissant place aux bavardages feutrés et douceurs sucrées. Dès 18 heures, installé confortablement devant un cocktail, on s'attarde en écoutant le pianiste porteur de rêve et d'enchantement. Le barman se réserve le privilège de vous accueillir tous les jours jusqu'à minuit.

« Le Bar du Bristol » offers a seductive combination of contemporary elegance and bold, baroque style. Open at 7 a.m., Le Bar starts the day as the perfect venue for that essential morning coffee, and a light breakfast before moving on to a delicious afternoon teas and pastries (the cosseted setting is perfect for an intimate tea-time chat). Cocktails are served from 6 p.m. to the strains of the superb house pianist, while the bar remains open each evening until midnight.

Hôtel Bristol, 10, rue du Mont-Blanc,  
1201 Genève, Tél. +41 (0) 22 716 57 00,  
Fax +41 (0) 22 738 90 39, [bristol@bristol.ch](mailto:bristol@bristol.ch), [www.bristol.ch](http://www.bristol.ch)



# STEP INTO A WORLD OF NEW EXPERIENCES



**Reservations T. +41 22 919 32 32**  
InterContinental Genève  
7-9, chemin du Petit-Saconnex, 1209 Genève - Suisse  
[www.intercontinental-geneva.ch](http://www.intercontinental-geneva.ch)  
[www.intercontinental.com/geneva](http://www.intercontinental.com/geneva)





### Grand Hôtel Park de Gstaad

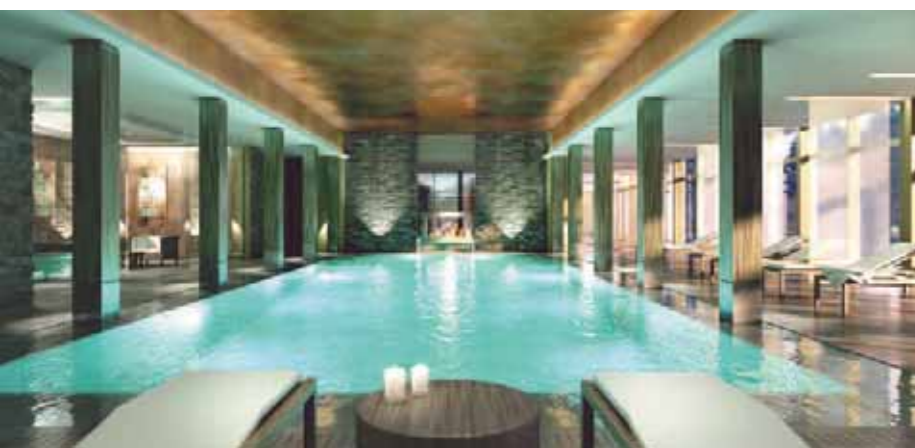
Pour célébrer son centenaire, le Grand Hôtel Park de Gstaad s'offre un lifting complet qui donne une touche contemporaine à son style traditionnel. Les matériaux naturels – bois, laine et pierre – cohabitent avec des équipements les plus contemporains (système Bang & Olufsen, connexions up-to-date, Wifi) pour une ambiance authentique, cosy et chaleureuse. Le Grand Hotel Park propose désormais une expérience unique grâce sa nouvelle signature Do you Gstaad? -/ To mark its centenary year, the Gstaad's Grand Hôtel Park has treated itself to a comprehensive make-over bringing a touch of contemporary elegance to its traditional style. Fine natural materials – wood, wool, stone – complement up-to-the-minute equipment (Bang & Olufsen hi-fi and TVs, WiFi), creating an authentic, cosseted, welcoming atmosphere. For relaxation après-ski, the Guerlain Spa Chakra awaits, with its very own saltwater swimming pool. The new-look Grand Hotel Park offers a truly unique experience, under its distinctive new signature line: Do you Gstaad?

Grand Hôtel Park, Wispilenstrasse 29, 3780 Gstaad, +41 33 748 98 00,  
www.grandhotelpark.ch

### Crans Ambassador

Fermé depuis quelques années, l'hôtel Crans Ambassador a réouvert ses portes. Entièrement rénové, il a été imaginé comme luxury sport resort offrant à sa clientèle bien-être et activités sportives. Piscine, salle de gym, cabinets médicaux, studio de pilates, cabines de soins, académies de ski et de golf, chaque client trouvera l'activité qui lui convient. Les 60 chambres, suites et appartements familiaux aux lignes contemporaines possèdent toutes des grandes baies vitrées et des terrasses pour profiter de la vue. Quant au restaurant, il sera dirigé par le chef aux trois étoiles Michelin Yannick Alleno. -/ After closing for several years for top-to-toe refurbishment, the Hôtel Crans Ambassador has reopened as a luxury sports resort dedicated to well-being and sporting activities, complete with a pool, gym, medical practitioners, a Pilates studio, treatment cabins, ski and golf academies – in short, something for everyone! The 60 bedrooms, suites and family apartments feature understated, contemporary styling with huge picture windows and private terraces, drinking in the view. Plus a new restaurant directed by thrice-Michelin-starred chef Yannick Alleno.

Hôtel Crans Ambassador, 3 rte du Petit Signal, 3963 Crans-Montana, +41 27 485 48 48,  
www.cransambassador.ch



Les Menus  
de Fin d'Année  
à L'Impérial Palace

24/12	<b>Le Traditionnel Réveillon de Noël</b> <i>(boissons comprises avec coupe de Champagne à l'apéritif)</i>	79 €
25/12	<b>Le Déjeuner de Noël</b> <i>(hors boissons)</i>	59 €
26/12	<b>Le Réveillon Classique</b> <i>(hors boissons) - Ambiance feutrée Réserve aux résidents de l'hôtel</i>	99 €
31/12	<b>Le Réveillon Impérial</b> <i>(boissons comprises avec coupe de Champagne à l'apéritif) Soirée dansante jusqu'à 1h du matin animée par le groupe «Les Fanny Bones»</i>	129 €
01/01	<b>Le Brunch Festif du Jour de l'An</b> <i>(hors boissons, sauf eaux minérales, jus de fruits et boissons chaudes au buffet)</i>	39 €

Retrouvez nos forfaits de séjours sur notre site.

**L'IMPÉRIAL PALACE - ANNECY**  
Informations & réservation +33 (0)04 50 09 30 00  
reservation@hotel-imperial-palace.com  
Détails des menus & forfaits sur www.hotel-imperial-palace.com

Starling  
HOTEL & CONFERENCE CENTER  
GENEVA



100% SWISS EFFICIENCY



Le 1.1.2011  
**CROWNE PLAZA  
GENEVA  
DEVIENT LE  
STARLING  
GENEVA HOTEL &  
CONFERENCE CENTER**

Starling Geneva Hotel & Conference Center • Route François-Peyrot 34  
1218 Le Grand-Saconnex • Genève • meetings@cpgeneva.ch  
T + 41 22 747 02 02 • www.shgeneva.com



Le vendredi 8 octobre a eu lieu au Victoria Hall la soirée annuelle du Comité d'Action en faveur de La Fondation Clair Bois. 900 convives ont assisté à cet événement exceptionnel sous le signe du rire et de l'émotion. Une projection du film mythique de Charlie Chaplin "City Light" avec la musique originale jouée par L'Orchestre de La Suisse romande a enchanté les spectateurs. Cette soirée a permis la récolte de fonds pour soutenir la construction d'un cinquième foyer.



Mme Solange Demole et Mme Francine Kohler



Mme Diane Zoelly, présidente du Comité d'Action de la Fondation Clair Bois et M. François Longchamp, Président du Conseil d'Etat



M. Ivan Pictet et Mme Géraldine Chaplin, fille aînée de Charlie Chaplin



Mme Nathalie van Berchem et Mme Marie Turrettini, membres du Comité d'Action



M. et Mme Alberto Cibralo, Brand Manager Roger Dubuis



M. Charles Turrettini, Mme Florence Burrus et M. Manuel Bouvier



Mme Géraldine Chaplin et M. Charles Pictet



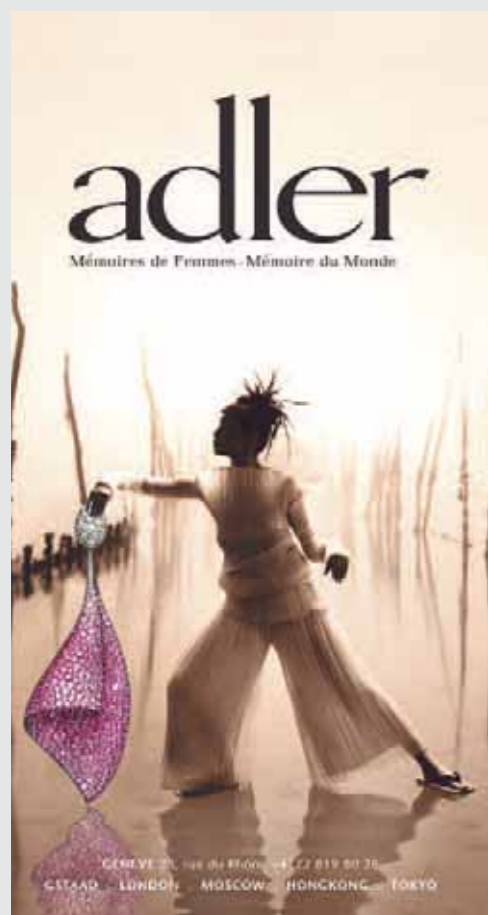
Mme Sophie et M. Edouard Crestin Bilet, Mme Marianne de Rossi Col el ough



Nathalie Canonica et Frédérique Perler-Isaaz, Présidente du Conseil municipal de la Ville de Genève



M. et Mme Andrew Gordon (DSR), M. et Mme Damiano Paterno-Castello



Placée sous le thème « Science & Culture », la Soirée de l'Espoir a réuni plus de 400 convives au Rolex Learning Center de l'EPFL à Lausanne. Cet événement organisé par le Comité d'Action IRP Vaud a été un moment d'exception qui a marqué les 15 ans de la Fondation IRP. Un concert classique, sous la direction de Wilson Hermanto, a enchanté les participants. Grâce aux généreux sponsors et donateurs de l'événement, le bénéfice de la Soirée de l'Espoir permettra le financement pendant deux ans d'une bourse de recherche pour un jeune chercheur sélectionné sur la base de l'excellence par le Comité scientifique de l'IRP.



Domi nique Brustle in (au centre) Présidente du Comité d'Action, entourée par les dames du Comité



Domi nique Brustle in, Présidente du Comité d'Action



Prof. Pascal Nicod et Mme Claudine Wyssa, Présidente du Grand Conseil vaudois



Marc Ristori, champion de motocross, paraplégique et Laetitia Rudaz



Prof. Andreas Steck et son épouse, Ernst Buschor et Béatrice Brunner IRP Zurich



Dorine Bourneton, pilote d'avion paraplégique



Marc Suter, ancien Conseiller national et Président de l'Association suisse des paraplégiques



Béatrice Jacot, UBS Lausanne, John Grace, Grégoire Courtine, lauréat IRP Schellenberg Prize et Prof. Pierre Magistretti, Président IRP et son épouse



Muriel Siki et Prof. Pierre Magistretti, Président IRP

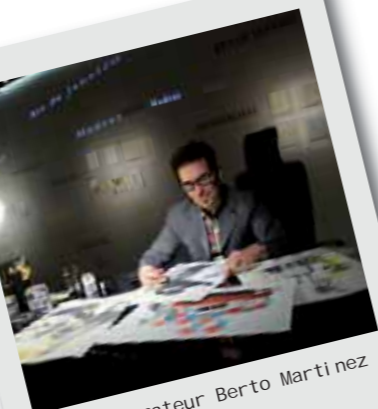
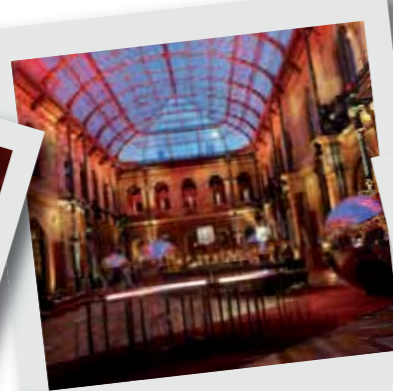


François Sochard et Corey Cerovsek, violonistes

Sous l'égide de l'association GenevaCigars, plus de 200 amateurs de cigare se sont réunis au Domaine de Penthes pour célébrer leur passion commune. Dès leur arrivée au cocktail de la Nuit, les convives ont pu admirer les voitures de sport exposées par The Club 75, ainsi que les motos personnalisées par les ateliers BlackWay. Leurs connaissances ont été mises à rude épreuve durant le concours de dégustation de cigare à l'aveugle proposé par La Couronne, qui offrait au plus perspicace de la soirée un magnifique humidor. Point d'orgue de la nuit, la tombola caritative, dont le 1er prix était une montre homme De Grisogono.



Margareth Henriquez,  
Uwe Opocensky et Olivier Krug



L'illustrateur Berto Martinez



Rolis Royce Krug et le chef  
Arnaud Lallement



L'illustratrice Safia Ouares



Les chefs Ernest Knam  
et Roberto Okabe d'Italie



M. Stefano Leopal di  
(De Grisogono) et une amie



M. Daniel Czeskowski  
et M. Karim Gugelmann  
(GenevaCigars)



M. Bernard Vo (GenevaCigars) entouré de son  
épouse et leurs 2 enfants



M. Jean-Pierre Esmlaire (di-  
recteur de Caviar House & Prunier)



M. et Mme Esmlaire  
(Caviar House & Prunier)



A droite, M. Marco Cacitti  
(De Grisogono) aux côtés d'amis



M. Andre Schneider, M. Marvin  
Dadson (SLS Li mouisine) et SAI la  
Princesse Nilufer Sul tan



SE l'Ambassadeur du Honduras  
M. Dacio Castillo, Lady Danielle  
Baccardi, Mr Philippe Candolfi



Le chef Roberto Okabe, Eric  
Lebel, chef de cave Krug  
et Arnaud Lallement



La chanteuse Sweet vi be accom-  
pagné du chef Tsuyoshi Murakami



Thomas Dutronc  
et Margareth Henriquez



Mlle Ana Markovic dans une robe  
Arasa Morelli (GenevaCigars), le  
gagnant de l'humidor offert par  
La Couronne Cave a cigares



A droite, M. Alexis Aazam  
(La Couronne - Cave a cigares)  
entouré de 2 amis



M. Aldo Taddeo (The Club 75), Mme Sophie Waliez,  
gagnante de la tombola, ainsi qu'Ana Markovic,  
Sanja Lopar et Karim Gugelmann (GenevaCigars)



Les chefs Uwe Opocensky  
et Angela Hartnett



Olivier Krug, Arnaud Lallement, Margareth Henriquez,  
Tim Raue, Angela Hartnett, Uwe Opocensky, Roberto  
Okabe, Eric Lebel et au centre Tsuyoshi Murakami

Action Innocence a organisé son premier Men's Lunch, en présence de Jérôme Fernandez, Capitaine de l'équipe de France de handball, au restaurant Curiositas à Genève avec le soutien de Piaget et de Laurent Perrier. Durant ce déjeuner, les invités ont pu redécouvrir le travail effectué par l'association en faveur de la dignité et l'intégrité des enfants sur Internet grâce à ses campagnes de prévention et de sensibilisation ainsi que sa collaboration avec les services de police européens pour lutter contre la pédocriminalité.



Mme Valérie Wertheimer  
Présidente d'Action Innocence

Jérôme Fernandez et Roger Giger

Olivier Laverrière, Gilles Boix,  
Thierry Ung et Hervé Neuenschwander



Philippe Camperio  
et Alexandre Axarlis

Joelle Belina, Sébastien Gendre, Tiziana Belucci,  
Véronique Reynaud, Valérie Koffi, Valérie Wertheimer,  
Jerome Fernandez, Catherine Leopold-Metzger,  
Olivier Cerdan et Hong Nguyen

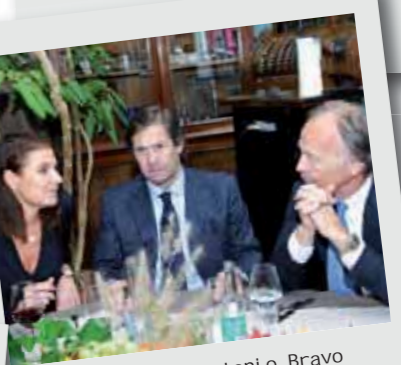
Lloyd La Marca  
et Maître Philippe Eichenheer



Yves Donin de Rosière  
et Anne Callet



Jérôme Fernandez  
et Mme Valérie Wertheimer



Joelle Belina, Antonio Bravo  
et Henri Turrettini



Karim Chorfi  
et Carolina Campéas-Talabardon



Darius Rochebin  
et Stéphane Benoit-Godet

Tiziana Belucci, Christian Schlicklin  
et Robert Equey



Sébastien Gendre  
et Christian Aghroum



TROMBINOS COTE

180

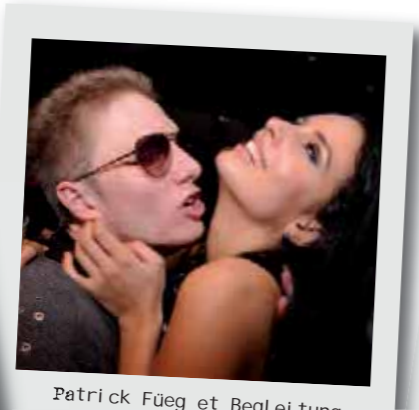
TROMBINOS COTE

181

La véranda a fait peau neuve l'espace d'un jour et a offert à 1'800 invités de l'espace pour s'enflammer 9 heures durant. La véranda a troqué, le samedi 23 octobre, les tables de brunch pour la danse et ce de 15H à ...minuit. 9 heures entamées par les DJs locaux Andrea Oliva et Fucking Stupid Idiots, qui passèrent ensuite le relais des platines aux fameux Carl Craig, Ricardo Villalobos et Derrick May. Le label Modernity tient donc encore une fois ses promesses fondatrices, soit un clubbing innovateur, composé de DJs internationaux et d'ambiances spectaculaires.



Louis Bisang (Valmann)  
et Freundin Corinna Frey



Patrick Füg et Begleitung



DJ Carl Craig



Ivan Markov, Jovi Loffredo,  
Seigi Sterkoudis (Mykonos Event)



Ari Blumenau et Slavia Karlen



Dieter Veraguth (Beau Temps)  
et Markus Solter (Usgang)



Claudia Gunsch, Mari on Deck  
et Karynne Meyer



DJ Cem et Tiziano Donvito  
(Red Bull)



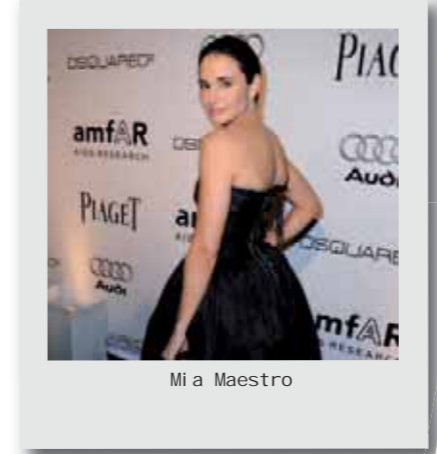
Sacha Siladi (Urbanfestival)  
et Freundin



Tiziano Donvito (Red Bull)  
entouré de Dafne et Anisch  
(Power Dance Group)



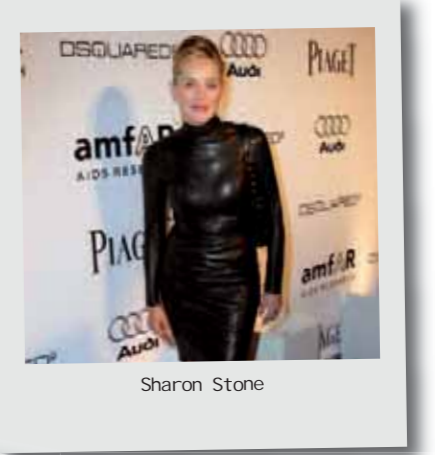
DJ Ricardo Villalobos



Mia Maestro



Ali Larter



Sharon Stone



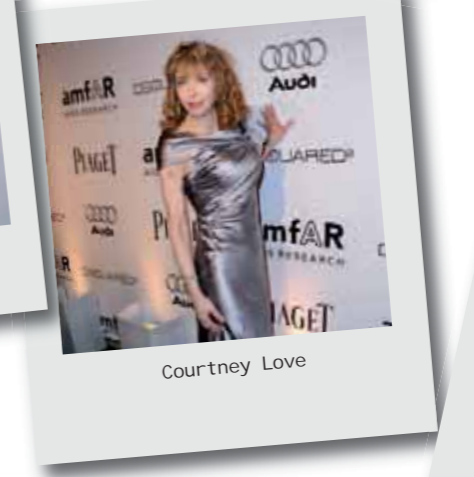
Diya von Teese



Kylie Minogue



Natasha Bedingfield



Courtney Love



Le top Natasha Alam

Pour ses 10 ans, la Fondation Little Dreams, fondée par Orianne et Phil Collins, a organisé une soirée de gala animée par Muriel Robin, Bryan Adams, Youssou N'Dour, Laura Pausini, Mike Rutherford et Jermaine Jackson ainsi que des adolescents soutenus par Little Dreams se sont réunis autour de Phil Collins pour donner un concert unique. La Fondation, qui aide les jeunes talents, handicapés ou non, à réaliser leurs rêves en leur offrant un encadrement personnalisé, a déjà soutenu plus de 300 jeunes leur permettant d'évoluer vers une carrière professionnelle dans les meilleures conditions possible.



Partenaires de la soirée

Bentley exhibition

Charles Burkard, Pascal, Stéphane et Sophie Luthy Colette Gilland

Marcel Beauverd, Bertrand Pacé et Eric Monnin

Bruno Barbarin, Bryan Mettraux, Jérôme Clerc et Cédric Schmidt

André Chevalley et Stefan Wisler

Reprises des Beatles par le groupe Patchwork

Dominique Argenton Directeur Bentley Genève

B. Dubois, P. Massonnet, C. Prouveur, P-A. Regli, P. Geny, P. Monnay

Présentation joaillerie Gübelin



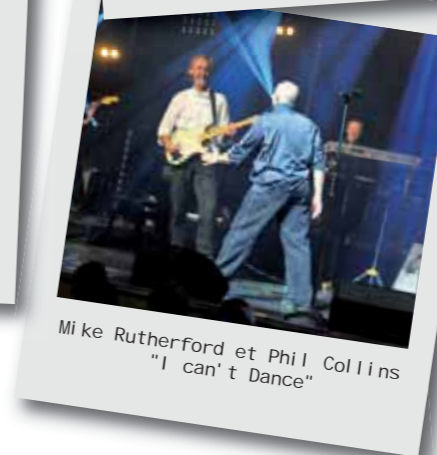
Concert VI



Phil Collins et Laura Pausini



Lica de Guzman



Mike Rutherford et Phil Collins "I can't Dance"



Muriel Robin et Orianne Collins



Béatrice Ambrosi de Magistris Verzier



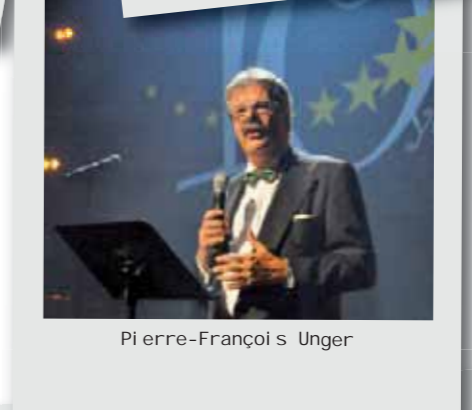
Phil Collins et Bryan Adams



Jermaine Jackson



Youssou N' Dour



Pierre-François Unger



LDF Band I

Le 4 novembre dernier, inauguration de la plus grande suite de la Riviera au Montreux Suisse Hôtels 390m<sup>2</sup> de luxe et d'espace... 130m<sup>2</sup> de terrasse panoramique... 3 chambres à coucher... 6 salles de bains... Jacuzzi... Home Cinema... pour des séjours VIP ou des séminaires d'exceptions ou des soirées inoubliables. Un événement unique réservé à une centaine d'invités privilégiés!



Pierre Jacques (Les Ambassadeurs), son épouse et Pierre-Marcel Favre



Caroline Barbièr-Mueller, Mark Mueller (Conseiller d'Etat), Samantha Maunoir



Boris Wasti au (Musée d'Ethnographie de Genève) et Rachel Bressoud



Maître Jacques Barillon et Sarah



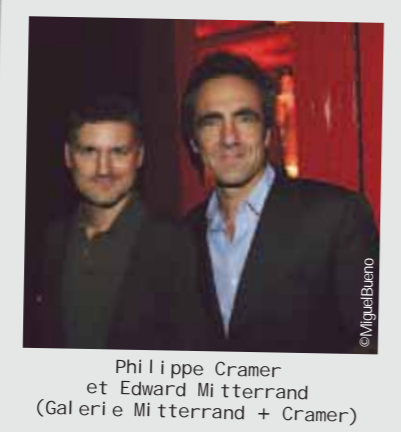
Sandra Mudronja (SMC & CO) et Carole Kittner (Moët Hennessy)



Aurore Donné, Madeline Moser (Cartier) et Martina Vilda (Multi One Design)



Hermine Simonetta (JTI), Adrienne et Olivia Polli



Philippe Cramer et Edward Mitterrand (Galerie Mitterrand + Cramer)



Michael Driesberg et Caroline Barbièr-Mueller



Virginie La Marca (Cote Magazine) et Janine Dunand (Java Club)



Marco Colucci, Les Luluxpo et une amie



Dano et Léna Halsal



Marianne de Cocatrix et une amie



Ana Markovic, TSR, Charlotte Médigue, Miss Suisse Romande 2010, Neveda Tagin, TSR, Hansueli Egli, MSH&R



Paquerette Girard Zappelli et sa fille Marie



Heather et Washington Munetsi et Léna Grange, Home Holiday Hub, Stéphanie Amann, Montreux Suisse Hotels & Resort



Audrey Seydoux et Alessandro Raffaeli



Fatima Montandon, TSR et David Steiner, Tiltate.com



M. et Mme Auch, Le Royal Hotels & Resorts, M. et Mme Egli, Montreux Suisse Hotels & Resort



Jérôme Bailly, Cross Agency, Mélanie Francioli, mapeti tebou-tique.com, Alexis Ehretsmann, Golbach Média AG



Ana Markovic et Neveda Tagin, TSR, Michel Brönmann, Garden Centre Noville, David Li zolla, Léguri vi era, Hansueli Egli, MSH&R



Macha Akimova et son ami



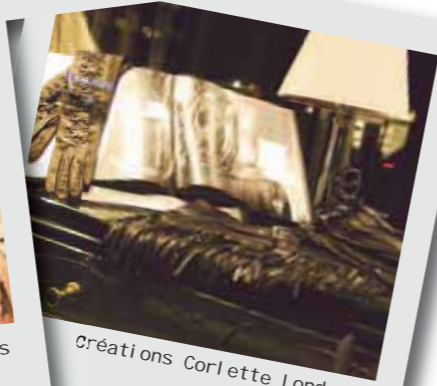
Lee Cauro et Peter Cauro



Florina Benveniste-Schuler  
créatrice et CEO de Corlette  
London et ses invitées



Julien Boucheron, Alexis Calveras  
(Alscar SA) et des amies



Créations Corlette London



Margrit et Andreas Ramseier



Smita Grütter-Suchde  
et Ivan Colombo



Heidi Brolsi et Karin Bollinger



Mari e Madeline Linter  
et Gabriel a Schneider



André Jaeger, Jana Zwesper  
et Hans-Jürg Rufener



Martina et Klaus Kappeler  
avec Marc Kappeler



André Jaeger et Roger Jaeger



Ivan Colombo et Karin Bollinger



Eliane Bachenheimer, Horst Petermann,  
Petra Wolfensberger, Rico Zandonella  
et Christoph Wolfensberger



Ivan Colombo, Martin Dalsass, Paloma Würth,  
André Jaeger et Mark Wiefel



Claude Ghez  
et Sofia Komarova, Directrice  
de la Galerie Artvera's



Ambiance du vernissage avec l'un  
des tableaux phare de l'exposition,  
Le Ruban Ecarlate de Théo van Rys-  
selberghe



Yuri Gloukhov, Consul général  
de Russie et Chantal Bartolini,  
historienne d'art



Carla Del Pozzo, son mari  
et Olivier Cerdan



Maître Cyril Troyanov  
et son épouse



Claude Ghez, directeur du Petit  
Palais et deux autres invitées  
du vernissage

Après Amsterdam, Rotterdam, Utrecht, Bâle, Berne et Cologne, Repeat, le spécialiste du cashmere a inauguré son flagship suisse romand en plein centre de Genève en présence de 200 invités V.I.P, amis et fidèles de la marque. Dans une ambiance feutrée, les convives ont découvert la boutique où se côtoient, sur 160 m<sup>2</sup>, les vêtements et accessoires Repeat, la collection très féminine de Joe Taft et les pièces trendy et fashion Dtlm (Don't Label Me).

La boutique ARELforever a fêté ses 25 ans. Arlette Rutihauer propose à ses clientes une approche passionnée et innovatrice de la mode. Son goût original et raffiné, son caractère visionnaire et avant-gardiste sont des qualités appréciées de ses fidèles clientes. La collection présente au fil des saisons de l'audace, de l'élégance, du glamour et des grands de la mode. ARELforever présente une mode pour chaque femme.



Joe Tugendhaft et sa fille Noëmi Tugendhaft



Pierre Uehlinger, Joe et Claire Tugendhaft et Jean-Marc Brunschwiler



Roland Sussmann et Claire Tugendhaft



Philip Meyer, Joe Tugendhaft et Valérie Guggenheim



Marie-France Doubré



Josti Benders et Mark Hofman



Joël Fradkoff Joël Dickler



Ambiance



Mme Muller et Mme Sanders



Marianne de Cocatrix et Olivier Marillier



Sebastien Balugno (Cartier) et Pablo Brice de Diesbach



Nathalie de perception et Natira



Les Mannequins



© Afocus Photographie, Studio Photo Sigma

TROMBINOS COTE

190

TROMBINOS COTE

191





Défilé robe Jenny Packham



Géraldine Schönenberg et sa fille



Défilé robe Jenny Packham



Mme. Roba Firata et Mlle. Maïssa Fattal et son ami



Mme Kolomoets, M. Andreas (19th Av.) et Kati Arnth-Jensen



Défilé robe Oscar de la Renta



Stéphanie Kolly et Peggy Moser



Sonia Escuriol et Mme. Muriel Dejard n-Verkinder



Défilé



Mlle Alessandra de Bavier et Mlle Malika Ben Ali



Défilé robe Oscar de la Renta



Christine Le Marrec-Calus et Mme. Christine Frie

La Fondation Sanfilippo s'est réunie pour son rendez-vous annuel. Les enfants et leurs parents étaient conviés à l'Hôtel Mandarin Oriental de Genève pour un brunch placé sous le signe d'Halloween et en présence de la Comtesse Secco d'Aragona, et de Frédéric Morel, président et fondateur de la fondation ainsi que de sa fille Charlotte, atteinte de la maladie de Sanfilippo. Les invités ont assisté à un défilé de mode enfantine italienne «I Pinco Pallino», avant de participer à la vente aux enchères. Grâce au soutien des participants, des sponsors et des donateurs cet événement a permis de récolter des fonds qui seront reversés intégralement à la fondation Sanfilippo.



Claire Vasfi de la boutique V-Young, Cynthia Vasfi, Surya Hill, Victor Vasfi, Kayla et Noah Hill



Didier Voirol et Emilie Boiron



William Tavelli et l'oeuvre de l'artiste Takashi Murakami



Mari e-Hélène Gabard et Mme la Comtesse Catharina Seccod' Aragona



Mary Hofstetter avec Antonio et Sandra Battistini



Lykke Sterjnsward (Féminin Sacré), Caroline Lang (Sotheby's) entourées par les vendeuses de Féminin Sacré



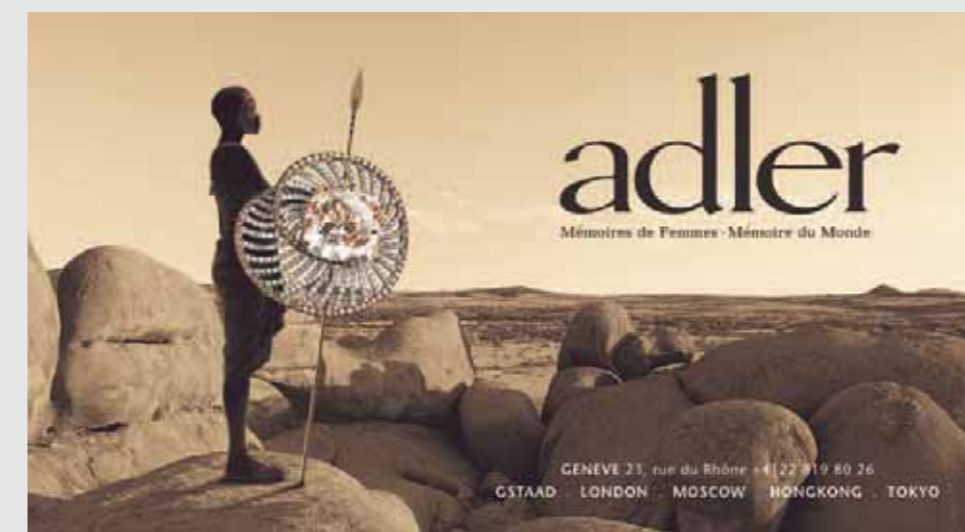
Cof ffeur J.-L. David avec Emilie Jaccard



Lena Rybolovleva, Geneviève Torriani (Mandarin Oriental Genève), Karin Torriani, Anna Rybolovleva et Alexia Torriani



Stéphanie, Charlotte et Frédéric Morel



Rita Xenakis, Dani Samawi et Absa Kane



Amandine et Ludivine Jaccard

TROMBINOS COTE

192

TROMBINOS COTE

193



Mme Marguerite Latsis  
et Mme Colette Bon (directrice  
de la boutique Christian Dior)



Mme Soulié, Mme S. Escuro,  
et Mme EL Kereji



Mme Svetlana Herzig  
et Mme Evelyne Bureau



Mme Inna Davidenko  
et Mme Natalia Lecuyer



M. et Mme Odier



Mme Yulia Yancheva et un ami,  
Mme Colette Bon



Mme Le Doeui Christine  
et des amies



M. et Mme Kovalenko



M. et Mme Daniel Lafosse



Mme Delava et sa fille



Mme Nathalie Bizou  
et Mme Sandrine Barilla



M. Il'yas Khrapunov, M. Thierry Lavalley  
(Directeur Hôtel Kempinski) et des amis

# L'ÉLIXIR DES GLACIERS



[www.valmont.com](http://www.valmont.com)

By  
LABORATOIRES  
VALMONT

# Cartier



*Captive de Cartier*

**MONTRES PRESTIGE  
GENEVA**

*Grand Hotel Kempinski - 19, quai du Mont-Blanc - Geneva  
Tel. 022 732 83 00 - boutique@montrosprestige.ch*